叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 水星的红女巫(red Witch Of Mercury) 000001

2. 水星的红女巫(red Witch Of Mercury) 000002

3. 水星的红女巫(red Witch Of Mercury) 000003

4. 水星的红女巫(red Witch Of Mercury) 000004

5. 水星的红女巫(red Witch Of Mercury) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水星的红女巫(Red Witch of Mercury)

[red] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri]
Red **Witch** **of** **Mercury**
红色的 巫婆 的 汞

水星的红女巫

[baɪ] ['ɛmɪt] [mək'daʊəl]
By **EMMETT** **McDOWELL**
经过 埃米特 麦克道尔

作者：埃米特·麦克道尔

[deθ] [wʌz; wəz]['dʒɑːroʊ] [mɔɪnəhænz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd]
Death **was** **Jaro** **Moynahan's** **stock** **in** **trade** **,** **and**
死亡 曾是 哈罗 莫伊纳汉 库存 在 贸易 , 和

贾罗·莫伊纳汉的拿手好戏就是杀人，而且

['evri] ['plænɪt][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
every **planet** **had** **known** **his** **touch** **.**
每一个 行星 有 已知 他的 触碰 .

每个星球都曾感受过他的触碰。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn]
But **now** **,** **on**
但 现在 , 在

但现在，在

['mɜːrkjəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]['gʌnz]['ɪntuː][ðə; ði]
Mercury **,** **he** **was** **selling** **his** **guns** **into** **the**
汞 , 他 曾是 销售 他的 枪支 进入 这

水星，他正在向……出售他的枪支

['wɪrdəst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] — ['gæmblɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]
weirdest **of** **all** **his** **exploits** **—** **gambling** **his** **life**
最怪异的 的 全部 他的 漏洞 — 赌博 他的 生活

他所有事迹中最离奇的莫过于——赌上性命

[ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] .
against **the** **soft** **touch** **of** **a** **woman's** **lips** **.**
反对 这 柔软的 触碰 的 一个 女性的 嘴唇 .

感受着女人嘴唇的柔软触感。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Planet **Stories** **Summer** **1945** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1945 年夏季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]['mɜːrkjəri]['sæmz] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [taɪt] - [frɒk] , ['lɪmbər] - [hɪpt] , [red] -

On	the	stage	of	Mercury	Sam's	Garden	,	a	tight	-	frocked	,	limber	-	hipped	,	red	-
在	这	阶段	的	汞	山姆的	花园	,	一个	紧的	-	穿着礼服	,	柔韧	-	臀部	,	红色的	-

[hed] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] " [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][mɑːrz] .

head	was	singing	"	The	Lady	from	Mars	.
头	曾是	歌唱	"	这	女士	从	火星	.

在 Mercury Sam's Garden 的舞台上，一位身着紧身连衣裙、臀部灵活的红发女郎正在演唱《来自火星的女士》。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] , ['rɪbld,'raɪbɔːld] ['dɪti] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plæntəz]

"	The	song	was	a	rollicking	,	ribald	ditty	,	a	favorite	of	the	planters
"	这	歌曲	曾是	一个	欢快的	,	粗俗的	小调	,	一个	最喜欢的	的	这	花盆

[ænd; ənd]['maɪnərz] ,

and	miners	,
和	矿工	,

这首歌是一首欢快、粗俗的小调，深受种植园主和矿工们的喜爱。

[ðə; ði] [speɪs] ['peɪləts][ænd; ənd]['ɑːrmi]['ɑːfəsərz] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	space	pilots	and	army	officers	who	frequented	the	garden	.
这	空间	飞行员	和	军队	警官	WHO	经常光顾	这	花园	.

经常光顾花园的太空飞行员和陆军军官。

[ðə; ði][gɜːrl] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gʌstoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

The	girl	rendered	it	with	such	gusto	that	the	audience	burst	into	a	roar	of
这	女孩	渲染	它	和	这样的	古斯托	那	这	观众	爆裂	进入	一个	吼	的

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

女孩演唱得如此投入，以至于观众爆发出雷鸣般的掌声。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [brɑːnz] [red] [her] [fel] [daʊn] [əˈbaʊt]

She	bent	her	head	in	acknowledgment	so	that	her	bronze	red	hair	fell	down	about
她	弯曲	她	头	在	致谢	所以	那	她	青铜	红色的	头发	跌倒	向下	关于

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她低下头表示感谢，古铜红色的头发垂落在脸庞周围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .

There	was	perspiration	on	her	upper	lip	and	temples	.
那里	曾是	汗	在	她	上	唇	和	寺庙	.

她的上唇和太阳穴都渗出了汗珠。

[hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [maʊθ] [wɔːr] [ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] .

Her	crimson	mouth	wore	a	fixed	smile	.
她	赤红	嘴	穿着	一个	固定的	微笑	.

她绯红的嘴唇上挂着一丝僵硬的微笑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .

Her	eyes	were	frightened	.
她	眼睛	是	害怕	.

她的眼神充满恐惧。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

The	man	,	who	had	accompanied	the	singer	on	the	piano	,	sat	at	the	foot
这	男人	,	WHO	有	伴随	这	歌手	在	这	钢琴	,	卫星	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

of	the	stage	,
的	这	阶段	,

为歌手伴奏的钢琴手坐在舞台脚下。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [teiblz] .

his	back	to	the	crowded	tables	.
他的	后退	到	这	挤	表格	.

他背对着拥挤的餐桌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] [bʌt; bət][kept][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

He	did	not	look	up	at	the	singer	but	kept	his	pale	,
他	做过	不是	看	向上	在	这	歌手	但	保留	他的	苍白	,

他没有抬头看那位歌手，只是保持着苍白的脸色。

[ˌɪmə'tʃʊr] [feɪs] [bent]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['laɪtli] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [pɪkt] [aʊt]

immature	face	bent	over	the	keys	,	while	his	fingers	lightly	,	automatically	picked	out
不成熟	脸	弯曲	超过	这	钥匙	,	尽管	他的	手指	轻轻	,	自动地	挑选	出去

[ðə; ði] [tuːn] .

the	tune	.
这	调	.

稚嫩的脸庞俯身在琴键上，他的手指轻盈而机械地拨动着琴弦，奏出旋律。

[swet] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , ['plæstərd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Sweat	trickled	down	the	back	of	his	neck	,	plastered	his	white	coat	to	his
汗	涓涓细流	向下	这	后退	的	他的	脖子	,	粉刷过的	他的	白色的	外套	到	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

汗水顺着他的后颈流下来，浸湿了他的白大褂。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] ?

Without	looking	up	,	he	said	:	"	Have	you	spotted	him	?
没有	寻找	向上	,	他	说	:	"	有	你	斑	他	?

他头也不抬地说："你看到他了吗？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ə'loʊn] .

"	His	voice	was	pitched	to	reach	the	singer	alone	.
"	他的	嗓音	曾是	投球	到	抵达	这	歌手	独自的	.

"他的声音经过精心调整，只能让歌手本人听到。"

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['dʒestʃər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	girl	,	with	an	almost	imperceptible	gesture	,	shook	her	head	.
这	女孩	,	和	一个	几乎	难以察觉的	手势	,	摇晃	她	头	.

女孩几乎难以察觉地摇了摇头。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][hɑːt][ɑːn]['mɜːrkjəri] ,

The	night	was	very	hot	;	but	then	it	is	always	hot	on	Mercury	,
这	夜晚	曾是	非常	热的	;	但	然后	它	是	总是	热的	在	汞	,

那晚非常热；不过水星上总是很热。

[ðə; ði] [njuɪst] , [ðə; ði]['waɪldɪst] , [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['frʌnˌtiəz] .

the	newest	,	the	wildest	,	the	hottest	of	Earth's	frontiers	.
这	最新	,	这	最狂野的	,	这	最热门	的	地球的	前沿	.

地球上最新、最狂野、最炙热的边疆。

[fænz] [speɪst] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːrdənz] [wɔːlz] ['slʌgɪʃli] [stɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,

Fans	spaced	about	the	garden's	walls	sluggishly	stirred	the	night	air	,
粉丝	间隔	关于	这	花园的	墙壁	迟缓地	搅拌	这	夜晚	空气	,

花园围墙上间隔设置的风扇缓慢地搅动着夜空。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] [dræŋk] ['hevɪli] [ʌv; əv] - ,

while	the	men	and	women	sitting	at	the	tables	drank	heavily	of	Latonka	,
尽管	这	男人	和	女性	坐着	在	这	表格	喝	重度	的	-	,

而坐在桌旁的男男女女则大口喝着拉通卡酒。

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [waɪn] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] .

the	pale	green	wine	of	Mercury	.
这	苍白	绿色的	葡萄酒	的	汞	.

水星的淡绿色葡萄酒。

['oʊnli] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['weitəz] , [ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪk] , ['jeloʊ] - [aɪd] [məː'kjuəriən] , [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd]

Only	the	native	waiters	,	the	enigmatic	,	yellow	-	eyed	Mercurians	,	seemed	unaffected
仅有的	这	本国的	服务员	,	这	神秘的	,	黄色的	-	眼睛	水星人	,	似乎	不受影响

[baɪ] [ðə; ði] [hiːt] .

by	the	heat	.
经过	这	热	.

只有当地的侍者，那些神秘的、有着黄色眼睛的墨丘利人，似乎不受炎热的影响。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [swet] [æt; ət] [ɔːl] .

They	didn't	sweat	at	all	.
他们	没有	汗	在	全部	.

他们一点汗都没出。

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] ['nʌmbər] [wen] [ʃiː; ʃi]

Up	on	the	stage	the	singer	was	about	to	begin	another	number	when	she
向上	在	这	阶段	这	歌手	曾是	关于	到	开始	其他	数字	什么时候	她

['stɪfnd] .

stiffened	.
僵硬	.

台上，歌手正要开始演唱另一首歌时，突然身体僵住了。

" [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːənɪst] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	Here	he	is	,	"	she	said	to	the	pianist	without	moving	her	lips	.
"	这里	他	是	,	"	她	说	到	这	钢琴家	没有	移动	她	嘴唇	.

“他来了，”她嘴唇不动地对钢琴家说道。

[ðə; ði] ['piːənɪst] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,

The	pianist	swung	around	on	his	stool	,
这	钢琴家	摇摆	大约	在	他的	凳子	,

钢琴家在凳子上转了个身，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

lifted	his	black	eyes	to	the	gate	leading	to	the	street	.
抬起	他的	黑色的	眼睛	到	这	门	领导	到	这	街道	.

他抬起黑色的眼睛，看向通往街道的大门。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

Just	within	the	entrance	,	a	tall	,	thin	man	was	standing	.
只是	之内	这	入口	,	一个	高的	,	薄的	男人	曾是	常设	.

刚进门，就站着一个又高又瘦的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔːnt] [greɪ] [wʊlf] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	looked	like	a	gaunt	gray	wolf	loitering	in	the	doorway	.
他	看起来	喜欢	一个	瘦削	灰色的	狼	游荡	在	这	门口	.

他看起来像一头瘦骨嶙峋的灰狼，徘徊在门口。

[hɪz; ɪz] [waɪt] - [suːt] [hʌŋ] ['fɔːltləsli] .

His	white	duraloes	suit	hung	faultlessly	.
他的	白色的	-	套装	悬挂	完美无瑕	.

他那身白色杜拉洛斯西装完美无瑕。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [kloʊz] - [krɑ:pt] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [θɪn] [ænd; ənd] ['ækwɪlaɪn] .

His	black	hair	was	close	-	cropped	,	his	nose	thin	and	aquiline	.
他的	黑色的	头发	曾是	关闭	-	裁剪	,	他的	鼻子	薄的	和	鹰嘴豆	.

他的头发剪得很短，鼻子又细又鹰钩。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['gɑ:rdn] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ]

For	a	moment	he	studied	the	crowded	garden	before	making	his	way	to	a
为了	一个	片刻	他	研究	这	挤	花园	前	制作	他的	方式	到	一个

['veɪkənt] ['teɪbl] .

vacant	table	.
空缺	桌子	.

他环顾了一下拥挤的花园，然后走到一张空桌子旁坐下。

" [goʊ] [ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] ['pi:ənɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .

"	Go	on	,	"	said	the	pianist	in	a	flat	voice	.
"	去	在	,	"	说	这	钢琴家	在	一个	平坦的	嗓音	.

“继续，”钢琴家用平淡的声音说道。

[ðə; ði] [red] - [hed] ['ʃivəd] .

The	red	-	head	shivered	.
这	红色的	-	头	瑟瑟发抖	.

红发女子打了个寒颤。

['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [teiblz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm]

Stepping	from	the	stage	she	picked	her	way	through	the	tables	until	she	came
步进	从	这	阶段	她	挑选	她	方式	通过	这	表格	直到	她	来了

[tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] .

to	the	one	occupied	by	the	newcomer	.
到	这	一	占领	经过	这	新人	.

她走下舞台，穿过一张张桌子，直到来到新来者坐的那张桌子前。

" [meɪ] [aɪ] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] ?

"	May	I	join	you	?
"	可能	我	加入	你	?

我可以加入你们吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	low	voice	.
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[ðə; ði] [mæn] [ə'roʊz] .

The	man	arose	.
这	男人	出现	.

那人站了起来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .

I	was	expecting	you	.
我	曾是	期待	你	.

我正等着你呢。

[hɪr] , [sɪt] [daʊn] .

Here	,	sit	down	.
这里	,	坐	向下	.

来，坐。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] , ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	He	pulled	out	a	chair	,	motioned	for	the	waiter	.
"	他	拉	出去	一个	椅子	,	示意	为了	这	服务员	.

他拉出一把椅子，示意服务员过来。

[ðə; ði] [məːˈkjuəriən] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [ɪn'kjʊriəs] [aɪz] [laɪk] [tuː] [raʊnd] ['toʊpæz] , ['saɪdld] [ʌp] .

The	Mercurian	,	his	yellow	incurious	eyes	like	two	round	topazes	,	sidled	up	.
这	水星	,	他的	黄色的	不好奇的	眼睛	喜欢	二	圆形的	黄玉	,	侧身	向上	.

水星人，那双黄色的、漠不关心的眼睛像两颗圆圆的黄玉，悄悄地走了过来。

" [brɪŋ] [juː 'es] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['riːdʒən] , [wel] [aɪst] .

"	Bring	us	a	bottle	of	Latonka	from	the	Veederman	region	,	well	iced	.
"	带来	我们	一个	瓶子	的	-	从	这	-	地区	,	出色地	冰镇	.

"给我们拿一瓶来自维德曼地区的拉通卡葡萄酒，加冰块。"

" [ðə; ði] ['weɪtər] [slɪpt] [ə'weɪ] .

"	The	waiter	slipped	away	.
"	这	服务员	滑倒了	离开	.

服务员悄悄溜走了。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] ; " [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

"	So	,	"	said	the	red	-	head	;	"	you	have	come	.
"	所以	,	"	说	这	红色的	-	头	;	"	你	有	来	.

"所以，"红发女郎说，"你来了。"

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] .

I	did	not	think	you	would	be	in	time	.
我	做过	不是	思考	你	会	是	在	时间	.

我没想到你能及时赶到。

" [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [klentʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

"	Her	hands	were	clenched	in	her	lap	.
"	她	双手	是	紧握	在	她	膝	.

她的双手紧紧地放在膝盖上。

[ðə; ði] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [waɪt] .

The	knuckles	were	white	.
这	指关节	是	白色的	.

他的指关节都泛白了。

[ðə; ði] [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	man	said	nothing	.
这	男人	说	没有什么	.

那人一言不发。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] , ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] .

"	I	did	not	want	to	call	you	in	,	Jaro	Moynahan	.
"	我	做过	不是	想	到	称呼	你	在	,	哈罗	莫伊纳汉	.

"我并不想把你叫来，贾罗·莫伊纳汉。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	It	was	the	first	time	she	had	used	his	name	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	用过的	他的	姓名	.

这是她第一次叫他的名字。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .

"	You	have	the	reputation	of	being	unpredictable	.
"	你	有	这	名声	的	存在	不可预测的	.

"你给人的印象是难以捉摸。"

[aɪ] [dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [sɪns] . . . .

I	don't	trust	you	,	but	since	.	.	.
我	不	相信	你	,	但	自从	.	.	.

我不信任你，但是既然.....

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði]['weɪtər] [pleɪst] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] ['deftli] [pɔːd] [ðə; ði]
" She stopped as the waiter placed glasses on the table and deftly poured the
" 她 停止 作为 这 服务员 放置 眼镜 在 这 桌子 和 巧妙地 倾倒 这
[peɪl] [griːn] [waɪn] .
pale green wine .
苍白 绿色的 葡萄酒 .

"当服务员把酒杯放在桌子上，熟练地倒上淡绿色的葡萄酒时，她停了下来。"

[ðə; ði][mæn] , ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
The man , Jaro Moynahan , raised his glass .
这 男人 , 哈罗 莫伊纳汉 , 提高 他的 玻璃 .

男子贾罗·莫伊纳汉举起了酒杯。

" [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here's to the revolution , " he said .
" 这里是 到 这 革命 , " 他 说 .

"为革命干杯！"他说。

[hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ['kærid] [æn; ən] [ɑːd] , [kəm'pelɪŋ] [noʊt] .
His low voice carried an odd , compelling note .
他的 低的 嗓音 携带 一个 奇怪的 , 引人注目的 笔记 .

他低沉的声音中带着一种奇特而引人入胜的韵味。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [wɜːr; wər] [peɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] .
His eyes , light blue and amused , were pale against his brown face .
他的 眼睛 , 光 蓝色的 和 觉得好笑 , 是 苍白 反对 他的 棕色的 脸 .

他那双浅蓝色的眼睛带着一丝玩味的神情，与他棕色的脸庞形成鲜明的对比，显得有些苍白。

[ðə; ði][gɜːrl] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
The girl drew in her breath .
这 女孩 画 在 她 气息 .

女孩倒吸了一口气。

" [noʊ] ! ['mɜːrkjəri][ɪz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .
" No ! Mercury is not ready for freedom .
" 不 ! 汞 是 不是 准备好 为了 自由 .

"不！水星还没有准备好获得自由。"

['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][fə'nætiks][ɑːr; ər] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Only a handful of fanatics are engineering the revolution .
仅有的 一个 少数 的 狂热分子 是 工程 这 革命 .

只有少数狂热分子在策划这场革命。

[ðə; ði]['riːəl][məː'kjuəriən]['peitriəts][ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə]['proʊtest] .
The real Mercurian patriots are against it , but they are afraid to protest .
这 真实的 水星 爱国者 是 反对 它 , 但 他们 是 害怕的 到 反对 .

真正的墨丘利爱国者反对这种做法，但他们不敢抗议。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
You've got to believe me .
你已经 得到 到 相信 我 .

你一定要相信我。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [breɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] .
The revolution is scheduled to break during the Festival of the Rains .
这 革命 是 已安排 到 休息 期间 这 节日 的 这 雨 .

这场革命预计将在雨季期间爆发。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðə; ði] [tə'restriəl] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] ['mæsəkə] .
If it does , the Terrestrials here will be massacred .
如果 它 做 , 这 陆生动物 这里 将要 是 大屠杀 .

如果真发生了，这里的地球人将会遭到屠杀。

[ðə; ði] [məːˈkjuəriən] [heɪt] [ðem; ðəm] .

The	Mercurians	hate	them	.
这	水星人	恨	他们	.

水星人憎恨他们。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [truːps] .

We	haven't	but	a	handful	of	troops	.
我们	还没有	但	一个	少数	的	军队	.

我们只有寥寥几名士兵。

" [ˈdʒɑːroʊ] [ˈmɔɪnəhæn] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] -

"	Jaro	Moynahan	wiped	the	sweat	from	his	forehead	with	a	fine	duraweb
"	哈罗	莫伊纳汉	擦拭	这	汗	从	他的	前额	和	一个	美好的	-

[ˈhæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

"贾罗·莫伊纳汉用一块优质耐用的手帕擦了擦额头上的汗水。

" [aɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [əˈbɑːmɪnəbli] [hɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [hɪr] .

"	I	had	forgotten	how	abominably	hot	it	can	be	here	.
"	我	有	被遗忘的	如何	极其可憎	热的	它	能	是	这里	.

"我都忘了这里有多热了。"

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

"	The	girl	ignored	the	interruption	.
"	这	女孩	忽略	这	中断	.

女孩对打断置之不理。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [mæn] ; [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈliːdər] , [ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

"	There	is	one	man	;	he	is	the	leader	,	the	very	soul	of	the	revolution	.
"	那里	是	一	男人	;	他	是	这	领导者	,	这	非常	灵魂	的	这	革命	.

"有一个人；他是领袖，是革命的灵魂。"

[ðə; ði] [məːˈkjuəriən] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

The	Mercurians	worship	him	.
这	水星人	崇拜	他	.

墨丘利人崇拜他。

[ðeɪ] [wɪl] [duː] [wətˈevər] [hiː; hi] [sez] .

They	will	do	whatever	he	says	.
他们	将要	做	任何	他	说道	.

他们会听他的话。

[wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

Without	him	they	would	be	lost	.
没有	他	他们	会	是	丢失的	.

没有他，他们就会迷失方向。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , - [ˈhoʊdz] .

He	is	the	rebel	,	Karfial	Hodes	.
他	是	这	反叛	,	-	霍德斯	.

他就是叛逆者，卡尔菲亚尔·霍德斯。

[aɪ] [ˌaɪ ˈem] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] [noʊts] [tuː; tə] [kɪl] - [ˈhoʊdz] .

I	am	to	offer	you	ten	thousand	Earth	notes	to	kill	Karfial	Hodes	.
我	是	到	提供	你	十	千	地球	笔记	到	杀	-	霍德斯	.

我愿出价一万张地球币，让你杀死卡尔菲尔·霍德斯。

" [ˈdʒɑːroʊ] [ˈmɔɪnəhæn] [riːˈfɪld] [ðer; ðər] [ˈempti] [ˈglæsɪz] .

"	Jaro	Moynahan	refilled	their	empty	glasses	.
"	哈罗	莫伊纳汉	已补充	他们的	空的	眼镜	.

"贾罗·莫伊纳汉给他们的空杯子重新斟满了酒。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [gɔːnt] ['fæʃ(ə)n] .

He	was	a	big	man	,	handsome	in	a	gaunt	fashion	.
他	曾是	一个	大的	男人	,	英俊的	在	一个	瘦削	时尚	.

他身材高大，相貌英俊，但略显憔悴。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

Only	his	eyes	were	different	.
仅有的	他的	眼睛	是	不同的	.

只有他的眼睛与众不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [flæt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'bliːk] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [braʊz] .

They	were	flat	and	a	trifle	oblique	with	straight	brows	.
他们	是	平坦的	和	一个	琐事	斜	和	直的	眉毛	.

它们扁平且略微倾斜，眉毛笔直。

[ðə; ðiː]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [bluː] [ðæt] [kʊd; kəd] [proʊb] [laɪk] [ə; eɪ]

The	pupils	were	a	pale	and	penetrating	blue	that	could	probe	like	a
这	学生	是	一个	苍白	和	渗透	蓝色的	那	可以	探测	喜欢	一个

['sɝːdʒənz] [naɪf] .

surgeon's	knife	.
外科医生的	刀	.

他的瞳孔呈苍白而锐利的蓝色，如同手术刀一般锐利。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

Now	he	caught	the	girl's	eyes	and	held	them	with	his	own	as	a	man
现在	他	捕捉	这	女孩们	眼睛	和	握住	他们	和	他的	自己的	作为	一个	男人

[spiə] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

spears	a	fish	.
长矛	一个	鱼	.

现在，他与女孩的目光相遇，并用自己的目光紧紧盯着她，就像一个人用鱼叉叉鱼一样。

" [waɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][mɑːrz][fɔːr; fər] [ðæt] ?

"	Why	call	me	all	the	way	from	Mars	for	that	?
"	为什么	称呼	我	全部	这	方式	从	火星	为了	那	?

"为什么特地从火星打电话给我，就为了这个？"

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] ['gʌnmən] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [rʌb] ['hoʊdz] [aʊt] ?

Why	not	have	that	gunman	at	the	piano	rub	Hodes	out	?
为什么	不是	有	那	枪手	在	这	钢琴	擦	霍德斯	出去	?

为什么不让那个在钢琴旁的枪手干掉霍德斯呢?

" [ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['piːənɪst] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] : " [wiː; wi][kɑːnt]

"	The	girl	started	,	glanced	at	the	pianist	,	said	with	a	shiver	:	"	We	can't
"	这	女孩	开始	,	瞥了一眼	在	这	钢琴家	,	说	和	一个	颤抖	:	"	我们	不能

['loʊkeɪt] - ['hoʊdz] .

locate	Karfial	Hodes	.
定位	-	霍德斯	.

女孩开口，瞥了一眼钢琴家，颤抖着说："我们找不到卡尔菲亚尔·霍德斯。"

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , ['dʒɑːroʊ] .

Don't	look	at	me	that	way	,	Jaro	.
不	看	在	我	那	方式	,	哈罗	.

别那样看着我，贾罗。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

You	frighten	me	.
你	吓唬	我	.

你吓到我了。

[aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

I'm	telling	the	truth	.
我是	讲述	这	真相	.

我说的是实话。

[wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

We	can't	find	him	.
我们	不能	寻找	他	.

我们找不到他。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ] .

That's	why	we	called	you	.
那就是	为什么	我们	称为	你	.

这就是我们打电话给你的原因。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , ['dʒɑːroʊ] .

You've	got	to	find	him	,	Jaro	.
你已经	得到	到	寻找	他	,	哈罗	.

你必须找到他，贾罗。

['hiːz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['mɜːrkjəri] . "

He's	stirring	up	all	Mercury	.	"
他是	搅拌	向上全部		汞	.	"

他把整个水星都搅乱了。

" [huːz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	Who's	putting	up	the	money	?	"
"	谁是	推杆	向上	这	钱	?	"

谁出钱?

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	can't	tell	you	.	"
"	我	不能	告诉	你	.	"

“我不能告诉你。”

" [ɑː] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] ; " [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	Ah	,	"	said	Jaro	Moynahan	;	"	so	that's	the	way	it	is	.	"
"	啊	,	"	说	哈罗	莫伊纳汉	;	"	所以	那就是	这	方式	它	是	.	"

“啊，”贾罗·莫伊纳汉说，“原来是这样。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	That's	the	way	it	is	.	"
"	那就是	这	方式	它	是	.	"

事情就是这样。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	There	isn't	much	time	,	"	he	said	after	a	moment	.
"	那里	不是	很多	时间	,	"	他	说	后	一个	片刻	.

“时间不多了，”他过了一会儿说道。

" [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːr; ər] [duː] ['eni] [deɪ] [naʊ] . "

"	The	Rains	are	due	any	day	now	.	"
"	这	雨	是	到期的	任何	天	现在	.	"

“雨季随时可能来临。”

" [noʊ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	the	girl	replied	.
"	不	,	"	这	女孩	回复	.

“不，”女孩回答道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [θɪŋk] ['hiːz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . "

"	But	we	think	he's	here	in	the	city	.	"
"	但	我们	思考	他是	这里	在	这	城市	.	"

但我们认为他就在城里。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "

What	**makes**	**you**	**think**	**that**	**?**	**"**
什么	制作	你	思考	那	?	"

你为什么会这么想?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

"	**He**	**was**	**seen**	**,**	**"**	**she**	**began**	**,**	**then**	**stopped**	**with**	**a**	**gasp**	**.**
"	他	曾是	已见	,	"	她	开始	,	然后	停止	和	一个	喘气	.

"有人看到他了,"她开口说道，然后倒吸一口凉气，停了下来。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

The	**lights**	**had**	**gone**	**out**	**.**
这	灯	有	已消失	出去	.

灯灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

It	**was**	**as**	**unexpected**	**as**	**a**	**shot**	**in**	**the**	**back**	**.**
它	曾是	作为	意外	作为	一个	射击	在	这	后退	.

这就像背后中枪一样出乎意料。

[wʌn] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [laɪt] ,

One	**moment**	**the**	**garden**	**was**	**glowing**	**in**	**light**	**,**
一	片刻	这	花园	曾是	发光	在	光	,

前一刻花园还沐浴在光芒中,

[ðə; ði][nekst][ðə; ði][hɑːt] [blæk] [naɪt] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['revləz] ,

the	**next**	**the**	**hot**	**black**	**night**	**swooped**	**down**	**on**	**the**	**revelers**	**,**
这	下一个	这	热的	黑色的	夜晚	俯冲	向下	在	这	狂欢者	,

紧接着，炎热的黑夜笼罩了狂欢者们。

['presɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] [aɪz] [laɪk][dɑːrk] [wʊl] .

pressing	**against**	**their**	**eyes**	**like**	**dark**	**wool**	**.**
紧迫	反对	他们的	眼睛	喜欢	黑暗的	羊毛	.

像黑色的羊毛一样压在他们的眼睛上。

[ðə; ði][fænz][ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːlz] [sləud] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	**fans**	**about**	**the**	**walls**	**slowed**	**audibly**	**and**	**stopped**	**.**
这	粉丝	关于	这	墙壁	减速	可听见的	和	停止	.

墙边的风扇转速明显减慢，然后停止了运转。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɔtə(r)] , ['kloʊzər] .

It	**grew**	**hotter**	**,**	**closer**	**.**
它	生长	更热	,	更近	.

天气越来越热，距离也越来越近。

['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] [slɪpt] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

Jaro	**Moynahan**	**slipped**	**sideways**	**from**	**the**	**table**	**.**
哈罗	莫伊纳汉	滑倒了	侧身	从	这	桌子	.

贾罗·莫伊纳汉从桌子旁侧滑了下来。

[hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

He	**felt**	**something**	**brush**	**his**	**sleeve**	**.**
他	毛毡	某物	刷子	他的	袖子	.

他感觉有什么东西擦过了他的袖子。

['sʌmwer] [ə; eɪ][gɜːrl] ['gɪgld] .

Somewhere	**a**	**girl**	**giggled**	**.**
某处	一个	女孩	咯咯地笑	.

某个地方传来女孩的咯咯笑声。

" [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [hɪr] ? " [grauld] [ə; eɪ]['petʃələnt] [meɪl] [vɔɪs] .

"	**What's**	**coming**	**off**	**here**	**?**	**"**	**growled**	**a**	**petulant**	**male**	**voice**	**.**
"	是什么	未来	离开	这里	?	"	咆哮	一个	任性的	男性	嗓音	.

"这里要卸掉什么？"一个脾气暴躁的男声咆哮道。

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pleɪnt] .
Other voices took up the plaint .
其他 声音 采取 向上 这 感叹 .

其他人也加入了抱怨的行列。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm]['dʒɑːroʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]
Across the table from Jaro there was the feel of movement ; he could
穿过 这 桌子 从 哈罗 那里 曾是 这 感觉 的 移动 ; 他 可以
[sens] [ˌaɪ 'tiː] .
sense it .
感觉 它 .

贾罗对面桌子旁的人感觉到了动静；他能感觉到。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] [ɔːf][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [klæmpt]
An exclamation was suddenly choked off as if a hand had been clamped
一个 感叹 曾是 突然 窒息 离开 作为 如果 一个 手 有 到过 夹紧
['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] [maʊθ] .
over the girl's mouth .
超过 这 女孩们 嘴 .

一声惊呼突然戛然而止，仿佛有人捂住了女孩的嘴。

" [red] ! " [sed] ['dʒɑːroʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Red ! " said Jaro in a low voice .
" 红色的 ! " 说 哈罗 在 一个 低的 嗓音 .

“红色！”贾罗低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [red] !
" Red !
" 红色的 !

“红色的！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['laʊdər] .
" he repeated , louder .
" 他 重复 , 更大声 .

他重复道，声音更大了。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ði] [diːp] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri][sæm] [buːmd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
Unexpectedly , the deep , ringing voice of Mercury Sam boomed out from the
不料 , 这 深的 , 铃声 嗓音 的 汞 山姆 蓬勃发展 出去 从 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

出乎意料的是，水星山姆那浑厚而响亮的声音从舞台上传了出来。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðə; ði]['mæstər][fjuːz] [bluː] [aʊt] .
The master fuse blew out .
这 掌握 保险丝 吹 出去 .

主保险丝烧断了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The lights will be on in a moment .
这 灯 将要 是 在 在 一个 片刻 .

灯马上就亮了。

" [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn] , ['draɪvɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ['ʌpwərd] .

"	On	the	heels	of	his	speech	the	lights	flashed	on	,	driving	the	night	upward	.
"	在	这	高跟鞋	的	他的	演讲	这	灯	闪光灯	在	,	驾驶	这	夜晚	向上	.

“他话音刚落，灯光就亮了起来，驱散了夜色。”

[ðə; ði][fænz] ['riːkə'menst] [ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] [hwɜːɪŋ] .

The	fans	recommenced	their	monotonous	whirring	.
这	粉丝	重新开始	他们的	单调	嗡嗡声	.

风扇又开始发出单调的嗡嗡声。

['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Jaro	Moynahan	glanced	at	the	table	.
哈罗	莫伊纳汉	瞥了一眼	在	这	桌子	.

贾罗·莫伊纳汉瞥了一眼桌子。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	red	-	headed	singer	was	gone	.
这	红色的	-	标题	歌手	曾是	已消失	.

那位红发歌手不见了。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['piːənɪst] .

So	was	the	pianist	.
所以	曾是	这	钢琴家	.

那位钢琴家也是如此。

['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] [sæt]['kwaɪətli] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]

Jaro	Moynahan	sat	quietly	back	down	and	poured	himself	another	glass	of
哈罗	莫伊纳汉	卫星	悄悄	后退	向下	和	倾倒	他自己	其他	玻璃	的

-	.

Latonka	.
-	.

贾罗·莫伊纳汉静静地坐下，给自己又倒了一杯拉通卡葡萄酒。

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [waɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] [jet] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [teɪst] .

The	pale	green	wine	had	a	delicate	yet	exhilarating	taste	.
这	苍白	绿色的	葡萄酒	有	一个	精美的	然而	令人振奋	品尝	.

这款淡绿色葡萄酒口感清淡却令人振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kuːl] [griːn] [greɪps] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] .

It	made	him	think	of	cool	green	grapes	beaded	with	dew	.
它	制成	他	思考	的	凉爽的	绿色的	葡萄	串珠	和	露	.

这让他想起了沾满露珠的冰凉青葡萄。

[ɑːn][ðə; ði][hɑːt] , ['tiːmɪŋ] ['plænɪt][ʌv; əv]['mɜːrkjəri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][koʊld]

On	the	hot	,	teeming	planet	of	Mercury	it	was	as	refreshing	as	a	cold
在	这	热的	,	繁盛	行星	的	汞	它	曾是	作为	令人耳目一新	作为	一个	寒冷的

[plʌndʒ] .

plunge	.
暴跌	.

在炎热、人口稠密的水星上，这感觉就像跳进冰水池一样令人神清气爽。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] [noʊts] ?

He	wondered	who	was	putting	up	the	ten	thousand	Earth	notes	?
他	想知道	WHO	曾是	推杆	向上	这	十	千	地球	笔记	?

他想知道是谁张贴了那一万张地球钞票?

[huː] [stʊd] [tuː; tə] [luːz] [moʊst][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

Who	stood	to	lose	most	in	case	of	a	revolution	?
WHO	站立	到	失去	最多	在	案件	的	一个	革命	?

如果发生革命，谁的损失最大?

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .

The	answer	seemed	obvious	enough	.
这	回答	似乎	明显的	足够的	.

答案似乎显而易见。

[huː] , [bʌt; bət]['ælbərt] [piːt] .

Who	,	but	Albert	Peet	.
WHO	,	但	阿尔伯特	皮特	.

还有谁？当然是阿尔伯特·皮特。

[piːt] [kən'troʊld] [ðə; ði] - [treɪd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪ'mænd]

Peet	controlled	the	Latonka	trade	for	which	there	was	a	tremendous	demand
皮特	受控	这	-	贸易	为了	哪个	那里	曾是	一个	巨大的	要求

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

throughout	the	Universe	.
自始至终	这	宇宙	.

皮特控制着拉通卡贸易，这种贸易在整个宇宙中都有着巨大的需求。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

And	what	had	happened	to	the	girl	.
和	什么	有	发生	到	这	女孩	.

那女孩后来怎么样了？

[hæd; həd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][hɜːr; hər] .

Had	the	rebels	abducted	her	.
有	这	叛军	被绑架	她	.

她被叛军绑架了吗？

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːrtər] .

If	so	,	he	suspected	that	they	had	caught	a	tartar	.
如果	所以	,	他	怀疑	那	他们	有	捕捉	一个	鞑靼	.

如果真是这样，他怀疑他们得了鞑靼病。

[ðə; ði] [red] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

The	Red	Witch	had	the	reputation	of	being	able	to	take	care	of	herself	.
这	红色的	巫婆	有	这	名声	的	存在	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	.

红女巫素来以能照顾好自己而闻名。

[hiː; hi] ['bekənd] [ə; eɪ]['weɪtər] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

He	beckoned	a	waiter	,	paid	his	bill	.
他	招手	一个	服务员	,	有薪酬的	他的	账单	.

他招手叫来服务员，付了账。

[æz; əz][ðə; ði][məːˈkjuəriən]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] , [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] ['dʒɑːroʊ] .

As	the	Mercurian	started	to	leave	,	a	thought	struck	Jaro	.
作为	这	水星	开始	到	离开	,	一个	想法	击	哈罗	.

当墨丘利人准备离开时，贾罗突然想到了一件事。

[ðiːz] ['jeloʊ] - [aɪd] [məːˈkjuəriən][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz]['eni] ['æli] -

These	yellow	-	eyed	Mercurians	could	see	as	well	in	the	dark	as	any	alley	-
这些	黄色的	-	眼睛	水星人	可以	看	作为	出色地	在	这	黑暗的	作为	任何	胡同	-

[praʊlɪŋ] [kæt] .

prowling	cat	.
潜行	猫	.

这些黄眼睛的墨丘利人能在黑暗中视物，就像任何一只在巷子里游荡的猫一样。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [moʊst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'niːθ] [graʊnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

For	centuries	they	had	lived	most	their	lives	beneath	ground	to	escape	the
为了	几个世纪	他们	有	居住地	最多	他们的	生活	下面	地面	到	逃脱	这

['terəb(ə)l]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

terrible	rays	of	the	sun	.
糟糕的	射线	的	这	太阳	.

几个世纪以来，为了躲避可怕的阳光，它们大部分时间都生活在地下。

['oʊnli][æt; ət] [naɪt] [dɪd] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] [fiːldz] [ænd; ənd] [plaɪ] [ðer; ðər] [treɪdz] .

Only	**at**	**night**	**did**	**they**	**emerge**	**to**	**work**	**their**	**fields**	**and**	**ply**	**their**	**trades**	**.**
仅有的	在	夜晚	做过	他们	出现	到	工作	他们的	字段	和	胶合板	他们的	交易	.

他们只在夜间出来耕作和从事各种手艺。

[hiː; hi] [piːld] [ɔːf][ə; eɪ] [bɪl] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɚz] [hændz] .

He	**peeled**	**off**	**a**	**bill**	**,**	**put**	**it**	**in**	**the**	**waiter's**	**hands**	**.**
他	去皮	离开	一个	账单	,	放	它	在	这	服务员的	双手	.

他撕下一张钞票，放在服务员手里。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] ?

"	**What**	**became**	**of**	**the**	**red**	**-**	**headed**	**singer**	**?**
"	什么	成为	的	这	红色的	-	标题	歌手	?

那位红发歌手后来怎么样了?

" [ðə; ði][məː'kjuəriən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] , [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .

"	**The**	**Mercurian**	**glanced**	**at**	**the**	**bill**	**,**	**then**	**back**	**at**	**the**	**Earthman**	**.**
"	这	水星	瞥了一眼	在	这	账单	,	然后	后退	在	这	地球人	.

水星人瞥了一眼账单，然后又看向地球人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] .

There	**was**	**no**	**expression**	**in**	**his**	**yellow**	**eyes**	**.**
那里	曾是	不	表达	在	他的	黄色的	眼睛	.

他那双黄色的眼睛里没有任何表情。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [kwɪr] [waɪt] [wʌn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

"	**She**	**and**	**the**	**man**	**,**	**the**	**queer**	**white**	**one**	**who**	**plays**	**the**	**piano**	**,**
"	她	和	这	男人	,	这	酷儿	白色的	一	WHO	演出	这	钢琴	,

“她和那个男人，那个会弹钢琴的白人同性恋，

[slɪpt] [aʊt][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

slipped	**out**	**the**	**gate**	**to**	**the**	**street**	**.**
滑倒了	出去	这	门	到	这	街道	.

溜出大门，来到街上。

" ['dʒɑːroʊ] [ʃ'rʌgd] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['weɪtər] .

"	**Jaro**	**shrugged**	**,**	**dismissed**	**the**	**waiter**	**.**
"	哈罗	耸了耸肩	,	解雇	这	服务员	.

贾罗耸了耸肩，打发服务员走了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['weɪtər] ,

He	**had**	**not**	**expected**	**to**	**get**	**much**	**information**	**from**	**the**	**waiter**	**,**
他	有	不是	预期的	到	得到	很多	信息	从	这	服务员	,

他原本没指望能从服务员那里得到太多信息。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

but	**he**	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**overlook**	**any**	**possibility**	**.**
但	他	曾是	不是	一个	男人	到	俯瞰	任何	可能性	.

但他绝不会放过任何可能性。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] , ['oʊnli][məː'kjuəriən][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌendʒɪ'nɪrd]

If	**the**	**girl**	**had**	**been**	**abducted**	**,**	**only**	**Mercurians**	**could**	**have**	**engineered**
如果	这	女孩	有	到过	被绑架	,	仅有的	水星人	可以	有	工程

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

it	**in**	**the**	**dark**	**;**
它	在	这	黑暗的	;

如果这名女孩是被绑架的，那也只有水星人才能在黑暗中策划出这样的事情;

[ænd; ənd][ðə; ði][məː'kjuəriən][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['klænɪʃ] [lɑːt] .

and	**the**	**Mercurians**	**were**	**a**	**clannish**	**lot**	**.**
和	这	水星人	是	一个	氏族的	很多	.

墨丘利人是一个抱团取暖的民族。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] - [laɪk] [striːt] ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] ['hedɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɑːstəlri] .

Back	on	the	narrow	alley	-	like	street	Jaro	Moynahan	headed	for	his	hostelry	.
后退	在	这	狭窄的	胡同	-	喜欢	街道	哈罗	莫伊纳汉	标题	为了	他的	旅店	.

回到狭窄的巷子里，贾罗·莫伊纳汉朝着他的旅馆走去。

[baɪ] ['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] :

By	stretching	out	his	arms	he	could	touch	the	buildings	on	either	side	:
经过	伸展	出去	他的	武器	他	可以	触碰	这	建筑物	在	任何一个	边	:

他伸出双臂就能摸到两侧的建筑物：

['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [fɔːr] [fiːt] [θɪk] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

buildings	with	walls	four	feet	thick	to	keep	out	the	heat	of	the	sun	.
建筑物	和	墙壁	四	脚	厚的	到	保持	出去	这	热	的	这	太阳	.

为了抵御太阳的热量，建筑物的墙壁厚达四英尺。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [nuː] , [stretʃt] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

Beneath	his	feet	,	he	knew	,	stretched	a	labyrinth	of	rooms	and
下面	他的	脚	,	他	知道	,	拉伸	一个	迷宫	的	房间	和

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

他知道，在他的脚下，延伸着迷宫般的房间和通道。

['sʌmwer] [ɪn] [ðoʊz] [ræt] - [rʌnz] [wʌz; wəz] - ['hoʊdz] , [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃənɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Somewhere	in	those	rat	-	runs	was	Karfial	Hodes	,	the	revolutionist	,	and	the
某处	在	那些	鼠	-	跑步	曾是	-	霍德斯	,	这	革命家	,	和	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

革命者卡尔菲亚尔·霍德斯和那个女孩就藏身于那些鼠道之中。

[æt; ət] [ɪn'friːkwənt] ['ɪntərvlz] [griːn] [gloʊbz] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt]

At	infrequent	intervals	green	globes	cut	a	hole	in	the	night	,	casting	a	faint
在	不频繁	间隔	绿色的	地球仪	切	一个	洞	在	这	夜晚	,	铸件	一个	头晕的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

illumination	.
照明	.

偶尔，绿色的光球会在夜空中划出一道缝隙，投射出微弱的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fjuːt(ə)l] [striːt] [læmps] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

He	had	just	passed	one	of	these	futile	street	lamps	when	he	thought	he
他	有	只是	通过了	一	的	这些	徒劳	街道	灯	什么时候	他	想法	他

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

detected	a	footfall	behind	him	.
检测到	一个	人流量	在后面	他	.

他刚走过一盏毫无用处的路灯，就感觉身后有脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

It	was	only	the	whisper	of	a	sound	,	but	as	he	passed	beyond	the
它	曾是	仅有的	这	耳语	的	一个	声音	,	但	作为	他	通过了	超过	这

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

circle	of	radiation	,
圆圈	的	辐射	,

那只是一声轻柔的低语，但当他越过辐射圈时，

[hiː; hi] ['flætnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

he	flattened	himself	in	a	doorway	.
他	扁平的	他自己	在	一个	门口	.

他把自己压在了门框里。

['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] .
Nothing **stirred** **.**
没有什么 搅拌 .

什么也没发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [saʊnd] .
There **was** **no** **further** **sound** **.**
那里 曾是 不 更远 声音 .

再也没有声音了。

[ə'gen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['fɑ:loʊɪŋ]
Again **he** **started** **forward** **,** **but** **now** **he** **was** **conscious** **of** **shadows** **following**
再次 他 开始 向前 , 但 现在 他 曾是 有意识的 的 阴影 下列的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他再次向前走去，但现在他意识到有影子跟着他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [treɪnd] [ɪrz] [ðer; ðər] [keɪm] ['stelθi] ,
They **were** **never** **visible** **,** **but** **to** **his** **trained** **ears** **there** **came** **stealthy** **,**
他们 是 绝不 可见的 , 但 到 他的 受过训练 耳朵 那里 来了 隐秘的 ,
[rɪ'vi:lɪŋ] ['nɔɪzɪz] :
revealing **noises** **:**
揭示 噪音 :

它们从未被人看见，但对于他训练有素的耳朵来说，却传来了一些隐秘而又显露本质的声音：

[ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪkt] [ɜ:rθ] [wɔ:lz] , [ðə; ði][slaɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][step] .
the **brush** **of** **cloth** **against** **the** **baked** **earth** **walls** **,** **the** **sly** **shuffle** **of** **a** **step** **.**
这 刷子 的 布 反对 这 烘焙 地球 墙壁 , 这 狡猾 洗牌 的 一个 步 .

布料摩擦着烧红的土墙，脚步声悄无声息。

[hi:; hi] ['dʌkt] [daʊn] [ə; eɪ]['baɪˌsektɪŋ] ['æli] , ['feɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] .
He **ducked** **down** **a** **bisecting** **alley** **,** **faded** **into** **a** **doorway** **.**
他 躲闪 向下 一个 二等分 胡同 , 褪色 进入 一个 门口 .

他低头拐进一条纵横交错的小巷，消失在一扇门里。

[ɪ'mi:diətli] [ɔ:l] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'su:t] [stɑ:pt] .
Immediately **all** **sounds** **of** **pursuit** **stopped** **.**
立即地 全部 声音 的 追逐 停止 .

追逐的声音立刻停止了。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] .
But **as** **soon** **as** **he** **emerged** **he** **was** **conscious** **again** **of** **the** **followers** **.**
但 作为 很快 作为 他 出现 他 曾是 有意识的 再次 的 这 追随者 .

但他一出现，就又意识到了那些追随者的存在。

[ɪn][ðə; ði] [dens] , ['hju:mɪd] [naɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði]
In **the** **dense** **,** **humid** **night** **,** **he** **was** **like** **a** **blind** **man** **trying** **to** **elude** **the**
在 这 稠密 , 湿 夜晚 , 他 曾是 喜欢 一个 瞎的 男人 尝试 到 躲避 这
[kæt] - [aɪd] [mə:'kjuəriən] .
cat **-** **eyed** **Mercurians** **.**
猫 - 眼睛 水星人 .

在闷热潮湿的夜晚，他就像一个盲人，试图躲避猫眼墨丘利人。

['dʒɑ:roʊ] ['mɔɪnəhæn]
Jaro **Moynahan**
哈罗 莫伊纳汉

贾罗·莫伊纳汉

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] ['sʌlən] [red] [gloʊ] [steɪnd] [ðə; ði] ['hevəns] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .
In **the** **East** **a** **sullen** **red** **glow** **stained** **the** **heavens** **like** **the** **reflection** **of** **a** **fire** **.**
在 这 东方 一个 忧郁 红色的 辉光 染色 这 天 喜欢 这 反射 的 一个 火 .

东方天空泛起一片阴郁的红色光芒，如同火焰的倒影。

[ðə; ði][mə'kjuəriən] [dɑ:n] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [breɪk] .

The	Mercurian	dawn	was	about	to	break	.
这	水星	黎明	曾是	关于	到	休息	.

水星的黎明即将到来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [hi:; hi][set] [aʊt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɑ:stəlri] .

With	an	oath	,	he	set	out	again	for	his	hostelry	.
和	一个	誓言	,	他	放	出去	再次	为了	他的	旅店	.

他发了个誓，然后再次启程前往他的旅店。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] .

He	made	no	further	effort	to	elude	the	followers	.
他	制成	不	更远	努力	到	躲避	这	追随者	.

他没有再试图躲避那些追随者。

[wʌns] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['dʒɑ:roʊ] ['mɔɪnəhæn] [strɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Once	back	in	his	room	,	Jaro	Moynahan	stripped	off	his	clothes	,
一次	后退	在	他的	房间	,	哈罗	莫伊纳汉	脱衣舞	离开	他的	衣服	,

回到房间后，贾罗·莫伊纳汉脱掉了衣服。

[ʌn'bʌkəld] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'prest] [er] [slʌg] [gʌn] , [stept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .

unbuckled	a	shoulder	holster	containing	a	compressed	air	slug	gun	,	stepped	under	the	shower	.
解开	一个	肩膀	枪套	包含	一个	压缩	空气	蛞蝓	枪	,	步	在下面	这	淋浴	.

他解开肩挎的枪套，里面装着一把压缩空气霰弹枪，然后走进淋浴间。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [li:n] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['skɑ:rz] .

His	body	was	lean	and	brown	as	his	face	and	marked	with	innumerable	scars	.
他的	身体	曾是	倾斜	和	棕色的	作为	他的	脸	和	标记	和	无数	疤痕	.

他身材精瘦，皮肤黝黑，和他黝黑的脸庞一样，身上布满了无数疤痕。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [smɔ:l] [raʊnd] ['pʌkərd] ['skɑ:rz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [θɪn] [wʌnz] ,

There	were	small	round	puckered	scars	and	long	thin	ones	,
那里	是	小的	圆形的	皱巴巴的	疤痕	和	长的	薄的	一个	,

身上有细小的圆形皱褶疤痕和细长的疤痕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [bɔ:r] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['braʊnɪʃ] [pætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪ] [bɜ:rn] .

and	his	left	shoulder	bore	the	unmistakable	brownish	patch	of	a	ray	burn	.
和	他的	左边	肩膀	钻孔	这	毋庸置疑	棕褐色	修补	的	一个	射线	烧伤	.

他的左肩上有一块明显的棕色斑块，那是射线灼伤的痕迹。

['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [hi:; hi][draɪd] , [ˌri:'bʌkəld] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] , [slɪpt] ['ɪntu:][pə'dʒæməz] .

Stepping	out	of	the	shower	,	he	dried	,	rebuckled	on	the	shoulder	holster	,	slipped	into	pajamas	.
步进	出去	的	这	淋浴	,	他	干燥	,	重新系好	在	这	肩膀	枪套	,	滑倒了	进入	睡衣	.

他走出淋浴间，擦干身体，重新系好肩挎式枪套，换上睡衣。

[ðə; ði][pə'dʒæməz][wɜ:r; wər] [blu:] [wɪð; wɪθ][waɪd] ['gɔ:di] [straɪps] .

The	pajamas	were	blue	with	wide	gaudy	stripes	.
这	睡衣	是	蓝色的	和	宽的	艳丽的	条纹	.

睡衣是蓝色的，上面有宽大的俗艳条纹。

[nekst][hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][bed][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt]

Next	he	lit	a	cigarette	and	stretching	out	on	the	bed	began	to	contemplate
下一个	他	点燃	一个	卷烟	和	伸展	出去	在	这	床	开始	到	沉思

[hɪz; ɪz][toʊz][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] .

his	toes	with	singular	interest	.
他的	脚趾	和	单数	兴趣	.

接着，他点燃了一支香烟，伸懒腰躺在床上，开始饶有兴致地凝视着自己的脚趾。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [kɪld] ['ræðər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] .

He	had	,	he	supposed	,	killed	rather	a	lot	of	men	.
他	有	,	他	据称	,	被杀	相当	一个	很多	的	男人	.

他想，自己大概杀了不少人。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['lɪt(ə)l]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][fɔːr; fər]

He	had	fought	in	the	deadly	little	wars	of	the	Moons	of	Jupiter	for
他	有	战斗	在	这	致命	小的	战争	的	这	月亮	的	木星	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他曾多年参与木星卫星上那些惨烈的小规模战争，

[ðen] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dɪ'bɑːk(ə)l][ʌv; əv] - ,

then	the	Universal	Debacle	of	3368	,
然后	这	普遍的	崩溃	的	-	,

然后是3368年的宇宙灾难，

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ˌrevə'luːʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʌzənz][ʌv; əv] ['skɜːmɪʃiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

after	that	the	Martian	Revolution	as	well	as	dozens	of	skirmishes	between	the
后	那	这	火星人	革命	作为	出色地	作为	几十个	的	小规模冲突	之间	这

['fedəreɪtɪd] [viːn'juːsiən] [steɪts] .

Federated	Venusian	States	.
联邦	金星	各州	.

此后发生了火星革命以及金星联邦各邦之间数十次小规模冲突。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

No	,	there	was	little	doubt	but	that	he	had	killed	quite	a	number	of
不	,	那里	曾是	小的	怀疑	但	那	他	有	被杀	相当	一个	数字	的

[men] .

men	.
男人	.

毫无疑问，他杀害了不少人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [θruː] [ðə; ði][ræt] - [rʌnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sɪti]

But	this	business	of	hunting	a	man	through	the	rat	-	runs	beneath	the	city
但	这	商业	的	打猎	一个	男人	通过	这	鼠	-	跑步	下面	这	城市

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] .

was	out	of	his	line	.
曾是	出去	的	他的	线	.

但是，在城市地下的狭窄通道里追捕一个人，这超出了他的职责范围。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['foʊni] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər][set][ʌp] .

Furthermore	,	there	was	something	phony	about	the	entire	set	up	.
此外	,	那里	曾是	某物	假	关于	这	全部的	放	向上	.

此外，整个安排都透着一股虚假感。

[ðə; ði][mə:'kjuəriən] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪŋ][fɔːr; fər] ['friːdəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

The	Mercurians	,	he	knew	,	had	been	agitating	for	freedom	for	years	.
这	水星人	,	他	知道	,	有	到过	搅拌	为了	自由	为了	年	.

他知道，墨丘利人多年来一直在争取自由。

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [grænt] [ðem; ðəm] [self] -
Why , at this time when the Earth Congress was about to grant them self -
为什么， 在 这 时间 什么时候 这 地球 国会 曾是 关于 到 授予 他们 自己 -
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

为什么，就在地球大会即将赋予他们自治权的时候?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [steɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?
should they stage a revolution ?
应该 他们 阶段 一个 革命 ?

他们应该发动革命吗?

[ə; eɪ] [laʊd] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['ræpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜːrðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
A loud , authoritative rapping at the door interrupted further speculation .
一个 大声 , 权威性 说唱 在 这 门 中断 更远 推测 .

一阵响亮而有力的敲门声打断了进一步的猜测。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
He swung his bare feet over the edge of the bed ,
他 摇摆 他的 裸 脚 超过 这 边缘 的 这 床 ,

他把光着的脚垂到床边，

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
stood up and ground out his cigarette .
站立 向上 和 地面 出去 他的 卷烟 .

他站起身，把香烟掐灭。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [keɪm] [ə'gen] .
Before he could reach the door the rapping came again .
前 他 可以 抵达 这 门 这 说唱 来了 再次 .

他还没走到门口，敲门声又响了起来。

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [lætʃ] , [hiː; hi] [stept] [bæk] , ['bælənsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Throwing off the latch , he stepped back , balancing on the balls of his feet .
投掷 离开 这 闩锁 , 他 步 后退 , 平衡 在 这 球 的 他的 脚 .

他猛地打开门闩，后退一步，用脚尖保持平衡。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Come in , " he called .
" 来 在 , " 他 称为 .

“进来吧，”他喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
The door swung open .
这 门 摇摆 打开 .

门猛地打开了。

[ə; eɪ] ['hevi] [set] [mæn] ['entərd] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['kæʒuəli]
A heavy set man entered , shut and locked the door , then glanced around casually
一个 重的 放 男人 进入 , 关闭 和 已锁定 这 门 , 然后 瞥了一眼 大约 随意地
.
:
.

一个身材魁梧的男人走了进来，关上门并锁好，然后漫不经心地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['dʒɑːroʊ] .
His eyes fastened on Jaro .
他的 眼睛 系紧 在 哈罗 .

他的目光锁定在贾罗身上。

[hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	licked	his	lips	.
他	舔过	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

" ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] , [ðə; ði] — [ɑː] — [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Mr	.	Moynahan	,	the	—	ah	—	professional	soldier	,	I	believe	.
"	先生	.	莫伊纳汉	,	这	—	啊	—	专业的	士兵	,	我	相信	.

"莫伊纳汉先生，那位——啊——职业军人，我想是的。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] .

"	His	voice	was	high	,	almost	feminine	.
"	他的	嗓音	曾是	高的	,	几乎	女性	.

他的声音很高，几乎像女人的声音。

" [aɪm]['ælbərt] [piːt] .

"	I'm	Albert	Peet	.
"	我是	阿尔伯特	皮特	.

我是阿尔伯特·皮特。

" [hiː; hi][held] [aʊt][ə; eɪ][fæt][pɪŋk][hænd] .

"	He	held	out	a	fat	pink	hand	.
"	他	握住	出去	一个	胖的	粉色的	手	.

他伸出一只胖乎乎的粉红色手。

['dʒɑːroʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Jaro	said	nothing	.
哈罗	说	没有什么	.

贾罗什么也没说。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][hænd] , ['weɪtɪd] , [pɔɪzd] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .

He	ignored	the	hand	,	waited	,	poised	like	a	cat	.
他	忽略	这	手	,	等待	,	准备	喜欢	一个	猫	.

他无视了那只手，静静地等待着，像猫一样保持着镇定。

['mɪstər] . [piːt] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] .

Mr	.	Peet	licked	his	lips	again	.
先生	.	皮特	舔过	他的	嘴唇	再次	.

皮特先生又舔了舔嘴唇。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .

"	I	have	come	,	Mr	.	Moynahan	,	on	a	matter	of	business	,	urgent	business	.
"	我	有	来	,	先生	.	莫伊纳汉	,	在	一个	事情	的	商业	,	紧迫的	商业	.

"莫伊纳汉先生，我来这里是为了处理一些紧急事务。"

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

I	had	not	intended	to	appear	in	this	matter	.
我	有	不是	故意的	到	出现	在	这	事情	.

我原本并不打算参与此事。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs]

I	preferred	to	remain	behind	the	scenes	,	but	the	disappearance	of	Miss
我	首选	到	保持	在后面	这	场景	,	但	这	消失	的	错过

[ˌmaɪ'kaɪl][hæz; həz] — [ɑː] — [fɔːrst] [maɪ][hænd] .

Mikail	has	—	ah	—	forced	my	hand	.
米凯尔	有	—	啊	—	强制	我的	手	.

我本想待在幕后，但米凯尔小姐的失踪——唉——迫使我不得不出手了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['dʒɑ:roʊ] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Jaro **still** **said** **nothing** **.**
哈罗 仍然 说 没有什么 .

贾罗仍然一言不发。

[mɪs] [ˌmaɪ'kaɪl][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] ,
Miss **Mikail** **must** **be** **the** **red** **-** **headed** **singer** **,**
错过 米凯尔 必须 是 这 红色的 - 标题 歌手 ,

米凯尔小姐一定是那位红头发的歌手。

[hu:m] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['eɪli:əsɪz] .
whom **at** **different** **times** **he** **had** **known** **under** **a** **dozen** **different** **aliases** **.**
谁 在 不同的 时代 他 有 已知 在下面 一个 打 不同的 别名 .

他曾用十几个不同的化名认识这个人。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [raɪt] [neɪm] .
He **doubted** **that** **even** **she** **remembered** **her** **right** **name** **.**
他 怀疑 那 甚至 她 记得 她 正确的 姓名 .

他怀疑她自己是否还记得自己的真名。

" [mɪs] [ˌmaɪ'kaɪl] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ?
" **Miss** **Mikail** **made** **you** **a** **proposition** **?**
" 错过 米凯尔 制成 你 一个 主张 ?

"米凯尔小姐向你提出了一个建议？"

" ['ælbərt] ['pi:ts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [taɪt] .
" **Albert** **Peet's** **voice** **was** **tight** **.**
" 阿尔伯特 皮特 嗓音 曾是 紧的 .

阿尔伯特·皮特的声音很紧绷。

" [jes] , " [sed] ['dʒɑ:roʊ] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Jaro** **.**
" 是的 , " 说 哈罗 .

"是的，"贾罗说道。

" [ju:; jʊ] [ək'septɪd] ? "
" **You** **accepted** **?** **"**
" 你 公认 ? "

你接受了？

" [waɪ] , [noʊ] .
" **Why** **,** **no** **.**
" 为什么 , 不 .

"为什么不呢？"

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
As **it** **happened** **she** **was** **abducted** **before** **I** **had** **the** **chance** **.**
作为 它 发生 她 曾是 被绑架 前 我 有 这 机会 .

结果，在我有机会之前，她就被绑架了。

" ['mɪstər] . [pi:t] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Mr** **.** **Peet** **licked** **his** **lips** **.**
" 先生 . 皮特 舔过 他的 嘴唇 .

皮特先生舔了舔嘴唇。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] , ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" **But** **you** **will** **,** **surely** **you** **will** **.**
" 但 你 将要 , 一定 你 将要 .

"但你一定会的，你一定会的。"

[ən'les] - ['hoʊdz][ɪz] [stɑ:pt] [ɪ'mi:diətli] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['blʌdi] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər]

Unless	Karfial	Hodes	is	stopped	immediately	there	will	be	a	bloody	uprising	all	over
除非	-	霍德斯	是	停止	立即地	那里	将要	是	一个	血腥	起义	全部	超过

[ðə; ði]['plænɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] .

the	planet	during	the	Festival	of	the	Rains	.
这	行星	期间	这	节日	的	这	雨	.

除非立即阻止卡尔菲亚尔·霍德斯，否则在雨季期间，全球各地将爆发血腥起义。

[ɜ:rθ] ['dʌznt] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

Earth	doesn't	realize	the	seriousness	of	the	situation	.	"
地球	不	意识到	这	严肃	的	这	情况	.	"

地球还没有意识到局势的严重性。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ten]['θaʊz(ə)nd] [ɜ:rθ] [noʊts]

"	Then	I	was	right	;	it	is	you	who	are	putting	up	the	ten	thousand	Earth	notes
"	然后	我	曾是	正确的	;	它	是	你	WHO	是	推杆	向上	这	十	千	地球	笔记

. "
: "
. "

"看来我是对的；是你张贴了那一万张地球纸币。"

" [nɑ:t][ɪn'taɪərli] , " [sed] [pi:t] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Not	entirely	,	"	said	Peet	uncomfortably	.
"	不是	完全	,	"	说	皮特	不舒服地	.

"不完全是，"皮特不自在地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] , [mə:'kjuəriən][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɜ:rθˌmæn] , [hu:]

"	There	are	many	of	us	here	,	Mercurians	as	well	as	Earthmen	,	who
"	那里	是	许多	的	我们	这里	,	水星人	作为	出色地	作为	地球人	,	WHO

['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

recognize	the	danger	.
认出	这	危险	.

"我们这里有很多水星人和地球人，都意识到了这种危险。"

[wi:; wi][hæv; həv] — [ɑ:] — [pu:ld] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɔ:rsɪz] . "

We	have	—	ah	—	pooled	our	resources	.	"
我们	有	—	啊	—	汇集	我们的	资源	.	"

我们已经——啊——整合了资源。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][stænd][tu:; tə] [lu:z] [moʊst][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ? "

"	But	you	stand	to	lose	most	in	case	of	a	successful	revolution	?	"
"	但	你	站立	到	失去	最多	在	案件	的	一个	成功的	革命	?	"

"但如果革命成功，你损失最大吗？"

" [pər'hæps] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [treɪd] .

"	Perhaps	.	I	have	a	large	interest	in	the	Latonka	trade	.
"	也许	.	我	有	一个	大的	兴趣	在	这	-	贸易	.

"或许吧。我对拉通卡贸易很感兴趣。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɑ:] — ['lu:krətɪv] .

It	is	—	ah	—	lucrative	.
它	是	—	啊	—	利润丰厚	.

这——啊——很赚钱。

" ['dʒɑ:roʊ] ['mɔɪnəhæn] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

"	Jaro	Moynahan	lit	a	cigarette	,	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	.
"	哈罗	莫伊纳汉	点燃	一个	卷烟	,	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

"贾罗·莫伊纳汉点燃了一支香烟，坐在床边。

" [waɪ] [bi:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , " [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [grɪn] .

"	Why	beat	about	the	bush	,	"	he	asked	with	a	sudden	grin	.
"	为什么	打	关于	这	衬套	,	"	他	问	和	一个	突然	咧嘴笑	.

"何必拐弯抹角呢？"他突然咧嘴一笑，问道。

" ['mɪstər] . [piːt] , [juːv] [geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - [treɪd] .
" Mr . Peet , you've gained control of the Latonka trade .
" 先生 . 皮特 , 你已经 获得 控制 的 这 - 贸易 .

"皮特先生，您已经控制了拉通卡贸易。"

['ʌðər] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːr; ər][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [plæn'teɪʃnz] .
Other Earthmen are in control of the mines and the northern plantations .
其他 地球人 是 在 控制 的 这 矿井 和 这 北方 种植园 .

其他地球人控制着矿山和北部种植园。

[tə'geðər] [juː; jʊ][fɔːrm][pər'hæps][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][kəm'baɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæz; həz]['evər]
Together you form perhaps the strongest combine the Universe has ever
一起 你 形式 也许 这 最强 结合 这 宇宙 有 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

你们联手或许能组成宇宙有史以来最强大的组合。

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [rʌn] ['mɜːrkjəri] , [ænd; ənd] [juːv] [skwiːzd] [aʊt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['peni] .
You actually run Mercury , and you've squeezed out every possible penny .
你 实际上 跑步 汞 , 和 你已经 挤压 出去 每一个 可能的 一分钱 .

你实际上运营的是 Mercury 公司，而且你已经把每一分钱都榨干了。

['evri] [taɪm] [self] - ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kɑːŋgrəs] [juːv]
Every time self - government has come before the Earth Congress you've
每一个 时间 自己 - 政府 有 来 前 这 地球 国会 你已经
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
succeeded in blocking it .
成功了 在 阻塞 它 .

每次地球大会讨论自治问题时，你们都成功地阻止了它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] ['kɔːrdʒəli] - [heitid] [gruːp] ['eniwer] .
You are , perhaps , the most cordially - hated group anywhere .
你 是 , 也许 , 这 最多 诚挚地 - 憎恨 团体 任何地方 .

你们或许是全世界最令人憎恨的群体。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
I don't wonder that you are afraid of a revolution .
我 不 想知道 那 你 是 害怕的 的 一个 革命 .

我一点也不奇怪你害怕革命。

" ['mɪstər] . [piːt] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Mr . Peet took out a handkerchief and mopped his forehead .
" 先生 . 皮特 采取 出去 一个 手帕 和 拖把 他的 前额 .

皮特先生掏出手帕擦了擦额头。

" [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] [noʊts] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .
" Fifteen thousand Earth notes I can offer you .
" 十五 千 地球 笔记 我 能 提供 你 .

我可以给你一万五千张地球币。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
But no more .
但 不 更多的 .

但仅此而已。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][goʊ] .
That is as high as I can go .
那 是 作为 高的 作为 我 能 去 .

这就是我能达到的最高高度了。

" ['dʒɑ:roʊ] [læft] .
" **Jaro** **laughed** **.**
" 哈罗 笑了 .

贾罗笑了。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [red] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] ? "
" **How** **did** **you** **know** **Red** **had** **been** **kidnapped** **?** **"**
" 如何 做过 你 知道 红色的 有 到过 被绑架 ? "

“你是怎么知道雷德被绑架了？”

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] .
" **We** **have** **a** **very** **efficient** **information** **system** **.**
" 我们 有 一个 非常 高效的 信息 系统 .

我们拥有非常高效的信息系统。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] [mɪs] - [əb'dʌkʃən] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][fækt] .
I **had** **the** **report** **of** **Miss** **Mikail's** **abduction** **fifteen** **minutes** **after** **the** **fact** **.**
我 有 这 报告 的 错过 - 绑架 十五 分钟 后 这 事实 .

米凯尔小姐被绑架后十五分钟，我就收到了相关报告。

" ['dʒɑ:roʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" **Jaro** **raised** **his** **eyebrows** **.**
" 哈罗 提高 他的 眉毛 .

贾罗挑了挑眉毛。

" [pər'hæps] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] ?
" **Perhaps** **then** **you** **know** **where** **she** **is** **?**
" 也许 然后 你 知道 在哪里 她 是 ?

“或许你知道她在哪里？”

" ['mɪstər] . [pi:t] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr** **.** **Peet** **shook** **his** **head** **.**
" 先生 . 皮特 摇晃 他的 头 .

皮特先生摇了摇头。

" [noʊ] . - ['hoʊdz] - [men][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][hɜ:r; hər] .
" **No** **.** **Karfial** **Hodes** **'** **men** **abducted** **her** **.**
" 不 . - 霍德斯 - 男人 被绑架 她 .

“不，是卡尔菲亚尔·霍德斯的人绑架了她。”

" [ə; eɪ]['sekənd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑ:nsiz] .
" **A** **second** **rapping** **at** **the** **door** **caused** **them** **to** **exchange** **glances** **.**
" 一个 第二 说唱 在 这 门 导致 他们 到 交换 眼神 .

“第二次敲门声让他们交换了一个眼神。”

['dʒɑ:roʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .
Jaro **went** **to** **the** **door** **,** **opened** **it** **.**
哈罗 去 到 这 门 , 打开 它 .

贾罗走到门口，打开了门。

[ðə; ði]['pi:ənɪst][æt; ət][ðə; ði] ['ga:dnz] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
The **pianist** **at** **the** **gardens** **was** **framed** **in** **the** **entrance** **.**
这 钢琴家 在 这 花园 曾是 框 在 这 入口 .

花园里的钢琴家被框在了入口处。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [bə:nd] [hoʊlz][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .
His **black** **eyes** **burned** **holes** **in** **his** **pale** **boyish** **face** **.**
他的 黑色的 眼睛 烧伤 孔 在 他的 苍白 男孩气 脸 .

他那双黑眼睛在他苍白的少年脸上灼出两个洞。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [su:t][wʌz; wəz] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd][dɜ:rt] .
His **white** **suit** **was** **blotched** **with** **sweat** **and** **dirt** **.**
他的 白色的 套装 曾是 斑驳的 和 汗 和 污垢 .

他那身白色西装上沾满了汗渍和污垢。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['mɪstər] . [piːt] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	told	me	Mr	.	Peet	was	here	,	"	he	said	.
"	他们	讲述	我	先生	.	皮特	曾是	这里	,	"	他	说	.

"他们告诉我皮特先生在这里,"他说。

" [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒɑːroʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	It's	for	you	,	"	said	Jaro	over	his	shoulder	.
"	它是	为了	你	,	"	说	哈罗	超过	他的	肩膀	.

"这是给你的,"贾罗头也不回地说。

['mɪstər] . [piːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Mr	.	Peet	came	to	the	door	.
先生	.	皮特	来了	到	这	门	.

皮特先生来到门口。

" [hə'loʊ] , ['stænli] .

"	Hello	,	Stanley	.
"	你好	,	斯坦利	.

"你好，斯坦利。"

[aɪ] [θɔːt] ['hoʊdz][hæd; həd][juː; jʊ] ?

I	thought	Hodes	had	you	?
我	想法	霍德斯	有	你	?

我以为霍德斯已经抓到你了?

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] [ˌmaɪ'kaɪl] ? "

Where's	Miss	Mikail	?	"
在哪里?	错过	米凯尔	?	"

米凯尔小姐在哪里?

" [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] .

"	I	got	away	.
"	我	得到	离开	.

我逃脱了。

[lʊk] , ['mɪstər] . [piːt] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] .

Look	,	Mr	.	Peet	,	I	got	to	see	you	alone	.
看	,	先生	.	皮特	,	我	得到	到	看	你	独自的	.

皮特先生，我得单独见见您。

" ['ælbərt] [piːt] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] ?

"	Albert	Peet	said	,	"	Would	you	excuse	me	,	Mr	.	Moynahan	?
"	阿尔伯特	皮特	说	,	"	会	你	原谅	我	,	先生	.	莫伊纳汉	?

阿尔伯特·皮特说："莫伊纳汉先生，请问您能否原谅我一下？"

" [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	licked	his	lips	.
"	他	舔过	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

" [aɪl] [dʒʌst][step] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I'll	just	step	out	into	the	hall	a	moment	.
"	患病的	只是	步	出去	进入	这	大厅	一个	片刻	.

"我先到走廊里去一会儿。"

" [hiː; hi] [went] [aʊt] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	He	went	out	,	drawing	the	door	shut	after	him	.
"	他	去	出去	,	绘画	这	门	关闭	后	他	.

他走了出去，随手把门关上了。

['dʒɑːroʊ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Jaro	lit	a	cigarette	.
哈罗	点燃	一个	卷烟	.

贾罗点燃了一支烟。

[hiː; hi] [pædɪd] ['nɜːrvəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] .

He	padded	nervously	back	and	forth	across	the	room	,	his	bare	feet	making	no	noise	.
他	带衬垫	紧张地	后退	和	前进	穿过	这	房间	,	他的	裸	脚	制作	不	噪音	.

他紧张地在房间里来回踱步，光着的脚没有发出任何声音。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	.
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

他坐在床边。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪgəret] .

He	got	up	and	ground	out	the	cigarette	.
他	得到	向上	和	地面	出去	这	卷烟	.

他起身把烟头掐灭了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	went	to	the	door	,	but	did	not	open	it	.
他	去	到	这	门	,	但	做过	不是	打开	它	.

他走到门口，但没有开门。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Instead	,	he	took	another	turn	about	the	room	.
反而	,	他	采取	其他	转动	关于	这	房间	.

相反，他转身在房间里又走了一圈。

[ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

Again	he	came	to	a	halt	before	the	door	,	pressed	his	ear	against	the	panel	.
再次	他	来了	到	一个	停止	前	这	门	,	按下	他的	耳朵	反对	这	控制板	.

他再次停在门前，把耳朵贴在门板上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] ['lisnd] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

For	a	long	time	he	listened	but	could	distinguish	no	murmur	of	voices	.
为了	一个	长的	时间	他	听着	但	可以	区分	不	低语	的	声音	.

他听了很久，却听不出任何说话声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

With	an	oath	he	threw	open	the	door	.
和	一个	誓言	他	扔	打开	这	门	.

他咒骂一声，猛地推开了门。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] ['empti] .

The	hall	was	empty	.
这	大厅	曾是	空的	.

大厅里空无一人。

[iː]

II
二

二

['dʒɑːroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] , [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [suːt] .

Jaro	returned	to	his	room	,	stripped	off	his	pajamas	,	climbed	back	into	his	suit	.
哈罗	返回	到	他的	房间	,	脱衣舞	离开	他的	睡衣	,	攀登	后退	进入	他的	套装	.

贾罗回到房间，脱下睡衣，重新穿上西装。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [slʌg] [gʌn] .

He	tested	the	slug	gun	.
他	测试	这	蛞蝓	枪	.

他测试了霰弹枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæt] , ['ʌgli] ['wepən] [wɪtʃ] [həːld] [ə; eɪ][slʌg][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

It	was	a	flat	,	ugly	weapon	which	hurled	a	slug	the	size	of	a	quarter	.
它	曾是	一个	平坦的	,	丑陋的	武器	哪个	投掷	一个	蛞蝓	这	尺寸	的	一个	四分之一	.

那是一种扁平丑陋的武器，发射的弹丸大小和一枚硬币差不多。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi]['seldəm] [ʃɑːt] [tuː; tə] [kɪl] ,

He	preferred	it	because	,	though	he	seldom	shot	to	kill	,
他	首选	它	因为	,	尽管	他	很少	射击	到	杀	,

他更喜欢这种方式，因为虽然他很少开枪杀人，

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ə; eɪ] [wel] [pleɪst] [mjuːlz] [huːf] .

it	stopped	a	man	like	a	well	placed	mule's	hoof	.
它	停止	一个	男人	喜欢	一个	出色地	放置	骡子的	蹄	.

它就像一记精准的骡蹄，让人瞬间停了下来。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [gʌn] ['laɪtli] [ɪn][ɪts]['hoʊlstər][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [stɪk] [ɪf] [hiː; hi]

He	adjusted	the	gun	lightly	in	its	holster	in	order	that	it	wouldn't	stick	if	he
他	调整	这	枪	轻轻	在	它是	枪套	在	命令	那	它	不会	戳	如果	他

[wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

were	called	upon	to	use	it	in	a	hurry	.
是	称为	之上	到	使用	它	在	一个	匆忙	.

他轻轻调整了一下枪套里的枪，以免在紧急情况下需要使用时卡住。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

Then	he	went	out	into	the	hall	.
然后	他	去	出去	进入	这	大厅	.

然后他走到了大厅里。

[æt; ət][ðə; ði][desk][hiː; hi][in'kwaiəd] [ɪf] ['eni]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

At	the	desk	he	inquired	if	any	messages	had	come	for	him	.
在	这	桌子	他	询问	如果	任何	消息	有	来	为了	他	.

他在办公桌前询问是否有人给他留言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ,

There	were	none	,
那里	是	没有任何	,

没有。

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . [piːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'klaɪn]

but	the	clerk	had	seen	Mr	.	Peet	with	a	young	fellow	take	the	incline
但	这	职员	有	已见	先生	.	皮特	和	一个	年轻的	同伴	拿	这	倾斜

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .

to	the	underground	.
到	这	地下	.

但店员看到皮特先生和一个年轻小伙子一起乘斜坡上了地铁。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɜ˞ːks] [hed] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] ['ɔːlmoʊst]

Above	the	clerk's	head	a	newsograph	was	reeling	off	the	current	events	almost
多于	这	职员的	头	一个	-	曾是	卷轴	离开	这	当前的	活动	几乎

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] .

as	soon	as	they	happened	.
作为	很快	作为	他们	发生	.

店员头顶上方的新闻显示屏几乎在新闻事件发生的同时就滚动播报着时事新闻。

['dʒɑːroʊ] [riːd] :

Jaro	read	:
哈罗	读	:

Jaro 读道：

" [ɜːrθ] ['kɑːŋgrəs] [sə'spendz] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [ɑːn] [məː'kjuəriən] ['friːdəm] ['pendɪŋ] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Earth Congress suspends negotiations on Mercurian freedom pending investigation of**
" 地球 国会 暂停 谈判 在 水星 自由 待办的 调查 的
['ruːmərd] [rɪ'beljən] .
rumored rebellion .
传闻 叛乱 .

"地球议会暂停有关水星自由的谈判，等待对传闻中的叛乱进行调查。"

[tə'restriəl] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
Terrestrials advised to return to Earth .
陆生动物 建议 到 返回 到 地球 .

建议地球人返回地球。

- ['hoʊdz] , [məː'kjuəriən] ['peɪtriət] , ['biːɪŋ] [sɔːt] .
Karfial Hodes , Mercurian patriot , being sought .
- 霍德斯 , 水星 爱国者 , 存在 寻求 .

寻找水星爱国者卡尔菲亚尔·霍德斯。

" ['dʒɑːroʊ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['bɝːoʊz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz]
" **Jaro descended the incline to the network of burrows which served as**
" 哈罗 下降 这 倾斜 到 这 网络 的 洞穴 哪个 服务 作为
[striːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [deɪz] .
streets during the flaming days .
街道 期间 这 炽盛 天 .

"贾罗沿着斜坡向下，来到了由地洞组成的网络，这些地洞在战火纷飞的日子里充当了街道。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['beismənts] [ænd; ənd] [sʌb] - ['beismənts] [wɜːr; wər] ['loʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd]
Here in the basements and sub - basements were located the shops and
这里 在 这 地下室 和 子 - 地下室 是 位于 这 商店 和
[dræm] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] [məː'kjuəriən] [sæt] [ə'raʊnd] ['lɪt(ə)l] [teiblz] ['drɪŋkɪŋ] ['saɪləntli] [ʌv; əv] [ðə; ði]
dram houses where the Mercurians sat around little tables drinking silently of the
德拉姆 房屋 在哪里 这 水星人 卫星 大约 小的 表格 喝 默默 的 这
[peɪl] [griːn] - .
pale green Latonka .
苍白 绿色的 - .

这里地下室和更底层的地下室里设有商店和酒馆，墨丘利人围坐在小桌子旁，默默地喝着淡绿色的拉通卡酒。

[ðə; ði] ['bɝːoʊz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['pʊrli,'pɔːrli] [lɪt] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [pri'fəːiŋ] [ðə; ði] [kuːl] [gluːm] ,
The burrows were but poorly lit , the natives preferring the cool gloom ,
这 洞穴 是 但 差 点燃 , 这 本地人 偏好 这 凉爽的 愁云 ,

洞穴光线昏暗，当地居民更喜欢凉爽的昏暗环境。

[ænd; ənd] ['dʒɑːroʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] , ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
and Jaro had to feel his way , rubbing shoulders with the strange ,
和 哈罗 有 到 感觉 他的 方式 , 擦 肩膀 和 这 奇怪的 ,
['saɪlənt] ['pɑːpjələs] .
silent populace .
沉默的 民众 .

贾罗只能摸索着前进，与这些陌生而沉默的民众擦肩而过。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tə'restriəl] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
But when he reached the Terrestrial quarter of the city ,
但 什么时候 他 达到 这 陆生 四分之一 的 这 城市 ,

但当他到达城市的陆地区域时，

[braɪt] - [laɪts] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [gloʊbz] ,
bright radoxide lights took the place of the green globes ,
明亮的 - 灯 采取 这 地方 的 这 绿色的 地球仪 ,

明亮的氧化镭灯取代了绿色的灯泡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [gɑ:rdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

and	there	was	a	sprinkling	of	Colonial	guards	among	the	throng	.
和	那里	曾是	一个	洒	的	殖民	守卫	之中	这	人群	.

人群中还零星散落着一些殖民地卫兵。

['dʒɑ:roʊ]['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['plækɑ:rd] [wɪtʃ] [ri:d] :

Jaro	halted	before	a	door	bearing	a	placard	which	read	:
哈罗	停止	前	一个	门	轴承	一个	标语牌	哪个	读	:

哈罗在一扇门前停了下来，门上挂着一块牌子，上面写着：

" - [trʌst]

"	LATONKA	TRUST
"	-	相信

"拉通卡信托

" [hi:; hi] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑ:rpətɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] .

"	He	pushed	through	the	door	into	a	rich	carpeted	reception	room	.
"	他	推动	通过	这	门	进入	一个	富有的	铺地毯的	接待	房间	.

他推开门，走进一间铺着高档地毯的接待室。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [dɔ:r] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][desk] ,

At	the	far	end	was	a	second	door	beside	which	sat	a	desk	,
在	这	远的	结尾	曾是	一个	第二	门	旁	哪个	卫星	一个	桌子	,

尽头还有第二扇门，门旁放着一张桌子。

[dɔ:r] [ænd; ənd][desk] ['bi:ɪŋ] ['reɪld] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

door	and	desk	being	railed	off	from	the	rest	of	the	office	.
门	和	桌子	存在	有轨电车	离开	从	这	休息	的	这	办公室	.

门和办公桌与办公室其他部分用栏杆隔开。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:]['ælbərt] ['pi:ts] ['ɪnər] ['sæŋktəm][wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] .

The	door	into	Albert	Peet's	inner	sanctum	was	ajar	.
这	门	进入	阿尔伯特	皮特	内	圣所	曾是	半开	.

阿尔伯特·皮特的私人房间大门半开着。

['dʒɑ:roʊ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['vɔɪsɪz] ; [ðen] [kwaɪt] ['klɪrli] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['ælbərt] [pi:t] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]

Jaro	could	distinguish	voices	;	then	quite	clearly	he	heard	Albert	Peet	say	in	a
哈罗	可以	区分	声音	;	然后	相当	清楚地	他	听到	阿尔伯特	皮特	说	在	一个

[haɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [toʊn] :

high	girlish	tone	:
高的	少女	语气	:

贾罗能分辨出不同的声音；然后他非常清楚地听到阿尔伯特·皮特用尖细的少女嗓音说道：

" ['stænli] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][left][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔ:rtər] .

"	Stanley	,	I	thought	I	left	you	in	the	native	quarter	.
"	斯坦利	,	我	想法	我	左边	你	在	这	本国的	四分之一	.

"斯坦利，我以为我把你留在原住民区了。"

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ?

Why	did	you	follow	me	?
为什么	做过	你	跟随	我	?

你为什么跟着我?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][toʊld][ju:; jʊ]['nevər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ?

How	many	times	have	I	told	you	never	to	come	here	?
如何	许多	时代	有	我	讲述	你	绝不	到	来	这里	?

我跟你说过多少遍了，千万别来这里?

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	The	reply	was	unintelligible	.
"	这	回复	曾是	无法理解	.

回复含糊不清。

[ðen] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [hɪm'self] .

Then	the	pale	-	faced	young	man	came	through	the	door	shutting	it	after	himself	.
然后	这	苍白	-	面对	年轻的	男人	来了	通过	这	门	关闭	它	后	他自己	.

然后，那个脸色苍白的年轻人走了进来，随手把门关上了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] [hiː; hi] [froʊz] .

At	the	sight	of	Jaro	Moynahan	he	froze	.
在	这	视线	的	哈罗	莫伊纳汉	他	冻住了	.

看到贾罗·莫伊纳汉，他愣住了。

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

"	What're	you	sneaking	around	here	for	?
"	是什么	你	鬼鬼祟祟	大约	这里	为了	?

你在这里鬼鬼祟祟地干什么?

" ['dʒɑːroʊ] ['setld] [hɪm'self] ['werəli] , [hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] [flɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [juːθ] .

"	Jaro	settled	himself	warily	,	his	light	blue	eyes	flicking	over	the	youth	.
"	哈罗	定居	他自己	谨慎地	,	他的	光	蓝色的	眼睛	轻弹	超过	这	青年	.

“贾罗警惕地坐定下来，他浅蓝色的眼睛扫视着这个年轻人。

" [lets] [get] [ðɪs] [streɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .

"	Let's	get	this	straight	,	"	he	said	mildly	.
"	我们来吧	得到	这	直的	,	"	他	说	轻微地	.

“咱们把话说清楚，”他语气平和地说。

" [aɪv] [noʊn] [jʊr; jər][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] .

"	I've	known	your	kind	before	.
"	我已经	已知	你的	种类	前	.

“我以前就认识你们这种人。”

['fræŋkli] ,

Frankly	,
坦率地说	,

坦白说，

['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [step] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][aɪ]

ever	since	I	saw	you	I've	had	to	repress	a	desire	to	step	on	you	as	I
曾经	自从	我	锯	你	我已经	有	到	抑	一个	欲望	到	步	在	你	作为	我

[maɪt] [ə; eɪ]['spaɪdər] .

might	a	spider	.
可能	一个	蜘蛛	.

自从见到你之后，我就一直很想把你像蜘蛛一样踩在脚下，但我必须努力克制住这种冲动。

" [ðə; ði] ['juːθs] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːt][æz; əz] [koʊl] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['twɪtʃɪŋ] .

"	The	youth's	black	eyes	were	hot	as	coals	,	his	fingers	twitching	.
"	这	青年的	黑色的	眼睛	是	热的	作为	煤炭	,	他的	手指	抽搐	.

“那年轻人的黑眼睛像煤炭一样滚烫，手指微微颤抖。”

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ʌpwərd] .

His	hands	began	to	creep	upward	.
他的	双手	开始	到	潜行者	向上	.

他的双手开始向上移动。

" [juː; jʊ]['dɜːrti] . . . " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	You	dirty	.	.	.	"	he	began	,	but	he	got	no	further	.
"	你	肮脏的	.	.	.	"	他	开始	,	但	他	得到	不	更远	.

“你这个肮脏的人……”他开口说道，但话到嘴边又咽了下去。

['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Jaro	Moynahan	shot	him	in	the	shoulder	.
哈罗	莫伊纳汉	射击	他	在	这	肩膀	.

贾罗·莫伊纳汉开枪击中了他的肩膀。

[ðə; ði] [kəm'prest] [er] [slʌg] [gʌn] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [li:p] ['ɪntu:] - [hænd] .

The	compressed	air	slug	gun	had	seemed	to	leap	into	Jaro's	hand	.
这	压缩	空气	蛞蝓	枪	有	似乎	到	飞跃	进入	-	手	.

那把压缩空气弹枪仿佛跳进了贾罗的手里。

[ðə; ði] [bɪg] [slʌg] , [smækt] [ðə; ði] ['gʌnmənz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θwæk] , [hə:ld]

The	big	slug	,	smacked	the	gunman's	shoulder	with	a	resounding	thwack	,	hurled
这	大的	蛞蝓	,	猛击	这	枪手的	肩膀	和	一个	高亢	钉入	,	投掷

[hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

him	against	the	wall	.
他	反对	这	墙	.

那颗大子弹重重地击中了枪手的肩膀，发出了一声响亮的啪嗒声，把他打飞到墙上。

['dʒɑ:roʊ] ['vɔ:ltɪd] [ðə; ði] [reɪl] , ['deftli] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [tu:] ['pɔɪznd] ['ni:d(ə)l] ['gʌnz] .

Jaro	vaulted	the	rail	,	deftly	relieved	him	of	two	poisoned	needle	guns	.
哈罗	拱形	这	轨	,	巧妙地	松了口气	他	的	二	中毒	针	枪支	.

贾罗翻过栏杆，灵巧地从他身上夺走了两支毒针枪。

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [sed] ['stænli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn] [peɪn] .

"	I'll	get	you	for	this	,	"	said	Stanley	,	his	mouth	twisted	in	pain	.
"	患病的	得到	你	为了	这	,	"	说	斯坦利	,	他的	嘴	扭曲	在	疼痛	.

"我一定会报复你的！"斯坦利痛苦地扭着嘴说。

" [ju:v] ['broʊkən] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	You've	broken	my	shoulder	.
"	你已经	破碎的	我的	肩膀	.

你弄断了我的肩膀。

[aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] .

I'll	kill	you	.
患病的	杀	你	.

我会杀了你。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktəm] [swʌŋ] ['oʊpən] .

"	The	door	to	the	inner	sanctum	swung	open	.
"	这	门	到	这	内	圣所	摇摆	打开	.

通往内殿的门开了。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [kraɪd] ['ælbərt] [pi:t] [ɪn] [dɪ'stres] .

"	What's	happened	?	"	cried	Albert	Peet	in	distress	.
"	是什么	发生	?	"	哭	阿尔伯特	皮特	在	痛苦	.

"发生什么事了？"阿尔伯特·皮特惊恐地喊道。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['stænli] ? "

"	What's	wrong	with	you	,	Stanley	?	"
"	是什么	错误的	和	你	,	斯坦利	?	"

斯坦利，你怎么了？

" [ðɪs] ['dɜ:rti] [slɑ:b] [ʃɑ:t] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "

"	This	dirty	slob	shot	me	in	the	shoulder	.	"
"	这	肮脏的	邋遢鬼	射击	我	在	这	肩膀	.	"

"这个肮脏的家伙朝我的肩膀开了一枪。"

" [bʌt; bət] [haʊ] ['bædli] ?

"	But	how	badly	?
"	但	如何	糟糕	?

但究竟有多糟糕?

" [pi:t] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Peet	was	wringing	his	hands	.
"	皮特	曾是	拧干	他的	双手	.

皮特双手不停地绞着。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [sed] ['dʒɑ:roʊ] .
" Nothing serious , " said Jaro .
" 没有什么 严肃的 , " 说 哈罗 .

"没什么大碍，"贾罗说。

" ['hi:l] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" He'll have his arm in a sling for a while .
" 地狱 有 他的 手臂 在 一个 吊索 为了 一个 尽管 .

"他的胳膊得用吊带固定一段时间。"

[ðæts] [ɔ:l] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" ['stænli] , " [sed] ['mɪstər] . [pi:t] .
" Stanley , " said Mr . Peet .
" 斯坦利 , " 说 先生 . 皮特 .

"斯坦利，"皮特先生说。

" [jʊə(r)] ['bli:dɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][maɪ]['kɑ:rpɪt] .
" You're bleeding all over my carpet .
" 你是 出血 全部 超过 我的 地毯 .

"你的血流得到处都是，弄脏了我的地毯。"

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ʃru:m] .
Why can't you go in the washroom .
为什么 不能 你 去 在 这 卫生间 .

你为什么不能去洗手间?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪl] [flɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] .
There's a tile floor in there .
有 一个 瓦 地面 在 那里 .

里面铺的是瓷砖地板。

[ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [ˌdɪsə'beɪd] [ðɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
If you hadn't disobeyed this wouldn't have happened .
如果 你 之前没有 违抗命令 这 不会 有 发生 .

如果你没有违抗命令，就不会发生这件事。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [faɪts] .
You and your fights .
你 和 你的 战斗 .

你和你的争吵。

[hæz; həz] ['eniwʌn] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?
Has anyone called a doctor ?
有 任何人 称为 一个 医生 ?

有人叫过医生吗?

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] [web] ?
Where's Miss Webb ?
在哪里? 错过 韦伯 ?

韦伯小姐在哪里?

[mɪs] [web] !
Miss Webb !
错过 韦伯 !

韦伯小姐!

[oʊ] , [mɪs] [web] !
Oh , Miss Webb !
哦 , 错过 韦伯 !

哦，韦伯小姐!

[ðæt] [gɜːrl] .
That girl .
那 女孩 .

那个女孩。

[mɪs] [web] !
Miss Webb !
错过 韦伯 !

韦伯小姐!

" ['stænli] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [swei] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['drʌŋkənli] ,
" Stanley climbed to his feet , swayed a moment drunkenly ,
" 斯坦利 攀登 到 他的 脚 , 摇摆 一个 片刻 醉酒地 ,

斯坦利站起身来，醉醺醺地摇晃了一会儿，

[ðen] ['wɔbəld] [aʊt][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][left][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] [bruː'net] ['hɜːrid] [ɪn][frʌm; frəm]
then wobbled out a door on the left just as a tall brunette hurried in from
然后 摇晃 出去 一个 门 在 这 左边 只是 作为 一个 高的 棕发 慌忙 在 从
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

然后，他摇摇晃晃地从左边的门走了出去，这时，一个身材高挑的棕发女子从右边匆匆走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪt] [blæk] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] [nɑːt][kwaɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]
She had straight black hair which hung not quite to her shoulders , and
她 有 直的 黑色的 头发 哪个 悬挂 不是 相当 到 她 肩膀 , 和
[dɑːrk] [braʊn] [aɪz] ,
dark brown eyes ,
黑暗的 棕色的 眼睛 ,

她有一头乌黑笔直的头发，垂到肩膀以下，还有一双深棕色的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][əb'zɔːrb] - [ə'tenʃ(ə)n] .
and enough of everything else to absorb Jaro's attention .
和 足够的 的 一切 别的 到 吸收 - 注意力 .

以及其他种种足以分散贾罗注意力的事物。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [web] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt]
" Oh ! " exclaimed Miss Webb as she caught sight of the blood staining the carpet
" 哦 ! " 惊呼 错过 韦伯 作为 她 捕捉 视线 的 这 血 染色 这 地毯
.
:
.

"哦！"韦伯小姐惊呼道，她看到了地毯上的血迹。

['dʒoʊn] [web]
Joan Webb
琼 韦伯

琼·韦伯

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] — [ɑː] — ['æksɪdənt] , " [sed] ['mɪstər] . [piːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪk] [hɪz; ɪz]
" There's been an — ah — accident , " said Mr . Peet , and he licked his
" 有 到过 一个 — 啊 — 事故 , " 说 先生 . 皮特 , 和 他 舔过 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

"出了点——呃——意外，"皮特先生说着，舔了舔嘴唇。

" [kɔːl][ə; eɪ]['dɑːktər] , [mɪs] [web] .
" Call a doctor , Miss Webb .
" 称呼 一个 医生 , 错过 韦伯 .

"韦伯小姐，请叫医生来。"

" [mɪs] [web] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , [went] [tu:; tə] [ðə; ði] - .
" **Miss Webb raised an eyebrow , went to the visoscreen .**
" 错过 韦伯 提高 一个 眉 , 去 到 这 - .

韦伯小姐挑了挑眉，走到可视屏幕前。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tjʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪm] [stɑ:rtʃt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɜ:rs] ['si:tɪd]
In a moment she had tuned in the prim starched figure of a nurse seated
在 一个 片刻 她 有 调谐 在 这 原始 淀粉 数字 的 一个 护士 坐着
[æt; ət] [ə; eɪ] [desk] .
at a desk .
在 一个 桌子 .

片刻之后，她便看到了坐在办公桌前的那位衣着考究、神态端庄的护士。

" [kʊd; kəd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɛr] [rʌʃ] [raɪt] ['oʊvər] [hɪr] ?
" **Could Dr . Baer rush right over here ?**
" 可以 博士 . 贝尔 匆忙 正确的 超过 这里 ?

“贝尔医生能马上过来吗？”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] . "
There's been an accident . "
有 到过 一个 事故 . "

发生事故了。

" [rʌʃ] ['oʊvər] [wer] ? " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] - .
" **Rush over where ? " said the girl in the visoscreen .**
" 匆忙 超过 在哪里 ? " 说 这 女孩 在 这 - .

“冲到哪里去？”视频屏幕上的女孩问道。

" [ði:z] ['gædʒɪts] [ɑ:nt] [ˌtelɪ'pæθɪk] , ['hʌni] . "
" **These gadgets aren't telepathic , honey . "**
" 这些 小工具 不是 心灵感应 , 蜂蜜 . "

“亲爱的，这些小玩意儿可没有心灵感应功能。”

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] [web] , " [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [trʌst] .
" **Oh , " said Miss Webb , " the offices of the Latonka Trust .**
" 哦 , " 说 错过 韦伯 , " 这 办公室 的 这 - 相信 .

“哦，”韦伯小姐说，“是拉通卡信托公司的办公室。”

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] - [θɔ:d] [laɪk] [aɪs] [kri:m] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
" **The girl in the visoscreen thawed like ice cream in the sun .**
" 这 女孩 在 这 - 解冻 喜欢 冰 奶油 在 这 太阳 .

“投影屏幕里的女孩像阳光下的冰淇淋一样融化了。”

" [aɪm] [ʃʊr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɛr] [kæn; kən] [kʌm] .
" **I'm sure Dr . Baer can come .**
" 我是 当然 博士 . 贝尔 能 来 .

“我相信贝尔博士可以来。”

['hi:l] [bi:; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . "
He'll be there in a moment . "
地狱 是 那里 在 一个 片刻 . "

他马上就到。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɪs] [web] .
" **Thank you , " said Miss Webb .**
" 感谢 你 , " 说 错过 韦伯 .

“谢谢，”韦伯小姐说。

[ʃi:; ʃi] [flikt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɔ:f] , [ðen] ['ædɪd] : " [ju:; jʊ] ['trɑ:ləp] .
She flicked the machine off , then added : " You trollop .
她 轻弹 这 机器 离开 , 然后 额外 : " 你 荡妇 .

她关掉机器，然后补充道：“你这个荡妇。”

" ['mɪstər] . [pi:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['dʒɑ:roʊ] ['mɔɪnəhæn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .

"	Mr	.	Peet	regarded	Jaro	Moynahan	with	distress	.
"	先生	.	皮特	认为	哈罗	莫伊纳汉	和	痛苦	.

皮特先生忧心忡忡地看着贾罗·莫伊纳汉。

" ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ʃu:t] ['stænli] ?

"	Really	,	Mr	.	Moynahan	,	was	it	necessary	to	shoot	Stanley	?
"	真的	,	先生	.	莫伊纳汉	,	曾是	它	必要的	到	射击	斯坦利	?

"莫伊纳汉先生，真的有必要枪杀斯坦利吗？"

['iznt] [ðæt] — [ɑ:] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'stri:m] ?

Isn't	that	—	ah	—	a	little	extreme	?
不是	那	—	啊	—	一个	小的	极端	?

这岂不是有点——呃——极端吗?

[aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

I'm	afraid	it	might	incapacitate	him	,	and	I	had	a	job	for	him	.	"
我是	害怕的	它	可能	使丧失能力	他	,	和	我	有	一个	工作	为了	他	.	"

我担心这会让他丧失工作能力，而我本来还有一份工作要交给他。

" [oʊ] , " [kraɪd] [mɪs] [web] , [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] ['kræklɪŋ] .

"	Oh	,	"	cried	Miss	Webb	,	her	brown	eyes	crackling	.
"	哦	,	"	哭	错过	韦伯	,	她	棕色的	眼睛	噼啪作响	.

"哦，"韦伯小姐叫道，她棕色的眼睛里噙满了泪水。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ʃu:t] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] ?

"	Did	you	shoot	that	poor	boy	?
"	做过	你	射击	那	贫穷的	男生	?

"你开枪打死了那个可怜的孩子吗？"

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ðə; ði][bɪg] [breɪv] [mæn] ? "

Aren't	you	the	big	brave	man	?	"
不是	你	这	大的	勇敢的	男人	?	"

你不是那个勇敢的大人物吗?

" [pʊr] [bɔɪ] ? " [sed] ['dʒɑ:roʊ]['maɪldli] .

"	Poor	boy	?	"	said	Jaro	mildly	.
"	贫穷的	男生	?	"	说	哈罗	轻微地	.

"可怜的孩子？"贾罗淡淡地说。

" ['venəməs] ['lɪt(ə)l] ['rætlsneɪk] .

"	Venomous	little	rattlesnake	.
"	有毒	小的	响尾蛇	.

"有毒的小响尾蛇。"

[aɪ] [tʊk] [ði:z] [tɔɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	took	these	toys	away	from	him	.
我	采取	这些	玩具	离开	从	他	.

我把他的玩具拿走了。

" [hi:; hi][held] [aʊt][ðə; ði] ['pɔɪznd] [dɑ:rt]['gʌnz] .

"	He	held	out	the	poisoned	dart	guns	.
"	他	握住	出去	这	中毒	镖	枪支	.

他举起了涂有毒药的飞镖枪。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [pi:t] .

"	You	take	them	,	Mr	.	Peet	.
"	你	拿	他们	,	先生	.	皮特	.

"你收下它们吧，皮特先生。"

['fræŋkli] , [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kri:ps] .

Frankly	,	they	give	me	the	creeps	.
坦率地说	,	他们	给	我	这	令人毛骨悚然	.

说实话，它们让我毛骨悚然。

[ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] .
They might go off .
他们 可能 去 离开 .

他们可能会离开。

[ə; eɪ] [skrætʃ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['niːdlz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
A scratch from one of those needles would be enough .
一个 划痕 从 一 的 那些 针 会 是 足够的 .

被那种针头划一下就足以致命了。

" ['mɪstər] . [piːt] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['gʌnz] ['dʒɪndʒərli] .
" Mr . Peet accepted the guns gingerly .
" 先生 . 皮特 公认 这 枪支 小心翼翼地 .

皮特先生小心翼翼地接过了枪支。

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'sploʊd] ['eni] ['mɪnɪt] .
He held them as if they might explode any minute .
他 握住 他们 作为 如果 他们 可能 爆炸 任何 分钟 .

他紧紧攥着它们，仿佛它们随时都会爆炸。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['helpləsli] .
He started to put them in his pocket , thought better of it , glanced around helplessly .
他 开始 到 放 他们 在 他的 口袋 , 想法 更好的 的 它 , 瞥了一眼 大约 无助地 .

他开始把它们放进口袋，但转念一想还是算了，无奈地环顾四周。

" [hɪr] , [mɪs] [web] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
" Here , Miss Webb , " he said , " do something with these .
" 这里 , 错过 韦伯 , " 他 说 , " 做 某物 和 这些 .

“韦伯小姐，拿这些来做点什么吧。”他说。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [desk] .
Put them in my desk .
放 他们 在 我的 桌子 .

把它们放在我的桌子里。

" [mɪs] ['wɛbz] [aɪz] [gruː] [raʊnd] [æz; əz] ['mɑːrblz] .
" Miss Webb's eyes grew round as marbles .
" 错过 韦伯的 眼睛 生长 圆形的 作为 弹珠 .

韦伯小姐的眼睛瞪得像弹珠一样圆。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [kən'træpʃənz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] - [ɑːn] ['mɜːrkjəri] . "
" I wouldn't touch one of those nasty little contraptions for all the Latonka - on Mercury . "
" 我 不会 触碰 一 的 那些 可恶的 小的 装置 为了 全部 这 - 在 汞 . "

“就算给我水星上所有的拉通卡，我也不会碰那些讨厌的小玩意儿。”

" [hɪr] , [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] ['stænli] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" Here , I'll take them , " said Stanley coming back into the room .
" 这里 , 患病的 拿 他们 , " 说 斯坦利 未来 后退 进入 这 房间 .

“给你，我来拿。”斯坦利说着，走回了房间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɔːntʃt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .
He had staunched the flow of blood .
他 有 止血 这 流动 的 血 .

他止住了血。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

His	face	was	even	whiter	,	if	possible	.
他的	脸	曾是	甚至	更白	, 如果		可能的	.

他的脸色比之前更白了。

['dʒɑ:roʊ] [aɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd][ðə; ði] [ju:θ] [drɑ:pt] [ðə; ði][dɑ:rt]

Jaro	eyed	him	coldly	as	with	his	good	hand	the	youth	dropped	the	dart
哈罗	眼睛	他	冷冷地	作为	和	他的	好的	手	这	青年	掉落	这	镖

['gʌnz] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər]['hoʊlstərz] .

guns	back	into	their	holsters	.
枪支	后退	进入	他们的	枪套	.

贾罗冷冷地看着他，那年轻人用他没受伤的那只手把飞镖枪放回了枪套里。

" [ækt][laɪk][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ju:z] [ðoʊz] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ][slʌg][ɪn][jʊr; jər] [hed] [nekst][taɪm] .

"	Act	like	you	want	to	use	those	and	I'll	put	a	slug	in	your	head	next	time	.
"	行为	喜欢	你	想	到	使用	那些	和	患病的	放	一个	蛞蝓	在	你的	头	下一个	时间	.

"

"

"

“你要是敢装作想用那些东西，下次我就一枪崩了你。”

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] .

"	Now	,	Mr	.	Moynahan	.
"	现在	,	先生	.	莫伊纳汉	.

“现在，莫伊纳汉先生。”

" ['mɪstər] . [pi:t] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['nɜ:rvəsli] .

"	Mr	.	Peet	licked	his	lips	nervously	.
"	先生	.	皮特	舔过	他的	嘴唇	紧张地	.

皮特先生紧张地舔了舔嘴唇。

" ['stænli] , [goʊ]['ɪntu:][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

"	Stanley	,	go	into	my	office	.
"	斯坦利	,	去	进入	我的	办公室	.

“斯坦利，到我办公室来。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	doctor	will	be	here	in	a	moment	.
这	医生	将要	是	这里	在	一个	片刻	.

医生马上就到。

[mɪs] [web] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] .

Miss	Webb	,	you	may	go	home	.
错过	韦伯	,	你	可能	去	家	.

韦伯小姐，您可以回家了。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tə'deɪ] .

I'll	have	no	more	work	for	you	today	.
患病的	有	不	更多的	工作	为了	你	今天	.

今天我不会再给你安排任何工作了。

" ['ælbərt] [pi:t] [led] ['stænli] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Albert	Peet	led	Stanley	through	the	door	.
"	阿尔伯特	皮特	引领	斯坦利	通过	这	门	.

“阿尔伯特·皮特领着斯坦利进了门。”

['dʒɑ:roʊ][ænd; ənd] [mɪs] [web] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] .

Jaro	and	Miss	Webb	were	alone	.
哈罗	和	错过	韦伯	是	独自的	.

贾罗和韦伯小姐单独待在一起。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['dʒɑːroʊ] [sed] :

With	his	eye	on	the	door	,	Jaro	said	:
和	他的	眼睛	在	这	门	,	哈罗	说	:

贾罗一边盯着门口，一边说道：

" [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [tɜːrn] [left] [tɔːrd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər] .

"	When	you	go	out	,	turn	left	toward	the	native	quarter	.
"	什么时候	你	去	出去	,	转动	左边	朝向	这	本国的	四分之一	.

“出门时，向左转，朝本地居民区走去。”

[weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [grɑːg] [ʃɑːp] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .

Wait	for	me	in	the	first	grog	shop	you	come	to	.
等待	为了	我	在	这	第一的	格罗格酒	店铺	你	来	到	.

在你遇到的第一家酒铺等我。

" [mɪs] [web] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

"	Miss	Webb	raised	her	eyebrows	.
"	错过	韦伯	提高	她	眉毛	.

韦伯小姐挑了挑眉毛。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[ə; eɪ] [nuː] [tek'niːk] ? "

A	new	technique	?	"
一个	新的	技术	?	"

一项新技术?

" [lʊk] , " [bɪ'gæn] ['dʒɑːroʊ] [ə'nɔɪd] .

"	Look	,	"	began	Jaro	annoyed	.
"	看	,	"	开始	哈罗	恼怒	.

“听着，”贾罗恼火地说道。

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	My	eyes	are	practically	popping	out	of	my	head	now	,	"	she	interrupted	.
"	我的	眼睛	是	几乎	爆米花	出去	的	我的	头	现在	,	"	她	中断	.

“我的眼睛都快要从眼眶里蹦出来了，”她打断道。

" [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [speɪs] ['laɪnər] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	Another	morning	like	this	and	I	take	the	first	space	liner	back	to	Earth	.
"	其他	早晨	喜欢	这	和	我	拿	这	第一的	空间	衬垫	后退	到	地球	.

“又是一个这样的早晨，然后我就要搭乘第一班太空飞船返回地球了。”

" [ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [hɜːr; hər] [hæt] [ɑːn] ['bækwərd] , [snætʃt] [hɜːr; hər] [bæg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [drɔːr]

"	She	jammed	her	hat	on	backward	,	snatched	her	bag	from	the	desk	drawer
"	她	卡住	她	帽子	在	落后	,	抢夺	她	包	从	这	桌子	抽屉

.

:

.

她反戴着帽子，从桌子抽屉里抓起包。

" [aɪm] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

"	I'm	not	trying	to	pick	you	up	.
"	我是	不是	尝试	到	挑选	你	向上	.

我不是想勾搭你。

[ðɪs] [ɪz] . . . . "

This	is	.	.	.	.	"
这	是	.	.	.	.	"

这是....”

" [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
" **How** **disappointing** **.**
" 如何 令人失望 .

真令人失望。

" ['dʒɑːroʊ][bɪ'gæn] [ə'gen] ['peɪʃntli] .
" **Jaro** **began** **again** **patiently** **.**
" 哈罗 开始 再次 耐心 .

"Jaro 又耐心地开始了。"

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [grɑːg] [ʃɑːp] .
" **Wait** **for** **me** **in** **the** **first** **grog** **shop** **.**
" 等待 为了 我 在 这 第一的 格罗格酒 店铺 .

"在第一家酒铺等我。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
There's **something** **I** **must** **know** **.**
有 某物 我 必须 知道 .

我必须知道一件事。

[its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
It's **important** **.**
它是 重要的 .

这很重要。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **He** **cleared** **his** **throat** **.**
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ðiˌ] [hiːt] ['rædər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [mɪs] [web] .
" **Don't** **you** **find** **the** **heat** **rather** **uncomfortable** **,** **Miss** **Webb** **.**
" 不 你 寻找 这 热 相当 不舒服 , 错过 韦伯 .

韦伯小姐，您不觉得天气很热很不舒服吗?

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But **perhaps** **you've** **become** **accustomed** **to** **it** **.**
但 也许 你已经 变得 习惯 到 它 .

但或许你已经习以为常了。

" ['mɪstər] . [piːt] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [ruːm] .
" **Mr** **.** **Peet** **came** **back** **into** **the** **room** **.**
" 先生 . 皮特 来了 后退 进入 这 房间 .

皮特先生回到了房间。

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] [miːn] [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [web] , [ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Why** **,** **no** **,** **I** **mean** **yes** **,** **"** **replied** **Miss** **Webb** **,** **a** **blank** **expression** **in** **her** **eyes** **.**
" 为什么 , 不 , 我 意思是 是的 , " 回复 错过 韦伯 , 一个 空白的 表达 在 她 眼睛 .

"不，我是说，是的，"韦伯小姐回答道，眼神空洞。

" [ˌgʊd'baɪ] , [mɪs] [web] , " [sed] ['mɪstər] . [piːt] ['fɜːrmli] .
" **Goodbye** **,** **Miss** **Webb** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Peet** **firmly** **.**
" 再见 , 错过 韦伯 , " 说 先生 . 皮特 牢牢 .

"再见，韦伯小姐，"皮特先生坚定地说。

['dʒɑːroʊ] [grɪnd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Jaro **grinned** **and** **winked** **at** **her** **.**
哈罗 咧嘴一笑 和 眨眼 在 她 .

贾罗咧嘴一笑，还朝她眨了眨眼。

[mɪs] [web] ['tɔtəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ruːm] .
Miss **Webb** **tottered** **out** **of** **the** **room** **.**
错过 韦伯 摇摇晃晃 出去 的 这 房间 .

韦伯小姐蹒跚地走出了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl] , ['ælbərt] [piːt] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [sed] :

As	the	door	closed	behind	the	girl	,	Albert	Peet	licked	his	lips	,	said	:
作为	这	门	关闭	在后面	这	女孩	,	阿尔伯特	皮特	舔过	他的	嘴唇	,	说	:

女孩身后的门关上了，阿尔伯特·皮特舔了舔嘴唇，说道：

" ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] , [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [bæk] [æt; ət][jʊr; jər] [ruːm] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm]

"	Mr	.	Moynahan	,	I	suppose	my	disappearance	back	at	your	room	requires	some
"	先生	.	莫伊纳汉	,	我	认为	我的	消失	后退	在	你的	房间	需要	一些

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

"莫伊纳汉先生，我想我回到您房间后消失，需要您做出一些解释。"

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['stænli] [brɔːt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] .

But	the	fact	is	that	Stanley	brought	an	important	bit	of	news	.
但	这	事实	是	那	斯坦利	带来	一个	重要的	少量	的	消息	.

但事实是，斯坦利带来了一条重要的消息。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['dʒɑːroʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Jaro	said	nothing	.
哈罗	说	没有什么	.

贾罗什么也没说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [ˌmaɪ'kaɪl][ɪz][kwaɪt] [seɪf] .

"	You	might	be	interested	to	know	that	Miss	Mikail	is	quite	safe	.
"	你	可能	是	感兴趣的	到	知道	那	错过	米凯尔	是	相当	安全的	.

"您或许会想知道，米凯尔小姐非常安全。"

- ['hoʊdz][hæz; həz][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['stænli] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [seɪf] .

Karfial	Hodes	has	her	,	but	Stanley	assures	me	she	will	be	quite	safe	.
-	霍德斯	有	她	,	但	斯坦利	保证	我	她	将要	是	相当	安全的	.

卡菲尔·霍德斯抓住了她，但斯坦利向我保证她会很安全。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	Again	he	paused	.
"	再次	他	暂停	.

他再次停顿了一下。

[æz; əz]['dʒɑːroʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [nek] ['mɑːt(ə)ld][ʌp] ['piŋkli] .

As	Jaro	remained	silent	,	his	neck	mottled	up	pinkly	.
作为	哈罗	剩余	沉默的	,	他的	脖子	斑驳	向上	粉红色的	.

贾罗沉默不语，脖子上却泛起了粉红色的斑点。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] , [ðæt] [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .

"	The	fact	is	,	Mr	.	Moynahan	,	that	we	won't	need	you	after	all	.
"	这	事实	是	,	先生	.	莫伊纳汉	,	那	我们	惯于	需要	你	后	全部	.

"事实上，莫伊纳汉先生，我们最终并不需要你。"

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiːv] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wɪə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ]

I	realize	that	we've	put	you	to	considerable	trouble	and	we're	prepared	to	pay
我	意识到	那	我们已经	放	你	到	大量	麻烦	和	是	准备	到	支付

[juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][taɪm][ɪz] [wɜːrθ] .

you	whatever	you	believe	your	time	is	worth	.
你	任何	你	相信	你的	时间	是	值得	.

我知道我们给您带来了很大的麻烦，我们愿意支付您认为您的时间值多少钱。

[seɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɜːrθ] [noʊts] ? "
Say five hundred Earth notes ? "
说 五 百 地球 笔记 ? "

比如说五百个地球币?

" [ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːroʊ] .
" That's fair enough , " replied Jaro .
" 那就是 公平的 足够的 , " 回复 哈罗 .

"这很合理,"贾罗回答道。

['ælbərt] [piːt] [said] .
Albert Peet sighed .
阿尔伯特 皮特 叹了口气 .

阿尔伯特·皮特叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃek] [meɪd] [aʊt] . "
" I have the check made out . "
" 我 有 这 查看 制成 出去 . "

"我已经把支票开好了。"

" ['oʊnli] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɑːroʊ]['koʊldli] , " [aɪm][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɔːf] .
" Only , " continued Jaro coldly , " I'm not ready to be bought off .
" 仅有的 , " 持续 哈罗 冷冷地 , " 我是 不是 准备好 到 是 买 离开 .

"只是,"贾罗冷冷地继续说道,"我还没准备好被收买。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [diːl] [maɪ'self][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [geɪm] .
I think I'll deal myself a hand in this game .
我 思考 患病的 交易 我 一个 手 在 这 游戏 .

我想我会在这场游戏中给自己发一手牌。

" ['mɪstər] . ['piːts] [feɪs] [fel] .
" Mr . Peet's face fell .
" 先生 . 皮特 脸 跌倒 .

皮特先生的脸色沉了下来。

" [juː; jʊ][wəʊnt][ˌriːkən'sɪdər] ? "
" You won't reconsider ? "
" 你 惯于 重新考虑 ? "

你不打算重新考虑吗?

" ['sɑːri] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] .
" Sorry , " said Jaro ; " but I've got a date .
" 对不起 , " 说 哈罗 ; " 但 我已经 得到 一个 日期 .

"抱歉,"贾罗说,"但我有约会了。"

[aɪm] [leɪt] [naʊ] .
I'm late now .
我是 晚的 现在 .

我迟到了。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] .
" He started to leave .
" 他 开始 到 离开 .

他开始离开。

" ['stænli] ! " [kɔːld] ['ælbərt] [piːt] .
" Stanley ! " called Albert Peet .
" 斯坦利 ! " 称为 阿尔伯特 皮特 .

"斯坦利!"阿尔伯特·皮特喊道。

[ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ðə; ði][dɑ:rt][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd]

The	pale	-	faced	young	man	appeared	in	the	doorway	,	the	dart	gun	in	his	good
这	苍白	-	面对	年轻的	男人	出现	在	这	门口	,	这	镖	枪	在	他的	好的

[hænd] .

hand	.
手	.

脸色苍白的年轻人出现在门口，他完好的那只手里拿着麻醉飞镖枪。

['dʒɑ:roʊ] ['mɔɪnəhæn] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dʒə:kiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [slʌg] [gʌn] [æz; əz][hi:; hi] [fel] .

Jaro	Moynahan	dropped	on	his	face	,	jerking	out	his	slug	gun	as	he	fell	.
哈罗	莫伊纳汉	掉落	在	他的	脸	,	抽搐	出去	他的	蛞蝓	枪	作为	他	跌倒	.

贾罗·莫伊纳汉脸朝下摔倒在地，摔倒时还猛地掏出了他的霰弹枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][plɑ:p][laɪk][ə; eɪ][kæp][ɪk'sploʊdɪŋ] .

There	was	a	tiny	plop	like	a	cap	exploding	.
那里	曾是	一个	微小的	噗通	喜欢	一个	帽	爆炸	.

传来一声轻微的噗通声，就像瓶盖爆炸一样。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] [dɑ:rt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ˌoʊvər'hed] .

He	heard	the	whisper	of	the	poisoned	dart	as	it	passed	overhead	.
他	听到	这	耳语	的	这	中毒	镖	作为	它	通过了	开销	.

他听到毒镖从头顶飞过时发出的低语声。

[ðen] [hi:; hi]['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

Then	he	fired	from	the	floor	.
然后	他	被解雇	从	这	地面	.

然后他从地上开枪射击。

[ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] ['krʌmpld] [laɪk][æn; ən] ['empti] [sæk] .

The	pale	-	faced	young	man	crumpled	like	an	empty	sack	.
这	苍白	-	面对	年轻的	男人	皱巴巴的	喜欢	一个	空的	解雇	.

面色苍白的年轻人像个空麻袋一样瘫倒在地。

['dʒɑ:roʊ][gɑ:t][ʌp] , ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n]['ælbərt] [pi:t] , [brʌʃt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ni:z] .

Jaro	got	up	,	keeping	an	eye	on	Albert	Peet	,	brushed	off	his	knees	.
哈罗	得到	向上	,	保持	一个	眼睛	在	阿尔伯特	皮特	,	刷过	离开	他的	膝盖	.

贾罗起身，一边留意着阿尔伯特·皮特，一边拍了拍膝盖上的灰尘。

" [ju:v] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [sed] [pi:t] .

"	You've	killed	him	,	"	said	Peet	.
"	你已经	被杀	他	,	"	说	皮特	.

“你杀了他，”皮特说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][nekst]['laɪnər] [bæk] [tu:; tə]

"	If	I	were	you	,	Mr	.	Moynahan	,	I	would	be	on	the	next	liner	back	to
"	如果	我	是	你	,	先生	.	莫伊纳汉	,	我	会	是	在	这	下一个	衬垫	后退	到

[ɜ:rθ] .

Earth	.
地球	.

“如果我是你，莫伊纳汉先生，我会搭乘下一班轮船返回地球。”

" [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , ['dʒɑ:roʊ] [bækt] ['wɑ:tʃfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

"	Without	answering	,	Jaro	backed	watchfully	from	the	room	.
"	没有	回答	,	哈罗	支持的	警惕地	从	这	房间	.

“贾罗没有回答，而是警惕地退出了房间。”

[wʌns] ['dʒɑ:roʊ] ['mɔɪnəhæn] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ]

Once	Jaro	Moynahan	had	regained	the	street	,	he	mopped	his	forehead	with
一次	哈罗	莫伊纳汉	有	恢复	这	街道	,	他	拖把	他的	前额	和

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

his	handkerchief	.
他的	手帕	.

贾罗·莫伊纳汉回到街上后，用手帕擦了擦额头。

[wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðiːz] [bɔɪz] [pleɪd] [fɔːr; fər] [kiːps] .

Whatever	**was**	**going**	**on**	**,**	**these**	**boys**	**played**	**for**	**keeps**	**.**
任何	曾是	去	在	,	这些	男孩们	玩	为了	保持	.

不管发生了什么，这些男孩都玩得非常认真。

['werəli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər] .

Warily	**he**	**started**	**down**	**the**	**passage**	**toward**	**the**	**native**	**quarter**	**.**
谨慎地	他	开始	向下	这	通道	朝向	这	本国的	四分之一	.

他小心翼翼地沿着小路朝原住民居住区走去。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['beɪsmənt] [grɑːg] [ʃɑːp] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] .

At	**the**	**first**	**basement**	**grog**	**shop**	**he**	**turned**	**in**	**.**
在	这	第一的	地下室	格罗格酒	店铺	他	转向	在	.

他在第一家地下酒馆里交了税。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .

His	**eyes**	**swept**	**the**	**chamber**	**,**	**then**	**he**	**grinned**	**.**
他的	眼睛	扫荡	这	房间	,	然后	他	咧嘴一笑	.

他的目光扫过房间，然后咧嘴一笑。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['teɪbl] , [ə; eɪ][tɔːl] [glæs] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [sæt] [mɪs] [web] .

At	**a**	**corner**	**table**	**,**	**a**	**tall**	**glass**	**of**	**Latonka**	**before**	**her**	**,**	**sat**	**Miss**	**Webb**	**.**
在	一个	角落	桌子	,	一个	高的	玻璃	的	-	前	她	,	卫星	错过	韦伯	.

韦伯小姐坐在角落的桌子旁，面前摆着一杯拉通卡葡萄酒。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] ['bækwərdz] ,

Her	**hat**	**was**	**still**	**on**	**backwards**	**,**
她	帽子	曾是	仍然	在	向后	,

她的帽子还反着戴着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ]

and	**she**	**was**	**perched**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**her**	**chair**	**as**	**if**	**ready**	**to**	**spring**
和	她	曾是	栖息	在	这	边缘	的	她	椅子	作为	如果	准备好	到	春天

[ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [fɔːn] .

up	**and**	**away**	**like**	**a**	**startled**	**faun**	**.**
向上	和	离开	喜欢	一个	惊慌	牧神	.

她坐在椅子边缘，仿佛随时准备像受惊的小鹿一样跳起来逃走。

" [bæŋ] !

"	**Bang**	**!**
"	砰	!

"砰！

" [sed] ['dʒɑːroʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] ['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði]

"	**said**	**Jaro**	**coming**	**up**	**behind**	**her**	**and**	**poking**	**a**	**long**	**brown**	**finger**	**in**	**the**
"	说	哈罗	未来	向上	在后面	她	和	戳	一个	长的	棕色的	手指	在	这

[smɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] .

small	**of**	**her**	**back**	**.**
小的	的	她	后退	.

"贾罗走到她身后，用他修长的棕色手指戳了戳她的腰部，说道。"

[mɪs] [web] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [dʒɜːrk] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hɜːr; hər][hæt] ['tɪltɪd] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] .

Miss	**Webb**	**uttered**	**a**	**shriek**	**,**	**jerked**	**so**	**violently**	**that**	**her**	**hat**	**tilted**	**over**	**one**	**eye**	**.**
错过	韦伯	说出	一个	尖叫	,	猛地一抖	所以	暴力	那	她	帽子	斜	超过	一	眼睛	.

韦伯小姐发出了一声尖叫，身体猛地一晃，帽子都歪到了一只眼睛上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水星的红女巫(Red Witch of Mercury)
第2/5页

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['beɪlfəli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][brɪm] .

She	**regarded**	**him**	**balefully**	**from**	**beneath**	**the**	**brim**	**.**
她	认为	他	悲惨地	从	下面	这	帽檐	.

她从帽檐下恶狠狠地打量着他。

" ['nevər] [ə; eɪ] [dʌl] ['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] ['grɪtɪd] .

"	**Never**	**a**	**dull**	**moment**	**,**	**"**	**she**	**gritted**	**.**
"	绝不	一个	乏味的	片刻	,	"	她	磨碎的	.

“真是精彩纷呈，”她咬牙切齿地说。

[stɪl] ['grɪnɪŋ] , ['dʒɑ:roʊ][sæt] [daʊn] .

Still	**grinning**	**,**	**Jaro**	**sat**	**down**	**.**
仍然	咧嘴笑	,	哈罗	卫星	向下	.

贾罗咧着嘴坐了下来。

" [aɪm]['dʒɑ:roʊ] ['mɔɪnəhæn] , [mɪs] [web] .

"	**I'm**	**Jaro**	**Moynahan**	**,**	**Miss**	**Webb**	**.**
"	我是	哈罗	莫伊纳汉	,	错过	韦伯	.

“我是贾罗·莫伊纳汉，韦伯小姐。

[aɪ] [θɪŋk] ['ælbərt] [pi:t] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju: 'es] .

I	**think**	**Albert**	**Peet**	**forgot**	**to**	**introduce**	**us**	**.**
我	思考	阿尔伯特	皮特	忘了	到	介绍	我们	.

我想阿尔伯特·皮特忘了介绍我们认识。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [skʌl'dʌgəri] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] [ðæt] [aɪm] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][tu:; tə]

There's	**some**	**skullduggery**	**going**	**on**	**here**	**that**	**I'm**	**particularly**	**anxious**	**to**	**get**	**to**
有	一些	阴谋诡计	去	在	这里	那	我是	特别	焦虑的	到	得到	到

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] .

the	**bottom**	**of**	**.**
这	底部	的	.

这里面肯定有些猫腻，我特别想弄清楚。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][ˌem 'i:] . "

I	**thought**	**you**	**might**	**be**	**able**	**to**	**help**	**me**	**.**	**"**
我	想法	你	可能	是	有能力的	到	帮助	我	.	"

我想你或许能帮帮我。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [web] ['swi:tli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Miss**	**Webb**	**sweetly**	**.**
"	是的	,	"	回复	错过	韦伯	甜蜜地	.

“是的，”韦伯小姐甜甜地回答道。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['weɪtər] , [ə'træktɪd] [noʊ] [daʊt] [baɪ][hɜ:r; hər] [skri:m] , [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] -

A	**native**	**waiter**	**,**	**attracted**	**no**	**doubt**	**by**	**her**	**scream**	**,**	**came**	**over**	**and**	**took**	**Jaro's**
一个	本国的	服务员	,	吸引	不	怀疑	经过	她	尖叫	,	来了	超过	和	采取	-

['ɔ:rdər] .

order	**.**
命令	.

一位当地服务员无疑是被她的尖叫声吸引过来的，他走过来为贾罗点餐。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['dʒɑ:roʊ][smaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] [proʊbd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['θɔ:tfəli] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**Jaro**	**smiled**	**,**	**but**	**his**	**pale**	**blue**	**eyes**	**probed**	**the**	**girl**	**thoughtfully**	**.**
"	全部	正确的	,	"	哈罗	微笑	,	但	他的	苍白	蓝色的	眼睛	探测	这	女孩	深思熟虑	.

“好吧，”贾罗笑了笑，但他那双浅蓝色的眼睛却若有所思地打量着女孩。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kən'faɪd]['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒərəs][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
" I'll have to confide certain facts which might be dangerous for you to
" 患病的 有 到 信任 肯定 事实 哪个 可能 是 危险的 为了 你 到
[noʊ] .
know .
知道 .

"我必须告诉你一些事实，这些事实对你来说可能很危险。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] , [mɪs] [web] ? "
Are you game , Miss Webb ? "
是 你 游戏 , 错过 韦伯 ? "

韦伯小姐，你愿意吗?

" [sɪns] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tʃʌmi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ]
" Since we're going to be so chummy , " she replied ; " you might begin by calling
" 自从 是 去 到 是 所以 亲密 , " 她 回复 ; " 你 可能 开始 经过 呼叫
[ˌem 'iː]['dʒoʊn] .
me Joan .
我 琼 .

"既然我们要这么亲密，"她回答说，"你不妨先叫我琼。"

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['daʊnraɪt] ['eɪnʃənt] . "
You make me feel downright ancient . "
你 制作 我 感觉 彻头彻尾 古老的 . "

你让我觉得自己简直老了。

" [wel] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well then , " he said .
" 出色地 然后 , " 他 说 .

"好吧，"他说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][dʒʌst] [kɪld] [ðæt] ['beɪbi] - [feɪst] ['gʌnmən] [jʊr; jər] [bɔːs] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]
" In the first place , I just killed that baby - faced gunman your boss had in his
" 在 这 第一的 地方 , 我 只是 被杀 那 婴儿 - 面对 枪手 你的 老板 有 在 他的
['ɑːfɪs] . "
office . "
办公室 . "

"首先，我刚刚干掉了你老板办公室里那个娃娃脸枪手。"

" [ɔːk] ! " [sed] ['dʒoʊn] , ['tʃoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - .
" Awk ! " said Joan , choking on the Latonka .
" 尴尬 ! " 说 琼 , 窒息 在 这 - .

"哎呀！"琼被拉通卡呛到了，说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][self] - [dɪ'fens] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
" It was self - defense , " he hastened to assure her .
" 它 曾是 自己 - 防御 , " 他 加快 到 保证 她 .

"这是自卫，"他赶紧向她保证。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔɪznd] [dɑːrt][gʌn] . "
" He took a pot shot at me with that poisoned dart gun . "
" 他 采取 一个 锅 射击 在 我 和 那 中毒 镖 枪 . "

"他用那支涂了毒药的飞镖枪朝我射了一枪。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] !
" But the police !
" 但 这 警察 !

但是警察!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
" she cried , as she caught her breath .
" 她 哭 , 作为 她 捕捉 她 气息 .

她喘着气，哭了起来。

" ['ðɛrəl] ['nevər][biː; bi][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
" **There'll never be an investigation** .
" 将会 绝不 是 一个 调查 .

“根本不会有调查。”

['ælbərt] [piːt] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
Albert Peet will see to that .
阿尔伯特 皮特 将要 看 到 那 .

阿尔伯特·皮特会确保这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [hɪr] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
I was called here on what I supposed was a legitimate revolution .
我 曾是 称为 这里 在 什么 我 据称 曾是 一个 合法的 革命 .

我被召来到这里，我认为是为了参与一场正当的革命。

[ɪn'sted] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] [noʊts] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv]
Instead I was offered ten thousand Earth notes to assassinate the leader of
反而 我 曾是 提供 十 千 地球 笔记 到 暗杀 这 领导者 的
[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "
the revolution . "
这 革命 . "

相反，他们却给我一万张地球币，让我去刺杀革命领袖。

" [wʌt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?
" **What revolution ?**
" 什么 革命 ?

什么革命?

[aɪm]['goʊɪŋ][ə'raʊnd][ɪn] ['sɜːrkl] . "
I'm going around in circles . "
我是 去 大约 在 界 . "

我感觉自己一直在原地打转。

" [ðə; ði][məː'kjuəriən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **The Mercurians , of course . "**
" 这 水星人 , 的 课程 . "

“当然是水星人。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **I don't believe it , " said the girl .**
" 我 不 相信 它 , " 说 这 女孩 .

“我不相信，”女孩说。

" [ðə; ði][məː'kjuəriən][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
" **The Mercurians are the most peaceable people in the Universe .**
" 这 水星人 是 这 最多 和平的 人们 在 这 宇宙 .

“水星人是宇宙中最爱好和平的民族。”

[ðeɪv] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪŋ][fɔːr; fər] ['friːdəm] , [jes] .
They've been agitating for freedom , yes .
他们有 到过 搅拌 为了 自由 , 是的 .

是的，他们一直在争取自由。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] .
But they believe in passive resistance .
但 他们 相信 在 被动的 反抗 .

但他们信奉非暴力抵抗。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'duːs][ə; eɪ][məː'kjuəriən][tuː; tə] [kɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn][self] - [prə'tekʃn] .
I don't believe you could induce a Mercurian to kill , even in self - protection .
我 不 相信 你 可以 诱导 一个 水星 到 杀 , 甚至 在 自己 - 保护 .

我不认为你能诱使一个水星人杀人，即使是出于自卫。

[ðæts] [waɪ] ['ælbərt] [piːt] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'baɪn][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [taɪm]
That's why Albert Peet and the rest of the combine had such an easy time
那就是 为什么 阿尔伯特 皮特 和 这 休息 的 这 结合 有 这样的 一个 简单的 时间
['geɪnɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - [treɪd] . "
gaining control of the Latonka trade . "
获得 控制 的 这 - 贸易 . "

这就是为什么阿尔伯特·皮特和其他选秀专家能如此轻松地掌控拉通卡的交易。

" [skɔːr] [wʌn] , " [briːðd] ['dʒɑːroʊ] , " [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] [laɪt] .
" Score one , " breathed Jaro , " I begin to see light .
" 分数 一 , " 呼吸 哈罗 , " 我 开始 到 看 光 .

“得分了，”贾罗喘着气说，“我开始看到光明了。”

[mɪs] [web] — [ɑː] , ['dʒoʊn] — [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [tiːm] .
Miss Webb — ah , Joan — I've a notion that we're going to be a great team .
错过 韦伯 — 啊 , 琼 — 我已经 一个 概念 那 是 去 到 是 一个 伟大的 团队 .

韦伯小姐——啊，琼——我觉得我们会成为很棒的团队。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['ælbərt] ['piːts] ['praɪvət] ['sekrəteri] ? "
How do you happen to be Albert Peet's private secretary ? "
如何 做 你 发生 到 是 阿尔伯特 皮特 私人的 秘书 ? "

你怎么会是阿尔伯特·皮特的私人秘书呢?

" [ə; eɪ]['gælz]['gɑːtə] [iːt] .
" A gal's gotta eat .
" 一个 女孩们 必须 吃 .

“人总得吃饭。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] .
But the truth is , I was quitting .
但 这 真相 是 , 我 曾是 辞职 .

但事实是，我当时是要辞职的。

[ðə; ði] - [trʌst] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .
The Latonka Trust is almost on the rocks .
这 - 相信 是 几乎 在 这 岩石 .

拉通卡信托基金岌岌可危。

[ðer; ðər] [stɑːk] [hæz; həz] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] .
Their stock has been dropping like a meteor .
他们的 库存 有 到过 下降 喜欢 一个 流星 .

他们的股票像流星一样暴跌。

" ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'bliːk] [braʊz] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] .
" Jaro Moynahan raised his oblique brows but did not interrupt .
" 哈罗 莫伊纳汉 提高 他的 斜 眉毛 但 做过 不是 打断 .

“贾罗·莫伊纳汉微微挑了挑眉，但没有插话。

" ['ælbərt] [piːt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wɪl]
" Albert Peet , " she continued , " has been trying to sell out but nobody will
" 阿尔伯特 皮特 , " 她 持续 , " 有 到过 尝试 到 卖 出去 但 无人 将要
[tʌtʃ] [ðə; ði] [stɑːk] ,
touch the stock ,
触碰 这 库存 ,

她继续说道：“阿尔伯特·皮特一直在试图出售股票，但没有人愿意碰它。”

[nɑːt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kɑːŋgrəs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][grænt][ðə; ði][məː'kjuəriən]
not since it looks as if the Earth Congress is going to grant the Mercurians
不是 自从 它 看起来 作为 如果 这 地球 国会 是 去 到 授予 这 水星人
[ðer; ðər] ['friːdəm] .
their freedom .
他们的 自由 .

看来地球议会即将给予水星人自由。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði][məːˈkjuəriən] [wɪl] [duː] ,

Everybody	knows	that	the	first	thing	the	Mercurians	will	do	,
大家	知道	那	这	第一的	事物	这	水星人	将要	做	,

大家都知道，水星人首先会做的是：

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [buːt] [aʊt][ðə; ði] - [trʌst] . "

will	be	to	boot	out	the	Latonka	Trust	.	"
将要	是	到	启动	出去	这	-	相信	.	"

将会把拉通卡信托基金赶出去。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðɪs] - ['hoʊdz] ? " [sed] ['dʒɑːroʊ] .

"	What	about	this	Karfial	Hodes	?	"	said	Jaro	.
"	什么	关于	这	-	霍德斯	?	"	说	哈罗	.

“卡尔菲亚尔·霍德斯怎么样？”贾罗问道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['hiːz][inˈsaitiŋ][ðə; ði][məːˈkjuəriən][tuː; tə] [rɪˈbeljən] .

"	I've	heard	that	he's	inciting	the	Mercurians	to	rebellion	.
"	我已经	听到	那	他是	煽动	这	水星人	到	叛乱	.

“我听说他正在煽动墨丘利人叛乱。”

[ðə; ði] ['nuːzkæstər] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [tuː] .

The	newscaster	had	a	line	about	the	revolution	too	.
这	新闻播音员	有	一个	线	关于	这	革命	也	.

新闻播音员也谈到了这场革命。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][əd'vaɪzd][ɔːl] [təˈrestriəl] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] . "

The	government	has	advised	all	Terrestrials	to	return	to	Earth	.	"
这	政府	有	建议	全部	陆生动物	到	返回	到	地球	.	"

政府已建议所有地球人返回地球。

" [its] [nɑːt] [truː] , " ['dʒoʊn] [flerd] .

"	It's	not	true	,	"	Joan	flared	.
"	它是	不是	真的	,	"	琼	喇叭口	.

“这不是真的！”琼怒道。

" [its] [ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] - [trʌst] .

"	It's	all	a	pack	of	lies	invented	by	the	Latonka	Trust	.
"	它是	全部	一个	盒	的	谎言	发明	经过	这	-	相信	.

“这全是拉通卡信托基金捏造的谎言。”

[aɪ] [noʊ] . "

I	know	.	"
我	知道	.	"

我知道。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ruːməz] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] - [stɑːk] .

"	But	I	should	think	rumors	like	that	would	run	down	the	Latonka	stock	.
"	但	我	应该	思考	谣言	喜欢	那	会	跑步	向下	这	-	库存	.

但我认为这样的谣言会拉顿卡的股价下跌。

" ['dʒoʊn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Joan	shook	her	head	.
"	琼	摇晃	她	头	.

琼摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp] , [aɪ] [noʊ] .

"	It	doesn't	add	up	,	I	know	.
"	它	不	添加	向上	,	我	知道	.

“我知道这说不通。”

[bʌt; bət] - ['hoʊdz][ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['peɪtriət] .

But	Karfial	Hodes	is	a	real	patriot	.
但	-	霍德斯	是	一个	真实的	爱国者	.

但卡尔菲亚尔·霍德斯是一位真正的爱国者。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

He	wouldn't	advocate	a	bloody	revolution	.
他	不会	提倡	一个	血腥	革命	.

他不会支持血腥革命。

[ðæts] [nɑːt][hɪz; ɪz] [weɪ] .

That's	not	his	way	.
那就是	不是	他的	方式	.

他不是那种人。

" [ðeɪ] [bəuθ] [sipt] [ðer; ðər] [waɪn] .

"	They	both	sipped	their	wine	.
"	他们	两个都	啜饮	他们的	葡萄酒	.

他们俩都抿了一口酒。

[dʒoʊnz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nærəud] ['θɔːtfəli] [bʌt; bət] - [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɪm'pæsɪv] .

Joan's	eyes	were	narrowed	thoughtfully	but	Jaro's	features	were	impassive	.
琼的	眼睛	是	范围缩小	深思熟虑	但	-	特征	是	冷漠	.

琼眯起眼睛若有所思，而贾罗的表情却面无表情。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	Well	,	"	he	said	at	last	,
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,

“好吧，”他最后说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ][viːn'juːsiən] [kæpɪk] [fɔːr; fər] - ['hoʊdz] - [laɪf] [raɪt] [naʊ] . "

"	I	wouldn't	give	a	Venusian	kapek	for	Karfial	Hodes	'	life	right	now	.	"
"	我	不会	给	一个	金星	卡佩克	为了	-	霍德斯	-	生活	正确的	现在	.	"

“我现在连卡尔菲亚尔·霍德斯的命都不愿意给。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['dʒɑːroʊ] [ʃ'rʌgd] .

"	Jaro	shrugged	.
"	哈罗	耸了耸肩	.

贾罗耸了耸肩。

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	They	wanted	me	to	find	him	and	kill	him	.
"	他们	通缉	我	到	寻找	他	和	杀	他	.

“他们想让我找到他并杀了他。”

['stænli] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rætlsneɪk] , [ɪz] ['kæptʃərd] [baɪ] ['hoʊdz] - [men] [ænd; ənd] [is'keips] ,

Stanley	,	that	little	rattlesnake	,	is	captured	by	Hodes	'	men	and	escapes	,
斯坦利	,	那	小的	响尾蛇	,	是	捕获	经过	霍德斯	-	男人	和	逃脱	,

那条小响尾蛇斯坦利被霍德斯的手下抓住了，然后逃走了。

[ðen] ['ælbərt] [piːt] ['dʌznt] [niːd] [ˌem 'iː] [ˌeni'mɔːr] .

then	Albert	Peet	doesn't	need	me	anymore	.
然后	阿尔伯特	皮特	不	需要	我	不再	.

这样一来，阿尔伯特·皮特就不再需要我了。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	would	you	say	?
什么	会	你	说	?

你会怎么说?

" [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ['waidnd] .

"	The	girl's	eyes	widened	.
"	这	女孩们	眼睛	扩大	.

女孩的眼睛睁大了。

" [ðeɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? "

"	They	know	where	he	is	?	"
"	他们	知道	在哪里	他	是	?	"

他们知道他在哪里吗?

" [ɪg'zæktli] . "

"	Exactly	.	"
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [bʌt; bət]['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][oʊld][mæn] .

"	But	he's	such	a	gentle	old	man	.
"	但	他是	这样的	一个	温和的	老的	男人	.

但他是一位非常和蔼的老人。

['ʃʊrli] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .

Surely	they	wouldn't	murder	him	.
一定	他们	不会	谋杀	他	.

他们肯定不会杀了他。

" ['dʒɑːroʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Jaro	said	nothing	.
"	哈罗	说	没有什么	.

贾罗什么也没说。

[hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .

He	sat	facing	the	entrance	.
他	卫星	面向	这	入口	.

他面向入口坐着。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [flikt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

From	time	to	time	he	flicked	his	eyes	to	the	girl's	face	but	for	the
从	时间	到	时间	他	轻弹	他的	眼睛	到	这	女孩们	脸	但	为了	这

[moʊst][pɑːrt] ,

most	part	,
最多	部分	,

他时不时地会瞥一眼女孩的脸，但大多数时候，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [laɪk][ə; eɪ][kæt][æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] [hoʊl] .

he	watched	the	doorway	like	a	cat	at	a	mouse	hole	.
他	观看	这	门口	喜欢	一个	猫	在	一个	老鼠	洞	.

他像猫盯着老鼠洞一样盯着门口。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [plʌmp] ,

For	some	minutes	past	he	had	been	unobtrusively	studying	a	plump	,
为了	一些	分钟	过去的	他	有	到过	不引人注目地	学习	一个	丰满	,

过去几分钟里，他一直不引人注意地观察着一个丰满的女人，

[bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] .

bald	-	headed	man	who	had	entered	and	was	loitering	about	the	door	.
秃	-	标题	男人	WHO	有	进入	和	曾是	游荡	关于	这	门	.

一个秃头男子走了进来，在门口徘徊。

[ðə; ði] [plʌmp] ['mænz][hænd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [koʊt] .

The	plump	man's	hand	disappeared	inside	the	breast	of	his	gray	coat	.
这	丰满	男人的	手	消失	里面	这	胸部	的	他的	灰色的	外套	.

胖男人的手缩进了灰色外套的胸前。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

When	it	reappeared	there	was	the	glint	of	metal	in	his	fist	.
什么时候	它	再次出现	那里	曾是	这	闪烁	的	金属	在	他的	拳头	.

当它再次出现时，他的拳头闪着金属的光泽。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , ['dʒɑːroʊ] [siːzd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Without	**a**	**word**	**of**	**warning**	**,**	**Jaro**	**seized**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**	**,**
没有	一个	单词	的	警告	,	哈罗	查获	这	边缘	的	这	桌子	,

一声不吭，贾罗一把抓住桌子边缘。

[ʌp'endɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] .

upended	**it**	**with**	**a**	**crash**	**of**	**glass**	**.**
颠倒	它	和	一个	碰撞	的	玻璃	.

玻璃破碎的声音把它掀翻了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld]

In	**the**	**same**	**movement**	**,**	**he**	**slipped**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**using**	**the**	**table**	**as**	**a**	**shield**
在	这	相同的	移动	,	他	滑倒了	到	这	地面	,	使用	这	桌子	作为	一个	盾

.

:

.

他同时滑倒在地，用桌子作掩护。

['dʒoʊn][wʌz; wəz][left] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Joan	**was**	**left**	**sitting**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**a**	**foolish**	**expression**	**on**	**her**	**face**	**.**
琼	曾是	左边	坐着	在	她	椅子	,	一个	愚蠢	表达	在	她	脸	.

琼独自坐在椅子上，脸上带着傻笑。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] [hɪst] , " [get] [ʌp] !

"	**For**	**heaven's**	**sake**	**,**	**"**	**she**	**hissed**	**,**	**"**	**get**	**up**	**!**
"	为了	天	清酒	,	"	她	嘶嘶作响	,	"	得到	向上	!

"看在老天的份上，"她嘶嘶地说，"起来！"

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

Everybody's	**staring**	**at**	**us**	**.**
每个人的	凝视	在	我们	.

所有人都盯着我们看。

" ['dʒɑːroʊ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [slʌg] [gʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [græbd] [ðə; ði] [gɜːrl] [baɪ] [wʌn] ['ʃeɪpli]

"	**Jaro**	**shifted**	**the**	**slug**	**gun**	**to**	**his**	**left**	**hand**	**,**	**grabbed**	**the**	**girl**	**by**	**one**	**shapely**
"	哈罗	转移	这	蛞蝓	枪	到	他的	左边	手	,	抓住	这	女孩	经过	一	优美

['æŋk(ə)l] ,

ankle	**,**
踝	,

"贾罗把霰弹枪换到左手，抓住女孩一条纤细的脚踝，

[jæŋkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

yanked	**her**	**to**	**the**	**floor**	**.**
猛拉	她	到	这	地面	.

一把将她拽倒在地。

" [uːf] !

"	**Oof**	**!**
"	钱币	!

"钱币！

" [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [smæk] .

"	**she**	**gulped**	**as**	**she**	**lit**	**with**	**a**	**solid**	**smack**	**.**
"	她	吞咽	作为	她	点燃	和	一个	坚硬的	啪	.

她咽了口唾沫，然后重重地拍了一下。

[hɜːr; hər][hæt][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

Her	**hat**	**slid**	**to**	**the**	**back**	**of**	**her**	**head**	**.**
她	帽子	滑行	到	这	后退	的	她	头	.

她的帽子滑到了脑后。

" [steɪ] [daʊn] ！ " [sed] ['dʒɑ:roʊ] [ɪm'pæsɪvli] .
" Stay down ! " said Jaro impassively .
" 停留 向下 ！ " 说 哈罗 面无表情地 .

“趴下！”贾罗面无表情地说。

[ðə; ði] [plʌmp] [mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [su:t][wʌz; wəz] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['werəli] .
The plump man in the gray suit was circling the table warily .
这 丰满 男人 在 这 灰色的 套装 曾是 盘旋 这 桌子 谨慎地 .

身穿灰色西装的胖男人警惕地绕着桌子转圈。

['dʒɑ:roʊ] [tʊk] [ə; eɪ][pɑ:t] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
Jaro took a pot shot at him over the top of the table .
哈罗 采取 一个 锅 射击 在 他 超过 这 顶部 的 这 桌子 .

贾罗越过桌子朝他投篮。

[ðə; ði] [plʌmp] [mæn] [spʌn] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [dʒɜ:rk] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [hænd] .
The plump man spun around as if jerked by an unseen hand .
这 丰满 男人 旋转 大约 作为 如果 猛地一抖 经过 一个 看不见 手 .

那个胖男人像被一只看不见的手猛地拽了一下似的，转过身来。

[ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [daɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ]
The occupants of the other tables simultaneously dived for the door which
这 居住者 的 这 其他 表格 同时地 潜水 为了 这 门 哪个
[wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ten] [fi:t] [tu:] ['næroʊ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
was at least ten feet too narrow to accommodate them all .
曾是 在 至少 十 脚 也 狭窄的 到 容纳 他们 全部 .

其他桌的客人同时冲向门口，但那扇门至少窄了十英尺，根本容不下所有人。

[ðə; ði] [plʌmp] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ,
The plump man was sitting on the floor , his back to the wall ,
这 丰满 男人 曾是 坐着 在 这 地面 , 他的 后退 到 这 墙 ,

那个胖男人坐在地上，背靠着墙。

[ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a surprised expression on his face .
一个 惊讶 表达 在 他的 脸 .

他脸上露出惊讶的表情。

[hɪz; ɪz] ['pɔɪznd] [dɑ:rt] [gʌn] [leɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [ə'weɪ] .
His poisoned dart gun lay a dozen feet away .
他的 中毒 镖 枪 躺 一个 打 脚 离开 .

他的毒镖枪就在十几英尺外。

" [kʌm] [ɑ:n] ,
" Come on ,
" 来 在 ,

“快点，

" [sed] ['dʒɑ:roʊ] [jæŋkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
" said Jaro yanking the girl to her feet as abruptly as he had
" 说 哈罗 猛拉 这 女孩 到 她 脚 作为 突然 作为 他 有
['tʌmbld] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
tumbled her down .
翻滚 她 向下 .

“贾罗说着，猛地把女孩拽了起来，就像他刚才把她摔倒在地一样。

" [ðɪs] [dʒɔɪnt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [bæk] ['eksɪt] .
" This joint should have a back exit .
" 这 联合的 应该 有 一个 后退 出口 .

这个关节应该有一个后出口。

" ['dʒoʊn] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][hæt][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'raʊnd][ðə; ði][bɑːr]
" Joan clapped her hand to her hat as they dashed around the bar
" 琼 鼓掌 她 手 到 她 帽子 作为 他们 虚线 大约 这 酒吧
[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] .
and through a door .
和 通过 一个 门 .

"琼一边拍着帽子，一边绕过酒吧，穿过一扇门。"

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['diːviəs] ['æli] [wɪtʃ] ['pærəleld] [ðə; ði][meɪn] ['pæsɪdʒ] .
They came out into a narrow , devious alley which paralleled the main passage .
他们 来了 出去 进入 一个 狭窄的 , 狡猾的 胡同 哪个 平行 这 主要的 通道 .

他们来到一条狭窄曲折的小巷，这条小巷与主通道平行。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" ['dʒoʊn] [gɑːspt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Joan gasped when she caught her breath .
" 琼 倒吸一口气什么时候 她 捕捉 她 气息 .

琼喘过气来时倒吸了一口气。

['dʒɑːroʊ] [slɪpt] [ðə; ði] [slʌg] [gʌn] [bæk] [ɪn][ɪts]['hoʊlstər] .
Jaro slipped the slug gun back in its holster .
哈罗 滑倒了 这 蛞蝓 枪 后退 在 它是 枪套 .

贾罗把霰弹枪放回枪套里。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slʌg] [gʌn] ['eni] [deɪ] .
" Give me a slug gun any day .
" 给 我 一个 蛞蝓 枪 任何 天 .

"给我一把霰弹枪，我随时都愿意。"

[its] [gɑːt][ə; eɪ] [kɪk] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuːb] .
It's got a kick like a rocket tube .
它是 得到 一个 踢 喜欢 一个 火箭 管子 .

它后坐力像火箭筒一样强劲。

[wen] [juː; jʊ][hɪt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] [daʊn] .
When you hit a man with it , he says down .
什么时候 你 打 一个 男人 和 它 , 他 说道 向下 .

当你用它打人时，他会说"趴下"。

[nɑːkt] [ðæt] ['gʌnmən] [raɪt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Knocked that gunman right off his feet .
敲门 那 枪手 正确的 离开 他的 脚 .

把那个枪手当场打倒在地。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
Did you see him ? "
做过 你 看 他 ? "

你看到他了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dʒoʊn] ['bɪtərli] .
" No , " said Joan bitterly .
" 不 , " 说 琼 苦涩地 .

"不，"琼苦涩地说。

" [aɪm][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [θʌmpt] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər] .
" I'm not accustomed to being thumped around like a sack of flour .
" 我是 不是 习惯 到 存在 猛击 大约 喜欢 一个 解雇 的 面粉 .

"我不习惯像一袋面粉一样被人摔来摔去。"

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] , ['æftər] ['baʊnsɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːrz] . "

I	didn't	see	anything	,	after	bouncing	off	the	floor	,	but	stars	.	"
我	没有	看	任何事物	,	后	弹跳	离开	这	地面	,	但	明星	.	"

从地板上弹起来之后，我什么也没看见，只看到了星星。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['piːts] [men] [teɪld] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grɑːg] [ʃɑːp] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	One	of	Peet's	men	tailed	me	into	the	grog	shop	,	"	he	explained	,
"	一	的	皮特	男人	有尾巴的	我	进入	这	格罗格酒	店铺	,	"	他	解释	,

“皮特的一个手下尾随我进了酒馆，”他解释说。

" [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [juː 'es] . "

"	and	took	a	shot	at	us	.	"
"	和	采取	一个	射击	在	我们	.	"

“并向我们开枪。”

" [ˌjuː 'es] ? " [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] .

"	Us	?	"	she	gulped	.
"	我们	?	"	她	吞咽	.

“我们？”她咽了口唾沫。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？”

" [wiː; wi] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	We	know	too	much	.
"	我们	知道	也	很多	.

我们知道得太多了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wel] - [lɪt] , [wel] - ['trævld] ['pæsɪdʒ] .

"	They	had	emerged	into	a	well	-	lit	,	well	-	traveled	passage	.
"	他们	有	出现	进入	一个	出色地	-	点燃	,	出色地	-	旅行	通道	.

他们走进了一条灯火通明、人来人往的通道。

['dʒɑːroʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] ['sɪriəsli] , [hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ʌn'riːdəbl] .

Jaro	looked	at	the	girl	seriously	,	his	light	blue	eyes	unreadable	.
哈罗	看起来	在	这	女孩	严重地	,	他的	光	蓝色的	眼睛	无法阅读	.

贾罗严肃地看着女孩，他那双浅蓝色的眼睛让人难以捉摸。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	What	can	I	do	with	you	?	"
"	什么	能	我	做	和	你	?	"

“我能为你做些什么？”

" [mʌst; məst] [juː; jʊ] [duː] ['eniθɪŋ] ?

"	Must	you	do	anything	?
"	必须	你	做	任何事物	?

你非得做什么吗?

[aɪm] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [freɪl] [gɜːrl] .

I'm	really	a	very	frail	girl	.
我是	真的	一个	非常	脆弱	女孩	.

我其实是个非常体弱的女孩。

[juː; jʊ] [pleɪ] [tuː] [rʌf] .

You	play	too	rough	.
你	玩	也	粗糙的	.

你打得太粗野了。

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	He	ignored	the	interruption	.
"	他	忽略	这	中断	.

他无视了打断。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
" You'd better come to my room .
" 你会 更好的 来 到 我的 房间 .

你最好来我房间。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːrtər] .
" He took her arm , started off toward the native quarter .
" 他 采取 她 手臂 , 开始 离开 朝向 这 本国的 四分之一 .

他挽着她的胳膊，朝原住民区走去。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Please , Mr . Moynahan , " she protested trotting along beside him .
" 请 , 先生 . 莫伊纳汉 , " 她 抗议 小跑 沿着 旁 他 .

"莫伊纳汉先生，求您了，"她一边抗议一边小跑着跟在他身边。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] ['peɪʃntli] .
" Now , listen , " said Jaro patiently .
" 现在 , 听 , " 说 哈罗 耐心 .

"现在，听我说，"贾罗耐心地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [ðæt] ['gʌnmən] .
" I didn't kill that gunman .
" 我 没有 杀 那 枪手 .

"我没有杀死那个枪手。"

[wen] [hiː; hi] [lets] [piːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [jʊr; jər][laɪf][wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ]
When he lets Peet know that we were together your life won't be worth
什么时候 他 让我们 皮特 知道 那 我们 是 一起 你的 生活 惯于 是 值得
[ˌeni'mɔːr] [ðæn; ðən] - ['hoʊdz] - . "
anymore than Karfial Hodes ' . "
不再 比 - 霍德斯 - . "

当他让皮特知道我们曾经在一起时，你的命就不比卡菲尔·霍德斯的更有价值了。

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] [web] .
" Oh , " said Miss Webb .
" 哦 , " 说 错过 韦伯 .

"哦，"韦伯小姐说。

[ðen] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] : " [oʊ] !
Then increasing her pace she repeated with rising inflection : " Oh !
然后 增加 她 步伐 她 重复 和 上升 拐点 : " 哦 !

然后她加快脚步，语调上扬地重复道："哦！

[wel] [lets] [nɑːt]['lɔɪtər] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Well let's not loiter along like this .
出色地 我们来吧 不是 游荡 沿着 喜欢 这 .

好了，咱们别再这样磨蹭了。

[lets] [get][ðer; ðər] !
Let's get there !
我们来吧 得到 那里 !

我们出发吧！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['dʒɑːroʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər][ðə; ði]['gɝːlz] [sə'spɪʃəs] [aɪz] .
At his room , Jaro locked the door under the girl's suspicious eyes .
在 他的 房间 , 哈罗 已锁定 这 门 在下面 这 女孩们 可疑的 眼睛 .

在房间里，贾罗在女孩怀疑的目光下锁上了门。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] ,
" If I were to listen to my better judgment , " she remarked dryly ,
" 如果 我 是 到 听 到 我的 更好的 判断 , " 她 评论 干巴巴地 ,

"如果我听从自己的直觉,"她冷冷地说,

" [aɪ] [wʊd] [liːp] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] [raɪt] [naʊ] . "
" I would leap out the window right now . "
" 我 会 飞跃 出去 这 窗户 正确的 现在 . "

"我现在就想从窗户跳出去。"

" [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [get] ['sʌnstroʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [striːt] , " [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] .
" And probably get sunstroke before you hit the street , " he supplemented .
" 和 大概 得到 中暑 前 你 打 这 街道 , " 他 补充 .

"而且很可能还没走到街上就中暑了,"他补充道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [kaʊ] , [huːf] , [hɔːrnz] , [ænd; ənd][teɪl] .
" I'm hungry enough to eat a cow , hoofs , horns , and tail .
" 我是 饥饿的 足够的 到 吃 一个 奶牛 , 蹄子 , 角 , 和 尾巴 .

"我饿得能吃掉一头牛，连蹄子、角和尾巴都吃掉。"

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teliskriːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['dinəz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
" He went to the telescreen and ordered dinners to be brought to the
" 他 去 到 这 电视屏幕 和 订购 晚餐 到 是 带来 到 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他走到电视屏幕前，点了餐送到房间。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Am I going to spend the rest of my life here ? " she asked .
" 是 我 去 到 花费 这 休息 的 我的 生活 这里 ? " 她 问 .

"难道我要在这里度过余生吗？"她问道。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] .
" Heaven forbid .
" 天堂 禁止 .

"但愿不会发生。"

" ['dʒoʊn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['skeɪtər][ɑːn] [θɪn] [aɪs] .
" Joan stood in the middle of the floor like a skater on thin ice .
" 琼 站立 在 这 中间 的 这 地面 喜欢 一个 滑冰者 在 薄的 冰 .

琼站在地板中央，就像一个滑冰者站在薄冰上一样。

['dʒɑːroʊ][went]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [sæt] [daʊn] , [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Jaro went over to the bed , sat down , lit a cigarette .
哈罗 去 超过 到 这 床 , 卫星 向下 , 点燃 一个 卷烟 .

贾罗走到床边坐下，点燃了一支烟。

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [mætʃ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He flipped the match out the window .
他 翻转 这 匹配 出去 这 窗户 .

他把火柴扔出了窗外。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" Sit down , " he said abruptly .
" 坐 向下 , " 他 说 突然 .

"坐下,"他突然说道。

" [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən][rest][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] .
" Unless , of course , you can rest on your feet like a horse .
" 除非 , 的 课程 , 你 能 休息 在 你的 脚 喜欢 一个 马 .

"除非，当然，你能像马一样站着休息。"

" ['dʒoʊn][sæŋk] ['prɪmli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	Joan	sank	primly	into	a	chair	across	from	the	bed	.
"	琼	沉没	纯粹	进入	一个	椅子	穿过	从	这	床	.

琼端庄地坐到床对面的椅子上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	we	going	to	do	?
"	什么	是	我们	去	到	做	?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] .

"	We're	in	a	spot	.
"	是	在	一个	点	.

我们现在处境艰难。

['ælbərt] [piːt] ['prɑːbəbli][hæz; həz] [ə'nʌðər] ['gʌnmən]['æftər][ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Albert	Peet	probably	has	another	gunman	after	us	by	this	time	.
阿尔伯特	皮特	大概	有	其他	枪手	后	我们	经过	这	时间	.

此时，阿尔伯特·皮特可能已经派了另一名枪手追杀我们了。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz][men] [wen] [wiː; wi] ['dʌkt] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːr] ,

We	might	have	lost	his	men	when	we	ducked	out	the	back	of	that	bar	,
我们	可能	有	丢失的	他的	男人	什么时候	我们	躲闪	出去	这	后退	的	那	酒吧	,

当我们从酒吧后门溜出去的时候，我们可能就跟丢了他的手下。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	doubt	it	.
但	我	怀疑	它	.

但我对此表示怀疑。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [spaɪ] ['sɪstəm] .

He	has	a	very	efficient	spy	system	.
他	有	一个	非常	高效的	间谍	系统	.

他拥有一套非常高效的间谍系统。

- ['hoʊdz] - [men][hæv; həv] [bɪn] ['teɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [sɪns] [læst] [naɪt] .

Karfial	Hodes	'	men	have	been	tailing	me	since	last	night	.
-	霍德斯	-	男人	有	到过	尾部	我	自从	最后的	夜晚	.

从昨晚开始，卡菲尔·霍德斯的人就一直在跟踪我。

['æktʃuəli] [mɪs] [web] — [ʌ; ɜː] — ['dʒoʊn] — [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] .

Actually	Miss	Webb	—	uh	—	Joan	—	we're	in	a	state	of	siege	.
实际上	错过	韦伯	—	呃	—	琼	—	是	在	一个	状态	的	围城	.

实际上，韦伯小姐——呃——琼——我们正处于被围困的状态。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ə'fʊt] .

There's	something	big	afoot	.
有	某物	大的	步行	.

大事即将发生。

[soʊ][bɪg] [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] .

So	big	they	can't	afford	to	let	us	escape	.
所以	大的	他们	不能	买得起	到	让	我们	逃脱	.

他们势力太大，根本无法让我们逃脱。

" ['dʒoʊn] [gʌlpt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] .

"	Joan	gulped	,	her	eyes	big	as	saucers	.
"	琼	吞咽	,	她	眼睛	大的	作为	碟子	.

琼咽了口唾沫，眼睛瞪得像铜铃一样大。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] ? "
" But what do we know ? "
" 但 什么 做 我们 知道 ? "

但我们又知道些什么呢?

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['sɪriəsli] ;
" Well , " he replied seriously ;
" 出色地 , " 他 回复 严重地 ;

“嗯,”他严肃地回答道;

" [wiː; wi] [noʊ] [fɜːrst] [ðæt] [piːt] [ɪz]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['gʌnmən][tuː; tə] [rʌb] [aʊt] - ['hoʊdz]
" we know first that Peet is hiring a bunch of gunmen to rub out Karfial Hodes
" 我们 知道 第一的 那 皮特 是 招聘 一个 束 的 枪手 到 擦 出去 - 霍德斯
— [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] ,
— and incidentally ,
— 和 顺便 ,

“我们首先知道皮特雇佣了一群枪手来除掉卡菲尔·霍德斯——顺便一提,

[ˌjuː ˈes] . "
us . "
我们 . "

我们。”

" [ˌjuː ˈes] ?
" Us ?
" 我们 ?

“我们?

[wɒts] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
What's incidental about that ?
是什么 偶然的 关于 那 ?

这件事有什么偶然性可言?

" ['dʒoʊn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['vɪgərəsli] .
" Joan interrupted vigorously .
" 琼 中断 大力 .

琼激烈地打断了她。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] ['hævɪŋ] ['gʌnmən] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət] [juː; jʊ] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] ,
" Maybe you consider having gunmen take a pot shot at you incidental ,
" 或许 你 考虑 拥有 枪手 拿 一个 锅 射击 在 你 偶然的 ,

“或许你认为有人朝你开枪只是偶然事件,

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] [its] [ðə; ði] [nʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['næsti] ['bɪznəs] .
but as far as I'm concerned it's the nub of the whole nasty business .
但 作为 远的 作为 我是 担心的 它是 这 凸起 的 这 所有的 可恶的 商业 .

但就我而言，这才是整件令人厌恶的事情的核心。

" ['dʒɑːroʊ] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
" Jaro ignored the interruption .
" 哈罗 忽略 这 中断 .

贾罗无视了打断。

" [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
" Furthermore ,
" 此外 ,

“此外,

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [trʌst] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɜ:rθ]

we	know	that	the	Latonka	Trust	is	almost	on	the	rocks	because	the	Earth
我们	知道	那	这	-	相信	是	几乎	在	这	岩石	因为	这	地球

['kɑ:ŋgrəs] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][grænt][ðə; ði][mə:'kjuəriən][ðer; ðər] ['fri:dəm] .

Congress	is	about	to	grant	the	Mercurians	their	freedom	.
国会	是	关于	到	授予	这	水星人	他们的	自由	.

我们知道拉通卡信托基金几乎岌岌可危，因为地球国会即将给予水星人自由。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]['ælbərt] [pi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'baɪn] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [blɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] .

And	this	time	Albert	Peet	and	his	combine	haven't	been	able	to	block	it	.
和	这	时间	阿尔伯特	皮特	和	他的	结合	还没有	到过	有能力的	到	堵塞	它	.

而这一次，阿尔伯特·皮特和他的联合队也没能阻止它。

[nɑ:t] [jet] ['eniweɪ] . "

Not	yet	anyway	.	"
不是	然而	反正	.	"

至少现在还没有。

" [dəunt] [fər'get] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	Don't	forget	the	revolution	,	"	said	Joan	.
"	不	忘记	这	革命	,	"	说	琼	.

"别忘了革命，"琼说道。

" [aɪm][nɑ:t] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

[ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wʊd] [bɜ:rst]['oʊpən][ðə; ði] - [trʌst] [laɪk][ə; eɪ][raɪp] ['wɔ:tərmelən] .

A	revolution	would	burst	open	the	Latonka	Trust	like	a	ripe	watermelon	.
一个	革命	会	爆裂	打开	这	-	相信	喜欢	一个	成熟	西瓜	.

一场革命将会像打开一颗熟透的西瓜一样，将拉通卡托拉斯彻底摧毁。

[pi:t] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pænts] .

Peet	would	be	lucky	if	he	got	away	with	his	pants	.
皮特	会	是	幸运的	如果	他	得到	离开	和	他的	裤子	.

皮特要是能保住裤子就走运了。

[bʌt; bət] . . . .

But	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但....

" [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	A	discreet	knocking	at	the	door	interrupted	him	.
"	一个	慎重	敲门	在	这	门	中断	他	.

一阵轻柔的敲门声打断了他。

[mɪs] [web] [klæpt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [skri:m] .

Miss	Webb	clapped	her	hand	to	her	mouth	as	if	to	stifle	a	scream	.
错过	韦伯	鼓掌	她	手	到	她	嘴	作为	如果	到	窒息	一个	尖叫	.

韦伯小姐用手捂住嘴，似乎要忍住尖叫。

" [dəunt]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [hist] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] .

"	Don't	open	it	,	"	she	hissed	loud	enough	to	be	heard	on	the	next	floor	.
"	不	打开	它	,	"	她	嘶嘶作响	大声	足够的	到	是	听到	在	这	下一个	地面	.

"别打开它！"她嘶嘶地说，声音大到楼下都能听到。

['dʒɑ:roʊ] [dru:] [hɪz; ɪz][slʌg] [gʌn] , [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [lætʃ] ,

Jaro	drew	his	slug	gun	,	threw	off	the	latch	,
哈罗	画	他的	蛞蝓	枪	,	扔	离开	这	闩锁	,

贾罗拔出霰弹枪，打开了门闩，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [kæt] - [laɪk] ['muːvmənt] [jæŋkt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

then	with	a	swift	cat	-	like	movement	yanked	open	the	door	.
然后	和	一个	迅速	猫	-	喜欢	移动	猛拉	打开	这	门	.

然后像猫一样迅捷地猛地拉开了门。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] ['wægən] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] .

Just	outside	stood	a	serving	wagon	loaded	with	food	.
只是	外部	站立	一个	服务	车皮	已加载	和	食物	.

外面停着一辆装满食物的餐车。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['weɪtər] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	native	waiter	looked	up	,	startled	at	the	sudden	opening	of	the	door	,
这	本国的	服务员	看起来	向上	,	惊慌	在	这	突然	开幕	的	这	门	,

当地服务员抬起头，被突然打开的门吓了一跳。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] - [slʌg] [gʌn] .

and	found	himself	staring	down	the	barrel	of	Jaro's	slug	gun	.
和	成立	他自己	凝视	向下	这	桶	的	-	蛞蝓	枪	.

他发现自己正对着贾罗的霰弹枪枪口。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [pɑːpt] [aʊt] [laɪk] ['ægət] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [bæk]

His	yellow	eyes	popped	out	like	agates	and	he	almost	completed	a	back
他的	黄色的	眼睛	爆裂	出去	喜欢	玛瑙	和	他	几乎	完全的	一个	后退

['sʌmərsɔːlt] .

somersault	.
空翻	.

他那双黄色的眼睛像玛瑙一样凸了出来，差点完成了一个后空翻。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] ['ʃiːðɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] .

"	Bring	it	in	,	"	said	Jaro	sheathing	the	gun	.
"	带来	它	在	,	"	说	哈罗	护套	这	枪	.

“把它拿进来，”贾罗说着，把枪收回枪套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [ðə; ði] ['weɪtər] [set][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

With	a	reproachful	glance	the	waiter	set	the	dishes	on	the	table	and
和	一个	责备的	瞥一眼	这	服务员	放	这	菜肴	在	这	桌子	和

[ri'triːtid] ['heɪstɪli] .

retreated	hastily	.
撤退	草草	.

服务员带着责备的目光把菜放在桌上，然后匆匆退下了桌。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] ['wægən] [tʊk] [ðə; ði] [kɜːrv] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] .

The	serving	wagon	took	the	curve	into	the	hall	on	two	wheels	.
这	服务	车皮	采取	这	曲线	进入	这	大厅	在	二	车轮	.

送餐车用两个轮子拐过弯，驶入大厅。

[sə'prest] ['gɪglz] [rɔkt] [dʒoʊnz]['bɑːdi] .

Suppressed	giggles	rocked	Joan's	body	.
被抑制	咯咯笑	摇滚	琼的	身体	.

强忍着笑声，琼的身体微微颤抖。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [jɔːr'self] .

"	Oh	,	if	you	could	have	seen	yourself	.
"	哦	,	如果	你	可以	有	已见	你自己	.

“哦，如果你能看到你自己的样子就好了。”

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .

"	She	burst	out	laughing	.
"	她	爆裂	出去	笑	.

她突然大笑起来。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd] [dɪ'fendɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] .
" The mother bird defending its young .
" 这 母亲 鸟 防守 它是 年轻的 .

母鸟保护幼鸟。

" [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" She rocked back and forth in the chair .
" 她 摇滚 后退 和 前进 在 这 椅子 .

她坐在椅子上前后摇晃。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [iːt] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] ['stɪfli] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fuːd] [gets] [koʊld] .
" You'd better come eat , " said Jaro stiffly , " before the food gets cold .
" 你会 更好的 来 吃 , " 说 哈罗 僵硬地 , " 前 这 食物 获得 寒冷的 .

“你最好快点吃，”贾罗僵硬地说，“免得饭菜凉了。”

" ['dʒoʊn]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] ['læftər] , [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
" Joan stifled her laughter , wiped the tears out of her eyes , pulled up a chair .
" 琼 窒息 她 笑声 , 擦拭 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 , 拉 向上 一个 椅子 .

琼忍住笑，擦了擦眼泪，拉过一把椅子坐下。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [steɪk] .
" I'm not a bit hungry , " she protested ; " but what a lovely steak .
" 我是 不是 一个 少量 饥饿的 , " 她 抗议 ; " 但 什么 一个 迷人的 牛排 .

“我一点也不饿，”她抗议道；“但这牛排真好吃。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['vɪgər] .
" She attacked it with vigor .
" 她 遭到攻击 它 和 活力 .

她以饱满的热情投入其中。

" [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] .
" Um , um , " she said between mouthfuls .
" 嗯 , 嗯 , " 她 说 之间 一口一口 .

“嗯，嗯，”她边吃边说。

" [dɪ'lɪʃəs] .
" Delicious .
" 可口的 .

“可口的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] .
" There were half a dozen other dishes .
" 那里 是 一半 一个 打 其他 菜肴 .

“还有其他六道菜。”

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [rɔːt] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːntents] .
Her strong white teeth wrought havoc with their contents .
她 强的 白色的 牙齿 锻 混乱 和 他们的 内容 .

她那锋利的白牙把里面的东西啃得稀巴烂。

['dʒɑːroʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] ['iːtər] , [pɪkt] [æt; ət][ə; eɪ]['sæləd] ,
Jaro , a light eater , picked at a salad ,
哈罗 , 一个 光 食客 , 挑选 在 一个 沙拉 ,

食量很小的贾罗只吃了一小份沙拉。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] .
but for the most part he watched the girl with growing interest .
但 为了 这 最多 部分 他 观看 这 女孩 和 生长 兴趣 .

但大部分时间里，他都饶有兴致地注视着那个女孩。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kæst] ['kʌvətəs] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [steɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
From **time** **to** **time** **she** **cast** **covetous** **glances** **at** **his** **steak** **which** **he** **had**
从 时间 到 时间 她 投掷 贪婪的 眼神 在 他的 牛排 哪个 他 有

[pʊʃt] [ə'saɪd] .
pushed **aside** **.**
推动 旁边 .

她时不时地用贪婪的目光瞥一眼他推到一边的牛排。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [steɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['hezɪtəntli] .
" **If** **you're** **not** **going** **to** **eat** **your** **steak** **,** **"** **she** **ventured** **hesitantly** **.**
" 如果 你是 不是 去 到 吃 你的 牛排 , " 她 冒险 犹豫地 .

“如果你不打算吃你的牛排的话，”她犹豫地试探着说。

['dʒɑːroʊ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Jaro **pushed** **it** **across** **the** **table** **.**
哈罗 推动 它 穿过 这 桌子 .

贾罗把它推过桌子。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juːv] [ʃoʊn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
" **For** **a** **girl** **who** **wasn't** **a** **bit** **hungry** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **you've** **shown** **remarkable**
" 为了 一个 女孩 WHO 不是 一个 少量 饥饿的 , " 他 说 ; " 你已经 所示 卓越

['steɪɪŋ] ['paʊɚz] .
staying **powers** **.**
入住 权力 .

“你一点也不饿，”他说，“但你展现出了惊人的毅力。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?
What **do** **you** **do** **?**
什么 做 你 做 ?

你做什么工作?

[stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ? "
Store **it** **up** **in** **case** **of** **famine** **?** **"**
店铺 它 向上 在 案件 的 饥荒 ? "

是为了应对饥荒而储存的吗?

" ['riːəli] , " [sed] ['dʒoʊn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɔːf] - [steɪk] ; " [juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] .
" **Really** **,** **"** **said** **Joan** **polishing** **off** **Jaro's** **steak** **;** **"** **you** **embarrass** **me** **.**
" 真的 , " 说 琼 抛光 离开 - 牛排 ; " 你 尴尬 我 .

“真的吗？”琼一边吃着贾罗的牛排一边说，“你让我很尴尬。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gʌlp] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" **Just** **then** **a** **loud** **knock** **at** **the** **door** **caused** **her** **to** **gulp** **the** **last** **of** **it**
" 只是 然后 一个 大声 敲 在 这 门 导致 她 到 咕噜 这 最后的 的 它

[ʌn'tʃuːd] .
unchewed **.**
未咀嚼的 .

就在这时，一阵响亮的敲门声让她囫囵吞下最后一口未嚼的东西。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] ?
" **What** **is** **this** **?** **"** **she** **asked** **,** **"** **the** **crossroads** **of** **Mercury** **?**
" 什么 是 这 ? " 她 问 , " 这 十字路口 的 汞 ?

“这是什么？”她问道，“水星的十字路口吗？”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] .
You **certainly** **entertain** **a** **lot** **.**
你 当然 招待 一个 很多 .

你真是个很会逗乐的人。

" ['dʒɑːroʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [slʌg] [gʌn] [ə'gen] , ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .
" **Jaro** **drew** **his** **slug** **gun** **again** **,** **tiptoed** **to** **the** **door** **,** **pulled** **it** **open** **.**
" 哈罗 画 他的 蛞蝓 枪 再次 , 踮着脚尖 到 这 门 , 拉 它 打开 .

“贾罗再次拔出他的霰弹枪，踮着脚走到门边，把门拉开。

[ə; eɪ][bɪg][blɑːnd] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .

A	big	blond	young	man	was	leaning	against	the	door	frame	.
一个	大的	金发	年轻的	男人	曾是	倾斜	反对	这	门	框架	.

一个身材高大的金发年轻男子倚在门框上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [fiːt] , [θriː] [ɪntʃɪz] [tɔːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ɔːlmoʊst] [fɪld]

He	was	a	good	six	feet	,	three	inches	tall	and	his	shoulders	almost	filled
他	曾是	一个	好的	六	脚	,	三	英寸	高的	和	他的	肩膀	几乎	已填

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

他身高足有六英尺三英寸，肩膀几乎占满了入口。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪt] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [streɪt] [noʊz] .

He	had	light	blue	eyes	,	a	short	straight	nose	.
他	有	光	蓝色的	眼睛	,	一个	短的	直的	鼻子	.

他有一双浅蓝色的眼睛，鼻子短而直。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

The	rest	of	his	face	wore	a	broad	grin	.
这	休息	的	他的	脸	穿着	一个	广阔	咧嘴笑	.

他脸上其余部分则挂着灿烂的笑容。

" [hə'loʊ] , ['dʒɑːroʊ] , [juː; jʊ][oʊld] ['bʊtʃər] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [mæn] .

"	Hello	,	Jaro	,	you	old	butcher	,	"	said	the	big	young	man	.
"	你好	,	哈罗	,	你	老的	屠夫	,	"	说	这	大的	年轻的	男人	.

"你好，贾罗，你这个老屠夫，"那个身材高大的年轻人说道。

" [kwɪt] ['tɪklɪŋ] [maɪ][noʊz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [slʌg] [gʌn] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][ɪn] .

"	Quit	tickling	my	nose	with	that	slug	gun	and	invite	me	in	.
"	辞职	挠痒痒	我的	鼻子	和	那	蛞蝓	枪	和	邀请	我	在	.

"别再用那把霰弹枪挠我的鼻子了，快让我进去吧。"

" ['dʒoʊn] ['titəd] [æz; əz]['dʒɑːroʊ]['həʊlstə; 'hɒl-][ðə; ði][gʌn] .

"	Joan	tittered	as	Jaro	holstered	the	gun	.
"	琼	窃笑	作为	哈罗	枪套	这	枪	.

贾罗把枪放回枪套时，琼咯咯地笑了起来。

[ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [mæn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

The	big	young	man	caught	sight	of	her	for	the	first	time	.
这	大的	年轻的	男人	捕捉	视线	的	她	为了	这	第一的	时间	.

这个高大的年轻男子第一次看到了她。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

He	looked	quickly	away	.
他	看起来	迅速地	离开	.

他迅速移开了视线。

" ['sɑːri] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kʌmpəni] .

"	Sorry	,	old	man	,	"	he	said	in	a	low	voice	,	"	didn't	know	you	had	company	.
"	对不起	,	老的	男人	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	没有	知道	你	有	公司	.

"对不起，老头，"他低声说，"不知道您有客人。"

[noʊ][end] ['sɑːri] .

No	end	sorry	.
不	结尾	对不起	.

无尽的抱歉。

[miːt] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] [æt; ət]['mɜːrkjəri]['sæmz] ['gɑːrdn] .

Meet	me	tonight	at	Mercury	Sam's	Garden	.
见面	我	今晚	在	汞	山姆的	花园	.

今晚在 Mercury Sam's Garden 见。

" - [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .
" Jaro's face broke into a grin .
" - 脸 打破 进入 一个 咧嘴笑 .

“贾罗脸上露出了笑容。”

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come in , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“进来吧，”他说。

" [its] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
" It's much worse than it looks .
" 它是 很多 更糟 比 它 看起来 .

情况比看起来要糟糕得多。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒoʊn] .
" He turned to Joan .
" 他 转向 到 琼 .

他转向琼。

" [mɪs] [web] , [ðɪs] [ɪz] ['ɜːrvɪŋ] - .
" Miss Webb , this is Irving Landovitch .
" 错过 韦伯 , 这 是 欧文 - .

“韦伯小姐，这位是欧文·兰多维奇。”

['hiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'restriəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːrvɪs] ; [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [maɪnd] .
He's with the Terrestrial Intelligence Service ; so naturally he has a suspicious mind .
他是 和 这 陆生 智力 服务 ; 所以 自然 他 有 一个 可疑的 头脑 .

他隶属于地球情报局；所以他生性多疑。

" -
" Landovitch
" -

兰多维奇

['dʒoʊn] [blʌʃt] ['hɑːtli] .
Joan blushed hotly .
琼 脸红了 热 .

琼的脸颊瞬间绯红。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , " she said .
" 哦 , " 她 说 .

“哦，”她说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
" The T . I . S . agent acknowledged the introduction , sat down on the bed .
" 这 T . 我 . S . 代理人 已确认 这 介绍 , 卫星 向下 在 这 床 .

“TIS特工认可了介绍，然后坐在床上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['ɜːrvɪŋ] ? " [æskt] ['dʒɑːroʊ] .
" What are you doing here , Irving ? " asked Jaro .
" 什么 是 你 正在做 这里 , 欧文 ? " 问 哈罗 .

“欧文，你在这里做什么？”贾罗问道。

" [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['smʌglɪŋ] [keɪs] [bæk] [ɑ:n]

"	The	last	time	I	saw	you	,	you	were	working	on	a	smuggling	case	back	on
"	这	最后的	时间	我	锯	你	,	你	是	在职的	在	一个	走私	案件	后退	在

[ɜ:rθ] . "

Earth	.	"
地球	.	"

"我上次见到你的时候，你正在地球上调查一起走私案。"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [mæn] ,

"	That's	what	I	should	ask	you	,	"	replied	the	big	young	man	,
"	那就是	什么	我	应该	问	你	,	"	回复	这	大的	年轻的	男人	,

"那正是我应该问你的问题，"那个高大的年轻男子回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ]['dʒɑ:roʊ] ,

"	but	I	don't	mind	telling	you	Jaro	,
"	但	我	不	头脑	讲述	你	哈罗	,

但我并不介意告诉你，贾罗，

[aɪm] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [hɪr] [ɑ:n]['mɜ:rkjəri] .

I'm	investigating	a	report	that	a	revolution	is	about	to	break	here	on	Mercury	.
我是	调查	一个	报告	那	一个	革命	是	关于	到	休息	这里	在	汞	.

我正在调查一份报告，报告称水星上即将爆发一场革命。

['fræŋkli] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [pʊt] [mʌtʃ] ['kri:d(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ju:d] ['lændɪd] . "

Frankly	,	we	didn't	put	much	credence	in	it	until	we	learned	that	you'd	landed	.	"
坦率地说	,	我们	没有	放	很多	信任	在	它	直到	我们	学习	那	你会	登陆	.	"

坦白说，直到得知你已经降落，我们才开始相信这件事。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] ? "

"	How	did	you	find	me	?	"
"	如何	做过	你	寻找	我	?	"

你是怎么找到我的?

" [oʊ] [ðæt] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði][ti:] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] .

"	Oh	that	,	"	chuckled	the	T	.	I	.	S	.	agent	.
"	哦	那	,	"	轻笑	这	T	.	我	.	S	.	代理人	.

"哦，你说的是那个啊，"TIS特工轻笑着说。

" [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] ['ʃædəuiŋ] [ju:; jʊ]['evər] [sɪns] [ju:; jʊ][hɪt][ðə; ði] [speɪs] [pɔ:rt] .

"	We've	had	a	man	shadowing	you	ever	since	you	hit	the	space	port	.
"	我们已经	有	一个	男人	阴影	你	曾经	自从	你	打	这	空间	港口	.

"自从你抵达太空港以来，我们就一直派人跟踪你。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]['dʒɑ:roʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'nɔɪəns] .

"	For	the	first	time	Jaro	exhibited	annoyance	.
"	为了	这	第一的	时间	哈罗	展出	烦恼	.

"贾罗第一次表现出了恼怒。"

" [fɜ:rst]['hoʊdz] - [men] , [ðen] ['ælbərt] ['pi:ts] [men][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ti:] . [aɪ] . [es] . [aɪ] [nu:]

"	First	Hodes	'	men	,	then	Albert	Peet's	men	and	now	the	T	.	I	.	S	.	I	knew
"	第一的	霍德斯	-	男人	,	然后	阿尔伯特	皮特	男人	和	现在	这	T	.	我	.	S	.	我	知道

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [teɪld] ,

was	being	tailed	,
曾是	存在	有尾巴的	,

"先是霍德斯的人，然后是阿尔伯特·皮特的人，现在连我认识的TIS也被跟踪了。"

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz][aɪ][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [pə'reɪd] .

but	I	didn't	realize	I	was	leading	a	parade	.
但	我	没有	意识到	我	曾是	领导	一个	游行	.

但我当时并没有意识到自己正在带领游行队伍。

" [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒoʊn] .

"	The	T	.	I	.	S	.	agent	glanced	at	Joan	.
"	这	T	.	我	.	S	.	代理人	瞥了一眼	在	琼	.

TIS特工瞥了琼一眼。

" [noʊ] [ə'fens] , [mɪs] [web] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] [ə'loʊn] ?

"	No	offense	,	Miss	Webb	,	but	could	I	see	Mr	.	Moynahan	alone	?
"	不	罪行	,	错过	韦伯	,	但	可以	我	看	先生	.	莫伊纳汉	独自的	?

“韦伯小姐，请不要介意，但我可以单独见莫伊纳汉先生吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	won't	take	but	a	moment	.
它	惯于	拿	但	一个	片刻	.

只需片刻。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['helpləsli] [æt; ət]['dʒɑːroʊ] .

"	She	glanced	helplessly	at	Jaro	.
"	她	瞥了一眼	无助地	在	哈罗	.

她无助地看了贾罗一眼。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

"	Where	shall	I	go	?
"	在哪里	将	我	去	?

我该去哪里?

" ['dʒɑːroʊ] [grɪnd] .

"	Jaro	grinned	.
"	哈罗	咧嘴一笑	.

贾罗咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [maɪt] [step] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [pʊl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtər] .

"	You	might	step	in	the	shower	,	pull	the	curtain	around	you	and	turn	on	the	water	.
"	你	可能	步	在	这	淋浴	,	拉	这	窗帘	大约	你	和	转动	在	这	水	.

“你可能会走进淋浴间，拉上浴帘，打开水龙头。”

" [ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [pər'plekst] .

"	The	big	young	man	looked	perplexed	.
"	这	大的	年轻的	男人	看起来	困惑	.

“这位身材高大的年轻人一脸困惑。”

" ['kudnt] [wiː; wi][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ? "

"	Couldn't	we	join	her	in	the	dining	room	in	a	few	moments	?	"
"	不能	我们	加入	她	在	这	用餐	房间	在	一个	很少	时刻	?	"

“我们能不能过一会儿去餐厅和她一起用餐？”

" [noʊ] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] ['dʒɑːroʊ] .

"	No	,	"	expostulated	Jaro	.
"	不	,	"	所宣称的	哈罗	.

“不，”贾罗断然说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .

"	I	should	say	not	.
"	我	应该	说	不是	.

我应该说不是。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [eɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ə; eɪ][məː'kjuəriən]['fæməli][ə; eɪ] [wiːk] .

She	just	ate	enough	to	last	a	Mercurian	family	a	week	.
她	只是	吃	足够的	到	最后的	一个	水星	家庭	一个	星期	.

她吃的量足够一个水星家庭吃一个星期。

[ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [luːs] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [fuːd] [ʃiːd] ['prɑːbəbli] ['flaʊndər] [hɜːr'self] .

If	I	turned	her	loose	down	with	all	that	food	she'd	probably	flounder	herself	.
如果	我	转向	她	松动的	向下	和	全部	那	食物	棚	大概	比目鱼	她自己	.

如果我把她和那么多食物一起放下去，她可能会把自己弄得狼狈不堪。

[bɪ'saɪdz] ['ælbərt] ['piːts] ['gʌnmən] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

Besides	Albert	Peet's	gunmen	would	like	nothing	better	than	to	catch	her	alone	.
除了	阿尔伯特	皮特	枪手	会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	抓住	她	独自的	.

此外，阿尔伯特·皮特的枪手们最希望的就是能单独抓住她。

[noʊ] , ['ɜːrvɪŋ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

No	,	Irving	,	you'll	have	to	talk	in	front	of	her	.	"
不	,	欧文	,	你会	有	到	讲话	在	正面	的	她	.	"

不，欧文，你得当着她的面说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	I	don't	like	it	,	"	replied	Landovitch	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	回复	-	.

“我不喜欢，”兰多维奇回答道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] - [laɪk][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

He	shook	his	head	full	-	like	from	side	to	side	.
他	摇晃	他的	头	满的	-	喜欢	从	边	到	边	.

他使劲地左右摇头。

" [bʌt; bət] , [wel] ['dʒɑːroʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ?

"	But	,	well	Jaro	,	how	are	you	mixed	up	in	this	?
"	但	,	出色地	哈罗	,	如何	是	你	混合	向上	在	这	?

“但是，贾罗，你又是怎么卷入这件事的呢？”

" ['dʒɑːroʊ] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] .

"	Jaro	hitched	his	chair	closer	.
"	哈罗	搭便车	他的	椅子	更近	.

贾罗把椅子拉得更近了。

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - , ['ɔːrgənaɪzɪŋ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['ɑːrmi] .

"	Listen	,	I	was	at	Valego	,	organizing	the	Martian	army	.
"	听	,	我	曾是	在	-	,	组织	这	火星人	军队	.

“听着，我当时在瓦莱戈，负责组织火星军队。”

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː] . "

The	prince	had	commissioned	me	.	"
这	王子	有	委托	我	.	"

王子委托我做的。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][jʊr; jər] [dɪs'repjətəbl] [pæst] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['blændli] .

"	We	know	all	about	your	disreputable	past	,	"	Landovitch	interrupted	blandly	.
"	我们	知道	全部	关于	你的	声名狼藉的	过去的	,	"	-	中断	平淡地	.

“我们对你那不光彩的过去了如指掌，”兰多维奇冷冷地打断道。

" [kwɪt] ['heklɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	Quit	heckling	him	,	"	said	Joan	.
"	辞职	起哄	他	,	"	说	琼	.

“别再嘲笑他了，”琼说道。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['jestərdeɪ] .

"	For	all	I've	been	able	to	gather	he	was	born	yesterday	.
"	为了	全部	我已经	到过	有能力的	到	收集	他	曾是	出生	昨天	.

据我所知，他好像是昨天才出生的。

['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [mæn]['evər] .

He's	the	most	uncommunicative	man	ever	.
他是	这	最多	不善交际的	男人	曾经	.

他是我见过最不善言辞的人。

" ['ɜːrvɪŋ] - [klʌkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **Irving Landovitch clucked sympathetically .**
" 欧文 - 咯咯叫 同情地 .

欧文·兰多维奇同情地咯咯笑了一声。

" ['dʒɑːroʊ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪm'poʊz][ɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
" **Jaro , how did you impose on this poor innocent child .**
" 哈罗 , 如何 做过 你 强加 在 这 贫穷的 清白的 孩子 .

"贾罗，你是如何欺骗这个可怜无辜的孩子的？"

[ɪf] [juːd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] , ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː] . "
If you'd let me know , maybe I could , too . "
如果 你会 让 我 知道 , 或许 我 可以 , 也 . "

如果你告诉我，或许我也能做到。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][mɑːrz] , " ['dʒɑːroʊ] [kən'tɪnjuːd] ['peɪʃntli] ,
" **I was on Mars , " Jaro continued patiently ,**
" 我 曾是 在 火星 , " 哈罗 持续 耐心 ,

"我当时在火星上，"贾罗耐心地继续说道。

" [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [wɪtʃ] — [ʃiːz] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌmaɪ'kaɪl]
" **when I got a flash from the Red Witch — she's using the name of Mikail**
" 什么时候 我 得到 一个 闪光 从 这 红色的 巫婆 — 她是 使用 这 姓名 的 米凯尔
— [tuː; tə][græb][ðə; ði][fɜːrst] ['speɪsʃɪp] [fɔːr; fər]['mɜːrkjəri] .
— to grab the first spaceship for Mercury .
— 到 抓住 这 第一的 飞船 为了 汞 .

"当我收到红女巫（她化名米凯尔）的闪光灯时，我被要求驾驶第一艘宇宙飞船前往水星。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət]['mɜːrkjəri]['sæmz] ['gɑːrdn] .
She said she was singing at Mercury Sam's Garden .
她 说 她 曾是 歌唱 在 汞 山姆的 花园 .

她说她当时在 Mercury Sam's Garden 唱歌。

" [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] ['skɛtʃt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ə'raɪvɪŋ] .
" **In as few words as possible he sketched his adventures since arriving .**
" 在 作为 很少 字 作为 可能的 他 草图 他的 冒险 自从 抵达 .

他用尽可能简洁的语言概括了他自抵达以来的冒险经历。

- ['hwɪsld] .
Landovitch whistled .
- 吹口哨 .

兰多维奇吹了声口哨。

" [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːr; ər] [θriː] [deɪz] [ˌoʊvər'duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The Rains are three days overdue , " he said .**
" 这 雨 是 三 天 逾期 , " 他 说 .

"雨水已经迟到了三天，"他说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][laɪk] ? " [æskt] ['dʒɑːroʊ] .
" **What is the Festival like ? " asked Jaro .**
" 什么 是 这 节日 喜欢 ? " 问 哈罗 .

"这个节日怎么样？"贾罗问道。

" [aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
" **I've heard something about it , but I've never been here during the Rains .**
" 我已经 听到 某物 关于 它 , 但 我已经 绝不 到过 这里 期间 这 雨 .

"我听说过这件事，但我从未在雨季来过这里。"

" [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The T . I . S . agent rolled his eyes .**
" 这 T . 我 . S . 代理人 滚动 他的 眼睛 .

TIS特工翻了个白眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['roʊmən]['ɔːrdʒi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['pɪknɪk] .

"	It	would	make	a	Roman	orgy	look	like	a	Sunday	School	picnic	.
"	它	会	制作	一个	罗马	狂欢	看	喜欢	一个	星期日	学校	野餐	.

“相比之下，罗马的狂欢派对就像是主日学校的野餐。”

[ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði][məː'kjuəriən][ɑːr; ər][ðə; ði] ['miːkɪst] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ]

Ordinarily	the	Mercurians	are	the	meekest	people	in	the	Universe	,	but	during
按说	这	水星人	是	这	最温顺的	人们	在	这	宇宙	,	但	期间

[ðə; ði] [reɪnz] ,

the	Rains	,
这	雨	,

通常情况下，水星人是宇宙中最温顺的民族，但在雨季期间，

[ðeɪ] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] . "

they	go	a	little	crazy	.	"
他们	去	一个	小的	疯狂的	.	"

他们有点疯了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? " [sed] ['dʒoʊn] .

"	A	little	?	"	said	Joan	.
"	一个	小的	?	"	说	琼	.

“一点点？”琼说。

" [ðeə(r)] [mæd][æz; əz] ['hætər] .

"	They're	mad	as	hatters	.
"	它们是	疯狂的	作为	制帽商	.

“他们疯了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] .

"	She	paused	,	her	expression	undergoing	an	abrupt	change	.
"	她	暂停	,	她	表达	正在经历	一个	突然	改变	.

她顿了顿，表情突然发生了变化。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] ,

"	At	first	they	could	distinguish	nothing	,
"	在	第一的	他们	可以	区分	没有什么	,

起初他们什么都分辨不出来，

[ðen] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [saɪ] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['diːpənd]

then	from	outside	the	window	came	a	persistent	sigh	which	gradually	deepened
然后	从	外部	这	窗户	来了	一个	执着的	叹	哪个	逐步地	加深

['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [rɔːr] .

into	a	full	-	throated	roar	.
进入	一个	满的	-	喉咙	吼	.

然后，从窗外传来一阵持续的叹息声，逐渐变成了一声震耳欲聋的咆哮。

" [ðə; ði] [reɪnz] , " [briːðd] ['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	The	Rains	,	"	breathed	Joan	with	a	catch	in	her	throat	.
"	这	雨	,	"	呼吸	琼	和	一个	抓住	在	她	喉	.

“雨季，”琼哽咽着说道。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [fluːts] .

"	In	a	moment	we	will	hear	the	flutes	.
"	在	一个	片刻	我们	将要	听到	这	长笛	.

“一会儿我们就会听到笛声。”

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['sʌmwʌn] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Out** **in** **the** **hall** **someone** **knocked** **on** **the** **door** **.**
" 出去 在 这 大厅 某人 敲门 在 这 门 .

“走廊里有人敲门。”

" [θɜːrd] ['taɪmz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [slʌg] [gʌn] .
" **Third** **time's** **the** **charm** **,** **"** **said** **Jaro** **,** **and** **drew** **the** **slug** **gun** **.**
" 第三 时间 这 魅力 , " 说 哈罗 , 和 画 这 蛞蝓 枪 .

“事不过三，”贾罗说着，拔出了霰弹枪。

- [sed] : " [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .
Landovitch **said** **:** **"** **He** **won't** **be** **expecting** **me** **.**
- 说 : " 他 惯于 是 期待 我 .

兰多维奇说：“他肯定没想到我会来。”

[wen] [hiː; hi] [ʃuːts] [juː; jʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] . "
When **he** **shoots** **you** **I** **ought** **to** **be** **able** **to** **catch** **him** **by** **surprise** **.** **"**
什么时候 他 芽 你 我 应该 到 是 有能力的 到 抓住 他 经过 惊喜 . "

他开枪打你的时候，我应该能出其不意地抓住他。

" ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] . "
" **Maybe** **I** **should** **allow** **you** **to** **answer** **the** **door** **.** **"**
" 或许 我 应该 允许 你 到 回答 这 门 . "

“或许我应该让你去开门。”

" [goʊ][ɑːn] .
" **Go** **on** **.**
" 去 在 .

“继续。

" - [weɪvd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
" **Landovitch** **waved** **his** **gun** **.**
" - 挥手 他的 枪 .

兰多维奇挥舞着他的枪。

" [aɪm] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **I'm** **right** **behind** **you** **,** **but** **out** **of** **the** **line** **of** **fire** **,** **of** **course** **.**
" 我是 正确的 在后面 你 , 但 出去 的 这 线 的 火 , 的 课程 .

“我就在你身后，当然，不在枪林弹雨之中。”

" ['dʒɑːroʊ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Jaro** **threw** **open** **the** **door** **.**
" 哈罗 扔 打开 这 门 .

贾罗猛地推开门。

[bəuθ] [men] [θrʌst] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məː'kjuəriən] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd]
Both **men** **thrust** **their** **guns** **in** **the** **face** **of** **the** **little** **Mercurian** **waiter** **who** **had**
两个都 男人 推力 他们的 枪支 在 这 脸 的 这 小的 水星 服务员 WHO 有
[sɜːrvd] [ðə; ði] [fuːd] .
served **the** **food** **.**
服务 这 食物 .

两人将枪口抵在了为他们上菜的矮小水星侍者的脸上。

" [aɪm] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] , " [ðə; ði] ['weɪtər] [sed] ; " [tuː; tə][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
" **I'm** **growing** **accustomed** **,** **"** **the** **waiter** **said** **;** **"** **to** **your** **peculiar** **sense** **of** **humor** **.**
" 我是 生长 习惯 , " 这 服务员 说 ; " 到 你的 奇特 感觉 的 幽默 .

“我已经习惯了，”服务员说，“你那独特的幽默感。”

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [men] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] ['hevi] [stɔːrm]

"	He	marched	between	the	two	big	men	,	closed	and	locked	the	heavy	storm
"	他	行军	之间	这	二	大的	男人	,	关闭	和	已锁定	这	重的	风暴

['ʃʌtər] , ['mɑːtʃt] [bæk] [aʊt] .

shutters	,	marched	back	out	.
百叶窗	,	行军	后退	出去	.

他从两个大块头中间走过，关上并锁好沉重的防风百叶窗，然后走了出去。

['dʒoʊn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

Joan	burst	into	peals	of	laughter	.
琼	爆裂	进入	果皮	的	笑声	.

琼突然爆发出阵阵大笑。

['dʒɑːroʊ] [ænd; ənd] - ['ʃiːpɪʃli] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] ['gʌnz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊlstərz] .

Jaro	and	Landovitch	sheepishly	returned	their	guns	to	their	holsters	.
哈罗	和	-	羞怯地	返回	他们的	枪支	到	他们的	枪套	.

贾罗和兰多维奇不好意思地把枪放回了枪套里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kwɪt] ['læfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ'iːnə] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .

"	Will	you	quit	laughing	like	a	hyena	,	"	said	Jaro	,	"	I	think	I	hear	something	.
"	将要	你	辞职	笑	喜欢	一个	鬣狗	,	"	说	哈罗	,	"	我	思考	我	听到	某物	.

“你能不能别像鬣狗一样大笑了？”贾罗说，“我好像听到了什么。”

" ['dʒoʊn] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['gɪglz] .

"	Joan	subsided	into	giggles	.
"	琼	平静下来	进入	咯咯笑	.

琼忍不住咯咯笑了起来。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] ['maɪnər] ['melədi] .

From	beneath	their	feet	came	a	thin	minor	melody	.
从	下面	他们的	脚	来了	一个	薄的	次要的	旋律	.

他们脚下传来一阵轻柔的小调旋律。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['ʌndərkɜːrənt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] .

It	possessed	a	maddening	undercurrent	indescribable	in	its	effect	.
它	拥有	一个	令人抓狂	暗流	无法形容	在	它是	影响	.

它蕴含着一种令人疯狂的暗流，其影响难以言喻。

['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['keɪtidɪd] .

Other	instruments	joined	the	first	until	the	sound	was	like	a	field	of	katydids	.
其他	仪器	加入	这	第一的	直到	这	声音	曾是	喜欢	一个	场地	的	蟋斯	.

其他乐器也加入进来，直到声音如同蟋斯鸣叫一般。

" [ðə; ði] [fluːts] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	The	flutes	,	"	said	Joan	.
"	这	长笛	,	"	说	琼	.

“是长笛，”琼说道。

" [its] [ðə; ði] [fluːts] .

"	It's	the	flutes	.
"	它是	这	长笛	.

“是笛子。”

" ['dʒɑːroʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['riːdi] ['melədi] , [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [pæn] .

"	Jaro	,	listening	to	their	reedy	melody	,	thought	of	the	pipes	of	Pan	.
"	哈罗	,	聆听	到	他们的	芦苇	旋律	,	想法	的	这	管道	的	平底锅	.

“贾罗听着他们芦苇般的旋律，想到了潘神的笛声。”

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['dʒoʊn] [web] .

He	allowed	his	pale	blue	eyes	to	examine	Joan	Webb	.
他	允许	他的	苍白	蓝色的	眼睛	到	检查	琼	韦伯	.

他用他那双浅蓝色的眼睛打量着琼·韦伯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [legz] , [hɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] , ['raʊndɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [brɔːd] ,
She had long legs , hips that were full , rounded , but not too broad ,
她 有 长的 腿 , 臀部 那 是 满的 , 圆润 , 但 不是 也 广阔 ,

她双腿修长，臀部丰满圆润，但又不显得过宽。

[ə; eɪ][slɪm] [weɪst] , [haɪ] [brests] .
a slim waist , high breasts .
一个 苗条的 腰部 , 高的 乳房 .

纤细的腰肢，丰满的胸部。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv] - .
He took a long drink of Latonka .
他 采取 一个 长的 喝 的 - .

他痛饮了一大口拉通卡酒。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['revl] .
He said , " I want to revel .
他 说 , " 我 想 到 陶醉 .

他说："我想尽情狂欢。"

" - [sed] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [ʃʊr] [kæn; kən] [pɪk] - [ɪm] ,
" Landovitch said with admiration in his voice , " You sure can pick ' em ,
" - 说 和 钦佩 在 他的 嗓音 , " 你 当然 能 挑选 - 呃 ,
['dʒɑːroʊ] .
Jaro .
哈罗 .

兰多维奇语气中带着钦佩地说："你真会挑人，贾罗。"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn][ə'lɑːrm][frʌm; frəm]['dʒɑːroʊ][tuː; tə] - .
" She glanced in alarm from Jaro to Landovitch .
" 她 瞥了一眼 在 警报 从 哈罗 到 - .

她惊恐地从雅罗瞥了一眼兰多维奇。

" [dəunt][get] ['eni] [aɪ'diːəz] , [juː; jʊ] [tuː] ['predətɔːri] [wʊlvz] , [juː; jʊ] .
" Don't get any ideas , you two predatory wolves , you .
" 不 得到 任何 想法 , 你 二 掠食性 狼 , 你 .

"你们两个贪婪的狼，别想歪了。"

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] ['eni] ['ɔːdʒiːz] . "
I absolutely refuse to be a party to any orgies . "
我 绝对地 拒绝 到 是 一个 派对 到 任何 狂欢 . "

我绝对不会参与任何淫乱派对。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ?
" Tell me , " said Jaro , " what is this Festival of the Rains ?
" 告诉 我 , " 说 哈罗 , " 什么 是 这 节日 的 这 雨 ?

"告诉我，"贾罗说，"这雨季是什么？"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəlaɪz] ?
What does it symbolize ?
什么 做 它 象征 ?

它象征着什么?

" ['dʒoʊn] [ɪk'spleɪnd] : " [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['niːmi] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
" Joan explained : " It celebrates the marriage of Nemi , the god of the rain ,
" 琼 解释 : " 它 庆祝 这 婚姻 的 尼米 , 这 上帝 的 这 雨 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl] .
with the soil .
和 这 土壤 .

琼解释说："它庆祝雨神尼米与大地结合。

[iːtʃ] [jɪr] ['niːmi] [teɪks] [ə; eɪ] [nuː] [braɪd] .

Each	year	Nemi	takes	a	new	bride	.
每个	年	尼米	需要	一个	新的	新娘	.

内米每年都会娶一位新娘。

[ʃiːz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][ʌv; əv] - .

She's	chosen	from	the	prettiest	girls	of	Acecia	.
她是	选定	从	这	最漂亮的	女孩们	的	-	.

她是从阿塞西亚最漂亮的女孩中选出来的。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmbəˌlaɪziz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

She	symbolizes	the	earth	.
她	象征着	这	地球	.

她象征着大地。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,

The	last	night	of	the	festival	,
这	最后的	夜晚	的	这	节日	,

音乐节的最后一晚，

[ʃiː; ʃi][ɪz][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪmbər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]['gɑːdz]

she	is	led	into	a	beautiful	chamber	deep	in	the	lower	levels	of	the	rain	god's
她	是	引领	进入	一个	美丽的	房间	深的	在	这	降低	级别	的	这	雨	神的

['temp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][bed][ænd; ənd][left] .

temple	and	placed	in	bed	and	left	.
寺庙	和	放置	在	床	和	左边	.

她被带进雨神神庙底层深处的一间美丽房间，放在床上后就被离开了。

['niːmi] , [hɪm'self] , [ɪz] — [ɑː] — [ɜːr; ər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Nemi	,	himself	,	is	—	ah	—	er	,	supposed	to	visit	her	during	the	night	.
尼米	,	他自己	,	是	—	啊	—	呃	,	据称	到	访问	她	期间	这	夜晚	.

内米本人——呃——应该会在夜里去看望她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['niːmi] .

For	a	whole	year	she	must	remain	faithful	to	Nemi	.
为了	一个	所有的	年	她	必须	保持	忠实	到	尼米	.

整整一年，她必须对妮米保持忠诚。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

The	people	actually	believe	her	a	goddess	.
这	人们	实际上	相信	她	一个	女神	.

人们竟然真的把她奉为女神。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['niːmi] [di'vɔːsiz] [hɜːr; hər] ,

But	at	the	end	of	that	time	Nemi	divorces	her	,
但	在	这	结尾	的	那	时间	尼米	离婚	她	,

但最终，内米还是和她离婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ['priːstɪsiz] .

and	she	is	relegated	to	the	Temple	Priestesses	.
和	她	是	降级	到	这	寺庙	女祭司	.

她被降级为神庙女祭司。

[ðə; ði]['temp(ə)l] ['priːstɪsiz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['draɪli] , " [ɑːnt] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv]

The	Temple	Priestesses	,	"	she	added	dryly	,	"	aren't	noted	for	their	rigidity	of
这	寺庙	女祭司	,	"	她	额外	干巴巴地	,	"	不是	著名的	为了	他们的	刚性	的

['mɔrəlz] .

morals	.
德	.

“神庙女祭司们，”她冷冷地补充道，“并不以道德上的严谨著称。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] - .
" They all took a drink of Latonka .
" 他们 全部 采取 一个 喝 的 - .

他们都喝了一口拉通卡酒。

[ðə; ði] [fluːts] [wɜːr; wər] ['laʊdər] , [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [ɪn] [ðer; ðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
The flutes were louder , more insistent in their suggestion .
这 长笛 是 更大声 , 更多的 坚持 在 他们的 建议 .

笛声更大了，更加强烈地表达了它们的意思。

- [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] [skælp] ['pensɪvli] .
Landovitch twitched his blond scalp pensively .
- 抽搐 他的 金发 头皮 若有所思地 .

兰多维奇若有所思地抖了抖他金色的头皮。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['twɪtʃɪz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [haɪd] .
He did it like a horse twitches a patch of hide .
他 做过 它 喜欢 一个 马 抽搐 一个 修补 的 隐藏 .

他做这个动作就像马抽动一块皮毛一样。

['dʒoʊn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .
Joan stared at him fascinated .
琼 凝视 在 他 着迷 .

琼着迷地盯着他看。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?
She said , " How did you do that ?
她 说 , " 如何 做过 你 做 那 ?

她说："你是怎么做到的？"

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [noʊz] , [fraund] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" She wrinkled her nose , frowned , trying to imitate his feat .
" 她 皱 她 鼻子 , 皱眉 , 尝试 到 模拟 他的 特技 .

她皱了皱鼻子，抿了抿眉头，试图模仿他的动作。

" ['gɪmi] [ðæt] [dʒʌg] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" Gimme that jug , " said Jaro .
" 给我 那 水壶 , " 说 哈罗 .

"把那个壶给我，"贾罗说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒoʊn] .
He turned to Joan .
他 转向 到 琼 .

他转向琼。

" [wiː; wi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
" We , " he said impressively , " are the revolution .
" 我们 , " 他 说 令人印象深刻 , " 是 这 革命 .

"我们，"他语气坚定地说，"就是革命。"

" ['dʒoʊn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [waɪn] .
" Joan realized that the two men had consumed considerable wine .
" 琼 已实现 那 这 二 男人 有 消耗 大量 葡萄酒 .

琼意识到这两个男人喝了不少酒。

- [θruː] [waɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Landovitch threw wide his arms .
- 扔 宽的 他的 武器 .

兰多维奇张开双臂。

" [ˌkɑːmə'rɑːd] !
" Camarade !
" 同志情谊 !

"同志们！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There were tears in his eyes .
那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .

他眼里噙着泪水。

['dʒɑːroʊ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][dʒʌg] ['empti] .
Jaro put down the jug empty .
哈罗 放 向下 这 水壶 空的 .

贾罗放下空水壶。

" [ˌkɑːmə'rɑːd] !
" Camarade !
" 同志情谊 !

“同志们！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] .
They embraced .
他们 拥抱 .

他们拥抱在一起。

['dʒoʊn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [raʊnd] [æz; əz] ['sɔːsəz] .
Joan watched them , her brown eyes round as saucers .
琼 观看 他们 , 她 棕色的 眼睛 圆形的 作为 碟子 .

琼看着他们，她那双棕色的眼睛圆得像铜铃一样。

['dʒɑːroʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒoʊn] .
Jaro turned to Joan .
哈罗 转向 到 琼 .

贾罗转向琼。

" [ˌkɑːmə'rɑːd] !
" Camarade !
" 同志情谊 !

“同志们！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] .
He embraced her .
他 拥抱 她 .

他拥抱了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌkɑːmə'rɑːd] " [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
She said , " Camarade " in a weak voice .
她 说 , " 同志情谊 " 在 一个 虚弱的 嗓音 .

她虚弱地说：“同志。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .
He continued to embrace her .
他 持续 到 拥抱 她 .

他继续拥抱着她。

- [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Landovitch lost interest in the revolution .
- 丢失的 兴趣 在 这 革命 .

兰多维奇对革命失去了兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dʒʌg] .
He was searching for another jug .
他 曾是 搜索 为了 其他 水壶 .

他正在寻找另一个水壶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɔːrt(ə)l] , [hiː; hi] ['drægd] [wʌn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] .
With a chortle , he dragged one forth from beneath the bed .
和 一个 咯咯笑 , 他 拖拽 一 前进 从 下面 这 床 .

他轻笑一声，从床底下拖出一个。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['dʒɑːroʊ][ænd; ənd]['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊ] .
He observed Jaro and Joan with a lifted eyebrow .
他 观察到 哈罗 和 琼 和 一个 抬起 眉 .

他挑了挑眉，打量着贾罗和琼。

" [sʌtʃ] ['breɪznnəs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
" Such brazenness , " he said in a reproving voice ; " and right before my eyes ,
" 这样的 厚颜无耻 , " 他 说 在 一个 责备 嗓音 ; " 和 正确的 前 我的 眼睛 ,
[tuː] . "
too . "
也 . "

"真是厚颜无耻，"他责备地说，"而且还是在我眼前。"

" [oʊ] ! " [ɪk'sploʊdɪd]['dʒoʊn]['æŋgrəli] .
" Oh ! " exploded Joan angrily .
" 哦 ! " 爆炸了 琼 愤怒地 .

"哦！"琼愤怒地吼道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['dʒɑːroʊ] [ə'weɪ] .
She pushed Jaro away .
她 推动 哈罗 离开 .

她推开了贾罗。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [trɪks] !
" Of all the disgusting tricks !
" 的 全部 这 令人作呕 技巧 !

"所有这些卑鄙的伎俩！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðɪs] ['iznt] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] ['klaʊnɪŋ] . "
" This isn't any time for clowning . "
" 这 不是 任何 时间 为了 小丑表演 . "

"现在可不是耍宝的时候。"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] , " ['aʊər; ɑːr][best][plæn][ɪz][tuː; tə]['loʊkeɪt] - ['hoʊdz] .
" I think , " said Jaro Moynahan , " our best plan is to locate Karfial - Hodes .
" 我 思考 , " 说 哈罗 莫伊纳汉 , " 我们的 最好的 计划 是 到 定位 - 霍德斯 .

"我认为，"贾罗·莫伊纳汉说，"我们最好的计划是找到卡尔菲亚尔·霍德斯。"

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [mes] .
I have an idea that he is the key to this mess .
我 有 一个 主意 那 他 是 这 钥匙 到 这 混乱 .

我感觉他是解决这场混乱的关键。

" - [sed] , " [liːd] [ɑːn] , ['mɔɪnəhæn] .
" Landovitch said , " Lead on , Moynahan .
" - 说 , " 带领 在 , 莫伊纳汉 .

兰多维奇说："莫伊纳汉，继续前进。"

[jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [frend] , [læst] [dɪtʃ] - , [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Your faithful friend , Last Ditch Landovitch , is with you .
你的 忠实 朋友 , 最后的 沟 - , 是 和 你 .

你忠实的朋友，最后的救星兰多维奇，与你同在。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][dʒʌg] .
" He waved the jug .
" 他 挥手 这 水壶 .

他挥舞着水壶。

" [ˌkɑːmə'rɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Camarade , " he said .
" 同志情谊 , " 他 说 .

"同志情谊，"他说。

" [ˌkɑːmə'rɑːd] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" Camarade , " said Jaro .
" 同志情谊 , " 说 哈罗 .

"同志，"哈罗说道。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər][ɑːrmz] .
They opened their arms .
他们 打开 他们的 武器 .

他们张开双臂。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [laɪk] [tuː] ['fʊtbɔːl] ['tæklz] .
They embraced like two football tackles .
他们 拥抱 喜欢 二 足球 铲球 .

他们拥抱在一起，就像两次橄榄球擒抱一样。

['dʒɑːroʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒoʊn] , " [ˌkɑːmə'rɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .
Jaro turned to Joan , " Camarade , " he said .
哈罗 转向 到 琼 , " 同志情谊 , " 他 说 .

贾罗转向琼，说道："同志。"

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] ! " [sed] ['dʒoʊn] ['grɪmli] .
" No you don't ! " said Joan grimly .
" 不 你 不 ! " 说 琼 阴沉地 .

"不，你休想！"琼冷冷地说。

" [aɪv] [bɪn] - - - [ðə; ði][læst] [taɪm] .
" I've been ' cameraded ' the last time .
" 我已经 到过 - - - 这 最后的 时间 .

"我上次被'拍'过。"

" - [ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [laɪk] ['bændz][ʌv; əv] [stiːl] .
" Jaro's arms encircled her like bands of steel .
" - 武器 包围 她 喜欢 乐队 的 钢 .

"贾罗的双臂像钢铁般紧紧地环抱着她。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [streŋθ] .
She had never imagined such strength .
她 有 绝不 想象 这样的 力量 .

她从未想过自己会有如此强大的力量。

" [oʊ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌkɑːmə'rɑːd] .
" Oh well , " she said , " camarade .
" 哦 出色地 , " 她 说 , " 同志情谊 .

"哦，好吧，"她说，"同志。"

" - ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Landovitch** **opened** **the** **door** **.**
" - 打开 这 门 .

兰多维奇打开了门。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [fluːts] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The **music** **of** **the** **flutes** **swept** **into** **the** **room** **.**
这 音乐 的 这 长笛 扫荡 进入 这 房间 .

笛声响彻房间。

['dʒɑːroʊ][ænd; ənd] - [lɪŋkt] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn][dʒoʊnz] .
Jaro **and** **Landovitch** **linked** **their** **arms** **in** **Joan's** **.**
哈罗 和 - 链接 他们的 武器 在 琼的 .

在琼的酒吧里，贾罗和兰多维奇挽着胳膊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][smɔːl][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [dɑːl] - [laɪk]
She **was** **not** **a** **small** **girl** **,** **but** **she** **appeared** **fragile** **and** **doll** **-** **like**
她 曾是 不是 一个 小的 女孩 , 但 她 出现 脆弱的 和 玩具娃娃 - 喜欢
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg][men] .
between **the** **two** **big** **men** **.**
之间 这 二 大的 男人 .

她个子并不小，但在两个高大的男人中间，她显得脆弱而像个洋娃娃。

[ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [twɜːld] [ðə; ði] [tuː] ['gælən][dʒʌg][ʌv; əv] - [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
The **T** **.** **I** **.** **S** **.** **agent** **twirled** **the** **two** **gallon** **jug** **of** **Latonka** **on** **his** **finger** **.**
这 T . 我 . S . 代理人 旋转 这 二 加仑 水壶 的 - 在 他的 手指 .

TIS特工用手指转着那两加仑装的拉通卡饮料。

[ðeɪ] [pə'reidid]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [θriː] [ə'brest] .
They **paraded** **into** **the** **hall** **,** **down** **the** **stairs** **,** **three** **abreast** **.**
他们 游行 进入 这 大厅 , 向下 这 楼梯 , 三 并排 .

他们列队走进大厅，走下楼梯，三人并排。

['dʒɑːroʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] [ðæt][ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Jaro **saw** **with** **surprise** **that** **the** **lobby** **was** **deserted** **.**
哈罗 锯 和 惊喜 那 这 大厅 曾是 荒凉的 .

贾罗惊讶地发现大厅里空无一人。

[ðə; ði][klɜːrk] [siːmd] ['nɜːrvəs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['revlri] [wɪtʃ] [ə'seɪld]
The **clerk** **seemed** **nervous** **,** **irritable** **,** **anxious** **to** **join** **the** **revelry** **which** **assailed**
这 职员 似乎 紧张的 , 易怒的 , 焦虑的 到 加入 这 狂欢 哪个 遭受攻击
[ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rʌnz] .
their **ears** **from** **the** **runs** **.**
他们的 耳朵 从 这 跑步 .

店员看起来很紧张、烦躁，急于加入从跑道上传来的喧闹声中。

['dʒoʊn] ['sʌd(ə)nli] [went] , " [ɔːk] .
Joan **suddenly** **went** **,** **"** **Awk** **.**
琼 突然 去 , " 尴尬 .

琼突然说道："尴尬。"

" - , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] , [θʌmpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
" **Landovitch** **,** **under** **the** **impression** **that** **she** **was** **choking** **,** **thumped** **her** **on** **the**
" - , 在下面 这 印象 那 她 曾是 窒息 , 猛击 她 在 这
[bæk] .
back **.**
后退 .

兰多维奇以为她被噎住了，便拍打她的背部。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! " [sed] ['dʒoʊn] .
" **For** **God's** **sake** **!** **"** **said** **Joan** **.**
" 为了 神的 清酒 ! " 说 琼 .

"看在上帝的份上！"琼说道。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒɑːr][maɪ] [tiːθ] [luːs] . "
" **Stop it before you jar my teeth loose .** "
" 停止 它 前 你 罐 我的 牙齿 松动的 . "

"住手，别把我的牙都震松了。"

" [jeə] !
" **Yeah !**
" 是的 !

"是的!

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɑːroʊ] [sed] .
Stop it , " Jaro said .
停止 它 , " 哈罗 说 .

"住手,"贾罗说道。

- [dɪ'sɪstid] .
Landovitch desisted .
- 停止 .

兰多维奇停止了行动。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['dʒoʊn] ; " [ðæt] ['ælbərt] ['piːts] [men][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ? "
" **I thought , " said Joan ; " that Albert Peet's men were trying to kill us ? "**
" 我 想法 , " 说 琼 ; " 那 阿尔伯特 皮特 男人 是 尝试 到 杀 我们 ? "

琼说："我当时想，阿尔伯特·皮特的部下是要杀了我们吗？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" **They are , " said Jaro .**
" 他们 是 , " 说 哈罗 .

"没错,"贾罗说道。

['dʒoʊn]['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][steps] .
Joan started back toward the steps .
琼 开始 后退 朝向 这 步骤 .

琼开始往回走，朝台阶走去。

" [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Then I'm going to lock myself in your room , " she said .**
" 然后 我是 去 到 锁 我 在 你的 房间 , " 她 说 .

"那我就要把自己锁在你房间里了,"她说。

['dʒɑːroʊ] [græbd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Jaro grabbed her arm .
哈罗 抓住 她 手臂 .

贾罗抓住了她的胳膊。

- [sed] , " [wel] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['piːts] [men] . "
Landovitch said , " Well take care of Peet's men . "
- 说 , " 出色地 拿 关心 的 皮特 男人 . "

兰多维奇说："我们会好好对付皮特的部下。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] ['dʒoʊn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [dʒʌg] .
" **Give me a drink of that dutch courage , " said Joan , taking the Latonka jug .**
" 给 我 一个 喝 的 那 荷兰语 勇气 , " 说 琼 , 采取 这 - 水壶 .

"给我来一口壮胆酒,"琼说着，接过拉通卡酒壶。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] .
She took a long drink .
她 采取 一个 长的 喝 .

她喝了一大口。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] .
They all took a long drink .
他们 全部 采取 一个 长的 喝 .

他们都喝了一大杯。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌnz] .

They	descended	into	the	runs	.
他们	下降	进入	这	跑步	.

他们下到跑道里。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [en'gʌlft] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][mə:'kjuəriən] .

At	once	they	were	engulfed	in	a	concourse	of	Mercurians	.
在	一次	他们	是	吞噬	在	一个	大厅	的	水星人	.

他们立刻被一群墨丘利人包围了。

['dʒɑːroʊ][stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Jaro	stared	about	him	in	amazement	.
哈罗	凝视	关于	他	在	惊愕	.

贾罗惊奇地环顾四周。

[ðə; ði] ['næroʊ] [dɪm] - [lɪt] [weɪ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['revləz] .

The	narrow	dim	-	lit	way	was	jammed	with	revelers	.
这	狭窄的	暗淡	-	点燃	方式	曾是	卡住	和	狂欢者	.

狭窄昏暗的小路上挤满了狂欢者。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːr] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['kɑːstuːm] ,

The	women	wore	the	historic	costume	,
这	女性	穿着	这	历史性	戏服	,

这些女性身着历史服装，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] [loʊ] [ɑːn] [ber] [hɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ] [skwerd] [sliːvz] .

a	short	skirt	low	on	bare	hips	and	a	diminutive	jacket	with	squared	sleeves	.
一个	短的	裙子	低的	在	裸	臀部	和	一个	小字	夹克	和	平方	袖子	.

一条短裙，低腰露出臀部，搭配一件袖子方正的小外套。

[ðer; ðər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	black	hair	was	done	up	on	top	of	their	heads	with	blossoms	of	the
他们的	黑色的	头发	曾是	完毕	向上	在	顶部	的	他们的	头部	和	花朵	的	这

[red] [iːgələt] [ðæt] ['oʊnli] [bluːmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .

red	egalet	that	only	blooms	during	the	Rains	.
红色的	埃加莱特	那	仅有的	花朵	期间	这	雨	.

她们的黑发盘在头顶，并用只在雨季盛开的红色金盏花装饰。

['wʊd(ə)n] [klɔgz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

Wooden	clogs	were	fastened	to	their	feet	.
木制的	木屐	是	系紧	到	他们的	脚	.

她们脚上穿着木屐。

[ðə; ði][men] [wɔːr] ['gɔːdi] , [luːs] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['kʌmərbʌnd] [ʌv; əv] [griːn] .

The	men	wore	gaudy	,	loose	trousers	and	cummerbunds	of	green	.
这	男人	穿着	艳丽的	,	松动的	裤子	和	腰封	的	绿色的	.

男人们穿着花哨的宽松绿色裤子和腰封。

[ðer; ðər] [tʃests] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd] ['meni] ['bændz][ʌv; əv] ['hæmərd] ['sɪlvər] ['ɔːnəmentid]

Their	chests	were	bare	,	and	many	bands	of	hammered	silver	ornamented
他们的	箱子	是	裸	,	和	许多	乐队	的	锤击	银	装饰

[ðer; ðər][ɑːrmz] .

their	arms	.
他们的	武器	.

他们赤裸着上身，手臂上装饰着许多锤制的银带。

[ðə; ði] [θriː] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] ['rɪgəld] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɑːg] [ʃɑːp] .

The	three	revolutionists	wriggled	their	way	into	a	grog	shop	.
这	三	革命者	扭动	他们的	方式	进入	一个	格罗格酒	店铺	.

三个革命者挤进了一家酒馆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [waɪn][ænd; ənd] [θɪn] [strɪps][ʌv; əv] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][streɪndʒ] ,

They	were	served	wine	and	thin	strips	of	cheese	with	some	strange	,
他们	是	服务	葡萄酒	和	薄的	条状物	的	奶酪	和	一些	奇怪的	,

[hek'sægənl] ['krækərz] .

hexagonal	crackers	.
六边形	饼干	.

他们享用了葡萄酒、薄薄的奶酪条和一些奇怪的六边形饼干。

" [waɪ] [kɑːnt][aɪ][get] [ə'sainmənts] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ? " [bi'weild] - .

"	Why	can't	I	get	assignments	like	this	often	?	"	bewailed	Landovitch	.
"	为什么	不能	我	得到	任务	喜欢	这	经常	?	"	哀叹	-	.

“为什么我不能经常接到这样的任务呢？”兰多维奇抱怨道。

" [dəunt] [lʊk] [naʊ] , " [sed] ['dʒoʊn] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	Don't	look	now	,	"	said	Joan	,	"	but	a	man's	following	us	.
"	不	看	现在	,	"	说	琼	,	"	但	一个	男人的	下列的	我们	.

“别回头，”琼说，“有个男人在跟踪我们。”

" ['dʒɑːroʊ][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðə; ði] [ruːm] .

"	Jaro	lit	a	cigarette	,	allowed	his	eyes	to	scrutinize	the	room	.
"	哈罗	点燃	一个	卷烟	,	允许	他的	眼睛	到	仔细审查	这	房间	.

“贾罗点燃了一支香烟，目光扫视着房间。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt] ['ɜːrθˌmæn] [laʊndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	short	,	fat	Earthman	lounged	at	the	door	.
一个	短的	,	胖的	地球人	休闲	在	这	门	.

一个矮胖的地球人懒洋洋地倚在门口。

[ðə; ði]['weɪtər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

The	waiter	offered	him	a	glass	of	Latonka	which	he	refused	.
这	服务员	提供	他	一个	玻璃	的	-	哪个	他	拒绝	.

服务员给他倒了一杯拉通卡葡萄酒，但他拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

He	had	a	hat	perched	on	the	back	of	his	head	.
他	有	一个	帽子	栖息	在	这	后退	的	他的	头	.

他头上戴着一顶帽子。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt][bʌt; bət][noʊ] [ʃɜːrt] .

He	wore	a	white	coat	but	no	shirt	.
他	穿着	一个	白色的	外套	但	不	衬衫	.

他穿着白大褂，但没穿衬衫。

[ə; eɪ]['sekənd] ['ɜːrθˌmæn] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	second	Earthman	pushed	through	the	door	.
一个	第二	地球人	推动	通过	这	门	.

第二个地球人推门而入。

[ðə; ði][fæt][mæn] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌɪmpər'septəbli] [tɔːrd] ['dʒɑːroʊ] .

The	fat	man	raised	an	eyebrow	,	nodded	imperceptibly	toward	Jaro	.
这	胖的	男人	提高	一个	眉	,	点头	不易察觉地	朝向	哈罗	.

胖子挑了挑眉，不易察觉地朝哈罗点了点头。

[ðə; ði]['sekənd][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][ðer; ðər][left] .

The	second	man	took	a	seat	at	a	table	to	their	left	.
这	第二	男人	采取	一个	座位	在	一个	桌子	到	他们的	左边	.

第二个人在他们左边的一张桌子旁坐了下来。

- [aɪz] [flitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Jaro's eyes flitted about the room .
- 眼睛 飞掠 关于 这 房间 .

贾罗的目光在房间里四处游移。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tuː] [men] [sipt] - .
On the other side two men sipped Latonka .
在 这 其他 边 二 男人 啜饮 - .

另一边，两个男人正在啜饮拉通卡酒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['viː'njuːʒənz] .
They were Venusians .
他们 是 金星人 .

他们是金星人。

[tɔːl] , [liːn] , ['jeloʊ] [skɪnd] [men] , [ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['mæn'tʃuːz] .
Tall , lean , yellow skinned men , they reminded him of Manchus .
高的 , 倾斜 , 黄色的 去皮 男人 , 他们 提醒 他 的 满族 .

他们身材高挑、精瘦，皮肤呈黄色，让他想起了满族人。

[iːtʃ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,
Each , he noticed with a start ,
每个 , 他 注意到 和 一个 开始 ,

他猛然注意到，每个人.....

[hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [stɑːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daɪm] ['tæ'tuːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
had a pale blue star about the size of a dime tattooed on his forehead .
有 一个 苍白 蓝色的 星星 关于 这 尺寸 的 一个 一角硬币 纹身 在 他的 前额 .

他的额头上纹着一颗淡蓝色的星星，大小和一角硬币差不多。

- !
Fazoqls !
- !

Fazoqls!

[ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['kɪlərz] !
The caste of professional killers !
这 种姓 的 专业的 杀手 !

职业杀手的阶层!

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɔrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [viːn'juːsiən] [steɪts] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
His experience during the wars among the Federated Venusian States had given
他的 经验 期间 这 战争 之中 这 联邦 金星 各州 有 给定
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [kæst] .
him a great respect for the Fazoql's cast .
他 一个 伟大的 尊重 为了 这 - 投掷 .

他在金星联邦各邦之间的战争中的经历，使他对法佐克尔人非常敬重。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
They were men without fear .
他们 是 男人 没有 害怕 .

他们是无所畏惧的人。

[hiː; hi] [nʌdʒd] - .
He nudged Landovitch .
他 轻推 - .

他轻轻推了推兰多维奇。

" [wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , " [hiː; hi] [smaɪld] , [sipt] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
" We're in a trap , " he smiled , sipped his wine .
" 是 在 一个 陷阱 , " 他 微笑 , 啜饮 他的 葡萄酒 .

“我们陷入了陷阱，”他笑着抿了一口酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ] .

He	**looked**	**as**	**if**	**he**	**were**	**passing**	**the**	**time**	**of**	**day**	**.**
他	看起来	作为	如果	他	是	通过	这	时间	的	天	.

他看起来像是在闲聊。

[hiː; hi] [sed] , " ['dʒoʊn][get] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

He	**said**	**,**	**"**	**Joan**	**get**	**between**	**us**	**.**
他	说	,	"	琼	得到	之间	我们	.

他说："琼，到我们中间去。"

['sɔːntər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Saunter	**toward**	**the**	**door**	**.**
溜达	朝向	这	门	.

踱步走向门口。

" [tuː] [mɔːr] ['ɜːrθˌmæn] [skwiːzd] [ˌɪn'saɪd] .

"	**Two**	**more**	**Earthmen**	**squeezed**	**inside**	**.**
"	二	更多的	地球人	挤压	里面	.

"里面还挤进了两个地球人。"

[ðə; ði][fæt][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

The	**fat**	**man**	**nodded**	**his**	**head**	**.**
这	胖的	男人	点头	他的	头	.

胖子点了点头。

[ðə; ði] [tuː] [viːn'juːsiən] - [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	**two**	**Venusian**	**Fazoqls**	**pushed**	**back**	**from**	**the**	**table**	**.**
这	二	金星	-	推动	后退	从	这	桌子	.

两名金星法佐克尔人从桌子旁退了出来。

[ðə; ði][fæt][mæn] [ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm] .

The	**fat**	**man**	**intercepted**	**them**	**.**
这	胖的	男人	截获	他们	.

胖子拦住了他们。

" [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	**Where**	**you**	**going**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	在哪里	你	去	?	"	他	问	和	一个	微笑	.

"你要去哪儿？"他笑着问。

['dʒɑːroʊ][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

Jaro	**hit**	**him**	**in**	**the**	**mouth**	**.**
哈罗	打	他	在	这	嘴	.

贾罗打了他的嘴。

- [kɪkt] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ; [ʃɑːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Landovitch	**kicked**	**someone**	**in**	**the**	**stomach**	**;**	**shot**	**one**	**of**	**the**	**Fazoqls**	**,**
-	踢	某人	在	这	胃	;	射击	一	的	这	-	,

兰多维奇踢了某人的肚子；枪杀了法佐克尔家族的一名成员。

['klaʊtɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ['rʌfiən] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] .

clouted	**a**	**third**	**ruffian**	**over**	**the**	**head**	**.**
重击	一个	第三	痞子	超过	这	头	.

又一记重拳击中第三个恶棍的头部。

['dʒɑːroʊ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Jaro	**was**	**grateful**	**that**	**Landovitch**	**was**	**with**	**him**	**.**
哈罗	曾是	感激的	那	-	曾是	和	他	.

贾罗很感激兰多维奇陪在他身边。

[ðə; ði][bɪg][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt][ɪn]['ækʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][æn; ən]

The	big	T	.	I	.	S	.	agent	in	action	combined	the	destructive	ability	of	an
这	大的	T	.	我	.	S	.	代理人	在	行动	合并	这	破坏性的	能力	的	一个

['ɑːktəpʊs][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] .

octopus	and	a	tornado	.
章鱼	和	一个	龙卷风	.

强大的TIS特工结合了章鱼和龙卷风的破坏力。

[ðeɪ] [daɪvd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

They	dived	for	the	door	.
他们	潜水	为了	这	门	.

他们扑向门口。

[ðen] ['dʒɑːroʊ] [sɔː] - ['tɑːp(ə)l]['oʊvər] .

Then	Jaro	saw	Landovitch	topple	over	.
然后	哈罗	锯	-	倾倒	超过	.

然后，雅罗看到兰多维奇倒下了。

[ðə; ði]['sekənd] - [hæd; həd] ['wɔləpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	second	Fazoql	had	walloped	him	over	the	head	with	the	leg	of	a
这	第二	-	有	猛击	他	超过	这	头	和	这	腿	的	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

第二个法佐克尔用椅子腿猛击他的头部。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .

The	lights	went	out	.
这	灯	去	出去	.

灯灭了。

['dʒoʊn] [skriːmd] .

Joan	screamed	.
琼	尖叫	.

琼尖叫起来。

['dʒɑːroʊ][felt][hɜːr; hər][hænd][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Jaro	felt	her	hand	torn	from	his	arm	.
哈罗	毛毡	她	手	撕裂	从	他的	手臂	.

贾罗感觉她的手被从他的手臂上扯了下来。

[hiː; hi] [θɔːt] , " [məː'kjʊəriən] !

He	thought	,	"	Mercurians	!
他	想法	,	"	水星人	!

他心想："水星人！"

" ['sʌmθɪŋ] [hɪt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] .

"	Something	hit	him	over	the	head	.
"	某物	打	他	超过	这	头	.

"有什么东西击中了他的头部。"

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['dʒɑːroʊ] [keɪm] [tuː; tə] .

After	a	while	Jaro	came	to	.
后	一个	尽管	哈罗	来了	到	.

过了一会儿，贾罗醒了过来。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

He	stood	up	,	bumped	his	head	against	the	ceiling	.
他	站立	向上	,	撞	他的	头	反对	这	天花板	.

他站起身，头撞到了天花板。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

It	was	dark	.
它	曾是	黑暗的	.

天色已黑。

[hiː; hi][felt] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He	felt	about	with	his	hands	.
他	毛毡	关于	和	他的	双手	.

他用手摸索着什么。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['kjʊbɪkəl] [sel] [əˈbaʊt] [fɔːr] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ]

He	seemed	to	be	in	a	cubical	cell	about	four	feet	square	and	not	much
他	似乎	到	是	在	一个	立方体	细胞	关于	四	脚	正方形	和	不是	很多

['haɪər] .

higher	.
更高	.

他似乎被关在一个边长约四英尺的立方体牢房里，高度也差不多。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [stænd][ʌp][nɔːr][laɪ] [daʊn] .

He	could	neither	stand	up	nor	lie	down	.
他	可以	两者都不	站立	向上	也不	说谎	向下	.

他既站不起来，也躺不下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['sɪti] , [hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] [fluːts] .

It	was	so	deep	beneath	the	city	,	he	couldn't	hear	the	flutes	.
它	曾是	所以	深的	下面	这	城市	,	他	不能	听到	这	长笛	.

它位于城市地下很深的地方，他听不到笛声。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] .

His	head	ached	.
他的	头	疼痛	.

他头疼。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [flɔːr] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

The	walls	,	floor	,	and	ceiling	of	the	cell	,	he	discovered	by	the	sense	of
这	墙壁	,	地面	,	和	天花板	的	这	细胞	,	他	发现	经过	这	感觉	的

[tʌtʃ] , [wɜːr; wər] [stoʊn] .

touch	,	were	stone	.
触碰	,	是	石头	.

他用触觉发现，牢房的墙壁、地板和天花板都是石头做的。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

He	sat	down	,	his	back	to	the	wall	.
他	卫星	向下	,	他的	后退	到	这	墙	.

他坐了下来，背靠着墙。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['dʌlli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] - [ænd; ənd]['dʒoʊn] .

He	wondered	dully	what	had	happened	to	Landovitch	and	Joan	.
他	想知道	沉闷地	什么	有	发生	到	-	和	琼	.

他茫然地想知道兰多维奇和琼发生了什么事。

[dɪd]['ælbərt] [piːt] [ɔːr] - ['hoʊdz][hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl] ?

Did	Albert	Peet	or	Karfial	Hodes	have	the	girl	?
做过	阿尔伯特	皮特	或者	-	霍德斯	有	这	女孩	?

是阿尔伯特·皮特还是卡菲尔·霍德斯抱得美人归?

[hiː; hi] [θɔːt] ['ruːfəli] [ðæt] [piːt] ['prɑːbəbli][hæd; həd][hɜːr; hər] .

He	thought	ruefully	that	Peet	probably	had	her	.
他	想法	懊悔地	那	皮特	大概	有	她	.

他懊恼地想，皮特很可能已经把她抓走了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [viːn'juːsiən] - [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm]

The	presence	of	the	Earthmen	and	the	two	Venusian	Fazoqls	convinced	him
这	在场	的	这	地球人	和	这	二	金星	-	确信	他

[ðæt] [piːt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'tæk] .

that	Peet	was	behind	the	attack	.
那	皮特	曾是	在后面	这	攻击	.

地球人和两名金星法佐克尔人的出现让他确信皮特是这次袭击的幕后黑手。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [piːt] .

Then	he	too	must	be	a	prisoner	of	Peet	.
然后	他	也	必须	是	一个	囚犯	的	皮特	.

那么他也一定是皮特的囚犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪntli] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [kɪld] .

He	was	faintly	surprised	that	he	hadn't	been	killed	.
他	曾是	淡淡的	惊讶	那	他	之前没有	到过	被杀	.

他隐隐感到意外，自己竟然没被杀。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [prest] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm]

He	closed	his	eyes	to	shut	out	the	absolute	darkness	which	pressed	in	on	him
他	关闭	他的	眼睛	到	关闭	出去	这	绝对	黑暗	哪个	按下	在	在	他

[frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

from	all	sides	.
从	全部	侧面	.

他闭上双眼，想要隔绝四面八方涌来的绝对黑暗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pænɪk][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][blaɪnd]

With	a	touch	of	panic	he	considered	the	possibility	that	he	might	be	blind
和	一个	触碰	的	恐慌	他	经过考虑的	这	可能性	那	他	可能	是	瞎的

.

:

.

他带着一丝恐慌想到自己可能失明了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水星的红女巫(Red Witch of Mercury)
第3/5页

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	shuddered	,	refusing	to	think	about	it	,
他	颤抖	,	拒绝	到	思考	关于	它	,

他浑身颤抖，拒绝去想这件事。

['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊgz] [wɪtʃ] ['ælbərt] [piːt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn]

speculating	on	the	fine	collection	of	rogues	which	Albert	Peet	had	gathered	in
推测	在	这	美好的	收藏	的	流氓	哪个	阿尔伯特	皮特	有	聚集	在

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'læpsiŋ] [ˌiːkə'nɑːmɪk]['empaɪər] .

support	of	his	collapsing	economic	empire	.
支持	的	他的	崩溃	经济的	帝国	.

猜测阿尔伯特·皮特为了支持他摇摇欲坠的经济帝国而聚集的那群无赖之徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] - [zɑːr] [hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ði] - .

He	was	not	surprised	that	the	Latonka	Czar	had	hired	the	Fazoqls	.
他	曾是	不是	惊讶	那	这	-	沙皇	有	雇用	这	-	.

拉通卡沙皇雇佣了法佐克尔人，他对此并不感到惊讶。

[ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv][viːn'juːsiən] ['kɪlərz] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

The	caste	of	Venusian	killers	were	active	all	over	the	Universe	.
这	种姓	的	金星	杀手	是	积极的	全部	超过	这	宇宙	.

金星杀手阶层活跃于整个宇宙。

[laɪk] [ðə; ði] [griːk] ['mɜːsəˌneriːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːn]

Like	the	Greek	mercenaries	of	ancient	times	,	it	was	a	respected	profession	on
喜欢	这	希腊语	雇佣兵	的	古老的	时代	,	它	曾是	一个	受人尊敬	职业	在

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

就像古希腊的雇佣兵一样，在金星上，这是一个受人尊敬的职业。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [piːt] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi]

As	long	as	Peet	fulfilled	his	side	of	the	contract	,	the	Fazoqls	would	be
作为	长的	作为	皮特	已完成	他的	边	的	这	合同	,	这	-	会	是

['lɔɪəl] .

loyal	.
忠诚	.

只要皮特履行了合同义务，法佐克尔家族就会对他忠诚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] !

But	the	Earthmen	!
但	这	地球人	!

但是地球人！

['ɜːrθˌmæn] [gɔːn] [bæd][wɜːr; wər] [mɔːr] [fɪrd] [ðæn; ðən][mæd][dɔːgz][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mʌtʃ]

Earthmen	gone	bad	were	more	feared	than	mad	dogs	and	given	a	much
地球人	已消失	坏的	是	更多的	害怕	比	疯狂的	狗	和	给定	一个	很多

['waɪdər] [bɜːrθ] .

wider	berth	.
更广泛	泊位	.

地球人变坏后比疯狗更令人恐惧，人们会尽量避开他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][æpt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['ælbərt] [piːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

They	were	just	as	apt	to	destroy	Albert	Peet	as	his	enemies	.
他们	是	只是	作为	易于	到	破坏	阿尔伯特	皮特	作为	他的	敌人	.

他们摧毁阿尔伯特·皮特的可能性与摧毁他的敌人一样大。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒoʊn] [web] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][ðer; ðər]['tendər] [ker] , [hiː; hi] [raɪðd]

When	he	thought	of	Joan	Webb	being	left	to	their	tender	care	,	he	writhed
什么时候	他	想法	的	琼	韦伯	存在	左边	到	他们的	投标	关心	,	他	扭动

['mentəli] .

mentally	.
精神上	.

一想到琼·韦伯会被托付给他们照顾，他就感到一阵阵的痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] , ['laɪkəbl] , ['hoʊlsəm] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] .

There	was	something	fresh	,	likeable	,	wholesome	about	the	girl	.
那里	曾是	某物	新鲜的	,	讨人喜欢	,	健康	关于	这	女孩	.

这个女孩身上有一种清新、讨喜、纯真的气质。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˌmeləˌdrə'mætɪk] [vaʊz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə][hɪm'self][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ðæt]

He	made	no	melodramatic	vows	of	revenge	to	himself	should	he	discover	that
他	制成	不	戏剧性的	誓言	的	复仇	到	他自己	应该	他	发现	那

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [hɑːmd] .

the	girl	had	been	harmed	.
这	女孩	有	到过	受到伤害	.

他并没有对自己许下任何戏剧性的复仇誓言，以防万一发现女孩受到了伤害。

[ɪn'sted] [ə; eɪ]['koʊldnəs] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Instead	a	coldness	crept	over	his	mind	.
反而	一个	寒冷	悄悄地爬	超过	他的	头脑	.

然而，一股寒意却悄然袭来。

[hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [nuː] , [hʌnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtərmoʊst][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪˌvɜːrsɪz]

He	would	,	he	knew	,	hunt	them	to	the	outermost	ports	of	the	Universe's
他	会	,	他	知道	,	打猎	他们	到	这	最外层	端口	的	这	宇宙的

[fɑːr] - [flʌŋ] ['frʌnˌtiəz] .

far	-	flung	frontiers	.
远的	-	扔	前沿	.

他知道，他会一路追捕他们，直到宇宙遥远边疆的最外层港口。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .

His	head	was	no	better	.
他的	头	曾是	不	更好的	.

他的头部情况也好不到哪里去。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv] - [wʊd] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	felt	that	a	drink	of	Latonka	would	clear	his	mind	.
他	毛毡	那	一个	喝	的	-	会	清除	他的	头脑	.

他觉得喝一杯拉通卡酒能让他头脑清醒。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

After	a	while	he	went	back	to	sleep	.
后	一个	尽管	他	去	后退	到	睡觉	.

过了一会儿，他又睡着了。

[wen] [hiː; hi][ə'woʊk][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['θɜːrsti] .

When	he	awoke	he	was	very	thirsty	.
什么时候	他	醒来	他	曾是	非常	渴	.

他醒来时感到非常口渴。

[hiː; hi][set][ə'baʊt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd]

He	set	about	exploring	his	cell	with	his	fingers	,	encountered	a	jug	and
他	放	关于	探索	他的	细胞	和	他的	手指	,	遭遇	一个	水壶	和

[ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [fuːd] .

a	pan	of	food	.
一个	平底锅	的	食物	.

他开始用手指探索他的牢房，发现了一个水壶和一锅食物。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .

They	must	have	been	placed	there	while	he	slept	.
他们	必须	有	到过	放置	那里	尽管	他	睡着了	.

那些东西一定是趁他睡觉时放在那里的。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] .

He	ate	and	drank	.
他	吃	和	喝	.

他吃喝了。

[hɪz; ɪz] [hed] ['dɪdnt] [eɪk] [soʊ]['bædli] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['klɪrər] .

His	head	didn't	ache	so	badly	,	his	mind	was	clearer	.
他的	头	没有	疼痛	所以	糟糕	,	他的	头脑	曾是	更清晰	.

他的头痛没那么厉害了，头脑也清醒了。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	felt	his	chin	.
他	毛毡	他的	下巴	.

他摸了摸下巴。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][bæθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

He	thought	he	would	like	a	bath	and	a	shave	.
他	想法	他	会	喜欢	一个	洗澡	和	一个	刮胡子	.

他想洗个澡，刮个胡子。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] , [felt][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] ['slaɪtli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

He	shifted	position	,	leaned	back	against	the	wall	,	felt	it	give	slightly	beneath	his	weight	.
他	转移	位置	,	倾斜	后退	反对	这	墙	,	毛毡	它	给	轻微地	下面	他的	重量	.

他换了个姿势，向后靠在墙上，感觉墙壁在他的重量下微微下陷。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ə'raʊnd] , ['fiːvərɪʃli] [ræn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [smuːð] [blɑːks] [ʌv; əv][stoʊn] .

He	scrambled	around	,	feverishly	ran	his	hand	over	the	smooth	blocks	of	stone	.
他	打乱	大约	,	狂热地	跑	他的	手	超过	这	光滑的	积木	的	石头	.

他四处摸索，急切地用手抚摸着光滑的石块。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blɑːks] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

One	of	the	blocks	,	he	discovered	,	had	been	pushed	back	in	the	wall	about	an	inch	.
一	的	这	积木	,	他	发现	,	有	到过	推动	后退	在	这	墙	关于	一个	英寸	.

他发现其中一块砖被推回墙内约一英寸。

[hiː; hi] [ʃʌvd] ['aʊtwərd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	shoved	outward	against	it	.
他	推搡	向外	反对	它	.

他用力向外推它。

[ðə; ðɪ][stoʊn] [rɪ'siːdɪd] ['fɜːrðər] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] ['skersli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

The	stone	receded	further	,	leaving	a	hole	scarcely	large	enough	for	his	broad	shoulders	.
这	石头	消退	更远	,	离开	一个	洞	几乎	大的	足够的	为了	他的	广阔	肩膀	.

石头进一步后退，留下了一个仅够他宽阔肩膀通过的洞。

['dʒɑ:roʊ] [skwi:zd] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl] , ['rɪgəld] ['fɔ:rwərd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][stoʊn] [ə'hed] [ʌv; əv]

Jaro	**squeezed**	**into**	**the**	**hole**	**,**	**wriggled**	**forward**	**,**	**pushing**	**the**	**stone**	**ahead**	**of**
哈罗	挤压	进入	这	洞	,	扭动	向前	,	推动	这	石头	前方	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

贾罗挤进洞里，扭动着身子向前挪动，把石头推到前面。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][ɪn] [gru:vz] .

It	**ran**	**in**	**grooves**	**.**
它	跑	在	凹槽	.

它沿着凹槽运行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['regjələr] [dɔ:r] [hi:; hi][felt] [ʃʊr] ,

This	**was**	**not**	**the**	**regular**	**door**	**he**	**felt**	**sure**	**,**
这	曾是	不是	这	常规的	门	他	毛毡	当然	,

他确信这不是普通的门。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['si:krət] ['entrəns] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz]

but	**a**	**secret**	**entrance**	**of**	**whose**	**existence**	**he**	**doubted**	**that**	**even**	**his**	**guards**
但	一个	秘密	入口	的	谁	存在	他	怀疑	那	甚至	他的	守卫

[sə'spektɪd] .

suspected	**.**
怀疑	.

但他怀疑还有一个秘密入口，就连他的卫兵都怀疑它的存在。

['æftər][ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] , [hi:; hi][felt][hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] .

After	**about**	**four**	**feet**	**,**	**he**	**felt**	**himself**	**clear**	**of**	**the**	**wall**	**.**
后	关于	四	脚	,	他	毛毡	他自己	清除	的	这	墙	.

走了大约四英尺后，他感觉自己脱离了墙壁。

[ðə; ði] [stoʊn] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .

The	**stone**	**came**	**to**	**a**	**stop**	**.**
这	石头	来了	到	一个	停止	.

石头停住了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['fɜ:rðər] .

He	**could**	**push**	**it**	**no**	**further**	**.**
他	可以	推	它	不	更远	.

他再也无法继续推进了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [θru:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd] ['tʃeɪmbər] [ɔ:r] ['pæsɪdʒ] ,

He	**had**	**come**	**through**	**into**	**a**	**second**	**chamber**	**or**	**passage**	**,**
他	有	来	通过	进入	一个	第二	房间	或者	通道	,

他进入了第二个房间或通道，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [æz; əz] [stɪl] [noʊ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑ:rknəs] .

he	**didn't**	**know**	**which**	**as**	**still**	**no**	**glimmer**	**of**	**light**	**relieved**	**the**	**intense**	**darkness**	**.**
他	没有	知道	哪个	作为	仍然	不	微光	的	光	松了口气	这	激烈的	黑暗	.

他不知道是哪一种，因为仍然没有一丝光亮能驱散这令人窒息的黑暗。

[hi:; hi] [stʊd] , [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

He	**stood**	**,**	**cracked**	**his**	**head**	**against**	**the**	**ceiling**	**.**
他	站立	,	裂纹	他的	头	反对	这	天花板	.

他站起身，头重重地撞在了天花板上。

[hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [smɔ:l] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə:'kjuəriən] , [grɪnd] ['ru:fəli] .

He	**recalled**	**the**	**small**	**stature**	**of**	**the**	**Mercurians**	**,**	**grinned**	**ruefully**	**.**
他	召回	这	小的	身材	的	这	水星人	,	咧嘴一笑	懊悔地	.

他想起墨丘利人矮小的身材，苦笑了一下。

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] - [sərˈpraɪz] [wen] [ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,

He	bethought	himself	of	his	captors	'	surprise	when	they	discovered	his	escape	,
他	思考	他自己	的	他的	俘虏者	-	惊喜	什么时候	他们	发现	他的	逃脱	,

他想象着当他的俘虏发现他逃跑时，他们会有多么惊讶。

[gɑːt] [bæk] [daʊn] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [pʊʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈeksɪt] .

got	back	down	on	hands	and	knees	,	pushed	the	stone	back	into	the	exit	.
得到	后退	向下	在	双手	和	膝盖	,	推动	这	石头	后退	进入	这	出口	.

他重新跪倒在地，将石头推回出口。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [klɪk] .

It	came	to	a	stop	with	a	small	click	.
它	来了	到	一个	停止	和	一个	小的	点击	.

它轻轻一按就停了下来。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [plʌgd] .

The	hole	was	plugged	.
这	洞	曾是	已插电	.

洞被堵住了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [stoʊn] .

He	tried	to	move	the	stone	.
他	尝试	到	移动	这	石头	.

他试图搬动那块石头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lætʃt] [fæst] .

It	was	latched	fast	.
它	曾是	锁扣	快速地	.

它扣得很紧。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɔːr] [els] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

He	realized	that	the	lock	must	not	have	been	caught	or	else	no	amount	of
他	已实现	那	这	锁	必须	不是	有	到过	捕捉	或者	别的	不	数量	的

[ˈpreʃər] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðæt] [stoʊn] .

pressure	would	have	moved	that	stone	.
压力	会	有	已搬	那	石头	.

他意识到，那块石头肯定没有被锁住，否则再大的力也无法移动它。

[ˈbækɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsɛlz] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [əˈgen] .

Backing	out	into	the	passage	behind	the	cells	,	he	stood	up	again	.
后盾	出去	进入	这	通道	在后面	这	细胞	,	他	站立	向上	再次	.

他退到牢房后面的通道里，然后又站了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] .

He	was	free	.
他	曾是	自由的	.

他自由了。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [hiː; hi] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

Stooping	painfully	he	crept	along	the	wall	.
弯腰	痛苦地	他	悄悄地爬	沿着	这	墙	.

他痛苦地弯下腰，沿着墙壁匍匐前进。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θriː] [steps] [wen] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ʌp] [ə; eɪ]

He	had	taken	five	hundred	and	twenty	-	three	steps	when	he	stumbled	up	a
他	有	已采取	五	百	和	二十	-	三	步骤	什么时候	他	踉跄	向上	一个

[ster] .

stair	.
楼梯	.

他走了五百二十三步后，跌跌撞撞地爬上了一个楼梯。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ˌsɪks'tiːn] [steps] [wɪtʃ] [wuːnd] [bæk] [ɑːn] [ðəm'selvz]

Recovering	**his**	**balance**	**,**	**he**	**climbed**	**up**	**sixteen**	**steps**	**which**	**wound**	**back**	**on**	**themselves**
恢复中	他的	平衡	,	他	攀登	向上	十六	步骤	哪个	伤口	后退	在	他们自己

,

,

,

他稳住身子，爬上了十六级盘旋而上的台阶。

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] .

came	**out**	**in**	**another**	**passage**	**.**
来了	出去	在	其他	通道	.

在另一段文字中也提到了这一点。

[ðɪs] ['sekənd] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ræn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

This	**second**	**corridor**	**he**	**judged**	**ran**	**directly**	**above**	**the**	**one**	**he**	**had**	**just**
这	第二	走廊	他	评判	跑	直接地	多于	这	一	他	有	只是

[left] .

left	**.**
左边	.

他判断第二条走廊正好位于他刚才离开的那条走廊的正上方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [laɪt] .

There	**was**	**still**	**no**	**light**	**.**
那里	曾是	仍然	不	光	.

仍然一片漆黑。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪts] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

With	**increasing**	**confidence**	**he**	**began**	**its**	**exploration**	**.**
和	增加	信心	他	开始	它是	勘探	.

他信心倍增，开始探索。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['ælkoʊv] ['ɪnset] [ɪn] [ðə; ði]

The	**first**	**thing**	**his**	**groping**	**fingers**	**encountered**	**was**	**a**	**narrow**	**alcove**	**inset**	**in**	**the**
这	第一的	事物	他的	摸索	手指	遭遇	曾是	一个	狭窄的	壁龛	插入	在	这

[wɔːl] .

wall	**.**
墙	.

他摸索着找到的第一个东西是墙上一个狭窄的壁龛。

[laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkoʊv] ,

Like	**a**	**blind**	**man**	**he**	**passed**	**his**	**hand**	**across**	**the**	**back**	**wall**	**of**	**the**	**alcove**	**,**
喜欢	一个	瞎的	男人	他	通过了	他的	手	穿过	这	后退	墙	的	这	壁龛	,

他像盲人一样，把手伸向壁龛的后墙。

[felt] [ə; eɪ] [nɑːb] - [laɪk] [proʊ'tuːbərəns] , [pʊld] .

felt	**a**	**knob**	**-**	**like**	**protuberance**	**,**	**pulled**	**.**
毛毡	一个	旋钮	-	喜欢	突起	,	拉	.

摸到一个像旋钮一样的凸起物，拉了一下。

[ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [plʌg] [keɪm] [aʊt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [hoʊl] .

A	**small**	**stone**	**plug**	**came**	**out**	**,**	**revealing**	**a**	**peep**	**hole**	**.**
一个	小的	石头	插头	来了	出去	,	揭示	一个	窥视	洞	.

取出一个小石塞，露出一个窥视孔。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

A	**ray**	**of**	**light**	**streamed**	**through**	**the**	**aperture**	**.**
一个	射线	的	光	流媒体	通过	这	光圈	.

一束光线穿过孔径。

[hiː; hi] ['wɔznt] [blaɪnd] !

He	**wasn't**	**blind**	**!**
他	不是	瞎的	!

他不是瞎子！

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːp] [hoʊl] , [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['delɪkətli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

He	put	his	eye	to	the	peep	hole	,	saw	a	large	,	delicately	furnished	room	.
他	放	他的	眼睛	到	这	窥视	洞	,	锯	一个	大的	,	轻柔地	提供	房间	.

他把眼睛凑到窥视孔，看到一个宽敞、布置精致的房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bed] [ɑːn] [ə; eɪ] ['deɪɪs] .

In	the	center	was	a	bed	on	a	dais	.
在	这	中心	曾是	一个	床	在	一个	台	.

中央的台子上放着一张床。

['sevrəl] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃerz] , ['fæʃnd] [laɪk] [ʃeɪz] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [waɪt] [fɜːr] ,

Several	luxurious	chairs	,	fashioned	like	chaise	lounges	and	upholstered	in	white	fur	,
一些	豪华	椅子	,	造型	喜欢	躺椅	休息室	和	软垫	在	白色的	毛皮	,

[skwɔtid] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

squatted	invitingly	about	the	floor	.
蹲着	热情地	关于	这	地面	.

几把豪华的椅子，造型像躺椅，用白色毛皮装饰，随意地摆放在地板上，十分诱人。

[ə; eɪ] [diːp] - [paɪld] [ˌɑːkwəmə'riːn] ['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊn] [blɑːks] ['ʌndər] [fʊt] .

A	deep	-	piled	aquamarine	carpet	covered	the	cold	stone	blocks	under	foot	.
一个	深的	-	堆积	蓝晶	地毯	涵盖	这	寒冷的	石头	积木	在下面	脚	.

脚下冰冷的石块上铺着厚厚的浅蓝色地毯。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv] [bʌs] [rɪ'liːf] .

The	walls	were	a	solid	mass	of	bas	relief	.
这	墙壁	是	一个	坚硬的	大量的	的	基础	宽慰	.

墙壁是一整块浅浮雕。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skʌlptər] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [sens] [ʌv; əv] ['riːəlɪzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

The	ancient	sculptor	had	exhibited	a	robust	sense	of	realism	in	his	choice
这	古老的	雕塑家	有	展出	一个	强壮的	感觉	的	现实主义	在	他的	选择

[ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] .

of	subjects	.
的	主题	.

这位古代雕塑家在题材选择上展现了强烈的现实主义意识。

[hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪngres] .

He	felt	about	the	walls	,	sure	that	there	must	be	some	means	of	ingress	.
他	毛毡	关于	这	墙壁	,	当然	那	那里	必须	是	一些	方法	的	入口	.

他摸索着墙壁，确信一定有某种入口。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hænd(ə)l] .

His	fingers	discovered	a	second	handle	.
他的	手指	发现	一个	第二	处理	.

他的手指发现了第二个把手。

[hiː; hi] [pʊld] .

He	pulled	.
他	拉	.

他拉了。

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ] [bæk] .

A	section	of	the	wall	swung	back	.
一个	部分	的	这	墙	摇摆	后退	.

墙体的一部分向后摆动。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,

For	a	moment	he	hesitated	like	a	gray	wolf	coming	into	a	clearing	,
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	喜欢	一个	灰色的	狼	未来	进入	一个	清理	,

他像一头进入林间空地的灰狼一样，犹豫了片刻。

[ðen] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

then	crossed	the	chamber	to	the	door	.
然后	交叉	这	房间	到	这	门	.

然后穿过房间走向门口。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [ɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

Cautiously	,	he	inched	it	open	.
谨慎地	,	他	一点点地	它	打开	.

他小心翼翼地一点一点地把它打开。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	long	corridor	met	his	eyes	.
一个	长的	走廊	遇见	他的	眼睛	.

一条长长的走廊映入他的眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [laɪk][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [gloʊbz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	lighted	like	the	chamber	with	the	pale	green	globes	of	the
它	曾是	照明	喜欢	这	房间	和	这	苍白	绿色的	地球仪	的	这

[məː'kjuəriən] .

Mercurians	.
水星人	.

它的灯光如同水星人淡绿色球体的房间一样明亮。

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Like	the	chamber	too	,	it	was	deserted	.
喜欢	这	房间	也	,	它	曾是	荒凉的	.

和房间一样，这里也空无一人。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , ['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	stepped	back	in	the	room	,	drew	the	door	shut	,	bolted	it	.
他	步	后退	在	这	房间	,	画	这	门	关闭	,	螺栓连接	它	.

他退回房间，关上门，插上门闩。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

With	growing	curiosity	he	set	about	examining	his	surroundings	.
和	生长	好奇心	他	放	关于	检查	他的	周围环境	.

随着好奇心的增强，他开始观察周围的环境。

[ɪf] [ðɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['ælbərt] ['piːts] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [hiː; hi] ['ʃʊrli] [dɪd][hɪm'self] [praʊd] .

If	this	belonged	to	Albert	Peet's	establishment	,	he	surely	did	himself	proud	.
如果	这	属于	到	阿尔伯特	皮特	建立	,	他	一定	做过	他自己	自豪的	.

如果这属于阿尔伯特·皮特的产业，那他肯定为自己感到骄傲。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['femənɪn] [ə'pærəl] ,

He	discovered	a	closet	full	of	rich	feminine	apparel	,
他	发现	一个	壁橱	满的	的	富有的	女性	服饰	,

他发现衣橱里堆满了华丽的女性服装。

[ðen] [ə; eɪ]['sekənd] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪrər] ['pænəld] ['dresɪŋ] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæθ]

then	a	second	door	leading	through	a	mirror	paneled	dressing	room	into	a	bath
然后	一个	第二	门	领导	通过	一个	镜子	镶板	敷料	房间	进入	一个	洗澡

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [tʌb] .

with	a	sunken	tub	.
和	一个	凹陷	浴缸	.

然后，穿过一面镶有镜子的更衣室，进入一间带有下沉式浴缸的浴室，还有第二扇门。

['dʒɑːroʊ] [said] .

Jaro	sighed	.
哈罗	叹了口气	.

贾罗叹了口气。

[hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [fɪld] [ðə; ði] [tʌb] , [let] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] ['wɔːtər] .

He	stripped	off	his	clothes	,	filled	the	tub	,	let	himself	into	the	warm	water	.
他	脱衣舞	离开	他的	衣服	,	已填	这	浴缸	,	让	他自己	进入	这	温暖的	水	.

他脱掉衣服，放满浴缸水，然后走进温水中。

['hævɪŋ] [beɪðd] [hiː; hi] [səːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪlt] - [ɪn] ['kæbɪnət] ,

Having	bathed	he	searched	a	small	built	-	in	cabinet	,
拥有	洗澡	他	搜索	一个	小的	建造	-	在	内阁	,

洗完澡后，他翻找着一个嵌入式的小柜子。

[faʊnd] [ə; eɪ] [her] [rɪ'muːvər] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [mə:'kjuəriən] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] [legz] .

found	a	hair	remover	used	by	the	Mercurian	women	on	their	legs	.
成立	一个	头发	去除剂	用过的	经过	这	水星	女性	在	他们的	腿	.

发现了一种水星妇女用来脱腿毛的脱毛器。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌbld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['reɪzər] [kwaɪt] [sək'sesfəli] .

It	doubled	for	a	razor	quite	successfully	.
它	双倍	为了	一个	剃刀	相当	成功地	.

它充当剃须刀的功能也相当成功。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [læft] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['tʃeɪmbər] .

He	ran	his	hand	over	his	chin	,	laughed	,	returned	to	the	main	chamber	.
他	跑	他的	手	超过	他的	下巴	,	笑了	,	返回	到	这	主要的	房间	.

他用手摸了摸下巴，笑了笑，然后回到了主房间。

['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Unlocking	the	door	to	the	hall	in	order	not	to	create	suspicion	,
解锁	这	门	到	这	大厅	在	命令	不是	到	创造	怀疑	,

为了不引起怀疑，我打开了通往大厅的门。

[hiː; hi] [ri'triːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [plʌgd] [ðə; ði] [piːp] [hoʊl] .

he	retreated	into	the	secret	passage	,	shut	the	door	,	plugged	the	peep	hole	.
他	撤退	进入	这	秘密	通道	,	关闭	这	门	,	已插电	这	窥视	洞	.

他退到密道里，关上门，堵住窥视孔。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ælkoʊv] [aɪ'dentɪk(ə)l]

A	dozen	steps	further	along	the	corridor	,	he	found	a	second	alcove	identical
一个	打	步骤	更远	沿着	这	走廊	,	他	成立	一个	第二	壁龛	完全相同的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] .

with	the	last	.
和	这	最后的	.

沿着走廊再往前走了十几步，他发现第二个壁龛与上一个一模一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [piːp] [hoʊl] .

There	was	a	corresponding	peep	hole	.
那里	曾是	一个	相应的	窥视	洞	.

旁边还有一个窥视孔。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [ə'pɔintmənts] ['difəd] .

The	room	he	looked	into	resembled	the	other	except	that	its	appointments	differed	.
这	房间	他	看起来	进入	类似	这	其他	除了	那	它是	预约	不同	.

他看到的这间房间与另一间房间很相似，只是布置有所不同。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	too	,	was	deserted	.
它	也	,	曾是	荒凉的	.

那里也荒无人烟。

[hiː; hi] [θɔːt] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'bʌv] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] .

He	thought	everyone	must	be	above	celebrating	the	Festival	.
他	想法	每个人	必须	是	多于	庆祝	这	节日	.

他认为所有人都应该不屑于庆祝节日。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	wondered	where	he	was	.
他	想知道	在哪里	他	曾是	.

他不知道自己身在何处。

[ðə; ði][læst] [tuː] ['tʃembər] [hæd; həd][held][noʊ] [kluː] .

The	last	two	chambers	had	held	no	clue	.
这	最后的	二	房间	有	握住	不	线索	.

最后两个房间里没有任何线索。

[ə; eɪ][θɜːrd]['ælkoʊv] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [ruːm] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

A	third	alcove	revealed	a	room	similar	to	the	others	except	that	it	was
一个	第三	壁龛	揭晓	一个	房间	相似的	到	这	其他的	除了	那	它	曾是

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

第三个壁龛里是一个与其他房间类似的房间，只是里面有人居住。

[ə; eɪ] [peɪl] [məː'kjuəriən][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

A	pale	Mercurian	girl	was	asleep	on	the	bed	.
一个	苍白	水星	女孩	曾是	睡着了	在	这	床	.

一个面色苍白的墨丘利少女睡在床上。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [laɪk] [steɪnz] [ʌv; əv][ɪŋk] .

Her	black	hair	lay	on	her	white	shoulders	like	stains	of	ink	.
她	黑色的	头发	躺	在	她	白色的	肩膀	喜欢	污渍	的	墨水	.

她乌黑的头发像墨渍一样散落在白皙的肩膀上。

[ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv] [griːn] ['met(ə)l][en'sɜːkəld][wʌn]['neɪkɪd]['æŋk(ə)l] .

A	broad	band	of	green	metal	encircled	one	naked	ankle	.
一个	广阔	乐队	的	绿色的	金属	包围	一	裸	踝	.

一条宽阔的绿色金属带环绕着一只裸露的脚踝。

['dʒɑːroʊ] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] .

Jaro	drew	in	his	breath	sharply	.
哈罗	画	在	他的	气息	尖锐地	.

贾罗猛地倒吸了一口气。

[ə; eɪ]['temp(ə)l] ['priːstəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['braɪdz][ʌv; əv]['niːmi] .

A	temple	priestess	,	one	of	the	ex	-	brides	of	Nemi	.
一个	寺庙	女祭司	,	一	的	这	前任	-	新娘	的	尼米	.

一位神庙女祭司，是尼米的前新娘之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][gɑːd] .

He	was	beneath	the	temple	of	the	rain	god	.
他	曾是	下面	这	寺庙	的	这	雨	上帝	.

他当时在雨神庙的下方。

['ælbərt] ['piːts] [men][hæd; həd][nɑːt] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

Albert	Peet's	men	had	not	captured	him	after	all	.
阿尔伯特	皮特	男人	有	不是	捕获	他	后	全部	.

阿尔伯特·皮特的部下最终还是没能抓住他。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

The	thought	induced	a	new	chain	of	reasoning	.
这	想法	诱导	一个	新的	链	的	推理	.

这个想法引发了一系列新的推理。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [aʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːg] [ʃɑːp] .

He	remembered	the	lights	flashing	out	back	in	the	grog	shop	.
他	记得	这	灯	闪烁	出去	后退	在	这	格罗格酒	店铺	.

他记得杂货店后面的灯光闪烁了一下。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] : " [məːˈkjuərɪən] .

His	**thought**	**at**	**the**	**time**	**:**	**"**	**Mercurians**	**.**
他的	想法	在	这	时间	:	"	水星人	.

他当时的想法是："水星人。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] - ['hoʊdz] - [men][mʌst; məst][hæv; həv]['reskjuːd][ðem; ðəm]

"	**It**	**dawned**	**on**	**him**	**that**	**Karfial**	**Hodes**	**'**	**men**	**must**	**have**	**rescued**	**them**
"	它	黎明	在	他	那	-	霍德斯	-	男人	必须	有	获救	他们

[frʌm; frəm] ['piːts] [haɪrd] ['mɜːsəˌneriːz] .

from	**Peet's**	**hired**	**Mercenaries**	**.**
从	皮特	雇用	雇佣兵	.

他突然意识到，一定是卡尔菲尔·霍德斯的人把他们从皮特雇佣的雇佣兵手中救了出来。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [plʌg] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

He	**put**	**the**	**plug**	**back**	**into**	**place**	**.**
他	放	这	插头	后退	进入	地方	.

他把插头重新插好。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] ['tʃembər] [wɜːr; wər] ['empti] .

The	**following**	**two**	**chambers**	**were**	**empty**	**.**
这	下列的	二	房间	是	空的	.

接下来的两个房间是空的。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz] [tuː] .

At	**first**	**,**	**he**	**thought**	**the**	**next**	**one**	**was**	**too**	**.**
在	第一的	,	他	想法	这	下一个	一	曾是	也	.

起初，他以为下一个也是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ðə; ði][plʌg] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ]

He	**was**	**about**	**to**	**insert**	**the**	**plug**	**when**	**a**	**girl**	**entered**	**from**	**the**	**dressing**
他	曾是	关于	到	插入	这	插头	什么时候	一个	女孩	进入	从	这	敷料

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

他正要插入塞子时，一个女孩从更衣室走了进来。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪnˈɔːdəbl] ['wɪs(ə)l] .

His	**lips**	**formed**	**an**	**inaudible**	**whistle**	**.**
他的	嘴唇	形成	一个	听不清	哨	.

他嘴唇翕动，发出了一声微弱的哨声。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['dʒoʊn] [web] .

The	**girl**	**was**	**Joan**	**Webb**	**.**
这	女孩	曾是	琼	韦伯	.

这个女孩名叫琼·韦伯。

['dʒɑːroʊ] , [əb'zəviŋ, ɔb-]['dʒoʊn] [web] [θruː] [ðə; ði] [piːp] [hoʊl] , [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tɔːni] [braʊn]

Jaro	**,**	**observing**	**Joan**	**Webb**	**through**	**the**	**peep**	**hole**	**,**	**saw**	**that**	**her**	**tawny**	**brown**
哈罗	,	观察	琼	韦伯	通过	这	窥视	洞	,	锯	那	她	黄褐色	棕色的

[aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] ,

eyes	**were**	**strained**	**,**
眼睛	是	紧张	,

贾罗透过窥视孔观察琼·韦伯，发现她那双黄褐色的眼睛有些疲惫。

['fraɪt(ə)nd] , [hɜːr; hər] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [blaʊs] ['rʌmpld] [æz; əz] [ɪf] [slept] [ɪn] .

frightened	**,**	**her**	**shorts**	**and**	**blouse**	**rumpled**	**as**	**if**	**slept**	**in**	**.**
害怕	,	她	短裤	和	女式衬衫	皱巴巴的	作为	如果	睡着了	在	.

她吓坏了，短裤和衬衫皱巴巴的，像是刚睡醒一样。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːg]

He	wondered	suddenly	how	much	time	had	elapsed	since	the	fight	in	the	grog
他	想知道	突然	如何	很多	时间	有	过去	自从	这	斗争	在	这	格罗格酒

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

他突然想知道，距离酒馆里的那场打斗已经过去了多久。

['dʒoʊn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .

Joan	turned	and	went	back	into	the	dressing	room	.
琼	转向	和	去	后退	进入	这	敷料	房间	.

琼转身走回了更衣室。

['dʒɑːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [faʊnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæn(ə)l] .

Jaro	,	with	a	broad	grin	,	found	the	handle	,	swung	back	the	secret	panel	.
哈罗	,	和	一个	广阔	咧嘴笑	,	成立	这	处理	,	摇摆	后退	这	秘密	控制板	.

贾罗咧嘴一笑，找到了把手，打开了秘密面板。

[hiː; hi] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['æpərtʃʊr] , [druː] [ʃʌt] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	squeezed	through	the	narrow	aperture	,	drew	shut	the	panel	behind	him	.
他	挤压	通过	这	狭窄的	光圈	,	画	关闭	这	控制板	在后面	他	.

他挤过狭窄的缝隙，关上了身后的门板。

['dʒoʊn] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Joan	came	back	into	the	room	.
琼	来了	后退	进入	这	房间	.

琼回到了房间。

[hiː; hi] [sed] : " [heɪl] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['meidnz] .

He	said	:	"	Hail	,	fairest	of	all	maidens	.
他	说	:	"	冰雹	,	最公平	的	全部	少女们	.

他说："万岁，最美丽的少女。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['niːmi] [kʌm] [fɔːr; fər] [maɪ] [braɪd] .

I	am	Nemi	come	for	my	bride	.
我	是	尼米	来	为了	我的	新娘	.

我是内米，来接我的新娘。

" ['dʒoʊn] [skriːmd] , [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

"	Joan	screamed	,	sprang	back	into	the	dressing	room	,
"	琼	尖叫	,	弹簧	后退	进入	这	敷料	房间	,

琼尖叫一声，跳回了更衣室。

[piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] .

peered	at	him	wildly	around	the	edge	of	the	frame	.
窥视	在	他	疯狂地	大约	这	边缘	的	这	框架	.

她从画框边缘疯狂地盯着他。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

She	came	out	.
她	来了	出去	.

她出来了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" **Where** **did** **you** **come** **from** **?**
" 在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

" ['dʒɑːroʊ] [baʊnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **Jaro** **bounced** **up** **and** **down** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** **.**
" 哈罗 弹跳 向上 和 向下 在 这 边缘 的 这 床 .

“贾罗在床边上蹦来蹦去。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [reɪt] [ðɪs] ?
" **How** **did** **you** **rate** **this** **?**
" 如何 做过 你 速度 这 ?

你觉得这部作品怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [sel] .
" **You** **should** **have** **seen** **my** **cell** **.**
" 你 应该 有 已见 我的 细胞 .

你应该看看我的牢房。

[juːv] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
You've **been** **imprisoned** **in** **the** **lap** **of** **luxury** **.**
你已经 到过 被监禁 在 这 膝 的 奢华 .

你已被囚禁在奢华的怀抱中。

" ['dʒoʊn] [rɪ'piːtɪd] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" **Joan** **repeated** **,** " **Where** **did** **you** **come** **from** **?**
" 琼 重复 , " 在哪里 做过 你 来 从 ?

琼重复道：“你从哪里来？”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['erəli] .
" **He** **waved** **his** **hand** **airily** **.**
" 他 挥手 他的 手 轻盈地 .

他漫不经心地挥了挥手。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊwer] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪr] .
" **Out** **of** **the** **nowhere** **into** **the** **here** **.**
" 出去 的 这 无处 进入 这 这里 .

“从无到有，来到了这里。”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] , [sed] , " ['lɪs(ə)n] ['niːmi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][ænd; ənd]
" **She** **observed** **him** **dubiously** **,** **said** **,** " **Listen** **Nemi** **,** **if** **you** **can** **get** **in** **and**
" 她 观察到 他 可疑地 , 说 , " 听 尼米 , 如果 你 能 得到 在 和
[aʊt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
out **as** **you** **please** **,**
出去 作为 你 请 ,

她怀疑地观察着他，说道：“听着，内米，如果你能随意进出，

[lets] [nɑːt]['lɔɪtər] .
let's **not** **loiter** **.**
我们来吧 不是 游荡 .

我们不要逗留。

" [hiː; hi] [grɪnd] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] ['entrəns] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .
" **He** **grinned** **,** **led** **her** **to** **the** **secret** **entrance** **,** **pushed** **back** **the** **panel** **.**
" 他 咧嘴一笑 , 引领 她 到 这 秘密 入口 , 推动 后退 这 控制板 .

他咧嘴一笑，领着她来到秘密入口，推开了面板。

" [oʊ] ! " [sed] ['dʒoʊn] .
" Oh ! " said Joan .
" 哦 ! " 说 琼 .

"哦！"琼说道。

" [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['niːmi] [stʌf] . "
" You almost had me believing that Nemi stuff . "
" 你 几乎 有 我 相信 那 尼米 东西 . "

"你差点就让我相信内米那些事了。"

" [kʌm] [ɑːn] .
" Come on .
" 来 在 .

"快点。

" [hiː; hi] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt] , ['dɪsə'pɪrd] .
" He squeezed through the exit , disappeared .
" 他 挤压 通过 这 出口 , 消失 .

他挤过出口，消失了。

['dʒoʊn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .
Joan hesitated , peering with alarm into the black hole .
琼 犹豫了一下 , 窥视 和 警报 进入 这 黑色的 洞 .

琼犹豫了一下，惊恐地凝视着黑洞。

" [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] !
" The way I have to trust you !
" 这 方式 我 有 到 相信 你 !

"我必须信任你！"

" ['dʒɑːroʊ] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [pʊld] [hɜːr; hər] [θruː] , [pʊʃt] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn] [pleɪs] .
" Jaro reached out a hand , pulled her through , pushed the panel in place .
" 哈罗 达到 出去 一个 手 , 拉 她 通过 , 推动 这 控制板 在 地方 .

"贾罗伸出手，把她拉了过去，把面板推到位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['dɑːrknəs] [soʊ] [θɪk] , [soʊ] [dens] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
They were immediately in darkness so thick , so dense that they could feel it .
他们 是 立即地 在 黑暗 所以 厚的 , 所以 稠密 那 他们 可以 感觉 它 .

他们瞬间陷入了浓重的黑暗之中，黑暗如此深邃，他们甚至能感觉到它的存在。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒoʊn] , [ə; eɪ] ['pænɪki] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Where are you ? " said Joan , a panicky note in her voice .
" 在哪里 是 你 ? " 说 琼 , 一个 惊慌失措 笔记 在 她 嗓音 .

"你在哪里？"琼惊慌地问道。

" [hɪr] , " ['dʒɑːroʊ] [læft] .
" Here , " Jaro laughed .
" 这里 , " 哈罗 笑了 .

"给你，"贾罗笑着说。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" she ejaculated .
" 她 射精 .

她射精了。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['mɔɪnəhæn] . "
" Really , Mr . Moynahan . "
" 真的 , 先生 . 莫伊纳汉 . "

"真的吗，莫伊纳汉先生？"

" [wʌt] ['hæpənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:g] [ʃɑ:p] ?
" What happened back in the grog shop ?
" 什么 发生 后退 在 这 格罗格酒 店铺 ?

"酒馆里到底发生了什么事？"

" ['dʒoʊn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [sed] , " [its] [ɔ:l][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑ:gi] .
" Joan hesitated , said , " It's all kind of foggy .
" 琼 犹豫了一下 , 说 , " 它是 全部 种类 的 雾蒙蒙的 .

琼犹豫了一下，说道："一切都有些模糊不清。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
I was simply petrified with fright .
我 曾是 简单地 石化 和 惊吓 .

我当时吓得魂飞魄散。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , ['sʌmwʌn] [græbd] [ˌem 'i:] .
When the lights went out , someone grabbed me .
什么时候 这 灯 去 出去 , 某人 抓住 我 .

灯灭的时候，有人抓住了我。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['oʊnli] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][maɪ] [maʊθ] .
I tried to cry out for you only someone had his hand over my mouth .
我 尝试 到 哭 出去 为了 你 仅有的 某人 有 他的 手 超过 我的 嘴 .

我试图呼喊你的名字，却被人捂住了嘴。

[aɪ] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['gɜ:rgl] .
I couldn't do anything but gurgle .
我 不能 做 任何事物 但 咕噜声 .

我除了发出咕噜声什么也做不了。

[ðeɪ] ['drægd] [ˌem 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
They dragged me toward the back of the shop .
他们 拖拽 我 朝向 这 后退 的 这 店铺 .

他们把我拖到商店后面。

[aɪ] [θɔ:t] . . . .
I thought . . . .
我 想法 . . . .

我当时想.....

[wel] , ['nevər][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .
Well , never mind what I thought .
出色地 , 绝不 头脑 什么 我 想法 .

算了，别在意我之前的想法。

" ['dʒɑ:roʊ] ['tʃʌkld] .
" Jaro chuckled .
" 哈罗 轻笑 .

贾罗轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['fʌni] , " [sed] ['dʒoʊn] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" It wasn't funny , " said Joan , indignantly .
" 它 不是 有趣的 , " 说 琼 , 愤慨地 .

"一点也不好笑，"琼愤愤不平地说。

" [ðeɪ] [hɔ:ld] [ˌem 'i:] [daʊn] [sʌm; səm] [sterz] , ['ɪntu:][æn; ən] ['æli] .
" They hauled me down some stairs , into an alley .
" 他们 拖拽 我 向下 一些 楼梯 , 进入 一个 胡同 .

"他们把我从楼梯上拖下来，推进一条小巷里。"

[aɪ] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][mə:'kjuəriən] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [skerd] .
I saw then that they were Mercurians , and I wasn't so scared .
我 锯 然后 那 他们 是 水星人 , 和 我 不是 所以 害怕的 .

我当时发现他们是水星人，就没那么害怕了。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['evər] [sɪns] .

They	brought	me	here	,	and	here	I've	been	ever	since	.
他们	带来	我	这里	,	和	这里	我已经	到过	曾经	自从	.

他们把我带到这里，从那以后我就一直待在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .

But	I	still	don't	understand	how	you	found	me	.
但	我	仍然	不	理解	如何	你	成立	我	.

但我仍然不明白你是怎么找到我的。

" [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːkrət]

"	He	said	,	"	There	seems	to	be	a	regular	network	of	these	secret
"	他	说	,	"	那里	似乎	到	是	一个	常规的	网络	的	这些	秘密

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] .

passages	running	through	the	walls	.
段落	跑步	通过	这	墙壁	.

他说："墙壁里似乎有一条条秘密通道组成的网络。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

It	was	the	merest	accident	that	I	stumbled	into	them	.
它	曾是	这	最	事故	那	我	踉跄	进入	他们	.

我纯属偶然地撞见了他们。

[wer] [ðeɪ] [liːd] , [ðoʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

Where	they	lead	,	though	,	I	don't	know	any	more	than	you	.	"
在哪里	他们	带领	,	尽管	,	我	不	知道	任何	更多的	比	你	.	"

但他们会把我们引向何方，我跟你一样一无所知。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	we	going	to	do	?
"	什么	是	我们	去	到	做	?

我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	she	wanted	to	know	.
"	她	通缉	到	知道	.

她想知道。

" [faɪnd] - ['hoʊdz] .

"	Find	Karfial	Hodes	.
"	寻找	-	霍德斯	.

找到卡尔菲亚尔·霍德斯。

[aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] ['hiːz] ['hɪd(ə)n] [hɪr] . "

I've	a	hunch	that	he's	hidden	here	.	"
我已经	一个	直觉	那	他是	隐	这里	.	"

我感觉他就藏在这里。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] .

"	I	was	afraid	of	that	,	"	she	said	in	a	plaintive	tone	.
"	我	曾是	害怕的	的	那	,	"	她	说	在	一个	哀怨	语气	.

"我害怕的就是这个，"她用哀怨的语气说道。

['dʒɑːroʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər][hænd] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['ælkoʊv] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə]

Jaro	found	her	hand	,	led	her	to	the	next	alcove	,	applied	his	eye	to
哈罗	成立	她	手	,	引领	她	到	这	下一个	壁龛	,	应用	他的	眼睛	到

[ðə; ði] [piːp] [hoʊl] .

the	peep	hole	.
这	窥视	洞	.

贾罗找到了她的手，领着她来到下一个壁龛，把眼睛凑到窥视孔前。

[ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn]

The	room	,	he	saw	,	was	identical	with	the	one	in	which	Joan	had	been
这	房间	,	他	锯	,	曾是	完全相同的	和	这	一	在	哪个	琼	有	到过

[ɪm'prɪznd] .

imprisoned	.
被监禁	.

他发现，这间房间和琼被囚禁的那间一模一样。

[ɑːn][ðə; ði][bed] [leɪ] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri]['sæmz] ['gɑːrdn] .

On	the	bed	lay	the	red	-	headed	singer	of	Mercury	Sam's	Garden	.
在	这	床	躺	这	红色的	-	标题	歌手	的	汞	山姆的	花园	.

床上躺着的是水星山姆花园乐队的红发歌手。

" [ðə; ði] [red] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	The	Red	Witch	,	"	he	whispered	.
"	这	红色的	巫婆	,	"	他	低声说道	.

"红女巫，"他低声说道。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [hɑːt] . "

"	We're	getting	hot	.	"
"	是	获得	热的	.	"

"我们这里越来越热了。"

" [huːz] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['dʒoʊn] .

"	Who's	she	?	"	said	Joan	.
"	谁是	她	?	"	说	琼	.

"她是谁？"琼问道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['dʒɑːroʊ][ə'saɪd] , [pʊt][hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [piːp] [hoʊl] .

She	pushed	Jaro	aside	,	put	her	eye	to	the	peep	hole	.
她	推动	哈罗	旁边	,	放	她	眼睛	到	这	窥视	洞	.

她一把推开贾罗，把眼睛凑到猫眼上。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [miːt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

"	Where	do	you	meet	these	people	?
"	在哪里	做	你	见面	这些	人们	?

你在哪里遇到这些人?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['dʒɑːroʊ] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Jaro	said	,	"	I'm	going	in	and	talk	to	her	.
哈罗	说	,	"	我是	去	在	和	讲话	到	她	.

贾罗说："我要进去和她谈谈。"

[weɪt] [hɪr] . "

Wait	here	.	"
等待	这里	.	"

请在此等候。

" [wʌt] ? " [kraɪd]['dʒoʊn] , " [liːv] [ˌem 'iː][aʊt][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][hoʊl] ?

"	What	?	"	cried	Joan	,	"	Leave	me	out	in	this	dark	hole	?
"	什么	?	"	哭	琼	,	"	离开	我	出去	在	这	黑暗的	洞	?

"什么？"琼喊道，"把我丢在这个黑洞里吗？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] . "

I	should	say	not	.	"
我	应该	说	不是	.	"

我应该说不是。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" All right , " he replied .
" 全部 正确的 , " 他 回复 .

"好的,"他回答道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [pi:p] [hoʊl] .
He glanced again through the peep hole .
他 瞥了一眼 再次 通过 这 窥视 洞 .

他再次透过窥视孔看了一眼。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
The woman was asleep .
这 女士 曾是 睡着了 .

女人睡着了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [hɜ:r; hər] [red] [her] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [tu:; tə] [blʌd] .
She lay on her side , her red hair turning the pillow to blood .
她 躺 在 她 边 , 她 红色的 头发 转弯 这 枕头 到 血 .

她侧身躺着，红色的头发把枕头染成了血红色。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'bri:vieɪtɪd] ['kɑ:stu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri] ['sæmz] [steɪdʒ] .
She still had on the abbreviated costume she had been wearing on Mercury Sam's stage .
她 仍然 有 在 这 缩写 戏服 她 有 到过 穿着 在 汞 山姆的 阶段 .

她身上仍然穿着在 Mercury Sam 的舞台上穿过的那套短款戏服。

['dʒɑ:roʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [krɔ:ld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , ['dʒoʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Jaro opened the panel , crawled into the room , Joan on his heels .
哈罗 打开 这 控制板 , 爬行 进入 这 房间 , 琼 在 他的 高跟鞋 .

贾罗打开门板，爬进房间，琼紧随其后。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['wʊmən] .
He went up to the bed , looked down at the sleeping woman .
他 去 向上 到 这 床 , 看起来 向下 在 这 睡眠 女士 .

他走到床边，低头看着熟睡的女人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['hɑ:loʊ] ['tʃi:kt] , [ʌn'hæpi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sli:p] ;
He thought she looked hollow cheeked , unhappy in her sleep ;
他 想法 她 看起来 空洞的 脸颊 , 不开心 在 她 睡觉 ;

他觉得她睡着时双颊凹陷，看起来很不开心;

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wɑ:ntən] [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [wɪtʃ] .
nothing like the flaming wanton who was known throughout the Universe as the Red Witch .
没有什么 喜欢 这 炽盛 放肆 WHO 曾是 已知 自始至终 这 宇宙 作为 这 红色的 巫婆 .

与那位闻名宇宙、性情放荡的红女巫截然不同。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
He touched her shoulder .
他 感动 她 肩膀 .

他碰了碰她的肩膀。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] .
They were a vivid green .
他们 是 一个 生动 绿色的 .

它们呈鲜艳的绿色。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [swept] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
Recognition swept her features .
认出 扫荡 她 特征 .

她脸上浮现出认出的神色。

[viː]
V
V

V

" ['dʒɑːroʊ] !
" Jaro !
" 哈罗 !

"Jaro!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [fraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she cried , a note of fright in her voice .
" 她 哭 , 一个 笔记 的 惊吓 在 她 嗓音 .

她哭了起来，声音里带着一丝惊恐。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ʌp] , [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ber] [legz] [ɔːf][ðə; ði][bed]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .
She jerked up , swung her bare legs off the bed onto the floor .
她 猛地一抖 向上 , 摇摆 她 裸 腿 离开 这 床 到 这 地面 .

她猛地坐起身，光着的双腿从床上垂到地板上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋ] [griːn] [aɪz] [flikt] [pæst][hɪm; ɪm] , [dɪ'skʌvərd] ['dʒoʊn] .
" Those amazing green eyes flicked past him , discovered Joan .
" 那些 惊人的 绿色的 眼睛 轻弹 过去的 他 , 发现 琼 .

"那双迷人的绿色眼睛从他身上掠过，"琼发现道。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
She wasn't too frightened to raise her eyebrows .
她 不是 也 害怕 到 增加 她 眉毛 .

她并不害怕，只是扬了扬眉毛。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [aɪd] [laɪk][tuː; tə][æsk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .
" There are a few questions I'd like to ask , " he replied coolly .
" 那里 是 一个 很少 问题 ID 喜欢 到 问 , " 他 回复 冷静地 .

"我有几个问题想问，"他冷冷地回答道。

" [dʒʌst] [huː] [ɪz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?
" Just who is behind this revolution ?
" 只是 WHO 是 在后面 这 革命 ?

"究竟是谁在幕后操纵这场革命？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['hezɪtənsi] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
" There was the faintest hesitancy in her reply .
" 那里 曾是 这 最微弱 犹豫 在 她 回复 .

她的回答中带着一丝不易察觉的犹豫。

" ['hoʊdz] .
" Hodes .
" 霍德斯 .

"Hodes。

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Who did you think ?
WHO 做过 你 思考 ?

你觉得是谁?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['skeptɪk(ə)l] , ['weɪtɪd] .
" He looked skeptical , waited .
" 他 看起来 怀疑论者 , 等待 .

他一脸怀疑，静静地等待着。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
She said , " You don't believe me ?
她 说 , " 你 不 相信 我 ?

她说："你不相信我？"

[wen] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ɪg'zædʒəreɪtɪd][pər'hæps] .
When I talked with you , I exaggerated perhaps .
什么时候 我 谈话 和 你 , 我 夸张的 也许 .

我跟你说话的时候，可能有些夸张了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn'vɑːlvd] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
But there is very much money involved , very much indeed .
但 那里 是 非常 很多 钱 涉及 , 非常 很多 的确 .

但这其中涉及的金额非常大，确实非常大。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][məː'kjuəriən][biː; bi][sək'sesf(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Should the Mercurians be successful , they would take possession of the Latonka
应该 这 水星人 是 成功的 , 他们 会 拿 拥有 的 这 -
[trʌst] ,
Trust ,
相信 ,

如果墨丘利人成功，他们将接管拉通卡信托基金。

[ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnz] .
the plantations , and the mines .
这 种植园 , 和 这 矿井 .

种植园和矿山。

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪspə'zest] .
The Earthmen would be dispossessed .
这 地球人 会 是 被剥夺 .

地球人将被剥夺家园。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "
Naturally , they are very anxious to frustrate the revolution . "
自然 , 他们 是 非常 焦虑的 到 阻挠 这 革命 . "

他们自然非常渴望破坏这场革命。

" [bʌt; bət][ðə; ði][məː'kjuəriən][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , " ['dʒoʊn][bɜːrst][aʊt] .
" But the Mercurians are in the right , " Joan burst out .
" 但 这 水星人 是 在 这 正确的 , " 琼 爆裂 出去 .

"但是水星人是对的，"琼脱口而出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['swelɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][toʊd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][kən'teɪn][hɜːr'self] .
She had been swelling up like a toad in the effort to contain herself .
她 有 到过 肿胀 向上 喜欢 一个 蟾蜍 在 这 努力 到 包含 她自己 .

她努力克制自己，结果却像癞蛤蟆一样把自己撑得鼓鼓的。

" ['ælbərt] [pi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [stoʊl] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .
" **Albert** **Peet** **and** **his** **kind** , **stole** **everything** **in** **the** **first** **place** .
" 阿尔伯特 皮特 和 他的 种类 , 偷窃 一切 在 这 第一的 地方 .

“阿尔伯特·皮特和他的同类，一开始就偷走了一切。”

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [aʊt] .
They **deserve** **to** **be** **kicked** **out** .
他们 应得 到 是 踢 出去 .

他们活该被赶出去。

['mɜ:rkjəri][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][self] - ['gʌvərnmənt] .
Mercury **has** **a** **right** **to** **self** **-** **government** .
汞 有 一个 正确的 到 自己 - 政府 .

水星拥有自治权。

" [ðə; ði] [red] [wɪtʃ] [ʃ'rʌgd] .
" **The** **Red** **Witch** **shrugged** .
" 这 红色的 巫婆 耸了耸肩 .

红女巫耸了耸肩。

" [aɪm][nɑ:t] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['eθɪks] .
" **I'm** **not** **curious** **about** **the** **ethics** .
" 我是 不是 好奇的 关于 这 伦理 .

“我对伦理道德并不感兴趣。”

[aɪm] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] , [nɑ:t][ðə; ði][mə:'kjuəriən] .
I'm **paid** **by** **the** **Earthmen** **,** **not** **the** **Mercurians** **.**
我是 有薪酬的 经过 这 地球人 , 不是 这 水星人 .

我的工资是地球人发的，不是水星人发的。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɔ:r] [ə'genst] [ˌju: 'es] , ['dʒɑ:roʊ] ?
Are **you** **with** **us** **or** **against** **us** **,** **Jaro** **?**
是 你 和 我们 或者 反对 我们 , 哈罗 ?

哈罗，你是和我们站在一起还是和我们作对?

" [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] , [æskt] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [held] [baɪ] - ['hoʊdz] ?
" **He** **ignored** **her** **question** **,** **asked** **,** **"** **Are** **you** **being** **held** **by** **Karfial** **Hodes** **?**
" 他 忽略 她 问题 , 问 , " 是 你 存在 握住 经过 - 霍德斯 ?

他无视了她的问题，问道：“你被卡尔菲亚尔·霍德斯扣押了吗？”

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sər'praɪz] .
" **She** **exhibited** **surprise** **.**
" 她 展出 惊喜 .

她表现出惊讶。

" - ['hoʊdz] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər]
" **Karfial** **Hodes** **knows** **that** **I** **am** **the** **principal** **agent** **of** **the** **counter**
- 霍德斯 知道 那 我 是 这 主要的 代理人 的 这 柜台
[ˌrevə'lu:ʃənəriz] .
revolutionaries **.**
革命者 .

“卡尔菲亚尔·霍德斯知道我是反革命分子的主要代理人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [baɪ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ˌem 'i:][hi:; hi][kæn; kən] [blɑ:k] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ə'poʊzɪŋ]
But **if** **he** **thinks** **that** **by** **eliminating** **me** **he** **can** **block** **the** **forces** **opposing**
但 如果 他 思考 那 经过 消除 我 他 能 堵塞 这 力量 反对
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

但如果他认为除掉我就能阻挡反对他的力量，

['hi:z] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪŋ] [maɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . "
he's **overestimating** **my** **importance** **.** **"**
他是 高估 我的 重要性 . "

他高估了我的重要性。

" [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] ? " [sed] ['dʒɑ:roʊ]['maɪldli] .
" **Eliminating** **?** **"** **said** **Jaro** **mildly** **.**
" 消除 ? " 说 哈罗 轻微地 .

"淘汰？"贾罗淡淡地问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn]['eni]['deɪndʒər] ?
" **Are** **you** **in** **any** **danger** **?**
" 是 你 在 任何 危险 ?

你遇到危险了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .
" **She** **shrugged** **again** **.**
" 她 耸了耸肩 再次 .

她又耸了耸肩。

" [ðə; ði][mə:'kjuəriən] [ɑ:nt] ['butʃəz] .
" **The** **Mercurians** **aren't** **butchers** **.**
" 这 水星人 不是 屠夫 .

"水星人不是屠夫。"

[ðeɪ] ['mɪrli] [hoʊld][ˌem 'i:][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] .
They **merely** **hold** **me** **until** **the** **revolution** **begins** **.**
他们 仅仅 抓住 我 直到 这 革命 开始 .

他们只是把我关押到革命开始为止。

" ['dʒɑ:roʊ] [sed] : " [wer] [dʌz] - ['hoʊdz] [ki:p] [hɪm'self] ?
" **Jaro** **said** **:** **"** **Where** **does** **Karfial** **Hodes** **keep** **himself** **?**
" 哈罗 说 : " 在哪里 做 - 霍德斯 保持 他自己 ?

贾罗说："卡尔菲亚尔·霍德斯把自己藏在哪里？"

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She** **shook** **her** **head** **.**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pi:ənɪst] , [ðə; ði] ['gʌnmən] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] ? "
" **That** **little** **pianist** **,** **the** **gunman** **,** **how** **did** **he** **escape** **?** **"**
" 那 小的 钢琴家 , 这 枪手 , 如何 做过 他 逃脱 ? "

"那个小钢琴家，那个枪手，他是怎么逃脱的？"

" ['stænli] , [ju:; jʊ] [mi:n] ['stænli] .
" **Stanley** **,** **you** **mean** **Stanley** **.**
" 斯坦利 , 你 意思是 斯坦利 .

"斯坦利，你是说斯坦利吧。"

[dɪd][hi:; hi][get] [ə'weɪ] ?
Did **he** **get** **away** **?**
做过 他 得到 离开 ?

他逃脱了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .
" she asked him eagerly .
" 她 问 他 急切地 .

她急切地问他。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['næraud] ; [ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .
Her eyes narrowed ; she bit her lip .
她 眼睛 范围缩小 ; 她 少量 她 唇 .

她眯起眼睛，咬住了嘴唇。

" [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" That's all you want to tell me ? " he said .
" 那就是 全部 你 想 到 告诉 我 ? " 他 说 .

“你就只想告诉我这些？”他说道。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [fraɪt] [ˌri:ə'piəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [gri:n] [aɪz] .
The look of fright reappeared in her green eyes .
这 看 的 惊吓 再次出现 在 她 绿色的 眼睛 .

她绿色的眼睛里再次浮现出惊恐的神色。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['dʒɑ:roʊ] ?
" What do you mean , Jaro ?
" 什么 做 你 意思是 , 哈罗 ?

“你什么意思，贾罗？”

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He said nothing .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" You know as much as I do , " she assured him .
" 你 知道 作为 很多 作为 我 做 , " 她 保证 他 .

“你和我一样了解情况，”她向他保证道。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['dʒɑ:roʊ] .
" You believe me now , don't you , Jaro .
" 你 相信 我 现在 , 不 你 , 哈罗 .

“你现在相信我了吧，贾罗。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['i:gər] .
" Her voice was eager .
" 她 嗓音 曾是 渴望的 .

她的声音充满渴望。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] .
" No , " he replied calmly .
" 不 , " 他 回复 平静地 .

“不，”他平静地回答道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**are**	**the**	**others**	**in**	**this**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	是	这	其他的	在	这	和	你	?	"

“还有哪些人和你一起参与这件事？”

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**.**
"	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [lʊkt] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] .

"	**She**	**bit**	**her**	**lip**	**,**	**looked**	**more**	**frightened**	**than**	**ever**	**.**
"	她	少量	她	唇	,	看起来	更多的	害怕	比	曾经	.

她咬着嘴唇，看起来比以往任何时候都更加害怕。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	**Who**	**are**	**the**	**others**	**?**
"	WHO	是	这	其他的	?

“其他人是谁？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['maɪldli] .

"	**he**	**repeated**	**mildly**	**.**
"	他	重复	轻微地	.

他温和地重复道。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

The	**red**	**-**	**headed**	**singer**	**leaped**	**to**	**her**	**feet**	**.**
这	红色的	-	标题	歌手	跳跃	到	她	脚	.

那位红发歌手猛地站了起来。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [fʊl] , ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	**figure**	**was**	**full**	**,**	**strikingly**	**beautiful**	**.**
她	数字	曾是	满的	,	引人注目	美丽的	.

她身材丰满，容貌惊艳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piːl] .

She	**was**	**well**	**aware**	**of**	**her**	**appeal**	**.**
她	曾是	出色地	意识到的	的	她	上诉	.

她很清楚自己的魅力所在。

" ['dʒɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Jaro**	**,**	"	**she**	**cried**	**,**	"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**.**
"	哈罗	,	"	她	哭	,	"	我	不能	告诉	你	.

“贾罗，”她哭着说，“我不能告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] .

It	**would**	**be**	**as**	**much**	**as**	**my**	**life**	**is**	**worth**	**.**
它	会	是	作为	很多	作为	我的	生活	是	值得	.

那将是我生命的价值。

[nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ] [noʊ] [wʌt] [saɪd] [jʊə(r)] [ɑːn] .

Not	**until**	**I**	**know**	**what**	**side**	**you're**	**on**	**.**
不是	直到	我	知道	什么	边	你是	在	.

除非我知道你站在哪一边。

" ['dʒɑːroʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] .

"	**Jaro**	**regarded**	**her**	**calmly**	**.**
"	哈罗	认为	她	平静地	.

贾罗平静地看着她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , " [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm]

At	length	he	said	,	"	You'll	excuse	us	if	we	lock	you	in	the	dressing	room
在	长度	他	说	,	"	你会	原谅	我们	如果	我们	锁	你	在	这	敷料	房间

? "

?	"
?	"

最后他说道："如果我们把你锁在更衣室里，你不会介意吧？"

" [bʌt; bət]['dʒɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	But	Jaro	,	"	she	said	;	"	aren't	you	going	to	take	me	with	you	?
"	但	哈罗	,	"	她	说	;	"	不是	你	去	到	拿	我	和	你	?

"可是贾罗，"她说，"你不打算带我一起走吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You're	going	to	leave	me	here	?	"	she	repeated	.
"	你是	去	到	离开	我	这里	?	"	她	重复	.

"你要把我留在这里吗？"她重复道。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

She	couldn't	keep	the	relief	out	of	her	voice	.
她	不能	保持	这	宽慰	出去	的	她	嗓音	.

她声音里难掩如释重负的情绪。

[hiː; hi] [læft] , [sed] , " [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .

He	laughed	,	said	,	"	I'm	afraid	so	.
他	笑了	,	说	,	"	我是	害怕的	所以	.

他笑着说："恐怕是这样。"

" [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [siːmd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋɚz] [maɪnd] .

"	A	great	weight	seemed	lifted	from	the	red	-	headed	singer's	mind	.
"	一个	伟大的	重量	似乎	抬起	从	这	红色的	-	标题	歌手的	头脑	.

"这位红发歌手仿佛如释重负。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][brə'vɑːdoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ʃrʌgd] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	a	resumption	of	her	old	bravado	,	she	shrugged	,	walked	into	the
和	一个	恢复	的	她	老的	虚张声势	,	她	耸了耸肩	,	步行	进入	这

['dresɪŋ] [ruːm] .

dressing	room	.
敷料	房间	.

她恢复了往日的豪迈，耸了耸肩，走进了更衣室。

[hɜːr; hər][hɪps] [muːvd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Her	hips	moved	from	side	to	side	.
她	臀部	已搬	从	边	到	边	.

她的臀部左右摇摆。

['dʒɑːroʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊʃt] [ðə; ði][bed][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Jaro	shut	the	door	,	pushed	the	bed	in	front	of	it	.
哈罗	关闭	这	门	,	推动	这	床	在	正面	的	它	.

贾罗关上门，把床推到门前。

" [ðə; ði] ['hʌsi] ! " [sed] ['dʒoʊn] .

"	The	hussy	!	"	said	Joan	.
"	这	荡妇	!	"	说	琼	.

"那个荡妇！"琼说道。

['dʒɑːroʊ] ['wɔznt] [ʃʊr] [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['fiːlaɪn] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

Jaro	**wasn't**	**sure**	**but**	**he**	**thought**	**he**	**detected**	**a**	**feline**	**note**	**in**	**her**	**tone**	**.**
哈罗	不是	当然	但	他	想法	他	检测到	一个	猫科动物	笔记	在	她	语气	.

贾罗不太确定，但他觉得她语气里带着一丝猫科动物的气息。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [kloʊzd][ðə; ði]['eksɪt] .

He	**led**	**the**	**way**	**back**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**closed**	**the**	**exit**	**.**
他	引领	这	方式	后退	进入	这	通道	,	关闭	这	出口	.

他带头返回通道，并关闭了出口。

['dʒoʊn] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .

Joan	**clutched**	**his**	**hand**	**again**	**.**
琼	紧握	他的	手	再次	.

琼再次紧紧抓住他的手。

" [ðæt] ['wʊmən] ! "

"	**That**	**woman**	**!**	**"**
"	那	女士	!	"

"那个女人！"

" [ə'træktɪv] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	**Attractive**	**,**	**isn't**	**she**	**?**
"	吸引人的	,	不是	她	?

"她很漂亮，不是吗？"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**he**	**said**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
"	他	说	和	一个	轻笑	.

他笑着说。

" [aʊtʃ] !

"	**Ouch**	**!**
"	哎哟	!

"哎哟！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] ['wɔznt] ['veri] ['leɪdi] - [laɪk] . "

"	**That**	**wasn't**	**very**	**lady**	**-**	**like**	**.**	**"**
"	那	不是	非常	女士	-	喜欢	.	"

"这不太像个淑女该有的样子。"

" [wʌt] ['wɔznt] ? " [æskt] ['dʒoʊn] ['swiːtli] .

"	**What**	**wasn't**	**?**	**"**	**asked**	**Joan**	**sweetly**	**.**
"	什么	不是	?	"	问	琼	甜蜜地	.

"什么不是呢？"琼温柔地问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] . "

"	**I**	**didn't**	**do**	**anything**	**.**	**"**
"	我	没有	做	任何事物	.	"

"我什么都没做。"

" [wel] , ['sʌmwʌn] [kɪkt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Well**	**,**	**someone**	**kicked**	**me**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	出色地	,	某人	踢	我	,	"	他	回复	.

"有人踢了我，"他回答说。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	**You**	**don't**	**think**	**I'd**	**do**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**?**
"	你	不	思考	ID	做	一个	事物	喜欢	那	?

你认为我不会做那样的事吗?

[duː][juː; jʊ] ? "
Do **you** **?** **"**
做 你 ? "

你？ ”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **.**
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

[hiː; hi] [ɪntʃt] [ə'hed] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtlɪs] ['pæsɪdʒ] .
He **inched** **ahead** **along** **the** **lightless** **passage** **.**
他 一点点地 前方 沿着 这 无光 通道 .

他沿着昏暗的通道缓缓向前挪动。

" ['dʒɑːroʊ] .
" **Jaro** **.**
" 哈罗 .

“Jaro。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **There** **was** **no** **reply** **.**
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

" ['dʒɑːroʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn]['pænɪk] .
" **Jaro** **!** **"** **cried** **the** **girl** **in** **panic** **.**
" 哈罗 ! " 哭 这 女孩 在 恐慌 .

“贾罗！”女孩惊慌地喊道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Where** **are** **you** **?**
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒɑːroʊ] .
Wait **for** **me** **,** **Jaro** **.**
等待 为了 我 , 哈罗 .

等等我，贾罗。

[aɪl] ['nevər] [kɪk] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
I'll **never** **kick** **you** **again** **.** **"**
患病的 绝不 踢 你 再次 . "

我以后再也不会踢你了。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ?
" **Is** **that** **a** **promise** **?**
" 是 那 一个 承诺 ?

“这是承诺吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] .
" **he** **asked** **from** **the** **darkness** **right** **at** **her** **ear** **.**
" 他 问 从 这 黑暗 正确的 在 她 耳朵 .

他从黑暗中凑到她耳边问道。

" [iːk] !
" **Eeek** **!**
" 啊啊啊 !

“啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
" Yes , it's a promise , though I regret it already .
" 是的 , 它是 一个 承诺 , 尽管 我 后悔 它 已经 .

"是的，这是一个承诺，虽然我已经后悔了。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [sed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , " [led][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] .
" He chuckled , said , " Give me your hand , " led her forward .
" 他 轻笑 , 说 , " 给 我 你的 手 , " 引领 她 向前 .

他轻笑一声，说道："把手给我"，然后牵着她向前走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] , [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .
They had gone only a few yards , when his foot struck an obstacle .
他们 有 已消失 仅有的 一个 很少 码 , 什么时候 他的 脚 击 一个 障碍 .

他们才走了几码，他的脚就踢到了障碍物。

" ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] .
" Careful , " he warned .
" 小心 , " 他 警告 .

"小心点，"他警告道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ster] .
" Here's a stair .
" 这里是 一个 楼梯 .

"这里有个楼梯。"

" [ðeɪ] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['lev(ə)l] .
" They crept up to the next level .
" 他们 悄悄地爬向上 到 这 下一个 等级 .

他们悄悄地晋升到了下一个级别。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æl,kəʊvz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɔːl] .
The familiar alcoves began again along the right hand wall .
这 熟悉的 壁龛 开始 再次 沿着 这 正确的 手 墙 .

熟悉的壁龛沿着右侧墙壁再次出现。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
He tried the first one .
他 尝试 这 第一的 一 .

他试了第一个。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][rek'tæŋgjələr][tæŋk][ʌv; əv]['wɔːtər][sʌm; səm][ten][baɪ] ['twenti] [fiːt] .
It revealed a rectangular tank of water some ten by twenty feet .
它 揭晓 一个 矩形的 坦克 的 水 一些 十 经过 二十 脚 .

它露出了一个长方形水箱，大约十英尺乘二十英尺。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][hænd] ['peɪntɪd] [taɪl] [dɪ'pɪktɪŋ] ['niːmi] , [ðə; ði][reɪn][gɑːd] ,
The walls were a mosaic of hand painted tile depicting Nemi , the rain god ,
这 墙壁 是 一个 马赛克 的 手 绘 瓦 描绘 尼米 , 这 雨 上帝 ,

墙壁上镶嵌着手绘瓷砖，描绘的是雨神尼米的形象。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrkjəri][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , ['niːmi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] , ['niːmi][æt; ət]
descending to Mercury in a shower , Nemi searching for his bride , Nemi at
下降 到 汞 在 一个 淋浴 , 尼米 搜索 为了 他的 新娘 , 尼米 在
[ðə; ði] ['nʌpʃl] [fiːst] .
the nuptial feast .
这 婚礼 盛宴 .

尼米在阵雨中降临水星，寻找他的新娘，尼米在婚宴上。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	fourth	wall	was	the	one	through	which	they	were	looking	;	and	they
这	第四	墙	曾是	这	一	通过	哪个	他们	是	寻找	;	和	他们

['kudnt] [siː] [ɪts] [ˌdekə'reɪʃn] .

couldn't	see	its	decoration	.
不能	看	它是	装饰	.

他们透过第四面墙向外看；但他们看不到墙上的装饰。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

From	the	realism	of	the	ancient	artist	and	the	sequence	of	events	,
从	这	现实主义	的	这	古老的	艺术家	和	这	顺序	的	活动	,

从古代艺术家的写实主义和事件顺序来看，

['dʒɑːroʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðeɪ] ['kudnt] .

Jaro	decided	it	was	just	as	well	they	couldn't	.
哈罗	决定	它	曾是	只是	作为	出色地	他们	不能	.

贾罗觉得他们做不到也挺好。

" [hwjuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['bæθruːm] !

"	Whew	,	"	he	said	,	"	what	a	bathroom	!
"	呼！	,	"	他	说	,	"	什么	一个	浴室	!

“呼，”他说，“这浴室真够呛！”

" ['dʒoʊn] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːp] [hoʊl] .

"	Joan	put	her	eye	to	the	peep	hole	.
"	琼	放	她	眼睛	到	这	窥视	洞	.

琼把眼睛凑到窥视孔前。

['dʒɑːroʊ] [geɪpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Jaro	gaped	in	amazement	.
哈罗	张开的	在	惊愕	.

贾罗目瞪口呆，惊愕不已。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [pɔːd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [reɪn] .

From	a	circular	hole	in	the	ceiling	poured	a	curtain	of	rain	.
从	一个	圆	洞	在	这	天花板	倾倒	一个	窗帘	的	雨	.

雨水从天花板上的一个圆形洞口倾泻而下，形成一道雨幕。

[ðə; ði] [ʃæft] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [mʌst; məst] [liːd] [streɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['levlz] [ænd; ənd]

The	shaft	,	he	realized	,	must	lead	straight	up	through	the	different	levels	and
这	轴	,	他	已实现	,	必须	带领	直的	向上	通过	这	不同的	级别	和

[θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

through	the	roof	.
通过	这	屋顶	.

他意识到，这个竖井必须笔直向上，穿过各个楼层，一直延伸到屋顶。

[ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	raised	dais	with	a	rim	around	it	received	the	rain	in	the	center	of	the
一个	提高	台	和	一个	轮缘	大约	它	已收到	这	雨	在	这	中心	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间中央有一个带边缘的凸起平台，用来接雨水。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] [hiː; hi] [sɔː] ,

The	surface	of	the	dais	he	saw	,
这	表面	的	这	台	他	锯	,

他看到的讲台表面，

[wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋi] ['waɪər] [meʃ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [dreɪnd] ['ɪntuː]

was	composed	of	a	springy	wire	mesh	through	which	the	water	drained	into
曾是	由	的	一个	有弹性的	金属丝	网	通过	哪个	这	水	排水	进入

[sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæn(ə)l] .

some	subterranean	channel	.
一些	地下	渠道	.

它由一个有弹性的金属丝网组成，水通过这个金属丝网流入地下通道。

" [ðə; ði][bed][ʌv; əv]['niːmi] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	The	bed	of	Nemi	,	"	said	Joan	.
"	这	床	的	尼米	,	"	说	琼	.

"那是尼米的床，"琼说道。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [kwiːn] [mʌst; məst] [sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [naɪt] .

"	That's	where	the	queen	must	sleep	on	her	wedding	night	.
"	那就是	在哪里	这	女王	必须	睡觉	在	她	婚礼	夜晚	.

"那是女王新婚之夜要睡的地方。"

['niːmi] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][reɪn] . "

Nemi	is	supposed	to	visit	her	in	the	rain	.	"
尼米	是	据称	到	访问	她	在	这	雨	.	"

内米应该会在雨中去看她。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['klæmi] [weɪ] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [naɪt] , " ['dʒɑːroʊ] [sed] ,

"	What	a	clammy	way	to	spend	your	wedding	night	,	"	Jaro	said	,
"	什么	一个	湿冷的	方式	到	花费	你的	婚礼	夜晚	,	"	哈罗	说	,

"新婚之夜这样度过，真是太糟糕了，"贾罗说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

putting	his	eye	back	to	the	aperture	.
推杆	他的	眼睛	后退	到	这	光圈	.

他把眼睛重新对准了光圈。

[ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	appointments	of	the	chamber	were	magnificent	.
这	预约	的	这	房间	是	壮丽	.

房间的布置非常华丽。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] , ['pʌlseɪtɪŋ] [laɪt] .

It	glowed	with	a	rosy	,	pulsating	light	.
它	发光	和	一个	红润	,	脉动	光	.

它散发出玫瑰色的、脉动的光芒。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]['kɑːrpətɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃægi] [waɪt] [rʌg] ;

The	floor	was	carpeted	with	a	shaggy	white	rug	;
这	地面	曾是	铺地毯的	和	一个	毛茸茸	白色的	小地毯	;

地板上铺着一块毛茸茸的白色地毯；

[ə; eɪ][dɪ'væn][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][æt; ət] [liːst] [sɪks]['piːp(ə)l] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði][left][hænd]

a	divan	large	enough	to	hold	at	least	six	people	rested	against	the	left	hand
一个	迪万	大的	足够的	到	抓住	在	至少	六	人们	休息	反对	这	左边	手

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

一张足以容纳至少六个人的大沙发靠在左侧墙上。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ræn]['mjʊrəlz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv]['niːmi] :

Around	the	walls	ran	murals	depicting	the	exploits	of	Nemi	:
大约	这	墙壁	跑	壁画	描绘	这	漏洞	的	尼米	:

墙壁周围绘有描绘尼米英勇事迹的壁画：

['niːmi] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [iːgələt] [wɪtʃ] [bɜːrst]['ɪntuː] ['flaʊər] ,
Nemi touching the red egalet which burst into flower ,
尼米 接触 这 红色的 埃加莱特 哪个 爆裂 进入 花 ,

内米触摸着盛开的红色芝麻菜，

['niːmi] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] - [greɪps] .
Nemi squeezing the juice from a cluster of Latonka grapes .
尼米 挤压 这 汁 从 一个 簇 的 - 葡萄 .

内米正在榨取一串拉通卡葡萄的汁液。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,
The next room proved to be an ordinary sleeping chamber ,
这 下一个 房间 已证实 到 是 一个 普通的 睡眠 房间 ,

隔壁房间原来是个普通的卧室。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
obviously the bedroom of the queen for the remainder of the year .
明显地 这 卧室 的 这 女王 为了 这 余 的 这 年 .

显然，这是女王今年余下时间的卧室。

['dʒɑːroʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə:'kjuəriən][gɜːrl] ['pækɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃest] .
Jaro saw a beautiful Mercurian girl packing clothes and trinkets into a chest .
哈罗 锯 一个 美丽的 水星 女孩 包装 衣服 和 小饰品 进入 一个 胸部 .

贾罗看到一个美丽的墨丘利女孩正在把衣服和饰品装进箱子里。

[ðə; ði] [griːn] [bænd][ə'baʊt][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l] ['priːstəs] .
The green band about her ankle marked her as a temple priestess .
这 绿色的 乐队 关于 她 踝 标记 她 作为 一个 寺庙 女祭司 .

她脚踝上的绿色饰带表明她是寺庙的女祭司。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] ,
She was singing a lilting ,
她 曾是 歌唱 一个 轻快的 ,

她唱着一首轻快的歌，

['hæpi] [rɪ'freɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['mɜːrkjəri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] .
happy refrain in the odd language of Mercury as she went about her work .
快乐的 避免 在 这 奇怪的 语言 的 汞 作为 她 去 关于 她 工作 .

水星用她那奇特的语言愉快地哼唱着，一边工作一边吟唱。

['dʒoʊn][pʊt][hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] .
Joan put her eye to the hole .
琼 放 她 眼睛 到 这 洞 .

琼把眼睛凑近了那个洞。

" [ðæts] [ðə; ði][eks] - [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" That's the ex - queen , " she informed him .
" 那就是 这 前任 - 女王 , " 她 知情的 他 .

“那是前女王，”她告诉他。

" [ʃiːz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['priːstəs] . "
" She's getting ready to move to the apartments of the temple priestess . "
" 她是 获得 准备好 到 移动 到 这 公寓 的 这 寺庙 女祭司 . "

“她正准备搬进寺庙女祭司的公寓。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [ʌn'hæpi] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [bɪ'riːvmənt] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" She doesn't seem unhappy at her approaching bereavement , " said Jaro .
" 她 不 似乎 不开心 在 她 接近 丧亲之痛 , " 说 哈罗 .

“她似乎并不为即将到来的丧亲之痛感到难过，”贾罗说。

['dʒoʊn] [snɪft] .
Joan sniffed .
琼 嗅了嗅 .

琼抽了抽鼻子。

" [nɑːt] ['laɪkli] . "
" **Not likely .** "
" 不是 可能 . "

不太可能。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" **I'm going in to talk to her , " said Jaro .**
" 我是 去 在 到 讲话 到 她 , " 说 哈罗 .

“我要进去和她谈谈，”贾罗说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? " [kraɪd]['dʒoʊn][ɪn][ə'lɑːrm] .
" **Are you crazy ? " cried Joan in alarm .**
" 是 你 疯狂的 ? " 哭 琼 在 警报 .

“你疯了吗？”琼惊恐地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['siːkrət]
She tugged at him arm , but he was already pulling back the secret
她 拉扯 在 他 手臂 , 但 他 曾是 已经 拉 后退 这 秘密
['entrəns] .
entrance .
入口 .

她拉了拉他的胳膊，但他已经拉开了秘密入口的门。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The queen had her back to them .
这 女王 有 她 后退 到 他们 .

女王背对着他们。

['dʒɑːroʊ][kloʊzd][ðə; ði] ['entrəns] , [kɔft] [dɪ'skriːtli] .
Jaro closed the entrance , coughed discreetly .
哈罗 关闭 这 入口 , 咳嗽 谨慎地 .

贾罗关上门，轻轻咳嗽了一声。

[ðə; ði][gɜːrl][spʌn] [ə'raʊnd] , [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
The girl spun around , her hand to her mouth .
这 女孩 旋转 大约 , 她 手 到 她 嘴 .

女孩猛地转过身，手捂住嘴。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'dres] [hɜːr; hər] ?
" **How should I address her ?**
" 如何 应该 我 地址 她 ?

我应该如何称呼她?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **He whispered over his shoulder .**
" 他 低声说道 超过 他的 肩膀 .

他回头低声说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['bɑːðər][wɪð; wɪθ][fɔːr'mælətiz] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒoʊn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [vɔɪs]
" **I don't think you need bother with formalities , " observed Joan in a bitter voice**
" 我 不 思考 你 需要 打扰 和 手续 , " 观察到 琼 在 一个 苦的 嗓音
,
,
,

“我觉得你没必要拘泥于形式，”琼冷冷地说。

" [nɑːt]['æftər][jʊr; jər] ['entrəns] .
" **not after your entrance .**
" 不是 后 你的 入口 .

“在你进来之后就不是了。”

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] .
" The queen said , " You are an Earthman .
" 这 女王 说 , " 你 是 一个 地球人 .

女王说："你是地球人。"

" ['dʒɑːroʊ] [sed] , " [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" Jaro said , " Yes , your majesty . "
" 哈罗 说 , " 是的 , 你的 威严 . "

贾罗说："是的，陛下。"

" ['mædʒəsti] ? " ['ekəud] [ðə; ði][məːˈkjuəriən][gɜːrl] .
" Majesty ? " echoed the Mercurian girl .
" 威严 ? " 回声 这 水星 女孩 .

"陛下？"墨丘利少女重复道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['goʊldən] , [əˈbliːk] , ['kjʊriəs] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [faɪn] ['greɪvn] ['ebəni] .
Her eyes were golden , oblique , curious , her hair a fine graven ebony .
她 眼睛 是 金的 , 斜 , 好奇的 , 她 头发 一个 美好的 雕刻 乌木 .

她的眼睛是金色的，斜视着，充满好奇；她的头发是乌黑亮丽的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] , [blæk] ['læʃɪz] , [braɪt] [red] [lɪps] .
She had long , black lashes , bright red lips .
她 有 长的 , 黑色的 睫毛 , 明亮的 红色的 嘴唇 .

她有着长长的黑色睫毛和鲜红的嘴唇。

[hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd]['dʒækɪt][wɜːr; wər] [griːn] .
Her skirt and jacket were green .
她 裙子 和 夹克 是 绿色的 .

她的裙子和外套都是绿色的。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
" I don't quite understand .
" 我 不 相当 理解 .

我不太明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] .
I am not very familiar with your language .
我 是 不是 非常 熟悉的 和 你的 语言 .

我不太熟悉你们的语言。

" ['dʒɑːroʊ] [grɪnd] .
" Jaro grinned .
" 哈罗 咧嘴一笑 .

贾罗咧嘴一笑。

" [aɪ] [səˈpoʊz] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli]['ɔːrθədɑːks][bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi]
" I suppose our entrance was not exactly orthodox but the fact is that we
" 我 认为 我们的 入口 曾是 不是 确切地 正统 但 这 事实 是 那 我们
[ɑːr; ər] [ɪˈskeɪpt] ['prizənəz] .
are escaped prisoners .
是 逃脱 囚犯 .

"我想我们的进入方式可能不太正规，但事实是我们是越狱犯。"

" [ðə; ði] [kwiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər][faɪn] [blæk] [braʊz] .
" The queen raised her fine black brows .
" 这 女王 提高 她 美好的 黑色的 眉毛 .

女王扬起了她那浓密的黑眉。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" How did you get here ?
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fɔːrən] ['fleɪvər] .

"	Her	voice	had	an	odd	foreign	flavor	.
"	她	嗓音	有	一个	奇怪的	外国的	味道	.

她的声音带着一种奇特的异国口音。

['dʒɑːroʊ] ['kudnt] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Jaro	couldn't	put	his	finger	on	it	,	but	it	was	there	.
哈罗	不能	放	他的	手指	在	它	,	但	它	曾是	那里	.

贾罗说不上来，但它确实存在。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

He	said	,	"	That	is	unimportant	.
他	说	,	"	那	是	不重要	.

他说："那并不重要。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] - ['hoʊdz] .

We	are	searching	for	Karfial	Hodes	.
我们	是	搜索	为了	-	霍德斯	.

我们正在寻找 Karfial Hodes。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

I	know	of	no	one	more	apt	to	be	informed	of	his	whereabouts	than	you
我	知道	的	不	一	更多的	易于	到	是	知情的	的	他的	下落	比	你

. "
: "
. "

我知道没有人比你更适合知道他的下落。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] - ['hoʊdz] ?

"	And	what	is	it	that	you	want	with	Karfial	Hodes	?
"	和	什么	是	它	那	你	想	和	-	霍德斯	?

"你找卡尔菲亚尔·霍德斯究竟想干什么？"

" ['dʒɑːroʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɔːlɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [ɪk'spektəntli] .

"	Jaro	had	the	impression	that	she	was	stalling	,	listening	expectantly	.
"	哈罗	有	这	印象	那	她	曾是	停滞	,	聆听	满怀期待地	.

"贾罗觉得她是在拖延时间，满怀期待地听着。"

[hiː; hi] [sed] , " [wer] [ɪz] ['hoʊdz] ?

He	said	,	"	Where	is	Hodes	?
他	说	,	"	在哪里	是	霍德斯	?

他说："霍德斯在哪里？"

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][bɜːrst]['oʊpən] .

"	Before	she	could	answer	,	the	doors	on	either	side	burst	open	.
"	前	她	可以	回答	,	这	门	在	任何一个	边	爆裂	打开	.

"她还没来得及回答，两侧的门就猛地打开了。"

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [priːsts] [ʌv; əv]['niːmi] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	dozen	priests	of	Nemi	burst	into	the	room	.
一个	打	神父	的	尼米	爆裂	进入	这	房间	.

十几名内米教的祭司冲进了房间。

['dʒɑːroʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl][ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] [feɪs] ,

Jaro	caught	a	triumphant	smile	on	the	queen's	face	,
哈罗	捕捉	一个	凯	微笑	在	这	女王的	脸	,

贾罗捕捉到了女王脸上胜利的笑容。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði]['kloʊsɪst][məˈkjuəriən][ɑːn][ðə; ði] [niː] .

then	he	kicked	the	closest	Mercurian	on	the	knee	.
然后	他	踢	这	最接近	水星	在	这	膝盖	.

然后他踢了离他最近的墨丘利人的膝盖。

[ðə; ði] [priːst] [skriːmd] , ['dʌbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	priest	screamed	,	doubled	to	the	floor	.
这	牧师	尖叫	,	双倍	到	这	地面	.

牧师惨叫一声，弯腰倒在地上。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːdɪli] , [həːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] , ['boʊlɪŋ] ['oʊvər] ['sevrəl] ['ʌðər]

He	lifted	a	second	bodily	,	hurled	him	into	the	press	,	bowling	over	several	others
他	抬起	一个	第二	身体上的	,	投掷	他	进入	这	按	,	保龄球	超过	一些	其他的

. : .

他一把抱起第二个人，把他扔进人群，撞倒了其他人。

[ə; eɪ] [priːst] [lɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

A	priest	lit	on	his	back	.
一个	牧师	点燃	在	他的	后退	.

一位牧师仰面躺倒在地。

[hiː; hi] [flɪpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	flipped	him	over	his	shoulder	.
他	翻转	他	超过	他的	肩膀	.

他把他过肩摔了过去。

[hiː; hi] [ræmd] [æn; ən] ['elboʊ] ['ɪntuː] ['sʌm˛wənz] [aɪ] , [smæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] [maʊθ] .

He	rammed	an	elbow	into	someone's	eye	,	smashed	his	fist	against	a	mouth	.
他	撞倒	一个	弯头	进入	某人的	眼睛	,	粉碎	他的	拳头	反对	一个	嘴	.

他用手肘猛击别人的眼睛，用拳头猛击别人的嘴巴。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə'nʌðər] [priːst] [ɑːn][ðə; ði] [niː] .

He	kicked	another	priest	on	the	knee	.
他	踢	其他	牧师	在	这	膝盖	.

他踢了另一名神父的膝盖。

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [baɪ][ə; eɪ][leg] , [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [klʌb] .

He	got	hold	of	one	of	the	fellows	by	a	leg	,	whirled	him	around	like	a	club	.
他	得到	抓住	的	一	的	这	伙伴们	经过	一个	腿	,	旋转	他	大约	喜欢	一个	俱乐部	.

他抓住其中一个人的腿，像挥舞棍棒一样把他甩来甩去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['redʒɪstərɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪs'meɪ] .

He	caught	a	glimpse	of	the	queen	,	her	expression	registering	frightened	dismay	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	女王	,	她	表达	注册	害怕	沮丧	.

他瞥见了女王，女王脸上露出惊恐不安的神色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stæbɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	was	stabbing	a	button	on	the	table	,
她	曾是	刺	一个	按钮	在	这	桌子	,

她正在用手指戳桌子上的一个纽扣。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [dɪ'fɛndɚz] .

obviously	the	means	by	which	she	had	summoned	her	defenders	.
明显地	这	方法	经过	哪个	她	有	被召唤	她	后卫	.

显然，这是她召集护卫队的方式。

[ə; eɪ] [hoʊl] [hɔːrd] [ʌv; əv] [priːsts] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	whole	horde	of	priests	crowded	into	the	room	.
一个	所有的	部落	的	神父	挤	进入	这	房间	.

一大群神父挤进了房间。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['dʒoʊn] [skri:md] .
Behind **him** **Joan** **screamed** **.**
在后面 他 琼 尖叫 .

他身后传来琼的尖叫声。

" ['dʒɑ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" **Jaro** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 哈罗 , " 她 哭 .

“贾罗，”她喊道。

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助！

" ['dʒɑ:roʊ][leɪd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdʒən] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
" **Jaro** **laid** **the** **poor** **fellow** **he** **had** **been** **using** **as** **a** **bludgeon** **on** **the** **floor**
" 哈罗 铺设 这 贫穷的 同伴 他 有 到过 使用 作为 一个 棍棒 在 这 地面
.
:
.

“贾罗把那个他一直当做棍棒用的可怜家伙放在了地上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [aɪ] [sə'rendər] .
" **I** **surrender** **.**
" 我 投降 .

我投降。

" ['evriwʌn] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pri:sts] , [ə'pɪrd] [rɪ'li:vd] .
" **Everyone** **,** **especially** **the** **priests** **,** **appeared** **relieved** **.**
" 每个人 , 尤其 这 神父 , 出现 松了口气 .

“每个人，尤其是神父们，似乎都松了一口气。”

" [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] - ['hoʊdz] , " [də'rektɪd][ðə; ði] [kwi:n] .
" **Take** **them** **before** **Karfial** **Hodes** **,** **"** **directed** **the** **queen** **.**
" 拿 他们 前 - 霍德斯 , " 指导 这 女王 .

“把他们带到卡尔菲亚尔·霍德斯面前，”女王指示道。

[hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [gɔ:nt] ['ɜ:rθˌmæn] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
Her **yellow** **eyes** **regarded** **the** **gaunt** **Earthman** **with** **amazement** **,** **tinged** **with**
她 黄色的 眼睛 认为 这 瘦削 地球人 和 惊愕 , 带点色调 和
[rɪ'spekt] .
respect **.**
尊重 .

她那双黄色的眼睛带着惊奇和敬意打量着这位面容憔悴的地球人。

[ðə; ði] [pri:sts] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['dʒɪndʒərli] , ['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The **priests** **laid** **hold** **of** **him** **gingerly** **,** **urged** **him** **toward** **the** **door** **.**
这 神父 铺设 抓住 的 他 小心翼翼地 , 敦促 他 朝向 这 门 .

祭司们小心翼翼地抓住他，催促他走向门口。

[hi:; hi] [stʊd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][mə:'kjuəriən] .
He **stood** **head** **and** **shoulders** **above** **the** **Mercurians** **.**
他 站立 头 和 肩膀 多于 这 水星人 .

他比墨丘利人高出一头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒoʊn] ['kwɪzɪkli] , [sed] : " [ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə] [roʊm] . "

He	looked	at	Joan	quizzically	,	said	:	"	All	roads	lead	to	Rome	.	"
他	看起来	在	琼	疑惑地	,	说	:	"	全部	道路	带领	到	罗马	.	"

他疑惑地看着琼，说道："条条大路通罗马。"

" [oʊ] [dɪr] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	Oh	dear	,	"	said	Joan	.
"	哦	亲爱的	,	"	说	琼	.

"哦，天哪，"琼说道。

" [aɪm][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

"	I'm	not	fitted	for	this	kind	of	a	life	.
"	我是	不是	适配	为了	这	种类	的	一个	生活	.

"我不适合这种生活。"

[aɪm][ə; eɪ] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] ['sekrəteri] .

I'm	a	secretary	,	a	darned	good	secretary	.
我是	一个	秘书	,	一个	该死的	好的	秘书	.

我是一名秘书，而且是一名非常优秀的秘书。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ]['evər][gɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [mes] .

I	don't	know	how	I	ever	got	involved	in	this	mess	.
我	不	知道	如何	我	曾经	得到	涉及	在	这	混乱	.

我不知道自己怎么会卷入这场混乱之中。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwiːnz] [ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] ['pæsɪdʒ] .

"	From	the	queen's	apartment	they	emerged	into	a	broad	passage	.
"	从	这	女王的	公寓	他们	出现	进入	一个	广阔	通道	.

他们从女王的寓所出来，来到一条宽阔的走廊。

[ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [məː'kjuəriən] [muːvd] [ɪn] [striːmz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

A	concourse	of	Mercurians	moved	in	streams	all	about	them	.
一个	大厅	的	水星人	已搬	在	溪流	全部	关于	他们	.

一群水星人如潮水般涌向他们周围。

[ðeɪ] [flʌŋ] ['iːgər] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðer; ðər] [gɑːrdz] , ['tʃætəd] , [læft] .

They	flung	eager	questions	at	their	guards	,	chattered	,	laughed	.
他们	扔	渴望的	问题	在	他们的	守卫	,	喋喋不休	,	笑了	.

他们急切地向守卫抛出各种问题，叽叽喳喳，笑声不断。

[ðə; ði] [fluːts] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [wʌns] [mɔːr] : [θɪn] ['trebl] ['paɪpɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][paɪps][ʌv; əv]

The	flutes	,	too	,	were	audible	once	more	:	thin	treble	pipings	,	like	the	pipes	of
这	长笛	,	也	,	是	可听见的	一次	更多的	:	薄的	高音	管道	,	喜欢	这	管道	的

[pæn] , ['dʒɑːroʊ] [θɔːt] .

Pan	,	Jaro	thought	.
平底锅	,	哈罗	想法	.

笛声也再次响起：细长的笛声，就像潘神的笛声一样，贾罗心想。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][læst] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒoʊn] .

"	How	long	does	the	Festival	last	?	"	he	asked	Joan	.
"	如何	长的	做	这	节日	最后的	?	"	他	问	琼	.

他问琼："这个节日持续多久？"

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	?	"	she	said	.
"	什么	?	"	她	说	.

"什么？"她问道。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

['rʌfli] [ə; eɪ] [wiːk] .
Roughly a week .
大致 一个 星期 .

大约一周。

[its] [hæf]['oʊvər] [naʊ] .
It's half over now .
它是 一半 超过 现在 .

现在已经过半了。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['sterkeɪs] .
" They came to the end of the corridor , mounted a broad staircase .
" 他们 来了 到 这 结尾 的 这 走廊 , 安装 一个 广阔 楼梯 .

他们走到走廊尽头，登上宽阔的楼梯。

['dʒɑːroʊ] [senst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri] .
Jaro sensed that they were still deep in the bowels of Mercury .
哈罗 感觉到的 那 他们 是 仍然 深的 在 这 肠道 的 汞 .

贾罗感觉他们仍然身处水星深处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔːr] .
At length , they were halted before a massive door .
在 长度 , 他们 是 停止 前 一个 大量的 门 .

最后，他们被一扇巨大的门挡住了去路。

[ə; eɪ] [priːst] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
A priest stood at the entrance .
一个 牧师 站立 在 这 入口 .

一位牧师站在门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪks'tʃeɪndʒ][ʌv; əv][wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['kæptərz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlәteri]
There was an exchange of words between their captors and the solitary
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

俘虏者和那名孤身守卫之间发生了一番言语交锋。

['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði] [priːst] [stʊd] [ə'saɪd] , [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Satisfied , the priest stood aside , flung open the door .
使满意 , 这 牧师 站立 旁边 , 扔 打开 这 门 .

神父满意地点点头，走到一边，猛地推开门。

['dʒɑːroʊ][ænd; ənd]['dʒoʊn][wɜːr; wər] ['moʊʃənd] [ˌɪn'saɪd] .
Jaro and Joan were motioned inside .
哈罗 和 琼 是 示意 里面 .

贾罗和琼被示意进去。

[ðə; ði] ['pɔːrtl] [klæŋd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
The portal clanged shut behind them .
这 门户网站 叮当作响 关闭 在后面 他们 .

传送门在他们身后哐当一声关闭了。

" [kɔːt] [ə'gen] , " [sed] ['dʒoʊn] .
" Caught again , " said Joan .
" 捕捉 再次 , " 说 琼 .

“又被抓住了，”琼说道。

" [aɪl] ['nevər] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] [naʊ] [ən'les] [aɪm][bɪ'haɪnd][baːz] .
" I'll never feel at home now unless I'm behind bars .
" 患病的 绝不 感觉 在 家 现在 除非 我是 在后面 酒吧 .

“除非身陷囹圄，否则我永远找不到家的感觉。”

" ['dʒɑ:roʊ] ['tʃʌkld] .
" Jaro chuckled .
" 哈罗 轻笑 .

贾罗轻笑了一声。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [dʒeɪl] , " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" This isn't a jail , " he pointed out .
" 这 不是 一个 监狱 , " 他 尖 出去 .

"这里不是监狱，"他指出。

" [ðə; ði] ['sɛlz] [ɑ:r; ər] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] .
" The cells are below us .
" 这 细胞 是 以下 我们 .

"牢房就在我们下方。"

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] - ['hoʊdz] [æt; ət] [læst] .
I think we are about to see Karfial Hodes at last .
我 思考 我们 是 关于 到 看 - 霍德斯 在 最后的 .

我想我们终于要见到卡尔菲亚尔·霍德斯了。

" [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [ber] ,
" The room in which Jaro and Joan found themselves was a large , bare ,
" 这 房间 在 哪个 哈罗 和 琼 成立 他们自己 曾是 一个 大的 , 裸 ,
['vɔ:ltɪd] [hɔ:l] .
vaulted hall .
拱形 大厅 .

"贾罗和琼发现自己身处的房间是一个宽敞、空旷、拱形的大厅。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] , ['dʒɑ:roʊ] [sɔ:] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [dɔ:r] .
At the far end , Jaro saw an imposing door .
在 这 远的 结尾 , 哈罗 锯 一个 气势磅礴 门 .

在尽头，贾罗看到了一扇气派的大门。

[hi:; hi] [əd'vænst] ['kjʊriəsli] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
He advanced curiously toward it .
他 先进的 奇怪的是 朝向 它 .

他好奇地朝它走去。

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [dʒʌst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [weɪt] ? " [æskt] ['dʒoʊn] .
" Are we just supposed to wait ? " asked Joan .
" 是 我们 只是 据称 到 等待 ? " 问 琼 .

"我们难道就只能等吗？"琼问道。

" [haʊ] [dʌz] - ['hoʊdz] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] ? "
" How does Karfial Hodes know we're here ? "
" 如何 做 - 霍德斯 知道 是 这里 ? "

"卡尔菲亚尔·霍德斯是怎么知道我们在这里？"

" ['hi:z] ['prɑ:bəbli] [bɪn] ['nəutifaid] [baɪ] - , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
" He's probably been notified by visoscreen , " he assured her .
" 他是 大概 到过 已通知 经过 - , " 他 保证 她 .

"他很可能已经收到视频屏幕的通知了，"他向她保证道。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:r] .
He pushed experimentally at the massive door .
他 推动 实验 在 这 大量的 门 .

他试探性地推了推那扇厚重的门。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['i:zəli] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
It moved easily beneath his touch .
它 已搬 容易地 下面 他的 触碰 .

在他的触摸下，它轻松地移动着。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [its] [nɑːt] [lɔkt] .
" It's not locked .
" 它是 不是 已锁定 .

"它没锁。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəud] ['hɑːloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['ænti,tʃeɪmbər] .
" His voice echoed hollowly in the vaulted antichamber .
" 他的 嗓音 回声 空心地 在 这 拱形 前厅 .

他的声音在拱形的前厅里空洞地回荡。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ɪn] ? " [æskt] ['dʒoʊn] ['wiːkli] .
" Are we going in ? " asked Joan weakly .
" 是 我们 去 在 ? " 问 琼 弱 .

"我们要进去吗?"琼虚弱地问道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔːl'redi] .
" As if I didn't know already .
" 作为 如果 我 没有 知道 已经 .

"好像我不知道似的。"

" ['dʒɑːroʊ] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [pʊʃ] .
" Jaro gave the door a push .
" 哈罗 给予 这 门 一个 推 .

贾罗推了推门。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [waɪd] .
It swung wide .
它 摇摆 宽的 .

它摆动幅度很大。

" [lʊk] ! " [kraɪd]['dʒoʊn] .
" Look ! " cried Joan .
" 看 ! " 哭 琼 .

"看!"琼喊道。

" [maɪ][gɑːd] , [lʊk] !
" My god , look !
" 我的 上帝 , 看 !

我的天哪，快看!

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] , [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] .
" He saw a magnificent room , the floor of polished marble .
" 他 锯 一个 壮丽 房间 , 这 地面 的 抛光 大理石 .

他看到一个富丽堂皇的房间，地板是光洁的大理石。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['fluːtɪd] ['kɑːləmz] [ræn] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd] .
A row of fluted columns ran down each side .
一个 排 的 凹槽 列 跑 向下 每个 边 .

两侧各有一排带凹槽的柱子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][desk] , [ə; eɪ]['mɑːdərn][desk] , ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk]
There **was** **a** **desk** **,** **a** **modern** **desk** **,** **strangely** **out** **of** **place** **in** **the** **antique**
那里 曾是 一个 桌子 , 一个 现代的 桌子 , 奇怪的 出去 的 地方 在 这 古董
['setɪŋ] ,
setting **,**
环境 ,

那里有一张桌子，一张现代风格的桌子，在古董家具的环境中显得格格不入。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .
opposite **the** **door** **through** **which** **they** **had** **entered** **.**
对面的 这 门 通过 哪个 他们 有 进入 .

就在他们进来的门对面。

[ə'krɔːs] [ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ][mæn] [sprɔːld] ['lɪmpli] ,
Across **its** **polished** **surface** **a** **man** **sprawled** **limply** **,**
穿过 它是 抛光 表面 一个 男人 蔓延 软弱无力 ,

在它光滑的表面上，一个男人无力地瘫倒着。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['fɔːrwərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [sliːp] .
just **as** **if** **he** **had** **fallen** **forward** **from** **his** **chair** **in** **sleep** **.**
只是 作为 如果 他 有 倒下 向前 从 他的 椅子 在 睡觉 .

就好像他睡着时从椅子上向前摔了下来一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ['dʒɑːroʊ] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
With **a** **bound** **Jaro** **sprang** **across** **the** **room** **,**
和 一个 边界 哈罗 弹簧 穿过 这 房间 ,

被捆绑的贾罗跃过房间，

[felt] [ðə; ði]['mænz] ['wɪðərd] [rɪst] [fɔːr; fər]['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [pʌls] .
felt **the** **man's** **withered** **wrist** **for** **any** **signs** **of** **pulse** **.**
毛毡 这 男人的 干枯 手腕 为了 任何 标志 的 脉冲 .

摸了摸那名男子萎缩的手腕，看看是否还有脉搏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] .
He **was** **a** **very** **old** **man** **,** **he** **saw** **,** **and** **he** **was** **quite** **dead** **.**
他 曾是 一个 非常 老的 男人 , 他 锯 , 和 他 曾是 相当 死的 .

他看起来很老了，而且已经去世了。

" - ['hoʊdz] ! " ['mɝːmɝd] ['dʒoʊn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
" **Karfial** **Hodes** **!** **"** **murmured** **Joan** **in** **a** **low** **frightened** **voice** **.**
" - 霍德斯 ! " 低声说道 琼 在 一个 低的 害怕 嗓音 .

"卡菲尔·霍德斯！"琼惊恐地低声嘀咕道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [prə'seʃ(ə)n] .
" **I** **saw** **him** **once** **in** **a** **street** **procession** **.**
" 我 锯 他 一次 在 一个 街道 游行 .

我曾在一次街头游行中见过他。

[ɪz][hiː; hi] [ded] , ['dʒɑːroʊ] ?
Is **he** **dead** **,** **Jaro** **?**
是 他 死的 , 哈罗 ?

贾罗，他死了吗?

" ['dʒɑːroʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Jaro** **nodded** **.**
" 哈罗 点头 .

贾罗点了点头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] , [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ]['taɪni][mə'tælɪk] ['splɪntər] .
From **the** **back** **of** **the** **old** **man's** **neck** **,** **he** **plucked** **a** **tiny** **metallic** **splinter** **.**
从 这 后退 的 这 老的 男人的 脖子 , 他 拨弦 一个 微小的 金属 碎片 .

他从老人的后颈上拔出一根细小的金属碎片。

" [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [dɑːrt][gʌn] .

"	They	got	him	with	a	poisoned	dart	gun	.
"	他们	得到	他	和	一个	中毒	镖	枪	.

他们用毒镖枪射中了他。

['hiːz] [stɪl] [wɔːrm] .

He's	still	warm	.
他是	仍然	温暖的	.

他身上还有余温。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] . "

It	couldn't	have	happened	but	a	minute	before	.	"
它	不能	有	发生	但	一个	分钟	前	.	"

这事绝不可能就发生在一分钟前。

" [oʊ] , ['dʒɑːroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][oʊld][mæn] .

"	Oh	,	Jaro	,	and	he	was	such	a	nice	old	man	.
"	哦	,	哈罗	,	和	他	曾是	这样的	一个	好的	老的	男人	.

“哦，贾罗，他真是个和蔼可亲的老人。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	have	done	it	?
WHO	可以	有	完毕	它	?

谁会是凶手?

" ['dʒɑːroʊ] ['streɪtnd] , [sed] , " [wʌn][ʌv; əv]['ælbərt] ['piːts] ['renɪgeɪd] [waɪts] . "

"	Jaro	straightened	,	said	,	"	One	of	Albert	Peet's	renegade	whites	.	"
"	哈罗	拉直	,	说	,	"	一	的	阿尔伯特	皮特	叛逆者	白人	.	"

“贾罗挺直身子，说道：‘阿尔伯特·皮特手下的一个叛逆白人。’”

" [ʊx；ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] .

And	to	think	I	worked	for	that	man	.
和	到	思考	我	工作	为了	那	男人	.

想想我曾经为那样的人工作过，真是不可思议。

" [bʌt; bət]['dʒɑːroʊ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	Jaro	wasn't	listening	.
"	但	哈罗	不是	聆听	.

但贾罗根本没在听。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

He	had	gone	behind	the	desk	.
他	有	已消失	在后面	这	桌子	.

他走到桌子后面去了。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	This	is	how	they	got	him	,	"	he	said	,	excitement	in	his	voice	.
"	这	是	如何	他们	得到	他	,	"	他	说	,	激动	在	他的	嗓音	.

“他们就是这样抓住他的，”他兴奋地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dʒoʊn] [senst] ,

It	was	,	Joan	sensed	,
它	曾是	,	琼	感觉到的	,

琼感觉到了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['hʌntər] [wen] [hi:; hi] [grəuz] [hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	excitement	of	the	man	hunter	when	he	grows	hot	on	the	trail	of	his
这	激动	的	这	男人	猎人	什么时候	他	生长	热的	在	这	踪迹	的	他的

['kwɑ:ri] .

quarry	.
采石场	.

当猎人追踪到猎物时，那种兴奋之情溢于言表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['ru:θləs] [edʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

There	was	a	cold	and	ruthless	edge	to	his	voice	which	she	had	not
那里	曾是	一个	寒冷的	和	无情	边缘	到	他的	嗓音	哪个	她	有	不是

[hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ,

heard	before	,
听到	前	,

他的声音里带着一丝她从未听过的冷酷无情。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃi][faʊnd][hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][mæn]

and	for	the	first	time	she	found	herself	a	little	afraid	of	this	strange	man
和	为了	这	第一的	时间	她	成立	她自己	一个	小的	害怕的	的	这	奇怪的	男人

[ə'baʊt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [nu:] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

about	whom	she	really	knew	so	little	.
关于	谁	她	真的	知道	所以	小的	.

她第一次发现自己对这个她几乎一无所知的陌生男人感到有些害怕。

['hezɪtəntli] [ʃi:; ʃi] [edʒd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Hesitantly	she	edged	after	him	.
犹豫地	她	边缘	后	他	.

她犹豫着跟了上去。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] ['geɪpɪŋ] [ə'dʒɑ:r][ɪn][ðə; ði][stoʊn] [wɔ:l] .

Behind	the	desk	,	she	saw	a	panel	gaping	ajar	in	the	stone	wall	.
在后面	这	桌子	,	她	锯	一个	控制板	张开的	半开	在	这	石头	墙	.

她看到桌子后面，石墙上有一块板子半开着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət]

It	was	the	same	kind	of	panel	which	gave	admittance	to	the	secret
它	曾是	这	相同的	种类	的	控制板	哪个	给予	准入	到	这	秘密

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði]['loʊər] ['levlz] .

passages	on	the	lower	levels	.
段落	在	这	降低	级别	.

这种面板与通往底层秘密通道的面板是同一类型的。

['dʒɑ:roʊ][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

Jaro	was	nowhere	in	sight	.
哈罗	曾是	无处	在	视线	.

贾罗不见踪影。

" [ɪn] [hɪr] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ,

"	In	here	,	"	he	called	,
"	在	这里	,	"	他	称为	,

“在这里，”他喊道。

[ænd; ənd]['dʒoʊn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [wʊlvz] ['rʌnɪŋ] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [sent] .

and	Joan	thought	of	the	baying	of	wolves	running	strong	on	a	hot	scent	.
和	琼	想法	的	这	吠叫	的	狼	跑步	强的	在	一个	热的	香味	.

琼想到了狼群循着浓郁的气味狂奔时发出的嚎叫声。

[ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] , [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] ['æftər][hɪm; ɪm] .

She	bit	her	lip	,	slipped	into	the	blackness	after	him	.
她	少量	她	唇	,	滑倒了	进入	这	黑	后	他	.

她咬着嘴唇，跟在他身后消失在黑暗中。

" ['dʒɑːroʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**Jaro**	,	**where**	**are**	**you**	**?**	"
"	哈罗	,	在哪里	是	你	?	"

“贾罗，你在哪里？”

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	**This**	**must**	**be**	**how**	**they**	**got**	**him**	**,**	"	**he**	**said**	**from**	**the**	**darkness**	**beside**	**her**	**.**
"	这	必须	是	如何	他们	得到	他	,	"	他	说	从	这	黑暗	旁	她	.

“他们一定是这样抓住他的，”他从她身旁的黑暗中说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水星的红女巫(Red Witch of Mercury)
第4/5页

" [wen] [ðæt] ['gʌnmən] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" When that gunman — the little one who was abducted along with the
" 什么时候 那 枪手 — 这 小的 一 WHO 曾是 被绑架 沿着 和 这
[red] [wɪtʃ] ,
Red Witch ,
红色的 巫婆 ,

"当那个枪手——就是那个和红女巫一起被绑架的小家伙，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] — [wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðiːz]
you remember — when he escaped he must have stumbled on these
你 记住 — 什么时候 他 逃脱 他 必须 有 踉跄 在 这些
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

你还记得吗——他逃跑的时候肯定偶然发现了这些段落，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]['ælbərt] [piːt] . "
I suppose that was the important information he had for Albert Peet . "
我 认为 那 曾是 这 重要的 信息 他 有 为了 阿尔伯特 皮特 . "

我想这就是他掌握的关于阿尔伯特·皮特的重要信息了。

" [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒoʊn] .
" They couldn't have gone very far , " suggested Joan .
" 他们 不能 有 已消失 非常 远的 , " 建议 琼 .

"他们不可能走得很远，"琼说道。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" No , " said Jaro .
" 不 , " 说 哈罗 .

"不，"贾罗说。

" [nɑːt] ['veri] [fɑːr] , [aɪ] [hoʊp] .
" Not very far , I hope .
" 不是 非常 远的 , 我 希望 .

希望不会太远。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .
" He closed the panel .
" 他 关闭 这 控制板 .

他关闭了小组讨论。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [prest] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri]
At once the darkness gathered about them , pressed in on them from every
在 一次 这 黑暗 聚集 关于 他们 , 按下 在 在 他们 从 每一个
[saɪd] .
side .
边 .

黑暗骤然笼罩了他们，从四面八方涌来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs]
It was so dark that the girl could bring her hand right up to her face
它 曾是 所以 黑暗的 那 这 女孩 可以 带来 她 手 正确的 向上 到 她 脸
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
without being able to distinguish a thing .
没有 存在 有能力的 到 区分 一个 事物 .

天色太黑了，女孩把手伸到脸前也什么都看不清。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [æz; əz] ['dʒɑ:roʊ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [plʌg] ,

A	ray	of	light	jumped	from	the	panel	as	Jaro	extracted	the	plug	,
一个	射线	的	光	跳了起来	从	这	控制板	作为	哈罗	提取	这	插头	,

贾罗拔出插头时，面板上闪过一道光束。

[ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

applied	his	eye	to	the	aperture	.
应用	他的	眼睛	到	这	光圈	.

他将目光投向光圈。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mə:'kjuəriən] ['li:dər] ['krʌmpld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk]

He	could	see	the	back	of	the	dead	Mercurian	leader	crumpled	across	the	desk
他	可以	看	这	后退	的	这	死的	水星	领导者	皱巴巴的	穿过	这	桌子

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['ænti,tʃeɪmbər] .

and	beyond	him	the	open	door	into	the	vaulted	antichamber	.
和	超过	他	这	打开	门	进入	这	拱形	前厅	.

他可以看到死去的墨丘利领袖的背影蜷缩在桌子上，在他身后是通往拱形前厅的敞开的门。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [mə:'kjuəriən] , [ðə; ði] [pri:st] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði]

As	he	looked	,	a	Mercurian	,	the	priest	who	had	been	on	guard	at	the
作为	他	看起来	,	一个	水星	,	这	牧师	WHO	有	到过	在	警卫	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

他望去，只见一个墨丘利人，那位一直在入口处守卫的祭司，

[ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

appeared	in	the	doorway	.
出现	在	这	门口	.

出现在门口。

['ʌðər] [mə:'kjuəriən] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pri:sts] ['ʃoʊldər] .

Other	Mercurians	were	staring	over	the	priest's	shoulder	.
其他	水星人	是	凝视	超过	这	牧师的	肩膀	.

其他水星人正从祭司的肩膀上方盯着看。

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɑ:rdʒ] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'pæsɪv] [fitʃər] .

Consternation	was	written	large	across	their	usually	impassive	features	.
惊愕	曾是	书面	大的	穿过	他们的	通常	冷漠	特征	.

他们平日里面无表情的脸上，此刻却写满了惊愕。

" ['sɛr] - ['hoʊdz] !

"	Sehr	Karfial	Hodes	!
"	非常	-	霍德斯	!

"Sehr Karfial Hodes!

" [ðə; ði] [pri:st] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [mə:'kjuəriən] [wɜ:rdz] [kwaɪt]

"	the	priest	cried	,	and	then	uttered	a	string	of	Mercurian	words	quite
"	这	牧师	哭	,	和	然后	说出	一个	细绳	的	水星	字	相当

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['dʒɑ:roʊ] .

unintelligible	to	the	listening	Jaro	.
无法理解	到	这	聆听	哈罗	.

"祭司哭了起来，然后念了一串墨丘利语，听着的雅罗人完全听不懂。

['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pri:st] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] .

Suddenly	,	it	seemed	to	dawn	on	the	priest	that	there	had	been	foul	play	.
突然	,	它	似乎	到	黎明	在	这	牧师	那	那里	有	到过	犯规	玩	.

突然间，神父似乎意识到这其中有蹊跷。

[hi:; hi] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ded] ['li:dɚz] [feɪs] .

He	ran	across	the	floor	,	turned	up	his	dead	leader's	face	.
他	跑	穿过	这	地面	,	转向	向上	他的	死的	领导人的	脸	.

他跑过地板，翻过他死去的领袖的脸。

[ðə; ði] [bɪ'naɪn] , ['pi:sf(ə)l] , [hæf] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] - [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz]

The	benign	,	peaceful	,	half	smile	on	the	old	Mercurian's	lips	seemed	to	belie	his
这	良性	,	和平	,	一半	微笑	在	这	老的	-	嘴唇	似乎	到	掩饰	他的

['trædʒɪk]['mɜ:rdər] .

tragic	murder	.
悲惨	谋杀	.

这位年迈的墨丘利人嘴角挂着和蔼、平静的微笑，似乎掩盖了他悲惨的谋杀罪行。

['dʒɑ:roʊ][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [plʌg] .

Jaro	put	back	the	plug	.
哈罗	放	后退	这	插头	.

贾罗把插头重新插了回去。

" [wɪə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	We're	in	for	it	,	"	he	said	grimly	.
"	是	在	为了	它	,	"	他	说	阴沉地	.

"我们完蛋了，"他阴沉地说。

" [ðə; ði][mə:'kjuəriən][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi] ['mə:dəd] - ['hoʊdz] . "

"	The	Mercurians	must	believe	that	we	murdered	Karfial	Hodes	.	"
"	这	水星人	必须	相信	那	我们	被谋杀	-	霍德斯	.	"

"水星人一定认为我们谋杀了卡尔菲亚尔·霍德斯。"

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:] ?

"	What	will	they	do	?
"	什么	将要	他们	做	?

他们会怎么做?

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [vɔɪs] .

"	the	girl	asked	in	a	small	voice	.
"	这	女孩	问	在	一个	小的	嗓音	.

"女孩小声问道。"

" [aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪl] [pɪn] ['eni] ['mɛdəlz] [ɑ:n][ˌju: 'es] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .

"	I	don't	imagine	they'll	pin	any	medals	on	us	,	"	he	replied	dryly	.
"	我	不	想象	他们会	别针	任何	奖牌	在	我们	,	"	他	回复	干巴巴地	.

"我估计他们不会给我们颁发任何奖牌，"他冷冷地回答道。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] - ['hoʊdz] ?

"	Why	did	they	have	to	kill	Karfial	Hodes	?
"	为什么	做过	他们	有	到	杀	-	霍德斯	?

"他们为什么要杀害卡尔菲亚尔·霍德斯？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] , ['trædʒɪk][noʊt][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	puzzled	,	tragic	note	in	the	girl's	voice	.
"	那里	曾是	一个	困惑	,	悲惨	笔记	在	这	女孩们	嗓音	.

女孩的声音里带着困惑和悲伤。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [oʊld][mæn] . "

"	He	was	such	a	harmless	old	man	.	"
"	他	曾是	这样的	一个	无害	老的	男人	.	"

"他真是个无害的老人。"

" ['ælbərt] [pi:t] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " ['dʒɑ:roʊ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Albert	Peet	can	answer	that	question	,	"	Jaro	said	quietly	.
"	阿尔伯特	皮特	能	回答	那	问题	,	"	哈罗	说	悄悄	.

"阿尔伯特·皮特可以回答这个问题，"贾罗平静地说。

" [ɪn][fækt] , [hi:; hi][kæn; kən] ['ænsər] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

"	In	fact	,	he	can	answer	a	lot	of	questions	that	I	intend	to	ask	him	.
"	在	事实	,	他	能	回答	一个	很多	的	问题	那	我	打算	到	问	他	.

"事实上，他可以回答我打算问他的很多问题。"

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][haɪd][juː; jʊ] ? "
But **where** **can** **I** **hide** **you** **?** **"**
但 在哪里 能 我 隐藏 你 ? "

但我该把你藏到哪里去呢?

" [haɪd][ˌem ˈiː] !
" **Hide** **me** **!**
" 隐藏 我 !

"藏好我！"

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd]['dʒoʊn] .
" **ejaculated** **Joan** **.**
" 射精 琼 .

"琼射精了。"

" [ɪf] [juː; jʊ][get] [θriː] [fiːt] [əˈweɪ] [aɪl] [skriːm] .
" **If** **you** **get** **three** **feet** **away** **I'll** **scream** **.**
" 如果 你 得到 三 脚 离开 患病的 尖叫 .

"如果你离我三英尺远，我就要尖叫了。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['seɪfər] [wen] [jʊə(r)] [hɪr] — [aɪv] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] ,
I **don't** **know** **why** **I** **should** **feel** **safer** **when** **you're** **here** **—** **I've** **been** **shot** **at** **,**
我 不 知道 为什么 我 应该 感觉 更安全 什么时候 你是 这里 — 我已经 到过 射击 在 ,

我不知道为什么你在这里我会觉得更安全——我曾被人开枪射击过，

[æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][ænd; ənd][dʒeɪld] [sɪns] [aɪ][met][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][duː] .
abducted **and** **jailed** **since** **I** **met** **you** **—** **but** **I** **do** **.**
被绑架 和 入狱 自从 我 遇见 你 — 但 我 做 .

自从遇见你以来，我一直被绑架和监禁——但我确实如此。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɑːroʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪst] [ɪn]
" **For** **a** **moment** **Jaro** **hesitated** **,** **then** **he** **fumbled** **for** **her** **wrist** **in**
" 为了 一个 片刻 哈罗 犹豫了一下 , 然后 他 笨手笨脚 为了 她 手腕 在
[ðə; ði][dɑːrk] , [faʊnd][ˌaɪ ˈtiː] .
the **dark** **,** **found** **it** **.**
这 黑暗的 , 成立 它 .

"贾罗犹豫了一会儿，然后在黑暗中摸索着找到了她的手腕。"

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come** **on** **,** **"** **he** **said** **.**
" 来 在 , " 他 说 .

"走吧，"他说。

" [wiːl] [siː] [wer] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [liːdz] .
" **We'll** **see** **where** **this** **passage** **leads** **.**
" 出色地 看 在哪里 这 通道 线索 .

我们拭目以待，看看这段话会引向何方。

" [ðeɪ] [krept] [əˈhed] , [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ster] , [dɪˈsendɪd] ['θɜːrti] - [tuː] [steps] .
" **They** **crept** **ahead** **,** **encountered** **a** **stair** **,** **descended** **thirty** **-** **two** **steps** **.**
" 他们 悄悄地爬 前方 , 遭遇 一个 楼梯 , 下降 三十 - 二 步骤 .

他们蹑手蹑脚地向前走，遇到一个楼梯，便下了三十二级台阶。

[əˈgen] [ðeɪ] [felt][ðer; ðər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [went] [daʊn] [ə; eɪ]['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
Again **they** **felt** **their** **way** **along** **a** **passage** **,** **went** **down** **a** **second** **flight** **of** **steps** **.**
再次 他们 毛毡 他们的 方式 沿着 一个 通道 , 去 向下 一个 第二 航班 的 步骤 .

他们再次摸索着沿着通道前进，下了第二段台阶。

" [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ʌp] [wiːl] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **If** **this** **keeps** **up** **we'll** **come** **out** **on** **the** **under** **side** **of** **Mercury** **,** **"** **he** **said** **.**
" 如果 这 保持 向上 出色地 来 出去 在 这 在下面 边 的 汞 , " 他 说 .

"如果这种情况持续下去，我们最终会落到水星的底部，"他说。

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

"哎哟!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] .
" There was a dull thud .
" 那里 曾是 一个 乏味的砰的一声 .

"传来一声沉闷的砰砰声。"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [kraɪd]['dʒoʊn] .
" What was that ? " cried Joan .
" 什么 曾是 那 ? " 哭 琼 .

"那是什么?"琼喊道。

" [ˌem 'iː] .
" Me .
" 我 .

"我。

[aɪ] [krækt] [maɪ] [skʌl] [ɑːn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['siːlɪŋ] .
I cracked my skull on this confounded ceiling .
我 裂纹 我的 颅骨 在 这 令人困惑 天花板 .

我的头骨撞在这该死的天花板上了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" ['dʒoʊn] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz][maɪ] [sel] .
" Joan , we must be on the same level as my cell .
" 琼 , 我们 必须 是 在 这 相同的 等级 作为 我的 细胞 .

"琼，我们肯定和我身处同一层牢房。"

" [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He got down on hands and knees , crawled along the passage , running his
['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊnz] .
fingers across the stones .
手指 穿过 这 石头 .

他跪伏在地，沿着通道爬行，手指在石头上滑动。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] ['kwestɪŋ] ['fɪŋgərz][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][hoʊl][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
His questing fingers had discovered a hole close to the floor .
他的 探索 手指 有 发现 一个 洞 关闭 到 这 地面 .

他灵巧的手指在靠近地板的地方发现了一个洞。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

"你在哪里?

" ['dʒoʊn][kraɪd] .
" **Joan** **cried** **.**
" 琼 哭 .

琼哭了。

" [hɪr] .
" **Here** **.**
" 这里 .

“这里。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ʌp] ['kɔ:ʃəsli] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [bʌmpt] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
" **She** **moved** **up** **cautiously** **until** **she** **bumped** **into** **him** **.**
" 她 已搬 向上 谨慎地 直到 她 撞 进入 他 .

她小心翼翼地向前走，直到撞到他。

" [wət'evər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æftər] , ['grɑ:vlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ?
" **Whatever** **are** **you** **after** **,** **groveling** **on** **the** **floor** **?**
" 任何 是 你 后 , 卑躬屈膝 在 这 地面 ?

“你到底想要什么，卑躬屈膝地跪在地上？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] .
" **she** **asked** **greatly** **relieved** **.**
" 她 问 非常 松了口气 .

她如释重负地问道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I've** **a** **hunch** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 我已经 一个 直觉 , " 他 回复 .

“我有一种预感，”他回答说。

" [weɪt] [hɪr] !
" **Wait** **here** **!**
" 等待 这里 !

“请在这里等候！”

" [hi:; hi] [wɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [blɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] .
" **He** **wormed** **his** **way** **into** **the** **hole** **,** **found** **it** **blocked** **by** **the** **stone** **.**
" 他 驱虫 他的 方式 进入 这 洞 , 成立 它 已屏蔽 经过 这 石头 .

他钻进洞里，发现洞口被石头堵住了。

['delɪkətli] , [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ['si:kɪŋ] [ɪts] ['mekənɪzəm] .
Delicately **,** **he** **ran** **his** **fingers** **over** **its** **surface** **seeking** **its** **mechanism** **.**
轻柔地 , 他 跑 他的 手指 超过 它是 表面 寻求 它是 机制 .

他小心翼翼地用手指抚摸着它的表面，寻找它的构造。

[ə; eɪ] [kætʃ] ?
A **catch** **?**
一个 抓住 ?

有什么猫腻吗?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
There **it** **was** **.**
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [ˌaɪ 'ti:] , [hɔ:ld] .
He **released** **it** **,** **hauled** **.**
他 发布 它 , 拖拽 .

他放开了它，拖走了。

[ðə; ði] [stoʊn] [slɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
The **stone** **slid** **towards** **him** **.**
这 石头 滑行 向 他 .

石头向他滑来。

['bækɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [blɑːk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Backing	out	of	the	hole	,	he	drew	the	block	after	him	.
后盾	出去	的	这	洞	,	他	画	这	堵塞	后	他	.

他从洞里退了出来，然后把挡板拉了出来。

['dʒoʊn]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz][hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

Joan	stifled	a	scream	as	he	bumped	into	her	.
琼	窒息	一个	尖叫	作为	他	撞	进入	她	.

琼被他撞到时，强忍住尖叫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːk] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] ['rɪgəld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

With	the	block	clear	of	the	wall	,	he	wriggled	back	into	the	hole	.
和	这	堵塞	清除	的	这	墙	,	他	扭动	后退	进入	这	洞	.

把木块从墙上移开后，他钻回了洞里。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['stɪdʒiən] ['blæknəs] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['evər] .

If	possible	the	Stygian	blackness	was	thicker	than	ever	.
如果	可能的	这	冥河	黑	曾是	较厚	比	曾经	.

如果可能的话，冥河般的黑暗比以往任何时候都更加浓重。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [sel] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

There	should	be	a	cell	on	the	other	side	of	the	wall	.
那里	应该	是	一个	细胞	在	这	其他	边	的	这	墙	.

墙的另一边应该有个牢房。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['lisnd] .

He	lay	still	,	listened	.
他	躺	仍然	,	听着	.

他静静地躺着，侧耳倾听。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][æz; əz]['æbsəluːt][æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] .

The	silence	was	as	absolute	as	the	dark	.
这	沉默	曾是	作为	绝对	作为	这	黑暗的	.

寂静如同黑暗般绝对。

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'hed] .

He	wormed	his	way	ahead	.
他	驱虫	他的	方式	前方	.

他耍尽手段，最终胜出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ber] [fleʃ] .

With	a	shock	he	felt	his	fingers	come	in	contact	with	bare	flesh	.
和	一个	震惊	他	毛毡	他的	手指	来	在	接触	和	裸	肉	.

他震惊地发现手指触碰到了裸露的肌肤。

[ə; eɪ][hænd] [flikt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv]['aɪərn] .

A	hand	flicked	across	his	face	,	clutched	his	throat	with	a	grip	of	iron	.
一个	手	轻弹	穿过	他的	脸	,	紧握	他的	喉	和	一个	紧握	的	铁	.

一只手拂过他的脸庞，铁钳般的手掌扼住了他的喉咙。

['dʒɑːroʊ] [rentʃt] ['bækwərd] , [traɪd][tuː; tə][kɔːl][aʊt] ,

Jaro	wrenched	backward	,	tried	to	call	out	,
哈罗	扭动	落后	,	尝试	到	称呼	出去	,

贾罗猛地向后一仰，试图呼喊，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [held] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] , [tʃoʊkt] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

but	that	unrelenting	grip	on	his	throat	held	like	a	vise	,	choked	off	his	words	.
但	那	毫不留情	紧握	在	他的	喉	握住	喜欢	一个	钳住	,	窒息	离开	他的	字	.

但那紧紧扼住他喉咙的手像铁钳一样，让他说不出话来。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst]['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][saʊnd] .

His	antagonist	never	uttered	a	sound	.
他的	反派	绝不	说出	一个	声音	.

他的对手始终没有发出任何声音。

['saɪləntli] , ['blaɪndli] [ðeɪ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [fʊt] [skwer] [sel] .

Silently	,	blindly	they	fought	in	the	four	foot	square	cell	.
默默	,	盲目地	他们	战斗	在	这	四	脚	正方形	细胞	.

他们在四平方英尺的牢房里默默地、盲目地战斗着。

['dʒɑːroʊ][gɑːt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [rɪsts] , [rentʃt] .

Jaro	got	his	hands	on	his	antagonist's	wrists	,	wrenched	.
哈罗	得到	他的	双手	在	他的	反派的	手腕	,	扭动	.

贾罗抓住了对手的手腕，用力扭了起来。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] ,

His	lungs	were	on	fire	,
他的	肺	是	在	火	,

他的肺部像着火一样，

[hiː; hi] [θɔːt] ['waɪldli] [ðæt] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz]['ægənaɪzɪŋ][æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

he	thought	wildly	that	no	sensation	was	as	agonizing	as	not	being	able
他	想法	疯狂地	那	不	感觉	曾是	作为	痛苦的	作为	不是	存在	有能力的

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] .

to	draw	a	breath	.
到	画	一个	气息	.

他疯狂地想，没有什么感觉比无法呼吸更痛苦。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	man	had	succeeded	in	getting	both	hands	on	his	throat	.
这	男人	有	成功了	在	获得	两个都	双手	在	他的	喉	.

那人成功地用双手掐住了自己的喉咙。

['dʒɑːroʊ] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] , [kɪkt] .

Jaro	drew	up	his	legs	,	kicked	.
哈罗	画	向上	他的	腿	,	踢	.

贾罗蜷起双腿，踢了起来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [fleʃ] , [ðə; ði]['aɪərn]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	feet	struck	flesh	,	the	iron	fingers	were	torn	from	his	throat	.
他的	脚	击	肉	,	这	铁	手指	是	撕裂	从	他的	喉	.

他的脚踢到了血肉之躯，铁手指从他的喉咙里被扯了出来。

['blesɪd; blest] [er] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

Blessed	air	poured	into	his	lungs	.
蒙福	空气	倾倒	进入	他的	肺	.

清新的空气涌入他的肺腑。

['dɪmli] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Dimly	,	he	realized	that	Joan	was	calling	his	name	from	the	passage	.
依稀	,	他	已实现	那	琼	曾是	呼叫	他的	姓名	从	这	通道	.

他隐约意识到琼正在走廊里呼唤他的名字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

Then	she	screamed	.
然后	她	尖叫	.

然后她尖叫起来。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [sed] : " ['dʒɑːroʊ] !

A	man's	voice	beside	him	said	:	"	Jaro	!
一个	男人的	嗓音	旁	他	说	:	"	哈罗	!

他旁边传来一个男人的声音："哈罗！"

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒɑːroʊ] ? "
Is that you , Jaro ? "
是 那 你 , 哈罗 ? "

是你吗，贾罗？

" [jes] , " [pæntid] ['dʒɑːroʊ] , ['rekəgnaiziŋ] - , [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] .
" Yes , " panted Jaro , recognizing Landovitch , the T . I . S . agent .
" 是的 , " 喘息 哈罗 , 识别 - , 这 T . 我 . S . 代理人 .

"是的，"贾罗气喘吁吁地说，他认出了兰多维奇，TIS 的特工。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I was looking for you .
" 我 曾是 寻找 为了 你 .

我一直在找你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl] [hɪr] [sʌm; səm] [pleɪs] .
There's a hole here some place .
有 一个 洞 这里 一些 地方 .

这里某个地方有个洞。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər]['waɪldli] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][koʊld] [stoʊnz] .
" His fingers were wildly running across the cold stones .
" 他的 手指 是 疯狂地 跑步 穿过 这 寒冷的 石头 .

他的手指在冰冷的石头上疯狂地划动着。

" [dʒoʊnz][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" Joan's outside in the passage .
" 琼的 外部 在 这 通道 .

"琼在走廊外面。"

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] .
Something's happened .
某样东西 发生 .

出事了。

" [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [skriːmd] .
" Again the girl screamed .
" 再次 这 女孩 尖叫 .

女孩再次尖叫起来。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dʒɑːroʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [daɪvd] [θruː] .
" Here it is , " said Jaro with relief , dived through .
" 这里 它 是 , " 说 哈罗 和 宽慰 , 潜水 通过 .

"找到了，"贾罗如释重负地说，然后纵身跃入。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] .
Once clear of the walls , he stood up , cracked his head on the low ceiling .
一次 清除 的 这 墙壁 , 他 站立 向上 , 裂纹 他的 头 在 这 低的 天花板 .

他爬出墙壁后站了起来，结果头撞到了低矮的天花板上。

" ['dʒoʊn] !
" Joan !
" 琼 !

"琼！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] - ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz][bɪg]

He	could	hear	Landovitch	grunting	and	puffing	,	trying	to	squeeze	his	big
他	可以	听到	-	哼哼	和	抽气	,	尝试	到	挤	他的	大的

[freɪm] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æpərtʃʊr] .

frame	through	the	narrow	aperture	.
框架	通过	这	狭窄的	光圈	.

他能听到兰多维奇哼哼唧唧、气喘吁吁地试图将他庞大的身躯挤过狭窄的开口。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

The	girl	did	not	answer	.
这	女孩	做过	不是	回答	.

女孩没有回答。

" ['dʒoʊn] !

"	Joan	!
"	琼	!

“琼！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdər] .

"	he	called	louder	.
"	他	称为	更大声	.

他提高了音量。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hɑːloʊli] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [blæk] ['kɔːrɪdɔːr] .

His	voice	came	back	to	him	hollowly	in	the	pitch	black	corridor	.
他的	嗓音	来了	后退	到	他	空心地	在	这	沥青	黑色的	走廊	.

在漆黑的走廊里，他的声音空洞地回荡着。

" ['dʒoʊn] !

"	Joan	!
"	琼	!

“琼！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	girl	was	gone	.
这	女孩	曾是	已消失	.

女孩不见了。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['dʒɑːroʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] .

Jaro	hesitated	undecided	which	way	to	go	.
哈罗	犹豫了一下	未决定	哪个	方式	到	去	.

贾罗犹豫不决，不知该往哪走。

" [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Pull	me	out	of	here	,	"	Landovitch	pleaded	.
"	拉	我	出去	的	这里	,	"	-	恳求	.

“把我拉出去，”兰多维奇哀求道。

" [aɪm] [stʌk] .

"	I'm	stuck	.
"	我是	卡住	.

我被困住了。

" [hiː; hi] [felt] [əˈraʊnd] , [siːzd] [ðə; ði] [bɪg] [tiː] . [aɪ] . [es] . ['erdʒənts] [rɪst] , [tʌgd] .
" He felt around , seized the big T . I . S . agent's wrist , tugged .
" 他 毛毡 大约 , 查获 这 大的 T . 我 . S . 经纪人 手腕 , 拉扯 .

他摸索着，抓住了那个身材高大的TIS特工的手腕，用力一拽。

- [keɪm] [friː] , [stʊd] [ʌp] , [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] .
Landovitch came free , stood up , cracked his head against the roof with a thud .
- 来了 自由的 , 站立 向上 , 裂纹 他的 头 反对 这 屋顶 和 一个 砰的一声 .

兰多维奇挣脱束缚，站起身来，头重重地撞在了屋顶上。

" [its] [ə; eɪ] [loʊ] ['siːlɪŋ] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" It's a low ceiling , " said Jaro .
" 它是 一个 低的 天花板 , " 说 哈罗 .

"天花板很低，"贾罗说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . "
" This is a fine time to be telling me . "
" 这 是 一个 美好的 时间 到 是 讲述 我 . "

"现在告诉我正合适。"

" [ðeɪv] [gɑːt] ['dʒoʊn] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" They've got Joan , " said Jaro .
" 他们有 得到 琼 , " 说 哈罗 .

"他们抓住了琼，"贾罗说。

" [wɪtʃ] [wei] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ? "
" Which way could they have gone ? "
" 哪个 方式 可以 他们 有 已消失 ? "

他们究竟往哪条路走了呢?

" ['dʒoʊn] ? " ['ekəud] - ['duːbiəsli] .
" Joan ? " echoed Landovitch dubiously .
" 琼 ? " 回声 - 可疑地 .

"琼？"兰多维奇疑惑地重复道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] [web] ,
" Oh , you mean Miss Webb ,
" 哦 , 你 意思是 错过 韦伯 ,

"哦，你是说韦伯小姐吗？"

[ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] [faɪt] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːg] [ʃɑːp] .
that pretty girl who was with us when the fight started in the grog shop .
那 漂亮的 女孩 WHO 曾是 和 我们 什么时候 这 斗争 开始 在 这 格罗格酒 店铺 .

那个漂亮女孩，打架发生时，她和我们在一起，当时我们在酒馆里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [huːz] [gɑːt] [hɜːr; hər] ?
" Who's got her ?
" 谁是 得到 她 ?

谁抓住了她?

[wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['eniweɪ] ? "
Where are we anyway ? "
在哪里 是 我们 反正 ? "

我们到底在哪儿?

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] ['dʒɑːroʊ] [ˌɪmpə'laɪtli] .
" Shut up ! " said Jaro impolitely .
" 关闭 向上 ! " 说 哈罗 不礼貌地 .

"闭嘴！"贾罗粗鲁地说。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːriənteɪt] [maɪ'self] .
" I'm trying to orientate myself .
" 我是 尝试 到 定向 我 .

“我正在努力理清思路。”

[wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['niːmi] .
We're in the Temple of Nemi .
是 在 这 寺庙 的 尼米 .

我们现在在尼米神庙。

" - ['hwisld] ['sɔːftli] .
" Landovitch whistled softly .
" - 吹口哨 轻轻 .

兰多维奇轻轻吹了声口哨。

" [ðə; ði] [reɪn] [gɑːd] .
" The rain god .
" 这 雨 上帝 .

雨神。

" [bʌt; bət] ['dʒɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" But Jaro was paying no attention .
" 但 哈罗 曾是 付费 不 注意力 .

但贾罗却毫不在意。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [sterz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" There must be a set of stairs at each end of this corridor , " he mused .
" 那里 必须 是 一个 放 的 楼梯 在 每个 结尾 的 这 走廊 , " 他 沉思 .

“这条走廊的两端肯定各有一组楼梯，”他沉思道。

" [wiː; wi] [dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [wʌn] .
" We just came down one .
" 我们 只是 来了 向下 一 .

我们刚刚输了一分。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] ['hoʊdz] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .
That leads to the apartment where Hodes was murdered .
那 线索 到 这 公寓 在哪里 霍德斯 曾是 被谋杀 .

这条线索指向霍德斯被谋杀的那间公寓。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['æli] .
I think it's a blind alley .
我 思考 它是 一个 瞎的 胡同 .

我觉得这是条死路。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ster] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['priːstɪsiz] .
But the other stair goes up to the chambers of the temple priestesses .
但 这 其他 楼梯 去 向上 到 这 房间 的 这 寺庙 女祭司 .

但另一条楼梯通往神庙女祭司的房间。

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wei] [ðeɪv] [gɔːn] .
That must be the way they've gone .
那 必须 是 这 方式 他们有 已消失 .

他们一定是走了那条路。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" He started off along the corridor .
" 他 开始 离开 沿着 这 走廊 .

他沿着走廊开始走。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" - [sed] ['pleɪntɪvli] .
" Landovitch said plaintively .
" - 说 哀怨地 .

兰多维奇哀怨地说。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Which way are you going ?
" 哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走?

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [klʌtʃt] - [ɑːrm] , [hʌŋ] [ɑːn] .
" He reached out , clutched Jaro's arm , hung on .
" 他 达到 出去 , 紧握 - 手臂 , 悬挂 在 .

他伸出手，抓住贾罗的胳膊，紧紧地抓着。

" [huːz] [gɑːt][ðə; ði][gɜːrl] ? "
" Who's got the girl ? "
" 谁是 得到 这 女孩 ? "

“谁把女孩带走了？”

" ['piːts] [men] , " ['dʒɑːroʊ] [grʌntid] .
" Peet's men , " Jaro grunted .
" 皮特 男人 , " 哈罗 哼哼 .

“皮特的手下，”贾罗咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['piːts] [men] [huː] [gɑːt]['dʒoʊn] .
" It must have been Peet's men who got Joan .
" 它 必须 有 到过 皮特 男人 WHO 得到 琼 .

“一定是皮特的手下抓住了琼。”

[ðeɪ] ['məːdəd] - ['hoʊdz][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðɪs]
They murdered Karfial Hodes just a few minutes ago and escaped through this
他们 被谋杀 - 霍德斯 只是 一个 很少 分钟 前 和 逃脱 通过 这
['kɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

就在几分钟前，他们杀害了卡尔菲亚尔·霍德斯，然后从这条走廊逃走了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
We were trailing them .
我们 是 尾随 他们 .

我们当时跟在他们后面。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][məː'kjuəriən]['iːv(ə)n][sə'spekt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
I don't think the Mercurians even suspect the existence of these passages .
我 不 思考 这 水星人 甚至 怀疑 这 存在 的 这些 段落 .

我认为墨丘利人甚至都没有怀疑过这些通道的存在。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] , [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['lev(ə)l] , ['hɜːrid] ['blaɪndli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
" They reached the steps , ascended to the next level , hurried blindly along the
" 他们 达到 这 步骤 , 上升 到 这 下一个 等级 , 慌忙 盲目地 沿着 这
['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælˌkəʊvz] .
corridor of the alcoves .
走廊 的 这 壁龛 .

他们走到台阶前，上了上一层，盲目地沿着壁龛走廊匆匆而过。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] ['piːts] [men] [nuː] [əˈbaʊt] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ?
" But how do you figure Peet's men knew about these passages ?
" 但 如何 做 你 数字 皮特 男人 知道 关于 这些 段落 ?

"但是，你怎么能认为皮特的部下知道这些段落呢？"

" [æskt] - [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
" asked Landovitch in a puzzled voice .
" 问 - 在 一个 困惑 嗓音 .

"兰多维奇疑惑地问道。"

" [ðæt] ['gʌnmən] [ʌv; əv] ['piːts] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .
" That gunman of Peet's , " said Jaro .
" 那 枪手 的 皮特 , " 说 哈罗 .

"是皮特咖啡店的那个枪手，"贾罗说道。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [wɪtʃ] .
" The one who was captured along with the Red Witch .
" 这 一 WHO 曾是 捕获 沿着 和 这 红色的 巫婆 .

"与红女巫一同被俘的那个人。"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðem; ðəm] .
He must have discovered them .
他 必须 有 发现 他们 .

他一定是发现了它们。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] .
It's the only way I can figure he escaped .
它是 这 仅有的 方式 我 能 数字 他 逃脱 .

这是我唯一能想到的他逃脱的方式。

" [əˈgen] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] .
" Again they stumbled up a flight of steps .
" 再次 他们 踉跄 向上 一个 航班 的 步骤 .

他们又一次跌跌撞撞地爬上了一段台阶。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz] - [əˈpɑːrtmənt] , " [ˌvɔlənˈtiəd]
" This ought to be on the same level as Nemi's apartment , " volunteered
" 这 应该 到 是 在 这 相同的 等级 作为 - 公寓 , " 自愿
['dʒɑːroʊ] .
Jaro .
哈罗 .

"这应该和内米的公寓处于同一水平，"贾罗自告奋勇地说。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪnˈkaʊntər] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɔːl] .
Suddenly his fingers encountered space in the right hand wall .
突然 他的 手指 遭遇 空间 在 这 正确的 手 墙 .

突然，他的手指碰到了右侧墙壁上的空隙。

" [wɒts] [ʌp] , " [sed] - , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
" What's up , " said Landovitch , bumping into him .
" 是什么 向上 , " 说 - , 碰撞 进入 他 .

"你好啊，"兰多维奇说着，撞到了他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kɔ:rɪdɔ:r] ['bræntʃɪŋ] [ɔ:f] [hɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **There's a corridor branching off here ," he replied .**
" 有 一个 走廊 分枝 离开 这里 , " 他 回复 .

"这里有一条岔路，"他回答说。

" [wɪtʃ] [wei] ?
" **Which way ?**
" 哪个 方式 ?

哪条路?

[wɪtʃ] [wei] ? "
Which way ? "
哪个 方式 ? "

哪条路?

" [wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] , " [sed] - .
" **One's as good as another , " said Landovitch .**
" 一个人的 作为 好的 作为 其他 , " 说 - .

兰多维奇说："它们都一样好。"

[wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , ['dʒɑ:roʊ] [pʊʃt] [ə'hed] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [left] [hænd] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
Without replying , Jaro pushed ahead along the left hand corridor .
没有 回复 , 哈罗 推动 前方 沿着 这 左边 手 走廊 .

贾罗没有回答，径直沿着左侧走廊向前走去。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɜ:rs] .
He had not gone fifty paces before he halted again , began to curse .
他 有 不是 已消失 五十 步幅 前 他 停止 再次 , 开始 到 诅咒 .

他还没走五十步就又停了下来，开始咒骂。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [floʊd] [aʊt] , [koʊld] , ['fjʊriəs] .
The words flowed out , cold , furious .
这 字 流动 出去 , 寒冷的 , 狂怒 .

话语如潮水般涌出，冰冷而愤怒。

[ðə; ði] [her] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [nek] [krɔ:ld] .
The hair on the back of Landovitch's neck crawled .
这 头发 在 这 后退 的 - 脖子 爬行 .

兰多维奇后颈的汗毛都竖了起来。

['hi:d] ['nevər] [hɜ:rd] ['dʒɑ:roʊ] [vent] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [bɪ'fɔ:r] .
He'd never heard Jaro vent his anger before .
他会 绝不 听到 哈罗 发泄 他的 愤怒 前 .

他以前从未听过贾罗发泄怒火。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What is it now ? " he asked .**
" 什么 是 它 现在 ? " 他 问 .

"现在又是什么情况？"他问道。

" [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [splɪts] [ʌp] ['ɪntu:] [θri:] ['dɪfrənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
" **The corridor splits up into three different passages .**
" 这 走廊 分裂 向上 进入 三 不同的 段落 .

走廊分为三条不同的通道。

[ðɪs] ['rɑ:t(ə)n] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ræt] - [rʌn] .
This rotten place is a rat - run .
这 烂 地方 是 一个 鼠 - 跑步 .

这个破地方简直是老鼠窝。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] .
" **He drew a breath .**
" 他 画 一个 气息 .

他深吸了一口气。

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [aʊt][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp]['ælbərt] [pi:t] .

"	We	might	as	well	try	to	find	our	way	out	and	hunt	up	Albert	Peet	.
"	我们	可能	作为	出色地	尝试	到	寻找	我们的	方式	出去	和	打猎	向上	阿尔伯特	皮特	.

“我们不妨试着找到出路，然后去追捕阿尔伯特·皮特。”

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sentər] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [fel] [ʌp][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][steps]

"	He	led	the	way	along	the	center	corridor	,	fell	up	an	unexpected	flight	of	steps
"	他	引领	这	方式	沿着	这	中心	走廊	,	跌倒	向上	一个	意外	航班	的	步骤

,

,

,

他沿着中央走廊带头走，却意外地爬上了一段台阶。

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['kə:siŋ] .

resumed	his	cursing	.
恢复	他的	咒骂	.

他又开始咒骂起来。

- ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [læf] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

Landovitch	wanted	to	laugh	but	decided	against	it	.
-	通缉	到	笑	但	决定	反对	它	.

兰多维奇很想笑，但最终还是忍住了。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['dʒɑ:roʊ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [rɔ:t] [ʌp]['oʊvər] ['eniθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi]

He	had	never	known	Jaro	to	be	as	wrought	up	over	anything	as	he
他	有	绝不	已知	哈罗	到	是	作为	锻	向上	超过	任何事物	作为	他

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði]['gɜ:lz] [əb'dʌkʃən] .

seemed	to	be	about	the	girl's	abduction	.
似乎	到	是	关于	这	女孩们	绑架	.

他从未见过贾罗像现在这样为女孩被绑架一事如此激动。

['dʒɑ:roʊ] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] - [stɪl] ['fɑ:loʊɪŋ] .

Jaro	scrambled	to	his	feet	,	mounted	the	steps	with	Landovitch	still	following	.
哈罗	打乱	到	他的	脚	,	安装	这	步骤	和	-	仍然	下列的	.

贾罗迅速站起身，走上台阶，兰多维奇紧随其后。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] .

The	head	of	the	stair	was	blocked	.
这	头	的	这	楼梯	曾是	已屏蔽	.

楼梯顶端被堵住了。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [faʊnd] [ðə; ði][ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt] [plʌg] , [ɪk'stræktɪd][ˌaɪ 'ti:] .

He	fumbled	a	moment	in	the	dark	,	found	the	omnipresent	plug	,	extracted	it	.
他	笨手笨脚	一个	片刻	在	这	黑暗的	,	成立	这	无所不在	插头	,	提取	它	.

他在黑暗中摸索了一会儿，找到了随处可见的插头，并将其拔了出来。

[ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mə:'kjuəriən]

The	room	into	which	he	found	himself	looking	was	an	ordinary	Mercurian
这	房间	进入	哪个	他	成立	他自己	寻找	曾是	一个	普通的	水星

[ə'pɑ:rtmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

apartment	of	the	lower	strata	of	the	city	.
公寓	的	这	降低	地层	的	这	城市	.

他发现自己正凝视着的这间房间，是城市底层居民的一间普通的墨丘利公寓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʌn'tenəntid] , [ber] , ['dʌsti] .

It	was	untenanted	,	bare	,	dusty	.
它	曾是	空置的	,	裸	,	尘土飞扬	.

它空无一人，空荡荡的，布满灰尘。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kætʃ] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

He	worked	a	moment	at	the	panel	,	discovered	the	catch	,	swung	it	back	.
他	工作	一个	片刻	在	这	控制板	,	发现	这	抓住	,	摇摆	它	后退	.

他在面板上琢磨了一会儿，发现了问题所在，然后把它甩了回去。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

He	and	the	T	.	I	.	S	.	agent	stepped	into	the	apartment	.
他	和	这	T	.	我	.	S	.	代理人	步	进入	这	公寓	.

他和TIS特工一起走进了公寓。

" [hwjuː] ! " [sed] - .

"	Whew	!	"	said	Landovitch	.
"	呼!	!	"	说	-	.

"呼！"兰多维奇说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

"	What	a	relief	.
"	什么	一个	宽慰	.

真是松了一口气。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [rɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] .

I	was	beginning	to	think	I	might	rot	down	there	.
我	曾是	开始	到	思考	我	可能	腐烂	向下	那里	.

我开始觉得我可能会死在那里。

" [hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['klɑːtɪd] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] .

"	His	blond	hair	was	a	mass	of	clotted	blood	and	dirt	.
"	他的	金发	头发	曾是	一个	大量的	的	凝块	血	和	污垢	.

"他金色的头发里全是凝固的血和污垢。"

[wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [blæk] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔːrn][ænd; ənd] [steɪnd] .

One	eye	was	black	,	his	clothes	torn	and	stained	.
一	眼睛	曾是	黑色的	,	他的	衣服	撕裂	和	染色	.

他一只眼睛乌青，衣服破烂不堪，沾满了污渍。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [bloʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuːb] , " ['kɑːmɛntəd] ['dʒɑːroʊ]

"	You	look	as	if	you'd	been	blown	from	a	rocket	tube	,	"	commented	Jaro
"	你	看	作为	如果	你会	到过	吹	从	一个	火箭	管子	,	"	评论	哈罗

['draɪli] ,

dryly	,
干巴巴地	,

"你看上去就像是从火箭筒里被炸飞出来的一样，"贾罗冷冷地评论道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

as	he	made	for	the	street	door	.
作为	他	制成	为了	这	街道	门	.

他走向街边的门。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [geɪ] [loˈθeərɪo] [jɔːrˈself] , " - [riˈtɔːtid] .

"	You	don't	look	like	a	gay	Lothario	yourself	,	"	Landovitch	retorted	.
"	你	不	看	喜欢	一个	同性恋	洛萨里奥	你自己	,	"	-	反驳	.

"你自己看起来可不像个花花公子，"兰多维奇反驳道。

['dʒɑːroʊ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [piəd] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

Jaro	opened	the	door	,	peered	out	cautiously	.
哈罗	打开	这	门	,	窥视	出去	谨慎地	.

贾罗打开门，小心翼翼地向外张望。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['bɜːroʊ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][wʌz; wəz]

The	vaulted	burrow	which	served	as	a	street	between	the	apartments	was
这	拱形	洞穴	哪个	服务	作为	一个	街道	之间	这	公寓	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

连接公寓的拱形地道街道已经废弃了。

[ðə; ði] [griːn] [gloʊbz] [wɜːr; wər] [dɪm] .
The **green** **globes** **were** **dim** **.**
这 绿色的 地球仪 是 暗淡 .

绿色的球体很暗淡。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['levlz] [ʌv; əv] - .
They **must** **be** **on** **one** **of** **the** **lowest** **levels** **of** **Acecia** **.**
他们 必须 是 在 一 的 这 最低 级别 的 - .

他们一定处于Acecia的最低等级之一。

" ['ɜːrvɪŋ] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] .
" **Irving** **,** **"** **said** **Jaro** **,** **turning** **to** **the** **T** **.** **I** **.** **S** **.** **agent** **.**
" 欧文 , " 说 哈罗 , 转弯 到 这 T . 我 . S . 代理人 .

"欧文,"贾罗说着，转向了TIS特工。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['ælbərt] [piːt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
" **I'm** **going** **to** **pay** **Albert** **Peet** **a** **visit** **.**
" 我是 去 到 支付 阿尔伯特 皮特 一个 访问 .

"我要去拜访一下阿尔伯特·皮特。"

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['weðər] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɔːr] [nɑːt] .
He's **going** **to** **talk** **whether** **he** **wants** **or** **not** **.**
他是 去 到 讲话 无论 他 想要 或者 不是 .

他不管愿不愿意都会说。

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪl] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni]
I'm **afraid** **it** **won't** **be** **strictly** **legal** **,** **and** **I** **don't** **want** **to** **embroil** **you** **in** **any**
我是 害怕的 它 惯于 是 严格 合法的 , 和 我 不 想 到 纠缠 你 在 任何
['dɪfɪkəlti] .
difficulty **.**
困难 .

恐怕这并不完全合法，我也不想让你陷入任何麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [best] [pɑːrt] . "
I **think** **we'd** **best** **part** **.** **"**
我 思考 我们会 最好的 部分 . "

我认为我们会分道扬镳。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [bɪ'gæn] - , [ðen] ['hɔːltɪd] , [siːzd] ['dʒɑːroʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" **Never** **mind** **that** **,** **"** **began** **Landovitch** **,** **then** **halted** **,** **seized** **Jaro** **by** **the** **shoulder** **.**
" 绝不 头脑 那 , " 开始 - , 然后 停止 , 查获 哈罗 经过 这 肩膀 .

"别管那个了,"兰多维奇刚开口，就停了下来，一把抓住雅罗的肩膀。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

"听!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" **he** **commanded** **.**
" 他 命令 .

他命令道。

[frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] ['feɪntli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz] , [ðen] [ðə; ði]
From **up** **the** **street** **came** **faintly** **the** **noise** **of** **shouts** **and** **screams** **,** **then** **the**
从 向上 这 街道 来了 淡淡的 这 噪音 的 喊叫 和 尖叫 , 然后 这
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['zɪz] - [buːm] !
unmistakable **zizz** **-** **boom** **!**
毋庸置疑 zizz - 繁荣 !

从街上传来隐隐约约的喊叫声和尖叫声，然后是清晰可辨的"嗖——"的一声巨响!

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [gʌn] .

of	a	rocket	gun	.
的	一个	火箭	枪	.

火箭炮。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	looked	at	each	other	.
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

[ðə; ðɪ]['saɪləns][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['pʌŋktʃəd] [baɪ][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][dʌm] - [dʌm]['faɪər]

The	silence	was	immediately	punctured	by	a	scattering	rattle	of	dum	-	dum	fire
这	沉默	曾是	立即地	刺破	经过	一个	散射	嘎嘎作响	的	笨蛋	-	笨蛋	火

.

:

.

寂静立刻被一阵密集的达姆弹爆炸声打破。

[ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] [druː] ['kloʊzər] .

The	firing	drew	closer	.
这	射击	画	更近	.

枪声越来越近。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][kə'loʊniəl] [gɑːrdz] [trɔtid] ['ɪntuː] [saɪt] .

At	the	end	of	the	street	,	a	party	of	Colonial	guards	trotted	into	sight	.
在	这	结尾	的	这	街道	,	一个	派对	的	殖民	守卫	小跑	进入	视线	.

街的尽头，一群殖民地卫兵小跑着出现在视野中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] [gʌn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [rɪ'triːt] .

They	were	dragging	the	rocket	gun	and	were	still	in	an	orderly	retreat	.
他们	是	拖拽	这	火箭	枪	和	是	仍然	在	一个	秩序	撤退	.

他们拖着火箭炮，仍然有序撤退。

[hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɑːrtʃt] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] .

Half	way	up	the	arched	passage	they	made	a	stand	.
一半	方式	向上	这	拱形	通道	他们	制成	一个	站立	.

他们在拱形通道半山腰设下了防线。

['dʒɑːroʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][set][ʌp][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] [gʌn] .

Jaro	watched	them	set	up	the	rocket	gun	.
哈罗	观看	他们	放	向上	这	火箭	枪	.

贾罗看着他们架设火箭炮。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][gʌn] [kruː] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] .

All	except	the	gun	crew	faded	into	doorways	.
全部	除了	这	枪	全体人员	褪色	进入	门口	.

除了炮组人员之外，其他人都消失在了门口。

['dʒɑːroʊ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

Jaro	swung	his	eyes	back	to	the	head	of	the	street	.
哈罗	摇摆	他的	眼睛	后退	到	这	头	的	这	街道	.

贾罗的目光再次转向街道的尽头。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] ['kɪlər] [kæst] [ʌv; əv]['viːnəs] ,

A	company	of	Fazoqls	,	the	killer	caste	of	Venus	,
一个	公司	的	-	,	这	杀手	种姓	的	金星	,

一群法佐克尔人，维纳斯的杀手阶层，

[wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] ['dæʃɪz] [frʌm; frəm] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] ['dɔːrweɪ] .

were	advancing	in	short	dashes	from	doorway	to	doorway	.
是	前进	在	短的	破折号	从	门口	到	门口	.

他们从一个门口短距离冲到另一个门口。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [gʌn] [went] ['zɪz] - [buːm] !
The rocket gun went zizz - boom !
这 火箭 枪 去 zizz - 繁荣 !

火箭炮发出“嗖”的一声巨响!

[ðə; ði] [striːt] [ə'hed] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [klɪr] [ʌv; əv] - [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [sprɔːld]
The street ahead was suddenly clear of Fazoqls except for a few sprawled
这 街道 前方 曾是 突然 清除 的 - 除了 为了 一个 很少 蔓延
['fɪgjərz] .
figures .
数据 .

前方街道上突然空无一人，只剩下几个横七竖八的身影。

" [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ! " [sed] - : " [ðeɪv] ['stɑːrtɪd][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
" The revolution ! " said Landovitch : " They've started the revolution .
" 这 革命 ! " 说 - : " 他们有 开始 这 革命 .

“革命！”兰多维奇说：“他们发动了革命。”

" [ðə; ði][viːn'juːsiən] ['mɜːsəˌneriːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][snaɪp][æt; ət][ðə; ði] [gɑːrdz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
" The Venusian mercenaries had begun to snipe at the guards again with
" 这 金星 雇佣兵 有 开始 到 狙击 在 这 守卫 再次 和
[ðə; ði] [dʌm] - [dʌm] ['raɪfəlz] .
the dum - dum rifles .
这 笨蛋 - 笨蛋 步枪 .

“金星雇佣兵又开始用达姆弹向守卫射击了。”

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Several of the Earthmen slumped to the pavement .
一些 的 这 地球人 瘫倒 到 这 路面 .

几个地球人瘫倒在人行道上。

[ðə; ði]['viː'njuːʒənz] , ['dʒɑːroʊ] [gest] , [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] , ['flæŋkɪŋ]
The Venusians , Jaro guessed , were crawling through the apartments , flanking
这 金星人 , 哈罗 猜对了 , 是 爬行 通过 这 公寓 , 侧翼
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [gʌn] .
the little group about the rocket gun .
这 小的 团体 关于 这 火箭 枪 .

贾罗猜测，金星人正在公寓里爬行，从两侧包抄火箭炮旁的小队。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][kə'loʊniəl] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ə'gen] .
In a moment the Colonial guards were forced to retreat again .
在 一个 片刻 这 殖民 守卫 是 强制 到 撤退 再次 .

片刻之后，殖民地卫队被迫再次撤退。

['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] ['rɑːkɪt] [gʌn] ['æftər][ðem; ðəm] ,
Pulling their rocket gun after them ,
拉 他们的 火箭 枪 后 他们 ,

他们拔出火箭筒追击他们，

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [wer] ['dʒɑːroʊ]
they took up a position directly in front of the apartment where Jaro
他们 采取 向上 一个 位置 直接地 在 正面 的 这 公寓 在哪里 哈罗
[ænd; ənd] - [wɑːtʃt] , [waɪd] - [aɪd] .
and Landovitch watched , wide - eyed .
和 - 观看 , 宽的 - 眼睛 .

他们站在公寓正前方，雅罗和兰多维奇睁大眼睛看着他们。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

“后退!

[get] [bæk] !
Get back !
得到 后退 !

回去!

" ['dʒɑ:roʊ] [pʊld] - ['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] .
" Jaro pulled Landovitch into an adjoining chamber .
" 哈罗 拉 - 进入 一个 相邻的 房间 .

"贾罗把兰多维奇拉进了隔壁的房间。"

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][dʌm] - [dʌm] [ɪk'sploʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtər] [wɔ:l][æz; əz][sʌm; səm] - [reɪkt]
A string of dum - dums exploded against the outer wall as some Fazoql raked
一个 细绳 的 笨蛋 - 笨蛋 爆炸了 反对 这 外 墙 作为 一些 - 耙过的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræpɪd]['faɪər]['raɪf(ə)l] .
the building with his rapid fire rifle .
这 建筑 和 他的 迅速的 火 步枪 .

一连串达姆弹在建筑物外墙上爆炸，一些法佐克尔人用速射步枪扫射建筑物。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst]['oʊpən] .
The door burst open .
这 门 爆裂 打开 .

门猛地被撞开了。

[ə; eɪ]['bɜ:rli][kə'loʊniəl] [gɑ:rd] , [hɪz; ɪz] ['gɔ:di] ['ju:nɪfɔ:rm] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] , ['stʌmbld] [ˌɪn'saɪd] ,
A burly Colonial guard , his gaudy uniform soiled and ragged , stumbled inside ,
一个 魁梧的 殖民 警卫 , 他的 艳丽的 制服 脏的 和 破烂不堪 , 踉跄 里面 ,

一名身材魁梧的殖民地卫兵，身穿脏兮兮、破破烂烂的艳丽制服，踉跄地走了进来。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
took up a position just within the doorway .
采取 向上 一个 位置 只是 之内 这 门口 .

他站在门口内侧。

" [heɪ] ! " [sed] ['dʒɑ:roʊ] ['kɔ:ʃəsli] .
" Hey ! " said Jaro cautiously .
" 嘿 ! " 说 哈罗 谨慎地 .

"嘿！"贾罗小心翼翼地说。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪksən] [reɪ] ['raɪf(ə)l] .
The guard swung around , his finger on the button of the Dixon Ray Rifle .
这 警卫 摇摆 大约 , 他的 手指 在 这 按钮 的 这 迪克森 射线 步枪 .

卫兵猛地转身，手指放在迪克森雷步枪的按钮上。

['dʒɑ:roʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [swet] [hæd; həd] [treɪst] [pæðz] [daʊn] [hɪz; ɪz]['graɪmi] [feɪs] .
Jaro noticed that sweat had traced paths down his grimy face .
哈罗 注意到 那 汗 有 追踪 路径 向下 他的 肮脏的 脸 .

贾罗注意到汗水顺着他肮脏的脸颊流了下来。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
His hat was gone .
他的 帽子 曾是 已消失 .

他的帽子不见了。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'lækst] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tu:] [men][æz; əz] [tə'restriəl] .
Slowly his features relaxed as he recognized the two men as Terrestrials .
缓慢地 他的 特征 轻松 作为 他 认可 这 二 男人 作为 陆生动物 .

当他认出这两个人是地球人时，他的表情慢慢放松下来。

" [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] ?
" What's coming off ?
" 是什么 未来 离开 ?

"要卸掉什么？"

" ['dʒɑ:roʊ] [æskt] .
" Jaro asked .
" 哈罗 问 .

"贾罗问道。"

[ðə; ði] [gɑ:rd] [grʌntid] , [glɑ:nst] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The guard grunted , glanced out the door .
这 警卫 哼哼 , 瞥了一眼 出去 这 门 .

守卫哼了一声，朝门外瞥了一眼。

" [ðə; ði] [mə:'kjuəriən] [hæv; həv] ['rɪzn] .
" The Mercurians have risen .
" 这 水星人 有 升起 .

"水星人已经崛起。"

" [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] - [mu:vd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] .
" Up the street a Fazoql moved in a doorway .
" 向上 这 街道 一个 - 已搬 在 一个 门口 .

"沿着街道往上走，一个法佐克尔人走进了门口。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [reɪ] [li:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdz] ['raɪf(ə)l] ,
A yellow ray leaped from the bell - shaped mouth of the guard's rifle ,
一个 黄色的 射线 跳跃 从 这 钟 - 形状 嘴 的 这 警卫的 步枪 ,

一道黄色光束从卫兵步枪的钟形枪口射出，

[beɪðd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæfrən] [gler] .
bathed the doorway in a saffron glare .
洗澡 这 门口 在 一个 藏红花 强光 .

门口被染成了一片藏红花色。

[ðə; ði] - ['tʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
The Fazoql tumbled into the street .
这 - 翻滚 进入 这 街道 .

法佐克尔倒在了街上。

" [ðeɪv] [haɪrd] [ðə; ði] [vi:n'ju:siən] ['mɜ:sə,neri:z] , " [ðə; ði] [gɑ:rd] [kən'tɪnju:d] .
" They've hired the Venusian mercenaries , " the guard continued .
" 他们有 雇用 这 金星 雇佣兵 , " 这 警卫 持续 .

"他们雇佣了金星雇佣兵，"守卫继续说道。

" [wɪə(r)] [aʊt'nʌmbəd] [ten] [tu:; tə] [wʌn] . "
" We're outnumbered ten to one . "
" 是 寡不敌众 十 到 一 . "

"我们寡不敌众，只有对方的十倍。"

" [hu:z] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [,revə'lu:ʃ(ə)n] ? " [æskt] ['dʒɑ:roʊ] .
" Who's leading the revolution ? " asked Jaro .
" 谁是 领导 这 革命 ? " 问 哈罗 .

"谁在领导这场革命？"贾罗问道。

" - ['hoʊdz] , [ðə; ði] ['peɪtriət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɑ:rd] .
" Karfial Hodes , the patriot , " replied the guard .
" - 霍德斯 , 这 爱国者 , " 回复 这 警卫 .

"卡尔菲亚尔·霍德斯，那位爱国者，"卫兵回答道。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['pæsɪdʒ] .
He flung the words over his shoulder , keeping his eyes up the vaulted passage .
他 扔 这 字 超过 他的 肩膀 , 保持 他的 眼睛 向上 这 拱形 通道 .

他把话抛在身后，目光仍然停留在拱形通道上。

" [bʌt; bət] ['hoʊdz] [ɪz] [ded] ! " [ɪk'spɔstʃə,leɪtid] ['dʒɑ:roʊ] .
" But Hodes is dead ! " expostulated Jaro .
" 但 霍德斯 是 死的 ! " 所宣称的 哈罗 .

"可是霍德斯已经死了！"贾罗惊呼道。

" [nɑːt][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , " [grʌntid] [ðə; ði] [gɑːrd] .
" **Not so you could notice it , " grunted the guard .**
" 不是 所以 你 可以 注意 它 , " 哼哼 这 警卫 .

“不是为了让你注意到，”守卫咕哝道。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [gʌn] [went] ['zɪz] - [buːm] !
Outside the rocket gun went zizz - boom !
外部 这 火箭 枪 去 zizz - 繁荣 !

外面的火箭炮发出“嗖”的一声巨响!

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ?
" How do you explain this ?
" 如何 做 你 解释 这 ?

“你怎么解释这件事？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɑːroʊ] .
" He took a scrap of paper from his tunic , tossed it to Jaro .
" 他 采取 一个 废料 的 纸 从 他的 束腰外衣 , 抛掷 它 到 哈罗 .

他从束腰外衣里掏出一张纸片，扔给了贾罗。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" - [sed] .
" Landovitch said .
" - 说 .

兰多维奇说道。

[ðə; ði]['peɪpər] , ['dʒɑːroʊ] [sɔː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] .
The paper , Jaro saw , was a declaration .
这 纸 , 哈罗 锯 , 曾是 一个 宣言 .

贾罗看出，这份文件是一份宣言。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着:

" [tuː; tə][ðə; ði][məː'kjuəriən]['piːp(ə)l] :
" To the Mercurian People :
" 到 这 水星 人们 :

致墨丘利人民:

" [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
" The time has come to cast off the yoke of Earth .
" 这 时间 有 来 到 投掷 离开 这 轭 的 地球 .

“是时候摆脱地球的枷锁了。”

[ɔːl] ['lɔɪəl] [məː'kjuəriən][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][pɜːrdʒ]['aʊər; ɑːr][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːdi]
All loyal Mercurians are called upon to purge our ranks of the greedy
全部 忠诚 水星人 是 称为 之上 到 清除 我们的 排名 的 这 贪婪的
[tə'restriəl] ['pɛrəˌsaɪts] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] .
Terrestrial parasites who have been exploiting our resources .
陆生 寄生虫 WHO 有 到过 利用 我们的 资源 .

所有忠诚的水星人都被号召清除我们队伍中那些贪婪的地球寄生虫，他们一直在剥削我们的资源。

[ə'raɪz][ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['raɪtfəli] [jɔːrz] .
Arise and take back that which is rightfully yours .
出现 和 拿 后退 那 哪个 是 理所当然地 你的 .

起来，夺回属于你的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][bəuθ][məː'kjuəriən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [saɪnd] : " - ['hoʊdz] , [ɪmpə'reɪtər] . "

"	**It**	**was**	**printed**	**in**	**both**	**Mercurian**	**and**	**English**	**and**	**signed**	**:**	**"**	**Karfial**	**Hodes**	**,**	**Imperator**	**.**	**"**
"	它	曾是	打印	在	两个都	水星	和	英语	和	签名	:	"	-	霍德斯	,	皇帝	.	"

“它以墨丘利语和英语两种语言印刷，并署名：‘Karfial Hodes，皇帝。’”

" [ðoʊz] [hæv; həv] [bɪn] [stʌk] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .

"	**Those**	**have**	**been**	**stuck**	**up**	**all**	**over**	**the**	**city**	**,**	**"**	**the**	**guard**	**informed**	**them**	**.**
"	那些	有	到过	卡住	向上	全部	超过	这	城市	,	"	这	警卫	知情的	他们	.

“这些海报在城市各处都有张贴，”警卫告诉他们。

" [ðeɪv] ['stɔrmd] [ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sent][æn; ən][ˌʌltɪ'meɪtəm][tuː; tə][ðə; ði]

"	**They've**	**stormed**	**the**	**Spaceography**	**Station**	**and**	**sent**	**an**	**ultimatum**	**to**	**the**
"	他们有	暴风雨	这	-	车站	和	发送	一个	最后通牒	到	这

[ɜːrθ] ['kɑːŋgrəs] .

Earth	**Congress**	**.**
地球	国会	.

“他们冲进了太空站，并向地球大会发出了最后通牒。”

" - ['hwisld] .

"	**Landovitch**	**whistled**	**.**
"	-	吹口哨	.

兰多维奇吹了声口哨。

" [bʌt; bət] [its] [reɪs] ['suːɪsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'gæst] .

"	**But**	**it's**	**race**	**suicide**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**aghast**	**.**
"	但	它是	种族	自杀	,	"	他	说	,	惊愕	.

“但这无异于种族自杀，”他惊恐地说。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɑːroʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][træn'spaɪərɪŋ] [bæk] [ɑːn]

Both	**he**	**and**	**Jaro**	**were**	**thinking**	**of**	**what**	**must**	**be**	**transpiring**	**back**	**on**
两个都	他	和	哈罗	是	思维	的	什么	必须	是	正在发生	后退	在

[ɜːrθ] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

Earth	**at**	**this**	**minute**	**.**
地球	在	这	分钟	.

他和贾罗都在思考此刻地球上究竟发生了什么。

[faɪl][ə'pɑːn][faɪl][ʌv; əv][hjuːdʒ]['bæt(ə)l]['speɪsɚz] [wʊd] [biː; bi] ['floʊtɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃedz] .

File	**upon**	**file**	**of**	**huge**	**battle**	**spacers**	**would**	**be**	**floating**	**free**	**from**	**their**	**sheds**	**.**
文件	之上	文件	的	巨大的	战斗	垫片	会	是	漂浮的	自由的	从	他们的	棚屋	.

一列列巨大的战斗太空飞船将从它们的舱室里自由漂浮出来。

[slɪm][sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] [ˌkɔr'vɛts] , ['tendərz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] [krɑːft] [ðæt] [kəm'praɪzd] ['ɜːːθs] [fliːt]

Slim	**cigar**	**-**	**shaped**	**corvettes**	**,**	**tenders**	**,**	**all**	**the**	**countless**	**craft**	**that**	**comprised**	**Earth's**	**fleet**
苗条的	雪茄	-	形状	克尔维特跑车	,	投标	,	全部	这	无数	工艺	那	包括	地球的	舰队

,

,

,

纤细的雪茄形护卫舰、补给舰，以及构成地球舰队的无数舰船，

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] [fliːt] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [wʊd] [biː; bi] ['dʒɔkiŋ] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər]

the	**mightiest**	**fleet**	**in**	**the**	**Universe**	**,**	**would**	**be**	**jockeying**	**into**	**position**	**for**	**their**
这	最强大的	舰队	在	这	宇宙	,	会	是	骑师	进入	位置	为了	他们的

[dæʃ] [ə'krɔːs] [speɪs] .

dash	**across**	**space**	**.**
短跑	穿过	空间	.

宇宙中最强大的舰队，将会各就各位，准备横跨太空。

['i:v(ə)n] [naʊ] ['ɜ:θs] [sʌn] [pə'troʊl][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɜ:rtl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] - .

Even	now	Earth's	Sun	Patrol	must	be	hurtling	upon	the	city	of	Acecia	.
甚至	现在	地球的	太阳	巡逻	必须	是	疾驰	之上	这	城市	的	-	.

即使现在，地球的太阳巡逻队也一定正朝着阿塞西亚城疾驰而来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpraɪzɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [kweld] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ʌndər] [wei] , ['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:]

The	little	uprising	would	be	quelled	almost	before	it	got	under	way	,	martial	law
这	小的	起义	会	是	平息	几乎	前	它	得到	在下面	方式	,	武术	法律

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

这场小规模起义几乎还没开始就被镇压了，戒严令宣布生效。

[ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] ['hʌntɪd] [aʊt] , [dɪ'strɔɪd] ['ruːθləsli] .

the	revolutionists	hunted	out	,	destroyed	ruthlessly	.
这	革命者	猎杀	出去	,	损毁	无情地	.

革命者遭到追捕，被无情消灭。

[ɜ:rθ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [fɔ:r] [sʌtʃ] [ʌp'raiziŋz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ɪts][fɑ:r] - [flʌŋ] ['empaɪər]

Earth	had	experienced	four	such	uprisings	in	different	parts	of	its	far	-	flung	empire
地球	有	经验丰富的	四	这样的	起义	在	不同的	部分	的	它是	远的	-	扔	帝国

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] ['dekeɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['li:niənt] .

within	the	past	decade	and	she	would	not	be	inclined	to	be	lenient	.
之内	这	过去的	十年	和	她	会	不是	是	倾斜	到	是	宽容	.

在过去的十年里，地球在其幅员辽阔的帝国的不同地区经历了四次这样的起义，她不会轻易宽容。

" [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊbɔ:l] [ɪn] [hel] !

"	They	haven't	got	the	chance	of	a	snowball	in	hell	!
"	他们	还没有	得到	这	机会	的	一个	雪球效应	在	地狱	!

“他们连打雪仗的机会都没有！”

" ['dʒɑ:roʊ] [sed] ['bɪtərli] .

"	Jaro	said	bitterly	.
"	哈罗	说	苦涩地	.

“贾罗愤愤地说。”

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [gʌn] [ɪk'sploʊdɪd] : ['zɪz] - [bu:m] !

The	rocket	gun	exploded	:	zizz	-	boom	!
这	火箭	枪	爆炸了	:	zizz	-	繁荣	!

火箭炮爆炸了：嗖——轰！

[ə'gen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [spreɪd] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [reɪ] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .

Again	the	guard	sprayed	a	doorway	with	the	yellow	ray	,	cursed	.
再次	这	警卫	喷洒	一个	门口	和	这	黄色的	射线	,	被诅咒的	.

守卫再次用黄色光束喷射门口，咒骂着。

[θri:] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['fɪgjərz] ['hʌdld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [gʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

Three	distorted	figures	huddled	about	the	carriage	of	the	rocket	gun	,	but	it
三	扭曲	数据	蜷缩着	关于	这	运输	的	这	火箭	枪	,	但	它

[wʌz; wəz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] .

was	still	being	served	.
曾是	仍然	存在	服务	.

三个扭曲的身影围在火箭炮的炮架旁，但火箭炮仍在继续发射。

" [ðeɪ] ['gʌtɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði] [gɑ:rd] ,

"	They	gutted	the	palace	of	the	Governor	,	"	said	the	guard	,
"	他们	掏空	这	宫殿	的	这	州长	,	"	说	这	警卫	,

“他们把总督的宫殿洗劫一空，”卫兵说道。

" [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:rweɪ] .

"	and	hung	the	Governor	from	his	own	doorway	.
"	和	悬挂	这	州长	从	他的	自己的	门口	.

“然后把州长吊死在他自己的家门口。”

[ðeɪv] [rekt] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [trʌst] [tuː] . "

They've	wrecked	the	offices	of	the	Latonka	Trust	too	.	"
他们有	损毁	这	办公室	的	这	-	相信	也	.	"

他们还把拉通卡信托基金的办公室也砸了个稀巴烂。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tə'restriəl] ? " [æskt] ['dʒɑːroʊ] .

"	What	about	the	Terrestrials	?	"	asked	Jaro	.
"	什么	关于	这	陆生动物	?	"	问	哈罗	.

“那么地球人呢？”贾罗问道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]['speɪsɝz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['kæptʃərd][ðə; ði][pɔːrt] .

"	Most	of	them	got	away	in	the	spacers	before	they	captured	the	port	.
"	最多	的	他们	得到	离开	在	这	垫片	前	他们	捕获	这	港口	.

“他们中的大多数人在占领港口之前就乘坐垫片逃脱了。”

" [ðə; ði] [gɑːrd] [spæt] , [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	The	guard	spat	,	wiped	the	sweat	off	his	forehead	with	his	sleeve	.
"	这	警卫	争吵	,	擦拭	这	汗	离开	他的	前额	和	他的	袖子	.

卫兵啐了一口，用袖子擦了擦额头上的汗。

" [ðə; ði][məː'kjuəriən] [ɑːnt] ['faɪtɪŋ] .

"	The	Mercurians	aren't	fighting	.
"	这	水星人	不是	斗争	.

“水星人没有交战。”

[its] ['moʊstli][viːn'juːsiən] ['mɜːsəˌneriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['renɪgeɪd] [waɪts] .

It's	mostly	Venusian	mercenaries	and	a	few	renegade	whites	.
它是	大多	金星	雇佣兵	和	一个	很少	叛逆者	白人	.

大部分是金星雇佣兵，还有一些叛变的白人。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdz] [tʃest] .

"	Something	exploded	in	the	guard's	chest	.
"	某物	爆炸了	在	这	警卫的	胸部	.

“守卫胸口好像有什么东西爆炸了。”

[hiː; hi] [fel] [hæf][ɪn] , [hæf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	fell	half	in	,	half	out	of	the	doorway	.
他	跌倒	一半	在	,	一半	出去	的	这	门口	.

他半个身子跌进了门里，半个身子跌出了门外。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][gʌn] ['kæptɪn] [bluː] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

Outside	the	gun	captain	blew	a	whistle	.
外部	这	枪	队长	吹	一个	哨	.

外面，炮长吹响了哨子。

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] [gɑːrdz] [strʌk] [ðer; ðər] ['rɑːkɪt] [gʌn] ,

The	pitiful	remainder	of	the	Colonial	guards	struck	their	rocket	gun	,
这	可怜	余	的	这	殖民	守卫	击	他们的	火箭	枪	,

殖民地卫队残部启动了火箭炮，

[riˈtriːtid] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðem; ðəm] .

retreated	down	the	passage	at	a	trot	,	drawing	it	after	them	.
撤退	向下	这	通道	在	一个	小跑	,	绘画	它	后	他们	.

他们小跑着退下通道，把通道拖在他们身后。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	What	does	it	mean	?
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思？

" - [æskt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Landovitch	asked	in	bewilderment	.
"	-	问	在	困惑	.

兰多维奇困惑地问道。

" [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['viːnəs] . "
" They couldn't have formed an alliance with Venus . "
" 他们 不能 有 形成 一个 联盟 和 金星 . "

"他们不可能与金星结盟。"

" ['hɑːrdli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːroʊ] .
" Hardly , " replied Jaro .
" 几乎 , " 回复 哈罗 .

"未必,"贾罗回答道。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][saɪn] [əg'riːmənts] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" They would have had to sign agreements with about seven hundred and
" 他们 会 有 有 到 符号 协议 和 关于 七 百 和
['fɪfti] ['dɪfrənt] [steɪts] ,
fifty different states ,
五十 不同的 各州 ,

"他们本应与大约750个不同的州签署协议,

[ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] [di'mɔkrəsiz] .
principalities and democracies .
公国 和 民主国家 .

公国和民主政体。

" [hiː; hi] [jæŋkt] [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'gen] .
" He yanked the T . I . S . agent back into the chamber again .
" 他 猛拉 这 T . 我 . S . 代理人 后退 进入 这 房间 再次 .

他猛地把TIS特工拽回了房间。

" [dəunt][let] [ðoʊz] [bɜːrdz][leɪ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .
" Don't let those birds lay an eye on you , " he cautioned .
" 不 让 那些 鸟类 躺 一个 眼睛 在 你 , " 他 警告 .

"别让那些鸟盯上你,"他告诫道。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [striːm] [pæst][ˌaʊt'saɪd] .
The Fazoqls had begun to stream past outside .
这 - 有 开始 到 溪流 过去的 外部 .

法佐克尔人开始从外面涌过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [liːn] , ['bɪrdɪd] [men] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd]['faɪər] [dʌm] -
They were lean , bearded men , for the most part armed with rapid fire dum -
他们 是 倾斜 , 留着胡子的 男人 , 为了 这 最多 部分 武装 和 迅速的 火 笨蛋 -
[dʌm] ['raɪfəlz] .
dum rifles .
笨蛋 步枪 .

他们是身材精瘦、留着胡子的男人，大多配备速射达姆弹步枪。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [bluː] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][viːn'juːsiən] [kæst] [ʌv; əv] ['kɪlərz] [tæ'tuːd] [ɑːn][ðer; ðər]
They all had the blue star of the Venusian caste of killers tattooed on their
他们 全部 有 这 蓝色的 星星 的 这 金星 种姓 的 杀手 纹身 在 他们的
['fɔridz] .
foreheads .
额头 .

他们的额头上都纹着金星杀手阶层的蓝色星星。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [weɪnd] , [daɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒ] .
The noise of fighting waned , died down the vaulted passage .
这 噪音 的 斗争 减弱 , 死亡 向下 这 拱形 通道 .

战斗的声音渐渐减弱，最终消失在拱形通道中。

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't believe it .
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Landovitch** **shook** **his** **head** **.**
" - 摇晃 他的 头 .

兰多维奇摇了摇头。

" [ðə; ði][məːˈkjuəriən][ɑːr; ər] [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈeni] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] .
" **The** **Mercurians** **are** **throwing** **away** **any** **chance** **for** **freedom** **.**
" 这 水星人 是 投掷 离开 任何 机会 为了 自由 .

“水星人正在放弃获得自由的任何机会。”

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈkɑːŋgrəs] [wɪl] [ˈnevər][grænt][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˌɪndɪˈpendəns] [naʊ] . "
The **Earth** **Congress** **will** **never** **grant** **them** **their** **independence** **now** **.** **"**
这 地球 国会 将要 绝不 授予 他们 他们的 独立 现在 . "

地球大会现在绝不会给予他们独立。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdʒɑːroʊ] [ˈgrɪmli] .
" **I** **don't** **believe** **it** **,** **"** **said** **Jaro** **grimly** **.**
" 我 不 相信 它 , " 说 哈罗 阴沉地 .

“我不相信，”贾罗冷冷地说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt][pʊt] [ˈeni] [ˈkriːd(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
" **In** **fact** **,** **I** **don't** **put** **any** **credence** **in** **it** **at** **all** **.**
" 在 事实 , 我 不 放 任何 信任 在 它 在 全部 .

“事实上，我根本不相信它。”

" [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . [ˈeɪdʒənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pərˈplekst] .
" **The** **T** **.** **I** **.** **S** **.** **agent** **looked** **at** **him** **,** **perplexed** **.**
" 这 T . 我 . S . 代理人 看起来 在 他 , 困惑 .

TIS特工困惑地看着他。

" [bʌt; bət] . . . . " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" **But** **.** **.** **.** **.** **"** **he** **began** **.**
" 但 . . . . " 他 开始 .

“但是……”他开口说道。

" [kʌm] [ɑːn] , " [ˈdʒɑːroʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsævɪdʒli] .
" **Come** **on** **,** **"** **Jaro** **interrupted** **savagely** **.**
" 来 在 , " 哈罗 中断 野蛮地 .

“快点，”贾罗粗暴地打断道。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [trʌst]
" **The** **answer** **to** **any** **number** **of** **things** **lies** **at** **the** **office** **of** **the** **Latonka** **Trust**
" 这 回答 到 任何 数字 的 事物 谎言 在 这 办公室 的 这 - 相信
,
,
,

“许多问题的答案都藏在拉通卡信托办公室里。”

[ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪˈsteɪkən] .
if **I'm** **not** **mistaken** **.**
如果 我是 不是 错误 .

如果我没记错的话。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [kəˈloʊniəl] [gɑːrd] , [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪksən] [reɪ]
" **He** **stooped** **over** **the** **dead** **Colonial** **guard** **,** **relieved** **him** **of** **his** **Dixon** **Ray**
" 他 弯腰 超过 这 死的 殖民 警卫 , 松了口气 他 的 他的 迪克森 射线
['raɪf(ə)l] ,
Rifle **,**
步枪 ,

他俯身靠近死去的殖民地卫兵，从他身上取下迪克森·雷步枪。

[stept] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

stepped	over	him	into	the	street	.
步	超过	他	进入	这	街道	.

跨过他走到街上。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bʊl] - [laɪk] , - ['fɑːloʊd] .

Shaking	his	head	bull	-	like	,	Landovitch	followed	.
摇晃	他的	头	公牛	-	喜欢	,	-	随后	.

兰多维奇像公牛一样摇了摇头，然后跟了上去。

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk]['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði][set] , [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] -

He	obviously	wanted	to	ask	questions	,	but	the	set	,	grim	expression	on	Jaro's
他	明显地	通缉	到	问	问题	,	但	这	放	,	严峻	表达	在	-

[feɪs] [fər'bæd˛fər'beɪd][˛aɪ 'tiː] .

face	forbade	it	.
脸	禁止	它	.

他显然想问问题，但贾罗脸上严肃的表情让他无法开口。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tə'restriəl] ['kwɔːrtər] , [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] ['bɪtər] [striːt] ['faɪtɪŋ] [gruː]

As	they	approached	the	Terrestrial	quarter	,	the	signs	of	bitter	street	fighting	grew
作为	他们	接近	这	陆生	四分之一	,	这	标志	的	苦的	街道	斗争	生长

[mɔːr] [ə'pærənt] .

more	apparent	.
更多的	明显	.

当他们接近陆地区时，街头激烈战斗的痕迹变得越来越明显。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [˛bærɪ'keɪd] ['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ded] [kə'loʊniəl] [gɑːrdz] [ə'testɪd] [tuː; tə]

They	passed	a	barricaded	corner	where	a	pile	of	dead	Colonial	guards	attested	to
他们	通过了	一个	路障	角落	在哪里	一个	桩	的	死的	殖民	守卫	已证实	到

[ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'fens] .

the	stubbornness	of	their	defense	.
这	固执	的	他们的	防御	.

他们经过一个设有路障的拐角处，那里堆积着殖民地卫兵的尸体，足以证明他们顽强的抵抗。

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][æn; ən]

The	street	beyond	was	littered	with	the	bodies	of	Fazoqls	and	an
这	街道	超过	曾是	垃圾	和	这	身体	的	-	和	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['renɪgeɪd] ['ɜːrθ˛mæn] .

occasional	renegade	Earthman	.
偶然	叛逆者	地球人	.

街对面到处都是法佐克尔人的尸体，偶尔还能看到叛逃的地球人的尸体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][mə:'kjuəriən] ['eniwer] .

There	were	no	signs	of	Mercurians	anywhere	.
那里	是	不	标志	的	水星人	任何地方	.

到处都没有发现水星人的踪迹。

['dʒɑːroʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'triːtid] [diːp] ['ɪntuː]['hɪd(ə)n] ['bɜ˞ːoʊz] [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz]

Jaro	imagined	that	they	had	retreated	deep	into	hidden	burrows	and	rooms
哈罗	想象	那	他们	有	撤退	深的	进入	隐	洞穴	和	房间

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

until	the	fighting	was	over	.
直到	这	斗争	曾是	超过	.

贾罗想象着他们退到了隐蔽的地洞和房间里，直到战斗结束。

[tuː] ['ɜːrθ˛mæn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][dʒʌst] [ə'hed] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [mə:'kjuəriən]

Two	Earthmen	came	out	of	an	apartment	just	ahead	,	dragging	a	pretty	Mercurian
二	地球人	来了	出去	的	一个	公寓	只是	前方	,	拖拽	一个	漂亮的	水星

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

前面不远处，两个地球人从公寓里出来，中间拖着一个漂亮的水星人。

[ðeɪ] ['spɑːtɪd] ['dʒɑːroʊ][ænd; ənd] - , ['hɔːltɪd] , [ðer; ðər][hændz] ['kriːpɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrdz]
They spotted Jaro and Landovitch , halted , their hands creeping upward towards
他们 斑 哈罗 和 - , 停止 , 他们的 双手 爬行 向上 向
['ʃoʊldər] ['hoʊlstərz] .
shoulder holsters .
肩膀 枪套 .

他们发现贾罗和兰多维奇停了下来，双手正慢慢向上摸向肩上的枪套。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [wʌn] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [deθ] [ɪt'self] .
" one asked , and his voice was death itself .
" 一 问 , 和 他的 嗓音 曾是 死亡 本身 .

“有人问，他的声音如同死神一般。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [red] [wɪtʃ] ? " [sed] ['dʒɑːroʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][waɪld]['gæmb(ə)l] .
" Have you seen the Red Witch ? " said Jaro , on a wild gamble .
" 有 你 已见 这 红色的 巫婆 ? " 说 哈罗 , 在 一个 荒野 赌博 .

“你见过红衣女巫吗？”贾罗抱着冒险的心态问道。

" [wiːv] [gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" We've got news for her .
" 我们已经 得到 消息 为了 她 .

我们有消息要告诉她。

[its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
It's important . "
它是 重要的 . "

这很重要。

" [nɔː] , " [grauld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['renɪˌgeɪdz] [sə'spɪʃəsli] .
" Naw , " growled one of the renegades suspiciously .
" 不 , " 咆哮 一 的 这 叛逆者 可疑地 .

“不，”其中一个叛徒狐疑地低声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [sed] : " [lets] [get]['goʊɪŋ] .
He turned to his companion , said : " Let's get going .
他 转向 到 他的 伴侣 , 说 : " 我们来吧 得到 去 .

他转向同伴说：“我们走吧。”

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['gʌnmən] ['hʌsəld] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl][ɔːf][ə; eɪ]['baɪˌsektɪŋ] ['æli] .
" Between them , the gunmen hustled the frightened girl off a bisecting alley .
" 之间 他们 , 这 枪手 匆忙 这 害怕 女孩 离开 一个 二等分 胡同 .

“他们二人合力将受惊的女孩从一条纵横交错的小巷里拖了出来。

- [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
Landovitch was frowning .
- 曾是 皱眉 .

兰多维奇皱起了眉头。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is a wild goose chase , " he said .
" 这 是 一个 荒野 鹅 追赶 , " 他 说 .

“这是徒劳无功的追逐，”他说。

" [ðə; ði][məː'kjuəriən][hæv; həv] [rekt] [ðə; ði] - [trʌst] ['bɪldɪŋ] .
" The Mercurians have wrecked the Latonka Trust building .
" 这 水星人 有 损毁 这 - 相信 建筑 .

“水星人摧毁了拉通卡信托大楼。”

['ælbərt] [piːt] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][men][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['mɜːrkjəri] [wen]

Albert	Peet	was	probably	one	of	the	first	men	to	escape	from	Mercury	when
阿尔伯特	皮特	曾是	大概	一	的	这	第一的	男人	到	逃脱	从	汞	什么时候

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][broʊk] . "

the	revolution	broke	.	"
这	革命	打破	.	"

革命爆发时，阿尔伯特·皮特可能是最早一批从水星号上逃出来的人之一。

" [aɪm] ['gæmblɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːroʊ] , " [ðæt] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['haɪdaʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm]

"	I'm	gambling	,	"	replied	Jaro	,	"	that	he's	got	a	hideout	in	the	building	some
"	我是	赌博	,	"	回复	哈罗	,	"	那	他是	得到	一个	藏身处	在	这	建筑	一些

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“我打赌，”贾罗回答说，“他肯定在这栋楼里的某个地方有个藏身之处。”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] ['oʊvər] .

I	think	he's	waiting	for	everything	to	blow	over	.
我	思考	他是	等待	为了	一切	到	吹	超过	.

我认为他是在等风头过去。

" [hiː; hi][set][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [loʊp] .

"	He	set	off	down	the	corridor	at	an	easy	lope	.
"	他	放	离开	向下	这	走廊	在	一个	简单的	洛珀	.

他轻松地沿着走廊小跑起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , - [pæntid] ['æftər][hɪm; ɪm] .

With	a	shrug	,	Landovitch	panted	after	him	.
和	一个	耸肩	,	-	喘息	后	他	.

兰多维奇耸了耸肩，气喘吁吁地跟在他身后。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] - [trʌst] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

The	Latonka	Trust	building	was	a	wreck	.
这	-	相信	建筑	曾是	一个	破坏	.

拉通卡信托大楼已经破败不堪。

[wen] ['dʒɑːroʊ] , [wɪð; wɪθ] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

When	Jaro	,	with	Landovitch	at	his	elbow	,
什么时候	哈罗	,	和	-	在	他的	弯头	,

当贾罗身边跟着兰多维奇时，

[praʊld] [ðə; ði] ['gʌtɪd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]

prowled	the	gutted	offices	he	was	shocked	at	the	extent	of	the
潜行	这	掏空	办公室	他	曾是	震惊	在	这	程度	的	这

['dæmɪdʒ] [rɔːt] .

damage	wrought	.
损害	锻	.

他巡视着被烧毁的办公室，对造成的破坏程度感到震惊。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['ælbərt] ['piːts] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

He	paused	in	what	had	been	Albert	Peet's	private	office	.
他	暂停	在	什么	有	到过	阿尔伯特	皮特	私人的	办公室	.

他停在了曾经是阿尔伯特·皮特私人办公室的地方。

[ðə; ði][desk][wʌz; wəz] [smæʃt] [ɪn] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [rɪpt] [tuː; tə] [ʃredz] .

The	desk	was	smashed	in	,	the	carpet	ripped	to	shreds	.
这	桌子	曾是	粉碎	在	,	这	地毯	撕裂	到	碎屑	.

桌子被砸坏了，地毯也被撕成了碎片。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪlɪŋ]['kæbɪnət] [wɪtʃ] [laɪnd][wʌn][wɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt]

The	entire	contents	of	a	filing	cabinet	which	lined	one	wall	had	been	dumped
这	全部的	内容	的	一个	备案	内阁	哪个	衬里	一	墙	有	到过	丢弃

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

摆放在一面墙边的文件柜里的所有东西都被扔到了地上。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , " - [sed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	I	give	up	,	"	Landovitch	said	in	disgust	.
"	我	给	向上	,	"	-	说	在	厌恶	.

“我放弃了，”兰多维奇厌恶地说。

" [wi:v] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn][tu:θt̬u:ðd][koʊm] .

"	We've	been	over	this	building	with	a	fine	toothed	comb	.
"	我们已经	到过	超过	这	建筑	和	一个	美好的	有齿的	梳子	.

“我们已经仔细检查过这栋楼了。”

['ælbərt] [pi:t] ['iznt] [hɪr] .

Albert	Peet	isn't	here	.
阿尔伯特	皮特	不是	这里	.

阿尔伯特·皮特没来。

['hi:z] ['prɑ:bəbli] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He's	probably	halfway	to	Earth	by	this	time	.
他是	大概	半	到	地球	经过	这	时间	.

他这时可能已经飞到地球一半的路程了。

" ['dʒɑ:roʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['sædli] .

"	Jaro	regarded	him	sadly	.
"	哈罗	认为	他	令人遗憾的是	.

贾罗悲伤地看着他。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['emɪnəns] [ɪn] [wʌt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

"	How	you	obtained	your	present	eminence	in	what	is	supposed	to	be	the
"	如何	你	获得	你的	展示	卓越	在	什么	是	据称	到	是	这

[moʊst][ɪn'telɪdʒənt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜ:rvɪsɪz][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌʌn'sɑ:lvd] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði]

most	intelligent	of	intelligence	services	is	the	biggest	unsolved	mystery	in	the
最多	聪明的	的	智力	服务	是	这	最大	未解之谜	神秘	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ti:] . [aɪ] . [es] .

history	of	the	T	.	I	.	S	.
历史	的	这	T	.	我	.	S	.

“你如何在号称最精明的情报机构中获得如今的显赫地位，是TIS历史上最大的未解之谜。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	paused	,	raised	his	hand	.
"	他	暂停	,	提高	他的	手	.

他停顿了一下，举起了手。

" ['kwaɪət] !

"	Quiet	!
"	安静的	!

“安静的！

" [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [ə'gen] .

"	The	noise	came	again	.
"	这	噪音	来了	再次	.

噪音再次响起。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['ælbərt] ['piːts]

It	sounded	like	a	mouse	gnawing	at	the	wainscoting	behind	Albert	Peet's
它	听起来	喜欢	一个	老鼠	啃咬	在	这	护墙板	在后面	阿尔伯特	皮特

[rekt] [desk] .

wrecked	desk	.
损毁	桌子	.

听起来像是老鼠在啃咬阿尔伯特·皮特那张破旧办公桌后面的护墙板。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] [ðer; ðər] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] ['pænlɪŋ] .

Both	men	had	their	eyes	glued	to	the	polished	wood	paneling	.
两个都	男人	有	他们的	眼睛	胶合	到	这	抛光	木头	镶板	.

两人的目光都紧紧盯着光洁的木质镶板。

['sloʊli] , [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ə'saɪd] .

Slowly	,	a	section	of	the	wainscoting	was	sliding	aside	.
缓慢地	,	一个	部分	的	这	护墙板	曾是	滑动	旁边	.

护墙板的一部分缓缓滑到一边。

[ə; eɪ] [viːn'juːsiən] - [stept] [aʊt] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

A	Venusian	Fazoql	stepped	out	,	caught	sight	of	the	two	men	,
一个	金星	-	步	出去	,	捕捉	视线	的	这	二	男人	,

一个金星法佐克尔走了出来，看到了那两个人，

[wɪpt] [ə; eɪ] [dɑːrt] [gʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] .

whipped	a	dart	gun	from	a	shoulder	holster	.
鞭打	一个	镖	枪	从	一个	肩膀	枪套	.

他从肩挎的枪套里迅速抽出一支飞镖枪。

[ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] [reɪ] ['raɪf(ə)l] [ɪn] - [hænd] [fleɪmd] ['jeloʊ] .

The	bell	-	shaped	ray	rifle	in	Jaro's	hand	flamed	yellow	.
这	钟	-	形状	射线	步枪	在	-	手	火焰	黄色的	.

贾罗手中的钟形射线步枪燃起黄色火焰。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gler] .

The	Fazoql	was	wrapped	in	a	blinding	glare	.
这	-	曾是	包装	在	一个	失明	强光	.

法佐克尔被耀眼的光芒笼罩着。

[hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ðə; ði] [deθ] [reɪ] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

He	fell	like	a	stone	,	the	death	ray	destroying	the	very	life	forces	of	the	man	.
他	跌倒	喜欢	一个	石头	,	这	死亡	射线	摧毁	这	非常	生活	力量	的	这	男人	.

他像石头一样倒了下去，死亡射线摧毁了他的生命力。

['dʒɑːroʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] - [dɑːrt] [gʌn] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - .

Jaro	picked	up	the	Fazoql's	dart	gun	,	tossed	it	to	Landovitch	.
哈罗	挑选	向上	这	-	镖	枪	,	抛掷	它	到	-	.

贾罗捡起法佐克尔的飞镖枪，扔给了兰多维奇。

" [hɪr] , [aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [ðɪs] .

"	Here	,	I've	a	hunch	you're	going	to	need	this	.
"	这里	,	我已经	一个	直觉	你是	去	到	需要	这	.

“我感觉你会需要这个。”

" - ['hwisld] .

"	Landovitch	whistled	.
"	-	吹口哨	.

兰多维奇吹了声口哨。

[hiː; hi] [sed] , " [nekst] [taɪm] [aɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [juː; jʊ] , [kɪk] [ˌem 'iː] .

He	said	,	"	Next	time	I	contradict	you	,	kick	me	.
他	说	,	"	下一个	时间	我	顶撞	你	,	踢	我	.

他说：“下次我再反驳你，就踢我。”

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][dɑːrt][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][weɪst][bænd] .

"	He	tucked	the	dart	gun	in	his	waist	band	.
"	他	塞进去	这	镖	枪	在	他的	腰部	乐队	.

他把飞镖枪塞进了腰带里。

" [liːd] [ɑːn] , [ˌkɑːməˈrɑːd] .

"	Lead	on	,	camarade	.
"	带领	在	,	同志情谊	.

“带头前进，同志。”

[læst] [dɪtʃ] - [ɪz] [raɪt] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .

Last	Ditch	Landovitch	is	right	behind	you	.
最后的	沟	-	是	正确的	在后面	你	.

孤注一掷的兰多维奇就在你身后。

" [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [jɔːnd] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fɔːls] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] .

"	A	flight	of	steps	yawned	just	beyond	the	false	wainscoting	.
"	一个	航班	的	步骤	打哈欠	只是	超过	这	错误的	护墙板	.

“在假护墙板的后面，有一排台阶延伸开来。”

['werəli] , [ðə; ði] [tuː] [men] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ster] .

Warily	,	the	two	men	descended	the	stair	.
谨慎地	,	这	二	男人	下降	这	楼梯	.

两人小心翼翼地走下楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

There	was	a	second	door	at	the	foot	.
那里	曾是	一个	第二	门	在	这	脚	.

脚下还有第二扇门。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [lɔkt] .

It	wasn't	locked	.
它	不是	已锁定	.

它没锁。

['dʒɑːroʊ] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪ] ['raɪf(ə)l] .

Jaro	flung	it	open	,	covered	the	room	with	the	ray	rifle	.
哈罗	扔	它	打开	,	涵盖	这	房间	和	这	射线	步枪	.

贾罗猛地打开门，用射线步枪扫射了整个房间。

[æn; ən] ['eldərli] [viːn'juːsiən] [spræŋ] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [sæŋk]['werəli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

An	elderly	Venusian	sprang	halfway	to	his	feet	,	sank	warily	back	in	his	chair	.
一个	老年	金星	弹簧	半	到	他的	脚	,	沉没	谨慎地	后退	在	他的	椅子	.

一位年迈的维纳斯人猛地站起身，又小心翼翼地跌回椅子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [desk] [frʌm; frəm]['ælbərt] [piːt] .

He	was	seated	directly	across	a	desk	from	Albert	Peet	.
他	曾是	坐着	直接地	穿过	一个	桌子	从	阿尔伯特	皮特	.

他坐在阿尔伯特·皮特对面的一张桌子旁。

[ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['dʒɑːroʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [wɪtʃ] .

The	third	occupant	of	the	room	,	Jaro	saw	with	astonishment	,	was	the	Red	Witch	.
这	第三	居住者	的	这	房间	,	哈罗	锯	和	惊讶	,	曾是	这	红色的	巫婆	.

贾罗惊讶地发现，房间里的第三个人竟然是红女巫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tens] ['sekənd] [ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['nærəʊli] .

For	a	tense	second	they	observed	each	other	narrowly	.
为了	一个	紧张	第二	他们	观察到	每个	其他	勉强	.

两人紧张地互相打量了一会儿。

['ælbərt] [piːt] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

Albert	Peet	hunched	his	shoulders	.
阿尔伯特	皮特	弓着背	他的	肩膀	.

阿尔伯特·皮特耸了耸肩。

" [dəunt][traɪ] ['eniθɪŋ] , ['ælbərt] !

"	Don't	try	anything	,	Albert	!
"	不	尝试	任何事物	，	阿尔伯特	！

“别轻举妄动，阿尔伯特！”

" [kraɪd][ðə; ði] [red] [wɪtʃ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

"	cried	the	Red	Witch	,	her	voice	shrill	with	fright	.
"	哭	这	红色的	巫婆	,	她	嗓音	尖锐	和	惊吓	.

“红女巫惊叫道，声音因恐惧而尖锐。”

" [juː; jʊ] [fuːl] , [ðæts] ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] !

"	You	fool	,	that's	Jaro	Moynahan	!
"	你	傻子	,	那就是	哈罗	莫伊纳汉	！

“你这个傻瓜，那是贾罗·莫伊纳汉！”

" [bʌt; bət] [piːt] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	But	Peet	was	tugging	at	his	pocket	.
"	但	皮特	曾是	拉扯	在	他的	口袋	.

但皮特却在摸他的口袋。

[bɪ'fɔːr] ['dʒɑːroʊ][kʊd; kəd] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] ['raɪf(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [went] " [pɑːp] !

Before	Jaro	could	press	the	button	of	the	ray	rifle	,	something	went	"	pop	!
前	哈罗	可以	按	这	按钮	的	这	射线	步枪	,	某物	去	"	流行音乐	！

在贾罗按下射线步枪的按钮之前，突然“砰”的一声！

" [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	just	behind	him	.
"	只是	在后面	他	.

就在他身后。

['ælbərt] [piːt] ['sloʊli] ['tɔpld] ['saɪdweɪz] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

Albert	Peet	slowly	toppled	sideways	onto	the	floor	.
阿尔伯特	皮特	缓慢地	倾覆	侧身	到	这	地面	.

阿尔伯特·皮特缓缓侧身倒在了地上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrt] [gʌn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] - ['zɑːrz] [fɪst] .

A	small	dart	gun	dropped	from	the	dead	Latonka	Czar's	fist	.
一个	小的	镖	枪	掉落	从	这	死的	-	沙皇的	拳头	.

一把小型飞镖枪从死去的拉通卡沙皇的拳头上掉落下来。

" [θæŋks] , ['ɜːrvɪŋ] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eldərli]

"	Thanks	,	Irving	,	"	said	Jaro	without	removing	his	eyes	from	the	elderly
"	谢谢	,	欧文	,	"	说	哈罗	没有	移除	他的	眼睛	从	这	老年

[viːn'juːsiən][ɔːr][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] .

Venusian	or	the	red	-	headed	singer	.
金星	或者	这	红色的	-	标题	歌手	.

“谢谢你，欧文，”贾罗说着，眼睛始终没有从那位年长的维纳斯人和那位红发歌手身上移开。

[ðə; ði][viːn'juːsiən] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [hæd; həd] [tuː] [bluː] [stɑːrz] [tæ'tuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	Venusian	,	he	noticed	,	had	two	blue	stars	tattooed	on	his	forehead	.
这	金星	,	他	注意到	,	有	二	蓝色的	明星	纹身	在	他的	前额	.

他注意到，那个金星人额头上纹着两颗蓝色的星星。

['prɑːbəbli] , ['dʒɑːroʊ] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːsəˌneriːz] .

Probably	,	Jaro	thought	,	he	was	the	leader	of	the	mercenaries	.
大概	,	哈罗	想法	,	他	曾是	这	领导者	的	这	雇佣兵	.

贾罗心想，他很可能就是雇佣兵的首领。

[ðə; ði][vi:n'ju:siən] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [ʃɑ:t] , " [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .

The	Venusian	said	,	"	That	was	a	very	neat	shot	,	"	in	perfect	English	.
这	金星	说	,	"	那	曾是	一个	非常	整洁的	射击	,	"	在	完美的	英语	.

金星人用一口流利的英语说道："那是一次非常漂亮的拍摄。"

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dʒɑ:roʊ] .

He	turned	to	Jaro	.
他	转向	到	哈罗	.

他转向贾罗。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔ:r] .

"	I	think	we	have	met	before	.
"	我	思考	我们	有	遇见	前	.

我想我们以前见过面。

" ['dʒɑ:roʊ] [fraund] .

"	Jaro	frowned	.
"	哈罗	皱眉	.

贾罗皱起了眉头。

" [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv] - , ['zelət] [ʌv; əv][ðə; ði][vi:n'ju:siən] [steɪt] [ʌv; əv] - , " [ðə; ði]

"	In	the	services	of	Chaldmar	,	Zealot	of	the	Venusian	state	of	Zeld	,	"	the
"	在	这	服务	的	-	,	狂热者	的	这	金星	状态	的	-	,	"	这

- ['prɑ:mptɪd] .

Fazoql	prompted	.
-	提示	.

"效忠于金星泽尔德国的狂热者查尔德玛，"法佐克尔说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

"	You	were	Captain	of	the	Imperial	Guard	at	the	time	.
"	你	是	队长	的	这	帝国	警卫	在	这	时间	.

"你当时是帝国卫队的队长。"

" - [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

"	Jaro's	eyes	lighted	with	recognition	.
"	-	眼睛	照明	和	认出	.

"贾罗的眼中闪过一丝认出的光芒。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['kɜ:rn(ə)l] .

"	Certainly	,	Colonel	.
"	当然	,	上校	.

"当然，上校。"

[haʊ] ['stu:pɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

How	stupid	of	me	.
如何	愚蠢的	的	我	.

我真是太蠢了。

[aɪm] ['ri:əli] ['veri] ['sɑ:ri] [ðæt] [wɪə(r)][ɑ:n] [ə'poʊzɪŋ] ['fækʃnz] . "

I'm	really	very	sorry	that	we're	on	opposing	factions	.	"
我是	真的	非常	对不起	那	是	在	反对	派系	.	"

我很遗憾我们分属对立阵营。

" ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][wɔ:r] , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [smaɪld] .

"	Fortunes	of	war	,	"	the	Colonel	smiled	.
"	财富	的	战争	,	"	这	上校	微笑	.

"这就是战争的命运，"上校笑着说。

" [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['ælbərt] [pi:t] [ded] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , ['eniweɪ] .

"	Though	with	Albert	Peet	dead	the	game	is	up	,	anyway	.
"	尽管	和	阿尔伯特	皮特	死的	这	游戏	是	向上	,	反正	.

"不过，随着阿尔伯特·皮特的去世，一切都结束了。"

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [red] ['wɪtʃɪz] [griːn] [aɪz] [hæd; həd][fɜːrst] ['waidnd] , [ðen]
" During the conversation the Red Witch's green eyes had first widened , then
" 期间 这 对话 这 红色的 女巫的 绿色的 眼睛 有 第一的 扩大 , 然后
['nærəud] .
narrowed .
范围缩小 .

"在谈话过程中，红女巫的绿色眼睛先是睁大了，然后又眯了起来。

" [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['kɜːrn(ə)l] ?
" You getting ready to sell me out , Colonel ?
" 你 获得 准备好 到 卖 我 出去 , 上校 ?

"你准备出卖我吗，上校？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋgrəli] .
" she asked angrily .
" 她 问 愤怒地 .

她生气地问道。

[ðə; ði][viːn'juːsiən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sed] , " [mɪs] [ˌmaɪ'kaɪl] , [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [sel] [juː; jʊ]
The Venusian turned to her , said , " Miss Mikail , I couldn't possibly sell you
这 金星 转向 到 她 , 说 , " 错过 米凯尔 , 我 不能 可能 卖 你
[aʊt] .
out .
出去 .

金星人转向她，说道："米凯尔小姐，我不可能出卖你。"

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv]['eni]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I was never cognizant of any contract between us .
我 曾是 绝不 认知 的 任何 合同 之间 我们 .

我从未意识到我们之间存在任何合同。

[maɪ][men][wɜːr; wər][haɪrd][baɪ]['ælbərt] [piːt] .
My men were hired by Albert Peet .
我的 男人 是 雇用 经过 阿尔伯特 皮特 .

我的人是阿尔伯特·皮特雇佣的。

[soʊ][wɜːr; wər] [jɔːrz] .
So were yours .
所以 是 你的 .

你的也是。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ded] , ['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən]['ɛndz] . "
With him dead , our bargain ends . "
和 他 死的 , 我们的 便宜货 结束 . "

他死了，我们的交易也就结束了。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] ,
" Colonel , " said Jaro ,
" 上校 , " 说 哈罗 ,

"上校，"贾罗说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]
" would you mind telling me what was the nature of your agreement with
" 会 你 头脑 讲述 我 什么 曾是 这 自然 的 你的 协议 和
[piːt] . "
Peet . "
皮特 . "

请问您能否告诉我您与皮特达成的协议内容是什么？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][viːn'juːsiən] .
" Not at all , " said the Venusian .
" 不是 在 全部 , " 说 这 金星 .

"完全不是，"金星人说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][haɪrd][tuː; tə] [feɪk] [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
" We were hired to fake a revolution — a convincing revolution ,
" 我们 是 雇用 到 伪造的 一个 革命 — 一个 令人信服的 革命 ,

“我们受雇伪造一场革命——一场足以令人信服的革命，

[juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] — [ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈkɑːŋgrəs] [wʊd] [əˈbændən][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
you understand — in order that the Earth Congress would abandon the idea of
你 理解 — 在 命令 那 这 地球 国会 会 放弃 这 主意 的
[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][məːˈkjuəriən][ðer; ðər] [ˌɪndɪˈpendəns] .
giving the Mercurians their independence .
给予 这 水星人 他们的 独立 .

你明白——这样地球议会就会放弃给予水星人独立的想法。

[ˈmɪstər] . [piːt] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
Mr . Peet , I believe ,
先生 . 皮特 , 我 相信 ,

我认为，皮特先生

[hæd; həd] [ɪkˈstensɪv] [ˈhəuldiŋs] [hɪr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒepədaizd] [hæd; həd][ðə; ði]
had extensive holdings here that would have been jeopardized had the
有 广泛的 控股 这里 那 会 有 到过 危及 有 这
[məːˈkjuəriən] [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] [ˈfriːdəm] .
Mercurians recovered their freedom .
水星人 恢复 他们的 自由 .

他们在这里拥有大量财产，如果墨丘利人恢复自由，这些财产将会受到威胁。

" - [ˈhwisld] [ˈsɔːftli] .
" Landovitch whistled softly .
" - 吹口哨 轻轻 .

兰多维奇轻轻吹了声口哨。

" [huː] [rekt] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [trʌst] ? " [æskt] [ˈdʒɑːroʊ] .
" Who wrecked the offices of the Latonka Trust ? " asked Jaro .
" WHO 损毁 这 办公室 的 这 - 相信 ? " 问 哈罗 .

“是谁破坏了拉通卡信托公司的办公室？”贾罗问道。

[ðə; ði][viːnˈjuːsiən][smaɪld] .
The Venusian smiled .
这 金星 微笑 .

金星人笑了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪˈdiːə] .
" That was my idea .
" 那 曾是 我的 主意 .

“那是我的想法。”

[æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [tʌtʃ] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][səˈspɪʃ(ə)n] .
An artistic touch to divert suspicion .
一个 艺术 触碰 到 转移 怀疑 .

用艺术手法转移注意力。

[juː; jʊ] [siː] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈfɔːrsɪz][kʊd; kəd] [əˈraɪv] [maɪ][men][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [əˈbɔːrd]
You see , before the Earth forces could arrive my men were to escape aboard
你 看 , 前 这 地球 力量 可以 到达 我的 男人 是 到 逃脱 船上
[ə; eɪ] [speɪs] [ˈlaɪnər] .
a space liner .
一个 空间 衬垫 .

你看，在地球军队赶到之前，我的部下要乘坐太空飞船逃走。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kæst][ɑːn] - [ˈhoʊdz] . "
The entire blame for the revolution was to be cast on Karfial Hodes . "
这 全部的 责备 为了 这 革命 曾是 到 是 投掷 在 - 霍德斯 . "

革命的全部责任都应该归咎于卡尔菲亚尔·霍德斯。

" ['kɜ:rn(ə)l] , " [sed] ['dʒɑ:roʊ] , " [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [nə'sesəti] ['veri] [mʌtʃ] ,
" Colonel , " said Jaro , " I regret the necessity very much ,
" 上校 , " 说 哈罗 , " 我 后悔 这 必要性 非常 很多 ,

"上校,"贾罗说道，"我对此深感遗憾。"

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'mænd] [jʊr; jər][men][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz] .
but I'm going to ask you to command your men to lay down their arms .
但 我是 去 到 问 你 到 命令 你的 男人 到 躺 向下 他们的 武器 .

但我要请你命令你的士兵放下武器。

" [ðə; ði][oʊld][vi:n'ju:siən][smaɪld] , [sed] : " ['hɑ:rdli] [ðæt] , ['kæptɪn] .
" The old Venusian smiled , said : " Hardly that , Captain .
" 这 老的 金星 微笑 , 说 : " 几乎 那 , 队长 .

"那位年长的金星人笑了笑，说道：'远非如此，船长。'

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ]['ælbərt] [pi:t] [ded] , [soʊ][ɪz][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
As I said before , with Albert Peet dead , so is the revolution .
作为 我 说 前 , 和 阿尔伯特 皮特 死的 , 所以 是 这 革命 .

正如我之前所说，随着阿尔伯特·皮特的去世，革命也随之结束了。

['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:b][ɪz] [dʌn] .
Our job is done .
我们的 工作 是 完毕 .

我们的任务完成了。

[ɪf] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [aɪl] [rɪ'kɔ:l] [maɪ][men][ænd; ənd][get][ðem; ðəm]
If you'll be good enough to excuse me I'll recall my men and get them
如果 你会 是 好的 足够的 到 原谅 我 患病的 记起 我的 男人 和 得到 他们
[ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [speɪs] ['laɪnər] .
aboard the space liner .
船上 这 空间 衬垫 .

如果你们不介意的话，我将召回我的部下，让他们登上太空飞船。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .
" He stood up slowly .
" 他 站立 向上 缓慢地 .

他缓缓站了起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [ðen] ['dʒɑ:roʊ] [mu:vd] [ə'saɪd][frʌm; frəm]
For a moment the two men were silent , then Jaro moved aside from
为了 一个 片刻 这 二 男人 是 沉默的 , 然后 哈罗 已搬 旁边 从
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

两人沉默了一会儿，然后贾罗从门口移开了。

" [gʊd] [lʌk] , ['kɜ:rn(ə)l] .
" Good luck , Colonel .
" 好的 运气 , 上校 .

祝你好运，上校。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi] ['aʊtˌlɔd] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['kɑ:ŋgrəs] . "
You know that you'll be outlawed by the Earth Congress . "
你 知道 那 你会 是 被禁止的 经过 这 地球 国会 . "

你知道你会被地球议会宣布为非法公民。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" Yes , " said the Colonel .
" 是的 , " 说 这 上校 .

"是的，"上校说。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] .
" **Thanks for the sporting chance .**
" 谢谢 为了 这 体育 机会 .

感谢你们给予我这次比赛机会。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['dʒɑːroʊ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] - , [pæst] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr]
" **He shook hands with Jaro , nodded to Landovitch , passed out the door**
" 他 摇晃 双手 和 哈罗 , 点头 到 - , 通过了 出去 这 门
.
:
.

他跟雅罗握了握手，向兰多维奇点了点头，然后走出了门。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , " [sed] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **I suppose you know what you're doing , " said Landovitch when he was gone .**
" 我 认为 你 知道 什么 你是 正在做 , " 说 - 什么时候 他 曾是 已消失 .

“我想你知道自己在做什么，”兰多维奇走后说道。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] , " ['dʒɑːroʊ] [grɪnd] .
" **Don't be so conscientious , " Jaro grinned .**
" 不 是 所以 尽责的 , " 哈罗 咧嘴一笑 .

“别这么认真，”杰罗咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [ə'rest] [ɔːl][ðə; ði][viːn'juːsiən] ['mɜːsəˌneriːz] [baɪ] [jɔːr'self] .
" **You couldn't arrest all the Venusian mercenaries by yourself .**
" 你 不能 逮捕 全部 这 金星 雇佣兵 经过 你自己 .

“你一个人不可能逮捕所有的金星雇佣兵。”

[ðə; ði] [ɜːrθ] [pə'troʊl][kæn; kən] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
The Earth Patrol can hunt them down .
这 地球 巡逻 能 打猎 他们 向下 .

地球巡逻队可以追捕他们。

['eniweɪ] , [aɪ] [oʊd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] .
Anyway , I owed the old gentleman that .
反正 , 我 欠款 这 老的 绅士 那 .

总之，我欠那位老先生一份人情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] ['rɔtiŋ] [ɪn][ə; eɪ][viːn'juːsiən][dʒeɪl] . "
If it hadn't been for him I still would be rotting in a Venusian jail . "
如果 它 之前没有 到过 为了 他 我 仍然 会 是 腐烂 在 一个 金星 监狱 . "

如果不是他，我现在可能还在金星的监狱里腐烂呢。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [red] [wɪtʃ] .
" **What about me ? " said the Red Witch .**
" 什么 关于 我 ? " 说 这 红色的 巫婆 .

“那我呢？”红女巫问道。

" [juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒɑːroʊ] ['grɪmli] .
" **You ? " said Jaro grimly .**
" 你 ? " 说 哈罗 阴沉地 .

“你？”贾罗冷冷地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][stɑːr] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [keɪs] [ɑːn] -
" **You are going to be the star witness in the greatest case on Landovitch's**
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

“你将成为兰多维奇案史上最重大案件的明星证人。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ædɪd] ; " [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ['sentəns] —
" He paused , added ; " for which you might get off with a light sentence —
" 他 暂停 , 额外 ; " 为了 哪个 你 可能 得到 离开 和 一个 光 句子 —
[seɪ] [faɪv] ['jɪrz] .
say five years .
说 五 年 .

他停顿了一下，补充道："为此你可能会被判轻刑——比如五年。"

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] ['ɑːbdərətli] [set] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
" The red - headed singer obdurately set her mouth .
" 这 红色的 - 标题 歌手 顽固地 放 她 嘴 .

"这位红发歌手固执地闭上了嘴。"

- [lʊkt] ['stɑːrtld] .
Landovitch looked startled .
- 看起来 惊慌 .

兰多维奇看起来很吃惊。

['dʒɑːroʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] .
Jaro turned to the T . I . S . agent .
哈罗 转向 到 这 T . 我 . S . 代理人 .

贾罗转向TIS特工。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [seɪ] [ðæt] - ['hoʊdz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [goʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" You heard the Colonel say that Karfial Hodes was to be the goat for the
" 你 听到 这 上校 说 那 - 霍德斯 曾是 到 是 这 山羊 为了 这
[feɪk] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
fake revolution .
伪造的 革命 .

"你听见上校说卡尔菲亚尔·霍德斯是这场虚假革命的替罪羊了吗？"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [flaɪ] [ɪn] ['piːts] ['ɔɪntmənt] .
There was only one fly in Peet's ointment .
那里 曾是 仅有的 一 飞 在 皮特 软膏 .

皮特的药膏里只有一只苍蝇。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - ['hoʊdz] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
As long as Karfial Hodes was alive , he could present himself before the
作为 长的 作为 - 霍德斯 曾是 活 , 他 可以 展示 他自己 前 这
[ɜːrθ] ['kɑːŋgrəs] ,
Earth Congress ,
地球 国会 ,

只要卡尔菲亚尔·霍德斯还活着，他就可以出席地球大会。

[dɪ'naʊns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [wʊd] [bloʊ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] - [dʌm]
denounce the revolution , and the whole scheme would blow up like a dum - dum
声讨 这 革命 , 和 这 所有的 方案 会 吹 向上 喜欢 一个 笨蛋 - 笨蛋
[ʃel] .
shell .
壳 .

如果谴责这场革命，整个计划就会像达姆弹一样爆炸。

['hoʊdz] ['sɪmpli] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
Hodes simply had to be put out of the way .
霍德斯 简单地 有 到 是 放 出去 的 这 方式 .

必须把霍德斯除掉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə:'kjuəriən] ['peɪtriət] ['kudnt] [biː; bi] [faʊnd] .
But the Mercurian patriot couldn't be found .
但 这 水星 爱国者 不能 是 成立 .

但是，那位来自水星的爱国者却下落不明。

[piːt] [wʌz; wəz] ['despərət] .
Peet **was** **desperate** **.**
皮特 曾是 绝望的 .

皮特当时很绝望。

[hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ˌprɑːpə'gændə][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] .
His **campaign** **of** **propaganda** **had** **been** **started** **.**
他的 活动 的 宣传 有 到过 开始 .

他的宣传活动已经开始了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] . "
That **was** **when** **I** **was** **called** **in** **.** **"**
那 曾是 什么时候 我 曾是 称为 在 . "

就在那时我被叫了过去。

" [aɪ]['nevər]['wɑːntɪd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] [broʊk] [aʊt] .
" **I** **never** **wanted** **to** **call** **you** **,** **"** **the** **red** **-** **headed** **singer** **broke** **out** **.**
" 我 绝不 通缉 到 称呼 你 , " 这 红色的 - 标题 歌手 打破 出去 .

"我从来没想过要给你打电话，"这位红发歌手突然说道。

" [aɪ][toʊld]['ælbərt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] . "
" **I** **told** **Albert** **he** **was** **a** **fool** **,** **that** **you** **were** **utterly** **unpredictable** **.** **"**
" 我 讲述 阿尔伯特 他 曾是 一个 傻子 , 那 你 是 完全地 不可预测的 . "

"我告诉阿尔伯特他是个傻瓜，说你完全无法预测。"

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] , " [waɪ] [dɪd] - ['hoʊdz][hæv; həv][juː; jʊ][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] ?
" **By** **the** **way** **,** **"** **said** **Jaro** **,** **"** **why** **did** **Karfial** **Hodes** **have** **you** **abducted** **?**
" 经过 这 方式 , " 说 哈罗 , " 为什么 做过 - 霍德斯 有 你 被绑架 ?

"对了，"贾罗说，"卡尔菲亚尔·霍德斯为什么要绑架你？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" **She** **shrugged** **.**
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪnd] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['ælbərt] [piːt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **He** **had** **the** **wind** **up** **,** **but** **he** **didn't** **know** **Albert** **Peet** **was** **behind** **the**
" 他 有 这 风 向上 , 但 他 没有 知道 阿尔伯特 皮特 曾是 在后面 这
[siːn] .
scene **.**
场景 .

"他当时气势汹汹，但他并不知道阿尔伯特·皮特在幕后操纵。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənts] .
He **had** **learned** **,** **though** **,** **that** **I** **was** **one** **of** **the** **principal** **agents** **.**
他 有 学习 , 尽管 , 那 我 曾是 一 的 这 主要的 代理人 .

但他已经得知我是主要特工之一。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]['kwestʃən][ˌem 'iː] .
He **wanted** **to** **question** **me** **.**
他 通缉 到 问题 我 .

他想质问我。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [waɪl] [hiː; hi]
I **suppose** **he** **thought** **he** **might** **as** **well** **keep** **me** **out** **of** **mischief** **while** **he**
[hæd; həd][ˌem 'iː] . "
had **me** **.** **"**
有 我 . "

我想他大概是觉得既然有我，不如就让我别惹麻烦吧。

" [red] , " [sed] ['dʒɑːroʊ]['koʊldli][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪ] .
" Red , " said Jaro coldly and catching the girl's eye .
" 红色的 , " 说 哈罗 冷冷地 和 捕捉 这 女孩们 眼睛 .

“红发,”贾罗冷冷地说，同时与女孩目光相遇。

" [wer] [ɪz]['dʒoʊn] [web] ? "
" Where is Joan Webb ? "
" 在哪里 是 琼 韦伯 ? "

琼·韦伯在哪里?

" ['dʒoʊn] [web] ?
" Joan Webb ?
" 琼 韦伯 ?

琼·韦伯?

" [ðə; ði] [red] ['wɪtʃɪz] [aɪz] ['nærəud] .
" The Red Witch's eyes narrowed .
" 这 红色的 女巫的 眼睛 范围缩小 .

红女巫眯起了眼睛。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə'træktɪv] [bruː'net] [maɪ][men] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət]
" I suppose you mean that attractive brunette my men caught in the secret
" 我 认为 你 意思是 那 吸引人的 棕发 我的 男人 捕捉 在 这 秘密
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] - ['temp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .
passages of Nemi's Temple when they came to release me .
段落 的 - 寺庙 什么时候 他们 来了 到 发布 我 .

“我想你指的是那个漂亮的黑发女郎，我的手下在尼米神庙的秘密通道里抓住了她，当时他们来解救我。”

" ['dʒɑːroʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Jaro said nothing .
" 哈罗 说 没有什么 .

贾罗什么也没说。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['sɪŋər] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
The red - headed singer looked frightened , but determined .
这 红色的 - 标题 歌手 看起来 害怕 , 但 决定 .

这位红发歌手看起来很害怕，但也很坚定。

" [ʃiːz] [maɪ] [eɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] !
" She's my ace in the hole !
" 她是 我的 高手 在 这 洞 !

她是我的王牌!

" ['dʒɑːroʊ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" Jaro took a step toward her .
" 哈罗 采取 一个 步 朝向 她 .

贾罗朝她走近了一步。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [juːl] ['nevər] [get][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] !
" Don't touch me , " she cried , " you'll never get her if you do !
" 不 触碰 我 , " 她 哭 , " 你会 绝不 得到 她 如果 你 做 !

“别碰我！”她哭喊道，“你碰了我永远也得不到她！”

" [hiː; hi]['hɔːltɪd][ɪn][mɪd] - [straɪd] .
" He halted in mid - stride .
" 他 停止 在 中 - 步幅 .

他突然停住了脚步。

- [sed] : " [tɜːrn] ['steɪts] ['evɪdəns] .
Landovitch said : " Turn State's evidence .
- 说 : " 转动 州的 证据 .

兰多维奇说：“扭转州政府的证据。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] [kəm'pliːt] ['æmnəsti] . "

I	can	guarantee	you	complete	amnesty	.	"
我	能	保证	你	完全的	大赦	.	"

我可以保证你们获得完全赦免。

" [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [laɪt] ['sentəns] ? "

"	Not	just	a	light	sentence	?	"
"	不是	只是	一个	光	句子	?	"

“不仅仅是轻判？”

" [kəm'pliːt] ['æmnəsti] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Complete	amnesty	,	"	he	assured	her	.
"	完全的	大赦	,	"	他	保证	她	.

“完全赦免，”他向她保证。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [sed] , " [jʊr; jər][wɜːrdz] . "

She	hesitated	,	said	,	"	Your	words	.	"
她	犹豫了一下	,	说	,	"	你的	字	.	"

她犹豫了一下，说道：“你的话。”

" [juːv] [maɪ][wɜːrd] , " [sed] ['dʒɑːroʊ] .

"	You've	my	word	,	"	said	Jaro	.
"	你已经	我的	单词	,	"	说	哈罗	.

“我保证，”贾罗说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld] .

His	voice	was	cold	.
他的	嗓音	曾是	寒冷的	.

他的声音很冷。

" [aɪ][dəunt] ['θret(ə)n] , [red] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [bɪn] [hɑːmd] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə]['traɪəl] .

"	I	don't	threaten	,	Red	,	but	if	she's	been	harmed	you	won't	come	to	trial	.
"	我	不	威胁	,	红色的	,	但	如果	她是	到过	受到伤害	你	惯于	来	到	审判	.

“我不是在威胁你，雷德，但如果她受到了伤害，你就不能出庭受审。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [pʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] - , [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

"	The	girl	pulled	her	eyes	from	Jaro's	,	turned	to	Landovitch	.
"	这	女孩	拉	她	眼睛	从	-	,	转向	到	-	.

“女孩将目光从雅罗身上移开，转向兰多维奇。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水星的红女巫(Red Witch of Mercury)
第5/5页

" [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jɔːrz] [tuː] . "
" Yours , " she said , " yours too . "
" 此致 , " 她 说 , " 你的 也 . "

“你的，”她说，“也是你的。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I give you my word , of course , " he replied .
" 我 给 你 我的 单词 , 的 课程 , " 他 回复 .

“我当然会向你保证，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
With a sigh of relief she sank back in her chair .
和 一个 叹 的 宽慰 她 沉没 后退 在 她 椅子 .

她如释重负地叹了口气，靠回椅背上。

" [ɪn][ðer; ðər] , [bɔɪz] .
" In there , boys .
" 在 那里 , 男孩们 .

“孩子们，进去吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
" She motioned towards a door at the left of the chamber .
" 她 示意 向 一个 门 在 这 左边 的 这 房间 .

她朝房间左侧的一扇门做了个手势。

['dʒɑːroʊ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['klɑːzɪt] .
Jaro sprang forward , swung it open , revealed a large closet .
哈罗 弹簧 向前 , 摇摆 它 打开 , 揭晓 一个 大的 壁橱 .

贾罗猛地向前一跃，一把拉开门，露出一个大衣橱。

['dʒoʊn] [web] , ['gægd] , [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [waɪd] [braʊn] [aɪz] .
Joan Webb , gagged , bound to a chair , regarded him from wide brown eyes .
琼 韦伯 , 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 边界 到 一个 椅子 , 认为 他 从 宽的 棕色的 眼睛 .

琼·韦伯嘴里塞着东西，被绑在椅子上，睁着一双棕色的大眼睛看着他。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [red] - ['herd] ['sɪŋər] [bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .
Behind him , the red - haired singer burst into laughter .
在后面 他 , 这 红色的 - 头发 歌手 爆裂 进入 笑声 .

他身后，那位红发歌手突然大笑起来。

" [jiːz] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [jiː; ji] [læft] .
" She's been there all the time , " she laughed .
" 她是 到过 那里 全部 这 时间 , " 她 笑了 .

“她一直都在那里，”她笑着说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
" You were bound to have found her .
" 你 是 边界 到 有 成立 她 .

你肯定会找到她的。

['dʒɑːroʊ] , ['dʒɑːroʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blʌf] [aɪv] ['evər] [pʊld] .
Jaro , Jaro , that was the most magnificent bluff I've ever pulled .
哈罗 , 哈罗 , 那 曾是 这 最多 壮丽 虚张声势 我已经 曾经 拉 .

贾罗，贾罗，那是我做过的最精彩的一次虚张声势。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	you	fell	for	it	.
和	你	跌倒	为了	它	.

你竟然信以为真了。

[juː; jʊ] , ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] , [fel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	,	Jaro	Moynahan	,	fell	for	it	.
你	,	哈罗	莫伊纳汉	,	跌倒	为了	它	.

你，贾罗·莫伊纳汉，上当了。

" [ðə; ði] [ə'bɔːrtɪv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]

"	The	abortive	revolution	had	brought	the	Festival	to	an	abrupt
"	这	未遂	革命	有	带来	这	节日	到	一个	突然

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

"这场失败的革命使电影节戛然而止。"

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [likt] [ɪts] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['fretɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] ,

The	city	of	Acecia	licked	its	wounds	and	fretted	under	the	grip	of	martial	law	,
这	城市	的	-	舔过	它是	伤口	和	有格纹的	在下面	这	紧握	的	武术	法律	,

阿塞西亚城舔舐着伤口，在戒严令的笼罩下焦躁不安。

[bʌt; bət][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər][məː'kjuəriən] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [bɪn] [riː'əʊpənd] .

but	negotiations	for	Mercurian	independence	had	been	reopened	.
但	谈判	为了	水星	独立	有	到过	重新开放	.

但关于水星独立的谈判已经重新开启。

- [rɪ'pɔːrt][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kɑːŋgrəs] ,

Landovitch's	report	had	exploded	a	bombshell	in	the	Earth	Congress	,
-	报告	有	爆炸了	一个	重磅炸弹	在	这	地球	国会	,

兰多维奇的报告在地球大会上引起了轩然大波。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [maɪt] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət][læst]

and	it	looked	very	much	as	if	the	negotiations	might	be	successful	at	last
和	它	看起来	非常	很多	作为	如果	这	谈判	可能	是	成功的	在	最后的

.

:
.

看起来谈判最终很有可能取得成功。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] ?

"	How	does	it	feel	to	be	famous	?
"	如何	做	它	感觉	到	是	著名的	?

成名是什么感觉?

" ['dʒɑːroʊ] [æskt] .

"	Jaro	asked	.
"	哈罗	问	.

"贾罗问道。"

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒoʊn][ænd; ənd][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	and	Joan	and	the	T	.	I	.	S	.	agent	were	sitting	in	his	room	,
他	和	琼	和	这	T	.	我	.	S	.	代理人	是	坐着	在	他的	房间	,

[sipɪŋ] - .

sipping	Latonka	.
啜饮	-	.

他和琼以及TIS特工坐在他的房间里，一边啜饮着拉通卡葡萄酒。

- [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] ['kredɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [duː]
Landovitch said : " I wish you would have let me give credit where it was due
- 说 : " 我 希望 你 会 有 让 我 给 信用 在哪里 它 曾是 到期的
. "
: "
. "

兰多维奇说："我希望你能让我把功劳归于应得的人。"

" [pʌb'lɪsəti] [ɪn] [maɪ] [laɪn] , " ['dʒɑːroʊ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz] [nɑːt] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .
" Publicity in my line , " Jaro replied , " is not very good for business .
" 宣传 在 我的 线 , " 哈罗 回复 , " 是 不是 非常 好的 为了 商业 .

"在我这个行业，宣传，"贾罗回答说，"对生意没什么好处。"

" ['sʌmwʌn] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Someone rapped at the door .
" 某人 说唱 在 这 门 .

有人敲门。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə:'kjuəriən] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He opened it , revealed a small Mercurian boy in the uniform of the
他 打开 它 , 揭晓 一个 小的 水星 男生 在 这 制服 的 这
- ['steɪʃ(ə)n] .
Spaceography Station .
- 车站 .

他打开盒子，里面是一个穿着太空站制服的小男孩，来自水星。

" [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [mɪs] [web] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" A spaceogram for Miss Webb , " said the boy .
" 一个 - 为了 错过 韦伯 , " 说 这 男生 .

"给韦伯小姐的太空电报，"男孩说。

" [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['dʒoʊn] .
" Me ? " cried Joan .
" 我 ? " 哭 琼 .

"我？"琼喊道。

" [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ?
" Who could be sending me a spaceogram ?
" WHO 可以 是 发送 我 一个 - ?

谁会给我寄太空电报呢?

" ['dʒɑːroʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tɔːst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kɔɪn] .
" Jaro took the envelope , handed it to her , tossed the boy a coin .
" 哈罗 采取 这 信封 , 递交 它 到 她 , 抛掷 这 男生 一个 硬币 .

"贾罗接过信封，递给她，然后扔给男孩一枚硬币。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ['iːgərli] .
She tore it open eagerly .
她 撕裂 它 打开 急切地 .

她迫不及待地撕开了它。

" [waɪ] , [its] [frʌm; frəm] [prɪns] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mɑːrʃ(ə)n] [kɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" Why , it's from Prince Radnick - of the Imperial Martian Court , " she said with
" 为什么 , 它是 从 王子 - 的 这 帝国 火星人 法庭 , " 她 说 和
[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
a puzzled frown .
一个 困惑 皱眉 .

"哦，这是火星帝国宫廷的拉德尼克王子送的，"她疑惑地皱着眉头说。

" ['hiːz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [poʊst] [æz; əz] ['sekrəteri] [æt; ət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] [ə; eɪ] [jɪr] .
" He's offering me a post as secretary at two thousand notes a year .
" 他是 提供 我 一个 邮政 作为 秘书 在 二 千 笔记 一个 年 .

"他给我提供了一份秘书的工作，年薪两千便士。"

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] [ə; eɪ] [jɪr] !
Two thousand notes a year !
二 千 笔记 一个 年 !

一年两千张钞票!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

" ['dʒɑːroʊ]['stɑːrtɪd] , [sed] , " [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] !
" Jaro started , said , " Two thousand notes !
" 哈罗 开始 , 说 , " 二 千 笔记 !

"Jaro 开始说道：'两千张钞票!

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['æŋgrəli][æt; ət] - [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" He glanced angrily at Landovitch who was listening with a bland expression
" 他 瞥了一眼 愤怒地 在 - WHO 曾是 聆听 和 一个 平淡 表达
.
:
·

他怒视着面无表情地听着的兰多维奇。

" ['ɜːrvɪŋ] ! " [kraɪd]['dʒoʊn] ['ræptʃərəsli] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði][blɑːnd][tiː] . [aɪ] .
" Irving ! " cried Joan rapturously and threw her arms about the blond T . I .
" 欧文 ! " 哭 琼 欣喜若狂 和 扔 她 武器 关于 这 金发 T . 我 .
[es] . ['eɪdʒənts] [bʊl] - [laɪk] [nek] .
S . agent's bull - like neck .
S . 经纪人 公牛 - 喜欢 脖子 .

"欧文！"琼欣喜若狂地喊道，并张开双臂抱住了这位金发TIS特工粗壮如牛的脖子。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['dɑːrlɪŋ] ! "
" You're a perfect darling ! "
" 你是 一个 完美的 亲爱的 ! "

"你真是个完美的小宝贝！"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] - , " [sed] ['dʒɑːroʊ] ['mɔɪnəhæn] ['dɑːrkli] .
" Let me see that spaceogram , " said Jaro Moynahan darkly .
" 让 我 看 那 - , " 说 哈罗 莫伊纳汉 黑暗 .

"让我看看那张太空照片，"贾罗·莫伊纳汉阴沉地说。

[hiː; hi] [riːd] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
He read : " You have been highly recommended by a dear friend of mine ,
他 读 : " 你 有 到过 高度 受到推崇的 经过 一个 亲爱的 朋友 的 矿 ,

他读道："我的一位挚友强烈推荐了你，

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . "
Mr . Irving Landovitch of the T . I . S . "
先生 . 欧文 - 的 这 T . 我 . S . "

TIS的欧文·兰多维奇先生

" ['dʒɑːroʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , " [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Jaro , " cried the girl , " should I accept it ? "
" 哈罗 , " 哭 这 女孩 , " 应该 我 接受 它 ? "

"贾罗，"女孩喊道，"我应该接受吗？"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes , **of** **course** .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈveri] [wel] .
As **it** **happens** **I** **know** **the** **prince** **very** **well** .
作为 它 发生 我 知道 这 王子 非常 出色地 .

碰巧我跟这位王子很熟。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrk] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
I **think** **you'll** **find** **the** **work** **delightful** .
我 思考 你会 寻找 这 工作 愉快 .

我想你会喜欢这份工作的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
If **I** **were** **you** ,
如果 我 是 你 ,

如果我是你，

[aɪˈd][rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd][get][ə; eɪ] - [ɔːf][tuː; tə][hɪm; ɪm] [raɪt] [əˈweɪ] .
I'd **run** **down** **to** **the** **desk** **and** **get** **a** **spaceogram** **off** **to** **him** **right** **away** .
ID 跑步 向下 到 这 桌子 和 得到 一个 - 离开 到 他 正确的 离开 .

我会跑到办公桌前，立刻给他发一封太空电报。

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **almost** **shoved** **her** **out** **of** **the** **room** .
" 他 几乎 推搡 她 出去 的 这 房间 .

他几乎把她推出房间。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - , [klɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] , [sed] :
Then **he** **went** **to** **the** **visoscreen** , **clicked** **it** **on** , **said** :
然后 他 去 到 这 - , 点击 它 在 , 说 :

然后他走到可视屏幕前，点击打开，说道：

" [wen] [mɪs] [web] [kʌmz] [tuː; tə][send][ə; eɪ] - , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dəunt][send][ˌaɪ ˈtiː] .
" **When** **Miss** **Webb** **comes** **to** **send** **a** **spaceogram** , **take** **it** , **but** **don't** **send** **it** .
" 什么时候 错过 韦伯 来 到 发送 一个 - , 拿 它 , 但 不 发送 它 .

“当韦伯小姐来寄太空电报时，收下它，但不要寄出去。”

[tiː] . [aɪ] . [es] . [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
T . **I** . **S** . **wishes** **to** **examine** **it** .
T . 我 . S . 愿望 到 检查 它 .

TIS希望对其进行审查。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] .
The **T** . **I** . **S** .
这 T . 我 . S .

TIS

" [hiː; hi] [klɪkt] [ðə; ði] - [ɔːf] , [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
" He clicked the visoscreen off , turned to Landovitch .
" 他 点击 这 - 离开 , 转向 到 - .

他关掉视频屏幕，转向兰多维奇。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

" [hiː; hi][ɪkˈsploʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] [ə; eɪ] [jɪr] , [nɑːt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] . "
" I told you to make that one thousand notes a year , not two thousand . "
" 我 讲述 你 到 制作 那 一 千 笔记 一个 年 , 不是 二 千 . "

“我告诉过你一年做一千张钞票，不是两千张。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - ['blændli] .
" I thought she was worth it , " said Landovitch blandly .
" 我 想法 她 曾是 值得 它 , " 说 - 平淡地 .

“我觉得她值得，”兰多维奇淡淡地说。

['dʒɑːroʊ] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz]
Jaro glared at his friend , trying to keep the amusement from his eyes
哈罗 怒目而视 在 他的 朋友 , 尝试 到 保持 这 娱乐 从 他的 眼睛
[ænd; ənd] [feɪs] .
and face .
和 脸 .

贾罗怒视着他的朋友，努力掩饰眼中和脸上的笑意。

" [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['ɑːrmi] [meɪks] .
" That's as much as a general in the Martian army makes .
" 那就是 作为 很多 作为 一个 一般的 在 这 火星人 军队 制作 .

“这相当于火星军队一名将军的收入。”

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['ʌpwərd] [θruː] [hɪz; ɪz][krɪsp] [blæk] [her] .
" He ran his fingers upward through his crisp black hair .
" 他 跑 他的 手指 向上 通过 他的 脆 黑色的 头发 .

他用手指向上梳理着他浓密的黑发。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['sekrəteri]
" It's going to be difficult enough persuading the prince that I need a secretary
" 它是 去 到 是 难的 足够的 说服 这 王子 那 我 需要 一个 秘书
[æt; ət][ɔːl][æz; əz] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ,
at all as head of his army ,
在 全部 作为 头 的 他的 军队 ,

“要说服王子相信我作为他的军队统帅需要一个秘书，就已经够难的了。”

[let][əˈloʊn][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][peɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][noʊts][ə; eɪ] [jɪr] .
let alone get him to pay her two thousands notes a year .
让 独自的 得到 他 到 支付 她 二 数千 笔记 一个 年 .

更别说让他每年给她两千块钱了。

[wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][send] [ðæt] [feɪk] - , [ɪf] [aɪ'd] . . . . "
When I asked you to send that fake spaceogram , if I'd . . . . "
什么时候 我 问 你 到 发送 那 伪造的 - , 如果 ID . . . . "

当我让你发送那份伪造的太空电报时，如果我.....

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['sekrəteri] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" But what a secretary , " Landovitch interrupted , rolling his eyes .
" 但 什么 一个 秘书 , " - 中断 , 滚动 他的 眼睛 .

"不过，这位秘书真是个奇葩，"兰多维奇打断道，翻了个白眼。

" [ænd; ənd] [ðæt] [laɪn] , " ['dʒɑ:roʊ] [snɔ:tid] .
" And that line , " Jaro snorted .
" 和 那 线 , " 哈罗 哼了一声 .

"还有那句话，"贾罗嗤之以鼻。

" - [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] - . -
" ' Recommended by a very dear friend of mine , Mr . Irving Landovitch . '
" - 受到推崇的 经过 一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 , 先生 . 欧文 - . -

"由我的一位挚友欧文·兰多维奇先生推荐。"

[ðə; ði] [prɪns] ['nevər]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
The prince never even heard of you . "
这 王子 绝不 甚至 听到 的 你 . "

王子甚至从未听说过你。

" [hi:; hi] [wɪl] , [hi:; hi] [wɪl] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" He will , he will , " Landovitch assured him .
" 他 将要 , 他 将要 , " - 保证 他 .

"他会的，他会的，"兰多维奇向他保证道。

['dʒɑ:roʊ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
Jaro stopped short .
哈罗 停止 短的 .

贾罗突然停住了脚步。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] [hɪr] ? "
What's coming off here ? "
是什么 未来 离开 这里 ? "

这里要卸下来的是什么?

" [aɪv] [bɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tə'restriəl] ['embəsi] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [kɔ:rt] . "
" I've been attached to the Terrestrial embassy at the Martian court . "
" 我已经 到过 随附的 到 这 陆生 大使馆 在 这 火星人 法庭 . "

"我被派驻到地球驻火星大使馆。"

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [baɪ]['eni] [tʃæns] , [hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ðæt] [poʊst] ? " [æskt] ['dʒɑ:roʊ]['dɑ:rkli] .
" You couldn't by any chance , have applied for that post ? " asked Jaro darkly .
" 你 不能 经过 任何 机会 , 有 应用 为了 那 邮政 ? " 问 哈罗 黑暗 .

"你有没有可能申请过那个职位？"贾罗阴沉地问道。

[ðə; ði][ti:] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] [grɪnd] .
The T . I . S . agent grinned .
这 T . 我 . S . 代理人 咧嘴一笑 .

TIS特工咧嘴一笑。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪ][dɪd] .
" As it happens , I did .
" 作为 它 发生 , 我 做过 .

"碰巧，我做到了。"

" ['sʌd(ə)nli] [bəuθ][men] [læft] .
" Suddenly both men laughed .
" 突然 两个都 男人 笑了 .

"突然，两人都笑了。"

['dʒɑ:roʊ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Jaro **glanced** **at** **his** **watch** **.**
哈罗 瞥了一眼 在 他的 手表 .

贾罗瞥了一眼手表。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] .
" We've got to hurry .
" 我们已经 得到 到 匆忙 .

我们得抓紧时间。

[ðə; ði] [ʃɪp] [li:vz] [ɪn]['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
The ship leaves in forty - five minutes .
这 船 树叶 在 四十 - 五 分钟 .

船将在四十五分钟后出发。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] , ['dʒoʊn] [seɪld] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" The door flew open , Joan sailed back into the room .
" 这 门 飞翔 打开 , 琼 航行 后退 进入 这 房间 .

门猛地打开，琼冲回了房间。

" [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] ?
" Why so much amusement ?
" 为什么 所以 很多 娱乐 ?

"为什么这么开心？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [sə'spɪʃəsli] .
" she said suspiciously .
" 她 说 可疑地 .

她狐疑地说道。

" [wi:; wi] ['steɪtiŋ] [ðæt] ['kɑ:mræd] [stʌf] [ə'gen] ? "
" We starting that comrade stuff again ? "
" 我们 开始 那 同志 东西 再次 ? "

"我们又要开始搞同志情谊了吗？"

" [get] [jʊr; jər][hæt][ɑ:n] , " ['dʒɑ:roʊ] [sed] .
" Get your hat on , " Jaro said .
" 得到 你的 帽子 在 , " 哈罗 说 .

"把帽子戴上，"贾罗说道。

" [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['su:pər]['laɪnər][fɔ:r; fər][mɑ:rz] .
" We have but forty - five minutes to make that Super Liner for Mars .
" 我们 有 但 四十 - 五 分钟 到 制作 那 极好的 衬垫 为了 火星 .

"我们只有四十五分钟的时间来制造那艘开往火星的超级列车。"

[wi:; wi][kæn; kən][stɑ:p][baɪ][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [trʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
We can stop by your rooms for your trunk on the way to the
我们 能 停止 经过 你的 房间 为了 你的 树干 在 这 方式 到 这
['speɪsˌpɔ:rt] .
spaceport .
太空港 .

前往太空站的途中，我们可以顺道去您的房间取回您的行李箱。

" ['dʒoʊn] [dru:] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Joan drew back in amazement .
" 琼 画 后退 在 惊愕 .

琼惊讶地后退了一步。

" ['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" Forty - five minutes , " she gasped .
" 四十 - 五 分钟 , " 她 倒吸一口气 .

"四十五分钟，"她喘着气说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] ['tɪkɪt] . "
" But I haven't got a ticket . "
" 但 我 还没有 得到 一个 票 . "

“但我没有票。”

" [oʊ] , [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['tɪkɪts] , " ['dʒɑ:roʊ][ænd; ənd] - [bəuθ] [sed] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
" Oh , I've got the tickets , " Jaro and Landovitch both said in unison .
" 哦 , 我已经 得到 这 门票 , " 哈罗 和 - 两个都 说 在 齐声 .

“哦，我有票了，”贾罗和兰多维奇异口同声地说。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd][ðer; ðər] [maʊðz] , [stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Then they closed their mouths , stared at each other .
然后 他们 关闭 他们的 嘴 , 凝视 在 每个 其他 .

然后他们闭上嘴，互相凝视着。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n][dʒoʊnz] [feɪs] .
A look of comprehension dawned on Joan's face .
一个 看 的 理解 黎明 在 琼的 脸 .

琼的脸上露出了恍然大悟的表情。

" [lʊk] , [bɔɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['grɪmli] .
" Look , boys , " she said grimly .
" 看 , 男孩们 , " 她 说 阴沉地 .

“听着，孩子们，”她冷冷地说。

" [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɑ:b] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ?
" This isn't a put - up job , by any chance ?
" 这 不是 一个 放 - 向上 工作 , 经过 任何 机会 ?

“这不会是一场骗局吧？”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [rɪ'kʌvərd] .
" The two men recovered .
" 这 二 男人 恢复 .

两名男子已康复。

['dʒɑ:roʊ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndɪd] ['dɪgnəti] , " - [pʊt] - [ʌp][dʒɑ:b] . -
Jaro said with wounded dignity , " ' Put - up job . '
哈罗 说 和 受伤 尊严 , " - 放 - 向上 工作 . -

贾罗带着受伤的尊严说：“‘拿出点真本事来。’”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wət'evər] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ'di:ə] ? "
Whatever gave you that idea ? "
任何 给予 你 那 主意 ? "

你是怎么想到这个主意的?

" [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " - ['ekəud] .
" No . Of course not , " Landovitch echoed .
" 不 . 的 课程 不是 , " - 回声 .

“不，当然不是，”兰多维奇附和道。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['dʒoʊn] , [ə'mju:zmənt] [glɪntɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
" I see , " said Joan , amusement glinting through her eyes in spite of herself .
" 我 看 , " 说 琼 , 娱乐 闪闪发光 通过 她 眼睛 在 尽管如此 的 她自己 .

“我明白了，”琼说道，尽管她自己也忍不住，但眼中还是闪过一丝笑意。

" [its] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði]['pjʊrɪst][sɔːrt][ʌv; əv][koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] [θriː] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]
" **It's just by the purest sort of coincidence that we're all three going the same way**
" 它是 只是 经过 这 最纯净的 种类 的 巧合 那 是 全部 三 去 这 相同的 方式
.
:
·

“我们三个走同一条路，这纯粹是巧合。”

" ['nɑːdɪŋ] , ['dʒɑːroʊ][ænd; ənd] - [keɪm] ['fɔːrwərd] — [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ðə; ði] [θriː]
" **Nodding , Jaro and Landovitch came forward — and laughing , the three**
" 点头 , 哈罗 和 - 来了 向前 — 和 笑 , 这 三
[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] .
began to walk .
开始 到 走 .

“贾罗和兰多维奇点点头，走上前去——三人笑着开始行走。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊkt] ['prɑːmɪsɪŋ] — [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
Somehow , the future looked promising — and dangerous .
不知何故 , 这 未来 看起来 有前途 — 和 危险的 .

不知为何，未来看起来既充满希望，又充满危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神